

# **Lettres de Lady Marie Wortley Montagu, 'ecrites pendant ses voyages en Europe, en Asie et en Afrique**

Montagu, Mary Wortley, Lady, 1689-1762.

Paris : T. Barrois fils, 1816.

<https://hdl.handle.net/2027/uc1.a0000354373>



## **Public Domain, Google-digitized**

[http://www.hathitrust.org/access\\_use#pd-google](http://www.hathitrust.org/access_use#pd-google)

We have determined this work to be in the public domain, meaning that it is not subject to copyright. Users are free to copy, use, and redistribute the work in part or in whole. It is possible that current copyright holders, heirs or the estate of the authors of individual portions of the work, such as illustrations or photographs, assert copyrights over these portions. Depending on the nature of subsequent use that is made, additional rights may need to be obtained independently of anything we can address. The digital images and OCR of this work were produced by Google, Inc. (indicated by a watermark on each page in the PageTurner). Google requests that the images and OCR not be re-hosted, redistributed or used commercially. The images are provided for educational, scholarly, non-commercial purposes.

A  
0000035437  
3



UNIVERSITY LIBRARY FACULTY OF LIBRARIES

*Ex Libris*

C. K. OGDEN





LETTERS  
OF  
LADY MARY WORTLEY MONTAGU,

---

LETTRES

LADY MARIE WORTLEY MONTAGU.

DE

2181

LETTERS  
OF  
**LADY MARY WORTLEY MONTAGU,**  
WRITTEN DURING HER TRAVELS IN  
EUROPE, ASIA AND AFRICA.  
A NEW EDITION,  
CONTAINING A NUMBER OF LETTERS NOT TO BE FOUND  
IN FORMER EDITIONS ;  
AND A FRENCH TRANSLATION  
BY G. HAMONIERE.

VOL. II.

PARIS,

SOLD BY THEOPHILUS BARROIS, JUN. BOOKSELLER FOR THE  
FOREIGN LIVING LANGUAGES, QUAI VOLTAIRE, NO. 11.

1816.

LETTRES  
DE  
**LADY MARIE WORTLEY MONTAGU,**  
ÉCRITES PENDANT SES VOYAGES  
EN EUROPE, EN ASIE ET EN AFRIQUE.

NOUVELLE ÉDITION,  
AUGMENTÉE DE BEAUCOUP DE LETTRES QUI NE SE  
TROUVENT PAS DANS LES PRÉCÉDENTES ;  
AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE  
PAR G. HAMONIERE.

~~~~~  
**VOL. II.**  
~~~~~

**PARIS,**

CHEZ THÉOPHILE BARROIS FILS, LIBRAIRE POUR LES  
LANGUES ÉTRANGÈRES VIVANTES, QUAI VOLTAIRE, N.<sup>o</sup> 11.

~~~~~  
**1816.**

LETTERS

20

LADY MARY WORTLEY MONTAGU

NOTES ON THE TRAVELS OF A MOTHER

IN THE ISLAMIC EMPIRE OF IRAN

COLLECTED EDITION

TRANSLATED FROM THE FRENCH BY MARY MONTAGU  
INTRODUCED BY JAMES THOMSON;

WITH THE TRADITION LANGUAGE

OF THE HARMONIE

TOPH

PYRIS

THE LADY MARY WORTLEY MONTAGU'S  
NOTES ON THE TRAVELS OF A MOTHER

INTRODUCED BY JAMES THOMSON;

1810

LETTERS  
WRITTEN DURING  
MR. WORTLEY'S EMBASSY  
**LETTERS**  
TO  
CONSTANTINOPLE  
LADY MARY WORTLEY MONTAGU.

LETTERS  
**LETRES**  
DE  
LADY MARIE WORTLEY MONTAGU.

1063387

# LETTERS

WRITTEN DURING

MR. WORTLEY'S EMBASSY.

LETTERS

AT

CONSTANTINOPLE.

LADY WORTLEY MOWAT'S

LETTER XLI.

FROM MR. POPE.

MADAM,

I COULD quarrel with you quite through this paper, upon a period in yours, which bids me remember you if possibly I can. You would have shown more knowledge both of yourself and of me, had you bid me forget you if possibly I could. When I do, may this hand (as the Scripture says) forget its cunning, and this heart its—folly, I was going to say—but I mean, its reason, and the most rational sensation it ever had—that of your merit.

The poetical manner in which you paint some

# LETTRES ÉCRITES PENDANT L'AMBASSADE

DE

MR. WORTLEY.

A CONSTANTINOPLE.

~~~~~  
LETTRE XLI.

DE M. POPE.

MADAME,

Je pourrais vous faire des reproches tant que ce papier me permettrait d'écrire, sur un passage de votre lettre où vous me priez de me souvenir de vous, si cela m'est possible. Vous auriez prouvé que vous nous connaissiez mieux l'un et l'autre, en me priant de vous oublier, si cela m'était possible. Si je le fais jamais, puisse cette main, comme dit l'Écriture, oublier son artifice, et ce cœur... sa folie, allais-je dire? ..... Mais j'entends sa raison, et le sentiment le plus raisonnable qu'il eût jamais..... celui de votre mérite.

La manière poétique avec laquelle vous me

of the scenes about you, makes me despise my native country, and sets me on fire to fall into the dance about your fountain in Belgrade village. I fancy myself, in my romantic thoughts and distant admiration of you, not unlike the man in the Alchymist, that has a passion for the queen of the Fairies: I lie dreaming of you in moon-shiny nights, exactly in the posture of Endymion gaping for Cynthia in a picture; and with just such a surprise and rapture should I awake, if, after your long revolutions were accomplished, you should at last come rolling back again, smiling with all that gentleness and serenity peculiar to the moon and you, and gilding the same mountains from which you first set out on your solemn melancholy journey. I am told that fortune (more just to us than your virtue) will restore the most precious thing it ever robbed us of. Some think it will be the only equivalent the world affords for Pitt's diamond, so lately sent out of our country; which, after you were gone, was accounted the most valuable thing here. Adieu to that toy! let the costly bauble be hung about the neck of the baby king it belongs to, so England does but recover that jewel which was the wish of all her sensible hearts, and the joy of all her discerning eyes. I can keep no measures in speaking of this subject. I see you already coming; I feel you as you draw nearer;

décrivez quelques-unes des scènes qui vous entourent, me fait mépriser mon pays natal, et m'enflamme du désir de me trouver au milieu des danses auprès de votre fontaine du village de Belgrade. Je m'imagine dans mes idées romanesques, et dans mon admiration lointaine pour vous, être semblable à cet homme de l'Alchimiste, qui est devenu amoureux de la reine des Fées. Je rêve de vous pendant les nuits que la lune éclaire, dans la même posture qu'Endymion est représenté aspirant après le retour de Diane; et certes, j'éprouverais en m'éveillant la même surprise et le même transport, si, après la longue période de votre voyage, vous reveniez sur vos pas, souriant avec cette douceur et cette sérénité qui sont votre appanage comme celui de Phœbé, et embellissant ces montagnes d'où vous êtes partie pour ce triste et redoutable voyage. J'apprends que la fortune, plus juste à notre égard que vous-même, nous rendra bientôt la chose la plus précieuse qu'elle nous ait enlevée. Beaucoup de personnes pensent que c'est le seul équivalent qu'il y ait au monde pour la perte du diamant *le Pitt*, qui vient de sortir de notre pays, et qui, depuis votre départ, était l'objet le plus précieux que nous eussions. Bon voyage à cette bagatelle! Qu'un bijou d'un aussi grand prix pende au cou du Roi enfant à qui il appartient aujourd'hui, pourvu que l'Angleterre recouvre le joyau qu'apprécient tous les cœurs

my heart leaps at your arrival. Let us have you from the East, and the sun is at her service.

I write as if I were drunk; the pleasure I take in thinking of your return transports me beyond the bounds of common sense and decency. Yet believe me, madam, if there be any circumstance of chagrin in the occasion of that return, if there be any public or private ill fortune that may give you a displeasure, I must still be ready to feel a part of it, notwithstanding the joy I now express.

I have been mad enough to make all the inquiry I could at what time you set out, and what route you were to take. If Italy run yet in your thoughts, I hope you'll see it in your return. If I but knew you intended it, I'd meet you there, and travel back with you. I would fain behold the best and brightest thing I know, in the scene of ancient virtue and glory; I would fain see how you look on the very spot where Curtius sacrificed himself for his country; and observe what difference there would be in your eyes when you ogled the statue of Julius Cæsar and Marcus Aurielius. Allow me but to sneak after you in your train, to fill my pockets with coins, or to lug an

sensibles et tous les yeux clairvoyans. Je ne puis garder de mesure en traitant un tel sujet. Je vous vois déjà revenir; je sens que vous approchez de plus en plus; mon cœur s'élance au-devant de vous. Revenez à nous de l'orient, et que le soleil y demeure!

J'écris comme si j'étais dans l'ivresse; le plaisir que j'éprouve en pensant à votre retour, me fait manquer aux règles du sens commun et de la bien-séance; cependant croyez-moi, madame, si quelque circonstance chagrinante occasionne ce retour, s'il est la suite de quelque mauvais succès, soit général, soit particulier, je suis tout prêt à partager votre déplaisir, nonobstant la joie que je vous témoigne.

J'ai été assez fou pour prendre toutes les informations possibles sur l'époque de votre départ, et sur la route que vous deviez suivre. Si vous pensez encore à l'Italie, j'espère que vous la visitez à votre retour. Si je savais seulement que vous en eussiez l'intention, j'irais à votre rencontre jusque-là, et je reviendrais avec vous. Je verrais avec plaisir ce que je connais de meilleur et de plus brillant sur le théâtre de la gloire et de la vertu antique. Je voudrais vous voir sur la place où Curtius se sacrifia pour son pays, et observer quelle différence il y aurait dans l'expression de vos yeux, quand ils se fixeraient sur la statue de Jules-César, ou sur celle de Marc-

old busto behind you, and I shall be proud beyond expression. Let people think, if they will, that I did all this for the pleasure of treading on classic ground; I would whisper other reasons in your ear. The joy of following your footsteps would as soon carry me to Mecca as to Rome; and let me tell you as a friend, if you are really disposed to embrace the Mahometan religion, I'll fly on pilgrimage with you thither, with as good a heart and as sound devotion as ever Jeffery Rudel, the Provençal poet, went after the fine Countess of Tripoly to Jerusalem. If you never heard of this Jeffery, I'll assure you he deserves your acquaintance. He lived in our Richard the First's time; put on a pilgrim's weed, took his voyage, and, when he got ashore, was just upon the point of expiring. The Countess of Tripoly came to the ship, took him by the hand; he lifted up his eyes, said he had been blest with a sight of her, he was satisfied, and so departed this life. What did the Countess of Tripoly upon this? She made him a splendid funeral; built him a tomb of porphyry; put his epitaph upon it in Arabic verse; had his sonnets curiously copied out, and illumined with letters of gold; was taken with melancholy, and turned nun. All this, madam, you may depend upon for a truth, and I send it to you in the very words of my author.

Aurèle. Permettez-moi seulement de me glisser à votre suite pour porter vos médailles dans mes poches, ou de me faire traîner derrière vous comme un vieux buste, et je serai fier de cet honneur au-delà de toute expression. On pensera si l'on veut que j'aurai fait tout cela pour avoir le plaisir de fouler une terre classique, j'aurai d'autres raisons à vous dire à l'oreille. Le plaisir de marcher sur vos traces me conduirait aussi bien à la Mecque qu'à Rome; et permettez que j'ajoute, en ami, que si vous étiez disposée à embrasser la religion de Mahomet, je vous y suivrais en pèlerinage d'aussi bon cœur et avec autant de dévotion que Geoffroi Rudel, poète Provençal, suivit la belle Comtesse de Tripoli à Jérusalem. Vous n'avez peut-être jamais entendu parler de ce Geoffroi, je vous assure qu'il mérite d'être connu de vous. Ce fut un contemporain de notre Richard I.<sup>er</sup>; il se couvrit d'un habit de pèlerin, se mit en voyage, et était sur le point d'expirer lorsqu'il débarqua. Mais la Comtesse de Tripoli étant venue à bord du vaisseau, et lui ayant tendu la main, il leva les yeux, dit que, puisqu'il avait été assez heureux pour voir cette Princesse, il était satisfait; et expira. Que fit alors la Comtesse de Tripoli? Elle lui fit des funérailles magnifiques, lui bâtit un tombeau de porphyre, y grava son épitaphe en vers arabes, fit copier soigneusement les sounets du Troubadour, qu'on embellit de lettres d'or, fut

▲ 2

I don't expect all this should be punctually copied on either side, but methinks something like it is done already. The letters of gold, and the curious illumining of the sonnets, was not a greater token of respect than what I have paid to your eclogues: they lie inclosed in a monument of red Turkey, written in my fairest hand; the gilded leaves are opened with no less veneration than the pages of the Sybils; like them, locked up and concealed from all profane eyes; none but my own have beheld these sacred remains of yourself; and I should think it as great a wickedness to divulge them, as to scatter abroad the ashes of my ancestors. As for the rest, if I have not followed you to the ends of the earth, 'tis not my fault: if I had, I might possibly have died as gloriously as Jeffery Rudel; and if I had so died, you might probably have done every thing for me that the Countess of Tripoly did, except turning nun.

But since our romance is like to have a more fortunate conclusion, I desire you to take another course to express your favour towards me;

ensuite saisie d'une profonde mélancolie , et se fit religieuse. Vous pouvez , madame , regarder cela comme très-véritable , et je vous l'écris dans les propres paroles de mon auteur .

Je ne m'attends pas à nous voir répéter exactement l'histoire de part et d'autre ; mais il me paraît que nous avons eu déjà quelque chose qui y ressemble . Les lettres d'or et les autres ornement des sonnets n'étaient pas une plus grande marque de respect pour les poésies de Rudel , que celle que j'ai manifestée à l'égard de vos églogues . Elles sont dans une couverture de maroquin rouge , écrites de ma plus belle écriture . Les feuilles , qui sont dorées , sont ouvertes avec autant de vénération que celles de la Sibylle ; comme elles , les vôtres sont enfermées , et cachées à tous les yeux profanes ; nul autre que moi n'a vu ces restes sacrés de vous , et ce serait , selon moi , une impiété aussi grande de les rendre publiques , que de jeter au vent la cendre de mes ancêtres . Au reste , si je ne vous ai pas suivie au bout du monde , ce n'est pas ma faute ; si je l'avais fait , je serais probablement mort aussi glorieusement que Geoffroi Rudel ; et si j'étais mort de la sorte , vous auriez sans doute fait pour moi tout ce que la Comtesse de Tripoli fit pour lui , sauf pourtant que vous ne vous seriez pas fait religieuse .

Mais , puisqu'il y a lieu de croire que notre roman aura une conclusion plus favorable , je désire que vous preniez un autre moyen de me marquer

I mean, by bringing over the fair Circassian we used to talk of. I was serious in that request, and will prove it by paying for her, if you will lay out my money so well for me. The thing shall be as secret as you please, and the lady made another half of me, that is, both my mistress and my servant, as I am both my own servant and my own master. But I beg you to look oftener than you use to do in your glass, in order to choose me one I may like. If you have any regard to my happiness, let there be something as near as possible to that face; but, if you please, the colours a little less vivid, the eyes a little less bright (such as reflection will show 'em); in short, let her be such an one as you seem in your own eyes, that is, a good deal less amiable than you are. Take care of this, if you have any regard to my quiet; for otherwise, instead of being her master, I must be only her slave.

I cannot end this letter without asking if you have received a box of books, together with letters from Mr. Cougreve and myself. It was directed to Mr. Wortley at Constantinople, by a merchant

les bonnes intentions que vous avez pour moi, je veux dire que vous ameniez la belle Circassienne dont nous avions habitude de parler. Je parlais sérieusement en vous faisant cette demande, et je le prouverai en payant pour avoir cette beauté, si toutefois vous voulez bien faire cet emploi de mon argent. La chose sera aussi secrète que vous le désirerez, et la dame sera parfaitement la moitié de moi-même, c'est-à-dire ma maîtresse et ma servante, comme je suis tout-à-la-fois mon propre maître et mon propre serviteur. Mais je vous prie de vous regarder dans votre miroir plus souvent que vous ne le faites, afin d'en choisir une qui puisse me plaire. Si vous avez quelque considération pour mon bonheur, tâchez qu'il y ait dans ses traits, autant que possible, de cette figure que vous offre votre glace; mais, je vous prie, que les couleurs en soient un peu moins vives, les yeux un peu moins brillans, qu'ils ne soient que des reflets; enfin, qu'elle soit telle que vous paraissez à vos propres yeux, c'est-à-dire beaucoup moins aimable que vous ne l'êtes. Prenez garde à ce point, si mon repos vous est cher; car autrement, au lieu d'être son maître, je ne serais que son esclave.

Je ne puis finir cette lettre sans vous demander si vous avez reçu une caisse de livres, et en même-temps des lettres de M. Congrèves et de moi. Elle était adressée à M. Worley, à Constantinople, par

ship, that set sail last June. Mr. Congreve, in fits of the gout, remembers you. Dr. Garth makes epigrams in prose when he speaks of you. Sir Robert Rich's lady loves you, though Sir Robert admires you. Mr. Craggs commemorates you with honour; the Duke of Buckingham with praise: I myself with something more. When people speak most highly of you, I think them sparing; when I try myself to speak of you, I think I am cold and stupid. I think my letters have nothing in 'em, but I am sure my heart has so much, that I am vexed to find no better name for your friend and admirer than

Your friend and admirer,

A. POPE.

XLII. TO THE LADY RICH.

Belgrave Village, June 17, O. S. 1717.

I HEARTILY beg your Ladyship's pardon; but I really could not forbear laughing heartily at your letter, and the commissions you are pleased to honour me with.

un vaisseau marchand qui a mis à la voile en juin dernier. M. Congrève pense à vous , dans ses accès de goutte. Le docteur Garth fait des épigrammes en prose , quand il parle de vous. La femme de Sir Robert Rich vous aime , quoique Sir Robert soit un de vos admirateurs. M. Craggs parle de vous avec honneur , le Duc de Buckingham avec louange , et moi avec quelque chose de plus. Quelques éloges que l'on fasse de vous , il me semble qu'on les épargne ; et lorsque j'essaie d'en parler , mes expressions me paraissent froides et insignifiantes. Je trouve que mes lettres ne disent rien , mais mon cœur pense tant de choses , que je suis véritablement vexé de ne trouver pour votre ami et votre admirateur , de meilleur titre que celui de votre ami et de votre admirateur.

A. POPE.

**XLII. A LADY RICH.**

Du village de Belgrade , le 17 juin 1717 , V. S.

JE vous demande bien pardon , ma chère Lady , mais je n'ai réellement pas pu m'empêcher de rire aux éclats , en voyant votre lettre et les commissions dont vous voulez bien m'honorer.

You desire me to buy you a Greek slave, who is to be mistress of a thousand good qualities. The Greeks are subjects, and not slaves. Those who are to be bought in that manner are either such as are taken in war, or stolen by the Tartars from Russia, Circassia, or Georgia, and are such miserable, awkward, poor wretches, you would not think any of them worthy to be your housemaids. 'Tis true that many thousands were taken in the Morea; but they have been, most of them, redeemed by the charitable contributions of the Christians, or ransomed by their own relations at Venice. The fine slaves that wait upon the great ladies, or serve the pleasures of the great men, are all bought at the age of eight or nine years old, and educated with great care, to accomplish them in singing, dancing, embroidery, etc. They are commonly Circassians, and their patron never sells them, except it is as a punishment for some very great fault. If ever they grow weary of them, they either present them to a friend, or give them their freedom. Those that are exposed to sale at the markets are always either guilty of some crime, or so entirely worthless, that they are of no use at all. I am afraid you will doubt the truth of this account, which I own is very different from our common notions in England; but it is no less truth for all that.

Vous me chargez de vous acheter une esclave Grecque qui réunisse mille bonnes qualités; les Grecs sont sujets et non pas esclaves. Celles qu'on pourrait acheter, comme vous le désirez, sont prises pendant la guerre, ou enlevées par les Tartares en Russie, en Circassie ou en Géorgie, ce sont de pauvres créatures fort ignorantes, dont vous ne voudriez pas faire des femmes de chambre. Il est vrai qu'on a fait quelques milliers de prisonniers dans la Morée, mais la plupart d'entre eux ont été rachetés par les charities des chrétiens, ou par leurs parens de Venise. Les belles esclaves qui servent les grandes dames, ou qui sont destinées aux plaisirs des gens riches, sont achetées à l'âge de huit ou neuf ans, et élevées avec le plus grand soin, pour les rendre habiles dans le chant, la danse, la broderie, etc. Ce sont communément des Circassiennes, et leurs maîtres ne les vendent jamais, à moins que ce ne soit en punition de quelque grande faute. Lorsqu'ils s'en lassent, ils en font présent à quelqu'un de leurs amis, ou leur donnent la liberté. Celles qui sont exposées en vente dans les marchés, sont toujours coupables de quelque crime, ou tellement dépourvues de talents, qu'elles ne sont absolument propres à rien. Je crains que vous ne doutiez de la vérité de ce que je vous dis là; car, je l'avoue, cela ne ressemble guère aux idées que nous en avons en Angleterre, mais ce n'en est pas moins la pure vérité.

Your whole letter is full of mistakes from one end to the other. I see you have taken your ideas of Turkey from that worthy author Dumont, who has wrote with equal ignorance and confidence. 'Tis a particular pleasure to me here, to read the voyages to the Levant, which are generally so far removed from truth, and so full of absurdities, I am very well diverted with them. They never fail giving you an account of the women, whom 'tis certain they never saw, and talking very wisely of the genius of the men, into whose company they are never admitted; and very often describe mosques, which they dare not even peep into. The Turks are very proud, and will not converse with a stranger they are not assured is considerable in his own country. I speak of the men of distinction; for, as to the ordinary fellows, you may imagine what ideas their conversation can give of the general genius of the people.

As to the balm of Mecca, I will certainly send you some; but it is not so easily got as you suppose it, and I cannot, in conscience, advise you to make use of it. I know not how it comes to have such universal applause. All the ladies of my acquaintance at London and Vieuna have begged me to send pots of it to them. I have had a present of

Toute votre lettre est pleine d'erreurs d'un bout à l'autre. Je vois que vous avez pris toutes vos idées sur la Turquie dans l'estimable auteur Dumont, qui a écrit avec autant d'ignorance que de suffisance. C'est pour moi un plaisir tout particulier de lire ici les ouvrages qui traitent du Levant; ils sont généralement si éloignés de la vérité et si absurdes, qu'ils m'amusent infiniment. Leurs auteurs ne manquent pas de vous parler des femmes qu'ils n'ont certainement jamais vues; ils vous peignent avec beaucoup de vérité le caractère d'hommes qui jamais ne les ont admis dans leur compagnie; et souvent même il vous décrivent les mosquées dans l'intérieur desquelles ils n'ont pas seulement osé jeter un coup d'œil. Les Turcs sont très-fiers; ils ne converseraient point avec un étranger qu'ils ne croiraient pas considéré dans son propre pays. Je vous parle des Turcs d'un certain rang, car, quant aux gens du commun, vous vous imaginez facilement quelle idée leur conversation peut donner des mœurs et des usages de la nation en général.

A l'égard du baume de la Mecque, je vous en enverrai certainement; mais il n'est pas aussi aisé que vous le croyez de s'en procurer, et en conscience je ne puis vous conseiller d'en faire usage. Je ne sais pas ce qui lui a donné une si grande réputation. Toutes les femmes de ma connaissance, à Londres et à Vienne, m'ont priée

a small quantity (which, I'll assure you, is very valuable) of the best sort, and with great joy applied it to my face, expecting some wonderful effect to my advantage. The next morning the change indeed was wonderful; my face was swelled to a very extraordinary size, and all over as red as my Lady H—'s. It remained in this lamentable state three days, during which you may be sure I passed my time very ill. I believed it would never be otherwise; and, to add to my mortification, Mr. Wortley reproached my indiscretion without ceasing. However, my face is since *in statu quo*; nay, I am told by the ladies here, that it is much mended by the operation, which I confess I cannot perceive in my looking-glass. Indeed, if one were to form an opinion of this balm from their faces, one should think very well of it. They all make use of it, and have the loveliest bloom in the world. For my part, I never intend to endure the pain of it again; let my complexion take its natural course, and decay in its own due time. I have very little esteem for medicines of this nature: but do as you please, madam; only remember before you use it, that your face will not be such as you will care to show in the drawing-room for some days after.

chacune de leur en envoyer un pot. On m'en a fait présent d'une très-petite quantité de la première qualité, ce qui est très-précieux, et je me suis empressée d'en mettre sur ma figure, en attendant quelque merveilleux effet à mon avantage. Le lendemain matin je me trouvai en effet prodigieusement changée, mon visage était très-enflé, et aussi rouge que celui de milady H\*\*\*; j'ai été trois jours dans cet état déplorable, et pendant tout ce temps j'ai été cruellement tourmentée. J'avais peur de rester dans cet horrible état, et pour surcroît de chagrin, M. Wortley ne cessait de me reprocher mon imprudence. Quoiqu'il en soit, mon visage est actuellement *in statu quo*; si j'en crois même ce que les femmes d'ici me disent, il a gagné beaucoup à cette opération; mais j'avoue que je ne m'en aperçois pas dans mon miroir. A la vérité, si l'on juge de la vertu de ce baume par la figure des femmes de ce pays-ci, on ne peut lui refuser une grande efficacité. Toutes s'en servent, et toutes ont le plus beau teint du monde. Pour moi, je n'ai plus envie d'éprouver les mêmes tourmens, mon teint restera tel que je l'ai reçu de la nature; il changera quand le temps en sera venu. J'ai très-peu de confiance dans les remèdes de cette nature; mais vous en ferez, madame, ce qu'il vous plaira; souvenez-vous seulement, avant d'en faire usage, que pendant quelques

If one was to believe the women in this country, there is a surer way of making one's self beloved than by becoming handsome; though you know that's our method. But they pretend to the knowledge of secrets that, by way of enchantment, give them the entire empire over whom they please. For me, who am not very apt to believe in wonders, I cannot find faith for this. I disputed the point last night with a lady, who really talks very sensibly on any other subject; but she was down-right angry with me, in that she did not perceive she had persuaded me of the truth of forty stories she told me of this kind; and at last mentioned several ridiculous marriages, that there could be no other reason assigned for. I assured her, that in England, where we were entirely ignorant of all magic, where the climate is not half so warm, nor the women half so handsome, we were not without our ridiculous marriages; and that we did not look upon it as any thing supernatural when a man played the fool for the sake of a woman. But my arguments could not convince her against (as she said) her certain knowledge. To this she added, that she scrupled making use of charms herself; but that she could do it whenever she pleased; and, staring me in the face, said, with a very learned air, that no enchant-

jours votre figure ne sera pas présentable à la cour.

Si l'on voulait en croire les femmes de ce pays-ci, il y a un moyen de se faire aimer, plus sûr que la beauté, qui, comme vous savez, est notre seul secret. Elles prétendent connaître des secrets, qui par enchantement leur donnent un empire absolu sur qui elles veulent; moi qui ne crois pas beaucoup aux miracles, je n'ai pas pu croire à celui-ci. Je disputai hier soir sur ce point, avec une femme qui du reste est fort sensée, mais qui était réellement en colère de voir qu'elle n'avait pu me persuader de la vérité d'une cinquantaine d'histoires qu'elle me racontait à ce sujet; enfin elle me parla de plusieurs mariages ridicules, dont on ne pouvait, disait-elle, donner d'autre motif. Je lui assurai alors, qu'en Angleterre, où l'on ne fait point usage de sortiléges, où le climat est bien plus froid, et où les femmes ne sont pas aussi belles qu'en Turquie, nous avions nos mariages disproportionnés, et que nous ne regardions pas comme une chose surnaturelle les folies que faisait un homme par amour pour une femme; mais tous mes raisonnemens ne purent la convaincre de la fausseté de ce qu'elle appelle une science certaine. Elle ajouta qu'elle se faisait un scrupule d'employer des charmes pour elle-même, mais qu'elle le pourrait si cela lui plaisait; puis, me considérant attentivement, elle me dit, avec un air vraiment savant,

ments would have their effects upon me, and that there were some people exempt from their power, but very few. You may imagine how I laughed at this discourse; but all the women are of the same opinion. They don't pretend to any commerce with the devil; but only that there are certain compositions adapted to inspire love. If one could send over a ship-load of them, I fancy it would be a very quick way of raising an estate. What would not some ladies of our acquaintance give for such merchandise?

Adieu, my dear Lady Rich. I cannot conclude my letter with a subject that affords more delightful scenes to the imagination. I leave you to figure to yourself the extreme court that will be made to me at my return, if my travels should furnish me with such a useful piece of learning.

I am, dear madam, yours, etc.

que les enchantemens n'auraient pas sur moi de puissance ; qu'il y avait des personnes sur lesquelles ils ne pouvaient rien , mais qu'elles étaient en fort petit nombre. Vous croyez bien que j'ai ri de son compliment , cependant toutes les autres femmes partagent ses opinions : elles ne disent pas précisément qu'elles ont commerce avec le diable , mais seulement qu'il y a certaines compositions propres à inspirer de l'amour. Si l'on pouvait charger un navire de ces drogues-là , il y aurait de quoi faire sa fortune. Que ne donneraient pas certaines femmes de notre connaissance pour une semblable marchandise ?

Adieu , ma chère Lady Rich , je ne puis terminer ma lettre par un sujet plus capable de faire naître des idées ravissantes. Je vous laisse à penser qu'elle cour j'aurais à mon arrivée , si je rapportais de mes voyages une science aussi utile. Je suis , ma chère , etc.

## XLIII. TO MRS. THISTLETHWAYTE.

Pera of Constantinople, Jan. 4, O. S. 1717-18.

I AM infinitely obliged to you, dear Mrs. Thislethwayte, for your entertaining letter. You are the only one of my correspondents that have judged right enough, to think I would gladly be informed of the news among you. All the rest of them tell me (almost in the same words) that they suppose I know every thing. Why they are pleased to suppose in this manner, I can guess no reason, except they are persuaded that the breed of Mahomet's pigeon still subsists in this country, and that I receive supernatural intelligence.

I wish I could return your goodness with some diverting accounts from hence. But I know not what part of the scenes here would gratify your curiosity, or whether you have any curiosity at all for things so far distant. To say the truth, I am, at this present writing, not very much turned for the recollection of what is diverting, my head being wholly filled with the preparations necessary for the increase of my family, which I expect every day. You may easily guess at my uneasy situation. But I am, however, comforted in some

**XLIII. A MADAME THISTLETHWAYTE.**

Péra près Constantinople , le 4 janyer 1717-18.

JE vous remercie infiniment , ma chère Thistlethwayte , de la lettre intéressante que vous m'avez écrite. Vous êtes la seule de mes correspondans qui ayez eu la bonne idée de croire que je recevrais avec plaisir des nouvelles de ce qui se passe parmi vous. La plupart des autres me disent , à peu près dans les mêmes termes , qu'ils supposent que je suis informée de tout. Pourquoi se plaisent-ils à faire cette supposition , c'est ce que je ne puis deviner , à moins qu'ils ne croient qu'il y ait encore dans ce pays-ci de la race du pigeon de Mahomet , et que j'apprenne les nouvelles par cette voie extraordinaire.

Je désirerais bien reconnaître votre attention , en vous donnant quelque récit agréable ; mais je ne sais pas quel tableau pourrait piquer votre curiosité , ni même si vous avez quelque curiosité pour des objets si éloignés de vous. A vous dire vrai , au moment où je vous écris , je ne suis pas dans un état à recueillir ce qu'il y a d'amusant , ayant la tête remplie de tous les préparatifs qu'exige l'accroissement prochain de ma famille , que j'attends d'un jour à l'autre ; vous vous figurez aisément ma situation pénible. Cependant , je suis

degree, by the glory that accrues to me from it, and a reflection on the contempt I should otherwise fall under. You won't know what to make of this speech; but, in this country, it is more despicable to be married and not fruitful, than it is with us to be fruitful before marriage. They have a notion, that, whenever a woman leaves off bringing forth children, it is because she is too old for that business, whatever her face says to the contrary. This opinion makes the ladies here so ready to make proofs of their youth (which is as necessary, in order to be a *received beauty*, as it is to shew the proofs of nobility, to be admitted *Knights of Malta*), that they do not content themselves with using the natural means, but fly to all sorts of quackeries, to avoid the scandal of being past child-bearing, and often kill themselves by them. Without any exaggeration, all the women of my acquaintance have twelve or thirteen children; and the old ones boast of having had five and twenty or thirty a piece, and are respected according to the number they have produced. When they are with child, it is their common expression to say, *They hope God will be so merciful as to send them two this time*; and when I have asked them sometimes, How they expected to provide for such a flock as they desire, they answered, That the plague will certainly kill half of them; which, indeed, generally hap-

encouragée, jusqu'à un certain point, par la gloire dont je vais me couvrir, et par la considération du mépris que j'encourrais s'il en était autrement. Vous ne comprenez pas le sens de ce discours; apprenez donc qu'à Constantinople, une femme mariée est plus déshonorée quand elle est stérile, que chez nous une fille qui fait un enfant. On croit que lorsqu'une femme ne fait plus d'enfants, c'est qu'elle est trop vieille pour cela, quand bien même son visage dirait le contraire. Il en résulte que les femmes sont si empressées de donner des preuves de jeunesse; qui ne sont pas moins nécessaires en Turquie pour être admises dans l'ordre des beautés, que celles de noblesse pour être reçu chevalier de Malte, qu'elles ne se contentent pas des moyens naturels, et que pour éviter la honte de ne plus avoir d'enfants, elles ont recours souvent à des breuvages qui finissent par les tuer. Gelles avec lesquelles je suis liée ont, sans exagération, chacune douze ou treize enfans; quelques-unes des plus âgées se vantent d'en avoir eu vingt-cinq ou trente, et elles sont d'autant plus respectées, qu'elles en ont fait davantage. Quand elles sont enceintes, elles ont coutume de dire qu'elles espèrent que Dieu leur fera la grâce d'en avoir deux à cette fois; et quand je leur ai demandé quelquefois, comment elles espéraient pourvoir à une quantité d'enfants aussi considérable qu'elles la désiraient, elles me

pens, without much concern to the parents, who are satisfied with the vanity of having brought forth so plentifully.

The French Ambassador is forced to comply with this fashion as well as myself. She has not been here much above a year, and has lain in once, and is big again. What is most wonderful is the exemption they seem to enjoy from the curse entailed on the sex. They see all company on the day of their delivery, and, at the fortnight's end, return visits, set out in their jewels and new clothes. I wish I may find the influence of the climate in this particular. But I fear I shall continue an Englishwoman in that affair, as well as I do in my dread of fire and plague, which are two things very little feared here. Most families have had their houses burnt down once or twice, occasioned by their extraordinary way of warming themselves, which is neither by chimneys nor stoves, but by a certain machine called a *tendour*, the height of two feet, in the form of a table, covered with a fine carpet of embroidery. This is made only of wood, and they put into it a small quantity of hot ashes, and sit with their legs under the carpet. At this table they work, read, and very often sleep; and, if they chance to dream, kick down the *tendour*, and the

répondaient que la peste en emporterait sûrement la moitié; ce qui, en effet, arrive généralement sans que les pères et mères en soient fort touchés; ils se contentent de l'honneur d'en avoir fait beaucoup.

L'Ambassadrice de France a été obligée de se mettre à la mode comme moi. Il n'y a guère plus d'un an qu'elle est arrivée, elle est déjà accouchée une fois, et elle est enceinte de nouveau. Ce qu'il y a de plus surprenant, c'est que les femmes ne paraissent être nullement soumises ici à la malédiction prononcée contre notre sexe; elles reçoivent tout le monde le jour même de leurs couches, et quinze jours après elles rendent leurs visites, habillées de neuf et parées de tous leurs bijoux. Je désire fort éprouver à cet égard l'influence du climat, mais je crains bien de continuer d'être Anglaise pour cela, comme pour la crainte du feu et de la peste, qui sont deux choses dont on s'effraie très-peu ici. La plupart des familles ont eu leurs maisons brûlées une fois ou deux; cela provient de la singulière façon dont on se chauffe: il n'y a ni cheminées ni poèles; on se sert d'une certaine machine nommée *tendour*, haute de deux pieds, en forme de table, et couverte d'un beau tapis brodé. Cette machine est de bois, on y met un peu de cendres chaudes, et l'on passe ses jambes sous le tapis. C'est auprès de cette table qu'ils lisent, et souvent qu'ils dorment;

hot ashes commonly set the house on fire. There were five hundred houses burnt in this manner about a fortnight ago, and I have seen several of the owners since, who seem not at all moved at so common a misfortune. They put their goods into a *bark*, and see their houses burn with great philosophy, their persons being very seldom endangered, having no stairs to descend.

— But, having entertained you with things I don't like, it is but just I should tell you something that pleases me. The climate is delightful in the extremest degree. I am now sitting, this present fourth of January, with the windows open, enjoying the warm shine of the sun, while you are freezing over a sad sea-coal fire; and my chamber is set out with carnations, roses, and jonquils, fresh from my garden. I am also charmed with many points of the Turkish law, to our shame be it spoken, better designed and better executed than ours; particularly the punishment of convicted liars (triumphant criminals in our country, God knows): they are burnt in the forehead with a hot iron, when they are proved the authors of any notorious falsehoods. How many white foreheads should we see disfigured, how many fine gentlemen would be forced to wear

s'ils viennent alors à rêver, les pieds renversent le tendour, et les cendres chaudes mettent le feu. Il y a à peine quinze jours qu'il a pris de cette manière et a consumé cinq cents maisons. J'ai vu depuis plusieurs des propriétaires, ils ne m'ont point paru du tout affectés de ce malheur si commun. Ils font sortir tous leurs effets, les mettent dans une barque, et voient ensuite brûler leurs maisons avec la philosophie la plus intrépide; leurs personnes sont rarement en danger, parce qu'ils n'ont point d'escalier à descendre.

Après vous avoir entretenu de choses qui ne me plaisent guère, je veux vous dire quelque chose qui me fait plaisir. Le climat est délicieux au-delà de toute expression. Je suis aujourd'hui, qui est le 14 janvier, auprès de ma fenêtre, ouverte, jouissant de la chaleur du plus beau soleil, tandis que vous êtes transie auprès d'un triste feu de charbon de terre, et ma chambre est remplie d'œillets, de roses, et de jonquilles nouvellement cueillis dans mon jardin. Je suis charmée aussi de quelques lois de Turquie qui sont, il faut le dire à notre honte, plus sages et mieux exécutées que les nôtres. Par exemple, on punit ici les menteurs avérés; Dieu sait combien, dans notre pays, cette classe de criminels triomphe insolemment! Les Turcs les marquent au front avec un fer chaud, quand ils sont convaincus d'une fausseté noire. Que de fronts bien blancs

their wigs as low as their eye-brows, were this law in practice with us ! I should go on to tell you many other parts of justice, but I must send for my midwife.

Without going into a course of child-care, I will say, that the best advice I can give you is to let your midwife be a woman of good sense, and good character; and if she is well recommended, let her be your doctor too. All your friends will be better for it, and you will be better for it yourself.

#### XLIV. TO THE COUNTESS OF MAR.

Pera of Constantinople, March 10, O. S. 1718.

I HAVE NOT WRITTEN TO YOU, DEAR SISTER, THESE MANY MONTHS :—A GREAT PIECE OF SELF-DENIAL. BUT I KNOW NOT WHERE TO DIRECT, OR WHAT PART OF THE WORLD YOU ARE IN. I HAVE RECEIVED NO LETTER FROM YOU SINCE THAT SHORT NOTE OF APRIL LAST, IN WHICH YOU TELL ME, THAT YOU ARE ON THE POINT OF LEAVING ENGLAND, AND PROMISE ME A DIRECTION FOR THE PLACE YOU STAY IN. BUT I HAVE IN VAIN EXPECTED IT TILL NOW, AND NOW I ONLY LEARN FROM THE GAZETTE THAT YOU ARE RETURNED ; WHICH INDUCES ME TO VENTURE THIS LETTER TO YOUR HOUSE AT LONDON. I HAD RATHER TEN OF MY LETTERS SHOULD BE LOST, THAN YOU IMAGINE I DON'T WRITE ; AND I THINK IT IS HARD FORTUNE IF ONE IN TEN DON'T REACH YOU. HOWEVER, I AM RESOLVED TO KEEP THE COPIES, AS TESTIMONIES OF MY

nous verrions défigurés ! Combien de beaux messieurs seraient obligés de porter une perruque qui leur descendît jusqu'aux sourcils , si cette loi était en vigueur chez nous ! Je vous en dirais plus long sur la justice des Turcs , mais il faut que j'envoie chez ma sage-femme.

XLIV. A LA COMTESSE DE MAR.

Péra près Constantinople, le 10 mars 1718, V. S.

IL y a plusieurs mois , ma chère sœur , que je ne vous ai écrit : grande preuve de renoncement à moi-même ; mais je ne sais où vous adresser mes lettres , ni quelle partie du monde vous habitez . Je n'ai point reçu de vos nouvelles depuis votre petit billet du mois d'avril dernier , dans lequel vous me dites que vous êtes sur le point de quitter l'Angleterre ; et vous me promettez de m'envoyer l'adresse du lieu où vous séjournerez : j'ai attendu en vain jusqu'à présent , et ce n'est que par la gazette que je suis informée aujourd'hui de votre retour , ce qui me décide à aventureur cette lettre en vous l'adressant à votre hôtel , à Londres . J'aimerais mieux que dix de mes lettres fussent perdues , que de vous voir dans l'opinion que j'ai négligé de vous

inclination to give you, to the utmost of my power, all the diverting part of my travels, while you are exempt from all the fatigues and inconveniences.

good and ennobling exercise of reason and judgment and  
noble and true fiction, with a full content of the  
best and sage leisure.

In the first place, then, I wish you joy of your niece; for I was brought-to-bed of a daughter\* five weeks ago. I don't mention this as one of my diverting adventures; though I must own that it is not half so mortifying here as in England, there being as much difference as there is between a little cold in the head, which sometimes happens here, and the consumption cough, so common in London. Nobody keeps their house a month for lying-in: and I am not so fond of any of our customs as to retain them when they are not necessary. I returned my visits at three weeks end; and about four days ago crossed the sea, which divides this place from Constantinople, to make a new one, where I had the good fortune to pick up many curiosities.

I went to see the Sultana Hafiten, favourite of the late Emperor Mustapha, who, you know (or

\* Mary, late Countess of Bute.

écrire; il faudrait qu'il y eût bien du malheur, si une sur dix ne vous parvenait pas. Quoiqu'il en soit, je suis résolue à en garder des copies, comme des témoignages de mon attention à vous faire part, du mieux qu'il m'est possible, de ce qu'il y a d'agréable dans mon voyage, sans que vous ayez à supporter les inconvénients et les fatigues qui en résultent.

Réjouissez-vous donc, d'abord, d'avoir une nièce, car je suis accouchée d'une fille \*, il y a cinq semaines. Je ne vous donne pas cela comme une de mes aventures divertissantes, quoique je vous avoue qu'elle est moins désagréable en Turquie qu'en Angleterre; cela ne se ressemble pas plus qu'un rhume de cerveau, qu'on a quelquefois ici, ne ressemble aux fluxions de poitrine si communes à Londres. Aucune femme ne garde sa chambre un mois après ses couches; et je ne suis pas assez entichée de nos usages pour les conserver quand ils ne sont plus nécessaires; j'ai rendu mes visites au bout de trois semaines, et j'ai passé, il y a quatre jours, le bras de mer qui me sépare de Constantinople, pour en faire une nouvelle qui m'a fourni l'heureuse occasion d'apprendre beaucoup de choses curieuses.

J'ai été voir la Sultane Hafiten, favorite du dernier Empereur Mustapha, qui, comme vous le

\* Marie, dernière Comtesse de Bute.

perhaps you don't know), was deposed by his brother, the reigning Sultan, and died a few weeks after, being poisoned, as it was generally believed. This lady was, immediately after his death, saluted with an absolute order to leave the seraglio, and choose herself a husband among the great men at the Porte; I suppose you may imagine her overjoyed at this proposal — Quite the contrary.—These women, who are called, and esteem themselves, queens, look upon this liberty as the greatest disgrace and affront that can happen to them. She threw herself at the Sultan's feet, and begged him to poignard her rather than use his brother's widow with that contempt. She represented to him, in agonies of sorrow, that she was privileged from this misfortune by having brought five princes into the Ottoman family; but all the boys being dead, and only one girl surviving, this excuse was not received, and she was compelled to make her choice. She chose Bekir Effendi, then Secretary of State, and above fourscore years old, to convince the world that she firmly intended to keep the vow she had made, of never suffering a second husband to approach her bed; and since she must honour some subject so far as to be called his wife, she would choose him as a mark of her gratitude, since it was he that had presented her, at the age of ten years, to her last lord. But she never permitted him to pay her one visit;

savez , ou peut-être vous ne le savez pas , a été déposé par son frère le Sultan actuel , et est mort quelques semaines après , empoisonné , suivant l'opinion la plus générale . Aussitôt après sa mort , cette femme fut saluée d'un ordre très-positif de quitter le Séral et de choisir un époux parmi les grands de la Porte . Vous vous imaginez peut-être que cette proposition lui fit grand plaisir , c'est absolument le contraire . Ces femmes qui portent le nom de Reines , et qui se croient telles , regardent cette liberté comme le plus grand malheur et le plus grand affront qui puisse leur arriver . Elle alla se jeter aux pieds du Sultan , et le pria de lui percer le cœur , plutôt que de traiter avec un tel mépris la femme de son frère . Elle lui représenta , avec l'expression de la plus vive douleur , qu'elle ne devait pas s'attendre à un pareil malheur , après avoir donné cinq Princes à la famille ottomane ; mais comme tous étaient morts , et qu'il ne lui restait qu'une jeune Princesse , ses représentations ne furent point accueillies , et elle fut obligée de faire un choix . Elle choisit donc Bekir-Essendi , vieillard de plus de quatre-vingts ans , alors Secrétaire d'Etat , pour convaincre tout le monde de la ferme résolution où elle était de remplir le vœu qu'elle avait fait , de ne jamais admettre dans son lit un second époux . Forcée de faire à un sujet l'honneur de lui en donner le titre , elle préféra ce vieillard , pour lui témoigner sa reconnaissance

though it is now fifteen years she has been in his house, where she passes her time in uninterrupted mourning, with a constancy very little known in Christendom, especially in a widow of one-and twenty, for she is now but thirty-six. She has no black eunuchs for her guard, her husband being obliged to respect her as a queen, and not to inquire at all into what is done in her apartment.

I was led into a large room, with a sofa the whole length of it, adorned with white marble pillars, covered with pale blue figured velvet on a silver ground, with cushions of the same, where I was desired to repose till the Sultana appeared, who had contrived this manner of reception to avoid rising up at my entrance, though she made me an inclination of her head when I rose up to her. I was very glad to observe a lady that had been distinguished by the favour of an Emperor, to whom beauties were every day presented from all parts of the world. But she did not seem to me to have ever been half so beautiful as the fair Fatima I saw at Adrianople; though she had the remains of a fine face, more decayed by sorrow than time. But her dress was something so surprisingly rich, that I cannot forbear describing it to you. She wore a vest called *donalma*, which

de ce qu'il l'avait présentée à son maître, à l'âge de dix ans. Elle ne lui a jamais permis de lui faire une seule visite, quoiqu'il y ait quinze ans qu'elle habite dans sa maison, où elle vit dans un deuil perpétuel, avec une constance qui n'est pas commune parmi les chrétiens, surtout dans une veuve de vingt-un ans, car elle n'en a que trente-six aujourd'hui. Elle n'a point d'eunuques noirs pour sa garde, son mari étant obligé de la traiter en Reine, et de ne pas même s'informer de ce qui se passe dans son appartement.

Je fus introduite dans un vaste salon autour duquel régnait un grand sopha, orné de colonnes de marbre blanc, et couvert d'un velours ciselé d'un bleu clair à fond d'argent, avec des coussins de même; je m'y reposai en attendant la Sultane, qui avait imaginé cette manière de me recevoir pour ne pas se lever à mon arrivée; elle me fit cependant une inclination de tête lorsque je m'avancai vers elle. J'étais bien aise de voir une femme qui avait mérité la faveur d'un Empereur, auquel on présentait chaque jour des beautés de tous les pays du monde. Elle ne m'a pas paru, à beaucoup près, aussi belle que la charmante Fatime que j'ai vue à Andrinople; elle a pourtant quelques restes d'une beauté que les chagrins ont altérée encore plus que le temps. Sa parure était d'une richesse si surprenante, que je ne puis me refuser à vous en faire la description. Elle avait un habil-

differs from a *caftan* by longer sleeves, and folding over at the bottom. It was of purple cloth, strait to her shape, and thick set, on each side, down to her feet, and round the sleeves, with pearls of the best water, of the same size as their buttons commonly are. You must not suppose that I mean as large as those of my Lord —, but about the bigness of a pea; and to these buttons large loops of diamonds, in the form of those gold loops so common on birth-day coats. This habit was tied, at the waist, with two large tassels of smaller pearls, and round the arms embroidered with large diamonds. Her shift was fastened at the bottom with a great diamond, shaped like a lozenge; her girdle, as broad as the broadest English ribband, entirely covered with diamonds. Round her neck she wore three chains, which reached to her knees: one of large pearl, at the bottom of which hung a fine coloured emerald, as big as a turkey-egg; another, consisting of two hundred emeralds, closely joined together, of the most lively green, perfectly matched, every one as large as a half-crown piece, and as thick as three crown pieces; and another of small emeralds, perfectly round. But her ear-rings eclipsed all the rest. They were two diamonds, shaped exactly like pears, as large as a big hazel-nut. Round her *kalpac* she had four strings of pearl, the whitest and most perfect in the world, at least

lement appelé *donalma*, qui diffère du cafetan en ce qu'il a des manches plus longues, et est plissé à l'extrémité inférieure. Il était de pourpre, juste à sa taille, et garni avec profusion de chaque côté, jusqu'à ses pieds, de perles de la plus belle eau, aussi grosses que des boutons ordinaires. N'allez pas croire qu'elles étaient aussi grosses que ceux de Milord \*\*\*, mais elles l'étaient bien comme un pois, avec de grandes ganses de diamans semblables à celles en or qu'on voit sur les habits de cour le jour de quelque anniversaire. Ce vêtement était attaché au milieu du corps avec deux grosses touffes de perles plus petites, et le tour des bras était orné de très-beaux diamans; sa chemise était attachée par en haut avec un superbe diamant taillé en losange; sa ceinture aussi large que les plus grands rubans anglais, était entièrement couverte de diamans. Elle portait à son cou trois chaînes qui pendaient jusqu'à ses genoux; l'une de grosses perles, au bas de laquelle était une magnifique émeraude grosse comme un œuf de dinde; une autre était composée de deux cents émeraudes, placées l'une auprès de l'autre, du plus beau vert, et supérieurement assorties; toutes étaient aussi larges qu'un demi-écu, et aussi épaisses que trois écus; enfin la troisième chaîne était de petites émeraudes parfaitement rondes. Ses pendans d'oreilles effaçaient tout le reste; ils consistaient en deux diamans taillés en poires, aussi

enough to make four necklaces, every one as large as the Duchess of Marlborough's and of the same shape, fastened with two roses, consisting of a large ruby for the middle stone, and round them twenty drops of clean diamonds to each. Besides this, her head-dress was covered with bodkins of emeralds and diamonds. She wore large diamond bracelets, and had five rings on her fingers (except Mr. Pitt's) the largest I ever saw in my life. It is for jewellers to compute the value of these things; but, according to the common estimation of jewels in our part of the world, her whole dress must be worth a hundred thousand pounds sterling. This I am sure of, that no European queen has half the quantity; and the empress's jewels, though very fine, would look very mean near hers.

She gave me a dinner of fifty dishes of meat, which (after their fashion) were placed on the table but one at a time, and was extremely tedious. But the magnificence of her table answered very well to that of her dress. The knives were of gold, and the hafts set with diamonds. But the

gros chacun qu'une grosse noisette. Autour de son kalpac étaient quatre cordons de perles les plus blanches et les plus belles du monde, qui auraient pu former au moins quatre colliers, chacun aussi beau que celui de la Duchesse de Marlborough, et de la même grandeur; ils étaient attachés sur sa tête avec deux roses formées chacune d'un gros rubis pour le milieu, et de vingt diamans blancs de la plus belle eau tout autour. Ajoutez à cela que sa coiffure était semée d'une multitude d'épingles à têtes d'émeraudes ou de diamans. Ses bracelets étaient composés de diamans également beaux; enfin elle avait à ses doigts cinq bagues des plus gros diamans que j'aie vus de ma vie, si j'en excepte celui de M. Pitt. Un joaillier pourrait seul apprécier la valeur de toutes ces piergeries, mais, d'après l'estimation ordinaire chez nous, je suis persuadée que toute sa parure valait cent mille livres sterling. Ce dont je suis sûre, c'est qu'aucune Reine de l'Europe n'en possède la moitié autant, et que les piergeries de l'Impératrice elle-même, quoique fort belles, n'approchent pas de celles de la Sultane.

Elle me donna un dîner à cinquante plats différens, qui, selon l'usage turc, ne furent servis qu'un à un; cela m'a fort ennuyée. La magnificence de sa table répondait au faste de sa parure, les couteaux étaient en or et garnis de diamans. Le genre de luxe qui m'a le plus choqué,

piece of luxury which grieved my eyes was the table cloth and napkins, which were all tiffany, embroidered with silk and gold, in the finest manner, in natural flowers. It was with the utmost regret that I made use of these costly napkins, which were as finely wrought as the finest handkerchiefs that ever came out of this country. You may be sure, that they were entirely spoiled before dinner was over. The sherbet (which is the liquor they drink at meals) was served in china bowls; but the covers and salvers massy gold. After dinner, water was brought in gold basins, and towels of the same kind with the napkins, which I very unwillingly wiped my hands upon; and coffee was served in china, with gold *soucous*\*.

The Sultana seemed in a very good humour, and talked to me with the utmost civility. I did not omit this opportunity of learning all that I possibly could of the seraglio, which is so entirely unknown among us. She assured me, that the story of the Sultan's throwing a handkerchief is altogether fabulous; and the manner, upon that occasion, no other than this: he sends the *Kyslar Agu* to signify to the lady the honour he intends her. She is immediately complimented upon it by the

\* Sancers.

est celui des nappes et des serviettes , qui étaient toutes de la plus belle gaze brodée en soie et en or ; cette broderie était superbe et imitait les fleurs naturelles. C'était avec le plus grand regret que je me servais de ma magnifique serviette , qui était aussi parfaitement travaillée qu'aucun des plus beaux mouchoirs qui viennent de ce pays-ci. Vous vous imaginez bien qu'elle était tout-à-fait gâtée avant la fin du dîner. Le sorbet , qui est la liqueur qu'on boit au repas , fut apporté dans des jattes de porcelaine , mais les couvercles et les soucoupes étaient d'or massif. Après le dîner , on présenta de l'eau dans des bassins d'or , les essuie-mains étaient aussi riches que les serviettes de table , et je m'en frottai les mains bien à contre-cœur ; le café fut également servi dans des tasses de porcelaine sur des soucoupes d'or.

La Sultane me parut d'une humeur agréable ; elle causa avec moi de la meilleure grâce du monde. Je ne manquai pas cette occasion de m'instruire , autant qu'il était possible , des usages de l'intérieur du Séral qui nous sont entièrement inconnus. Elle m'assura d'abord que ce que l'on raconte du mouchoir jeté par le Sultan est entièrement fabuleux , et que la manière dont cela se passait était celle-ci : Le Sultan envoie le Kislar Aga annoncer à celle qu'il choisit , l'honneur qu'il

others, and led to the bath, where she is perfumed and dressed in the most magnificent and becoming manner. The Emperor precedes his visit by a royal present, and then comes into her apartment: neither is there any such thing as her creeping in at the bed's foot. She said, that the first he made choice of was always afterwards the first in rank, and not the mother of the eldest son, as other writers would make us believe. Sometimes the Sultan diverts himself in the company of all his ladies, who stand in a circle round him. And she confessed, they were ready to die with envy and jealousy of the *happy she* that he distinguished by any appearance of preference. But this seemed to me neither better nor worse than the circles in most courts, where the glance of the monarch is watched, and every smile is waited for with impatience, and envied by those who cannot obtain it.

She never mentioned the Sultan without tears in her eyes, yet she seemed very fond of the discourse. "My past happiness," said she, "appears a dream to me. Yet I cannot forget that "I was beloved by the greatest and most lovely of "mankind. I was chosen from all the rest, to "make all his campaigns with him; and I would

vient lui faire. Elle est aussitôt complimentée par les autres femmes et conduite au bain , où elle est parfumée et parée de la manière la plus magnifique et la plus propre à rehausser ses charmes. L'Empereur se fait précéder par un beau présent , et vient lui-même dans son appartement. Il n'est pas vrai non plus qu'elle se glisse en rampant par le pied du lit. Elle me dit que la première dont il faisait choix occupait dès ce moment même le premier rang , et que ce n'était point celle qui accouchait la première d'un Prince , comme certains écrivains veulent nous le faire croire. Quelquefois le Sultan s'amuse dans la société de toutes ses femmes , qui forment alors un cercle autour de lui; et elle m'avoua qu'elles étaient prêtes à mourir de jalousie , quand elles s'apercevaient qu'il en regardait une avec un air de préférence. Cela me parut ressembler assez aux cercles de la plupart des cours , où l'on mendie un regard du Monarque , dont le sourire est attendu avec impatience , et envié de ceux qui ne peuvent pas l'obtenir.

Elle ne parlait jamais du Sultan sans avoir les larmes aux yeux , et cependant elle se plaisait à en parler. « Mon bonheur passé , disait - elle , me paraît un songe. Je ne puis pourtant oublier que j'ai été chérie du plus grand et du plus aimable des hommes ; il m'avait préférée à toutes les autres pour le suivre dans ses campagnes ; et

“not survive him, if I was not passionately fond  
“of the Princess my daughter. Yet all my ten-  
“derness for her was hardly enough to make me  
“preserve my life. When I left him, I passed a  
“whole twelvemonth without seeing the light.  
“Time hath softened my despair; yet I now pass  
“some days every week in tears, devoted to the  
“memory of my Sultan.”

There was no affectation in these words. It was easy to see she was in a deep melancholy, though her good humour made her willing to divert me.

She asked me to walk in her garden, and one of her slaves immediately brought her a *pelisse* of rich brocade lined with sables. I waited on her into the garden, which had nothing in it remarkable but the fountains; and from thence she showed me all her apartments. In her bed-chamber her toilet was displayed, consisting of two looking-glasses, the frames covered with pearls, and her night *talpoche* set with bodkins of jewels, and near it three vests of fine sables, every one of which is, at least, worth a thousand dollars (two hundred pounds English money). I don't doubt but these rich habits were purposely placed in sight, though they seemed negligently thrown on the sofa. When I took my leave of her, I was complimented with perfumes, as at the Grand Visier's, and presented with a very fine

je n'aurais pas voulu lui survivre , si je n'eusse aimé passionnément la Princesse ma fille ; cependant toute ma tendresse pour elle a été à peine suffisante pour m'attacher à la vie. Quand je l'ai perdu , j'ai passé un an entier sans voir la lumière. Le temps a calmé mon désespoir , mais il n'y a pas de semaine dont je ne consacre quelques jours à la mémoire de mon Sultan. »

Il n'y avait point d'affectation dans ces paroles ; il était aisé de voir qu'elle était dans une profonde mélancolie , malgré les soins qu'elle prenait pour m'amuser.

Elle me proposa de faire une promenade dans son jardin , et une de ses esclaves lui apporta aussitôt une pelisse de riche brocart doublée de martre. Je l'accompagnai dans le jardin , où il n'y a rien de remarquable que les fontaines ; ensuite elle me fit voir tous ses appartemens. Dans sa chambre à coucher , sa toilette était déployée ; elle était composée de deux miroirs dont les cadres étaient garnis de perles ; sa coiffure de nuit était couverte d'épingles à diamans , et tout auprès étaient trois robes de martre superbes , qui valaient chacune au moins mille dollars ou deux cents livres sterling ; je ne doute pas que ces riches habits ne se trouvassent là à dessein , quoiqu'ils eussent l'air d'être jetés négligemment sur le sopha. Quand j'ai pris congé d'elle , on me fit la cérémonie des parfums , comme chez le Grand-Visir , et elle m'offrit un superbe

embroidered handkerchief. Her slaves were to the number of thirty, besides ten little ones, the eldest not above seven years old. These were the most beautiful girls I ever saw, all richly dressed; and I observed that the Sultana took a great deal of pleasure in these lovely children, which is a vast expense; for there is not a handsome girl of that age to be bought under a hundred pounds sterling. They wore little garlands of flowers, and their own hair braided, which was all their head-dress; but their habits were all of gold stuffs. These served her coffee, kneeling; brought water when she washed, etc. It is a great part of the work of the elder slaves to take care of these young girls, to learn them to embroider, and to serve them as carefully as if they were children of the family.

Now, do you imagine I have entertained you all this while with a relation that has, at least, received many embellishments from my hand? this, you will say, is but too like the Arabian Tales: these embroidered napkins! and a jewel as large as a turkey's egg! — You forget, dear sister, those very tales were written by an author of this country, and (excepting the enchantments) are a real representation of the manners here. We travellers are in very hard circumstances: if we say nothing but what has been said before us, we

mouchoir brodé. Elle avait trente esclaves, sans compter dix autres beaucoup plus jeunes, dont la plus âgée n'avait pas plus de sept ans. Ces dernières sont les plus jolies et les plus richement habillées que j'aie vues; j'ai remarqué que la Sultane se plaisait beaucoup avec ces aimables enfans, qui occasionnent une dépense considérable, car une jolie esclave de cet âge ne coûte pas moins de cent livres sterling. Elles portaient de petites guirlandes de fleurs qui, avec les tresses de leurs longs cheveux, formaient toute leur coiffure; mais leurs habits étaient d'étoffes d'or. Elles lui servaient son café à genoux, et lui apportaient de l'eau pour se laver les mains, etc. La principale occupation des esclaves plus âgées est de prendre soin des plus jeunes, de leur apprendre à broder, et de les servir avec autant d'attention que si elles étaient les enfans de la maison.

N'allez-vous pas à présent vous imaginer que je vous ai amusée par un récit qui s'est beaucoup embelli en passant par mes mains? Cela ressemble trop, direz-vous, aux Contes Arabes. Ces serviettes brodées! Cette émeraude grosse comme un œuf de dinde! Vous oubliez, ma chère sœur, que c'est dans ce pays-ci que ces contes ont été composés, et que leurs auteurs, à l'exception de la féerie, y ont peint leurs mœurs et leurs usages. Nous autres, pauvres voyageurs, nous sommes dans un grand embarras; si nous ne disons rien que ce qui a été

are dull, and we have observed nothing. If we tell any thing new, we are laughed at as *fabulous* and *romantic*, not allowing either for the difference of ranks, which affords difference of company, or more curiosity, or the change of customs, that happens every twenty years in every country. But the truth is, people judge of travellers exactly with the same candour, good nature, and impartiality, they judge of their neighbours upon all occasions. For my part, if I live to return amongst you, I am so well acquainted with the morals of all my dear friends and acquaintances, that I am resolved to tell them nothing at all, to avoid the imputation (which their charity would certainly incline them to) of my telling too much. But I depend upon your knowing me enough to believe whatever I seriously assert for truth; though I give you leave to be surprised at an account so new to you.

But what would you say, if I told you that I have been in a harem where the winter apartment was wainscotted with inlaid work of mother-of-pearl, ivory of different colours, and olive wood, exactly like the little boxes you have seen brought out of this country; and in whose rooms,

dit avant nous, nous sommes ennuyeux, nous n'avons rien observé; si nous présentons quelques objets nouveaux, on se moque de nous, on nous traite comme des faiseurs de contes et de romans; on ne donne rien, ni à la différence des rangs, qui règle pourtant celle des sociétés que l'on fréquente, ni au plus grand dégré de curiosité, ni aux changemens dans les usages qui arrivent tous les vingt ans dans les diverses contrées de la terre. La vérité est que l'on juge les voyageurs exactement avec la même franchise, la même bonhomie et la même impartialité que l'on juge ses voisins en toute occurrence. Pour moi, si je vis assez long-temps pour retourner auprès de vous, je connais si bien le caractère de mes chers amis et de mes autres liaisons, que je suis déterminée à ne leur rien dire du tout, pour éviter le reproche d'en trop dire, que leur charité ne manquerait pas de me faire. Je compte, au surplus, ma chère sœur, que vous me connaissez assez bien pour croire tout ce dont j'affirme sérieusement la vérité; je vous permets néanmoins d'être fort étonnée de ces détails si nouveaux pour vous.

Que diriez-vous donc si je vous racontais que j'ai été dans un harem où l'appartement d'hiver est boisé en marqueterie de nacre de perle, d'ivoire de toutes sortes de couleurs, et de bois d'olivier, absolument comme ces petites boîtes que vous connaissez bien, qu'on tire de ce pays-ci,

designed for summer, the walls are all crusted with japan china, the roof gilt, and the floors spread with the finest Persian carpets? Yet there is nothing more true: such is the palace of my lovely friend, the fair Fatima, whom I was acquainted with at Adrianople. I went to visit her yesterday; and, if possible, she appeared to me handsomer than before. She met me at the door of her chamber, and, giving me her hand with the best grace in the world—“You Christian ladies,” said she, with a smile that made her as beautiful as an angel, “have the reputation of inconstancy; and I did not expect, whatever goodness you expressed for me at Adrianople, that I should ever see you again. But I am now convinced, that I have really the happiness of pleasing you; and if you knew how I speak of you amongst our ladies, you would be assured that you do me justice in making me your friend.” She placed me in the corner of the sofa, and I spent the afternoon in her conversation with the greatest pleasure in the world.

The Sultana Hafiten is what one would naturally expect to find a Turkish lady, willing to oblige, but not knowing how to go about it; and it is easy to see in her manner that she has lived excluded from the world. But Fatima has all the politeness and good-breeding of a court, with an

et où , dans l'appartement d'été , les murs sont revêtus de porcelaine vernissée , les plafonds dorés , et tous les planchers couverts des plus riches tapis de Perse ? Il n'y a pourtant rien de plus vrai : telle est le palais de ma belle amie , l'aimable Fatime , avec laquelle j'ai fait connaissance à Andrinople . J'ai été la voir hier , et elle m'a paru , si cela est possible , encore plus belle ; elle est venue au-devant de moi jusqu'à la porte de sa chambre , et me présentant la main de la meilleure grâce du monde : « Vous autres chrétiennes , me dit-elle avec un sourire qui la rendait aussi belle qu'un ange , vous avez la réputation d'être inconstantes , et malgré l'amitié que vous m'avez témoignée à Andrinople , je ne m'attendais plus à vous revoir . Maintenant , me voilà convaincue que j'ai réellement le bonheur de vous plaire ; et si vous saviez comme je parle de vous à toutes nos femmes , vous seriez bien persuadée que vous me rendez justice en me mettant au nombre de vos amies . » Elle me donna la place d'honneur sur son sopha , et je trouvai le plus grand plaisir du monde à causer avec elle pendant toute l'après-dînée .

La Sultane Hafiten n'a que ce que l'on s'attend naturellement à trouver dans une femme Turque , qui cherche à dire des choses obligeantes , mais qui ne sait pas comment y parvenir ; et l'on voit aisément , par ses manières , qu'elle a vécu renfermée loin de toute société . Fatime , au contraire ,

air that inspires at once respect and tenderness: and now that I understand her language, I find her wit as agreeable as her beauty. She is very curious after the manners of other countries, and has not the partiality for her own, so common in little minds. A Greek that I carried with me, who had never seen her before (nor could have been admitted now if she had not been in my train), showed that surprise at her beauty and manners which is unavoidable at the first sight, and said to me in Italian, "*This is no Turkish lady, she is certainly some Christian.*" Fatima guessed she spoke of her, and asked what she said. I would not have told her, thinking she would have been no better pleased with the compliment than one of our court beauties, to be told she had the air of a Turk: but the Greek lady told it to her; and she smiled, saying, "*It is not the first time I have heard so: my mother was a Polonese, taken at the siege of Caminiec; and my father used to rally me, saying, he believed his Christian wife had found some gallant; for that I had not the air of a Turkish girl.*" I assured her, that, if all the Turkish ladies were like her, it was absolutely necessary to confine them from public view, for the repose of mankind; and proceeded to tell her what a noise such a face as hers would make in London or Paris. "*I can't believe you,* replied she agreeably: *if beauty was so much valued in your country, as*

a toute la politesse d'une femme de la cour, bien élevée, avec un air qui inspire autant de respect que d'amitié; et à présent que j'entends sa langue, je vois qu'elle n'a pas moins d'esprit que de beauté. Elle est très-curieuse de connaître les mœurs des autres peuples; elle n'a point, pour celles de son pays, cette prévention si commune aux petits esprits. La dame Grecque qui m'accompagnait ne l'avait pas encore vue, et n'aurait même pas été admise auprès d'elle si elle n'eût été à ma suite; elle me témoigna, sur sa beauté, sur ses grâces, cette surprise dont on ne peut se défendre la première fois qu'on la voit; et me dit en Italien: « Ce n'est pas là une femme Turque, c'est sûrement quelque chrétienne. » Fatime devina qu'elle me parlait d'elle, et demanda ce qu'elle avait dit; je ne voulais pas le lui répéter, dans la crainte qu'elle ne fût pas plus satisfaite de ce compliment que ne le serait une de nos beautés, si on lui disait qu'elle a l'air d'une dame Turque; mais la Grecque le lui expliqua; et elle me dit en souriant: « Ce n'est pas la première fois qu'on me fait ce compliment; ma mère était une Polonaise, prise au siège de Kami-niec; mon père me disait souvent, en plaisantant, qu'il croyait que sa femme chrétienne avait eu quelque amant, parce que je n'avais point l'air d'une petite fille Turque. » Je lui dis que si toutes les femmes Turques lui ressemblaient, il faudrait absolument les soustraire à tous les yeux pour le

"you say, they would never have suffered you to leave it." Perhaps, dear sister, you laugh at my vanity in repeating this compliment; but I only do it, as I think it very well turned, and give it you as an instance of the spirit of her conversation.

Her house was magnificently furnished, and very well fancied, her winter rooms being furnished with figured velvet on gold grounds, and those for summer with fine Indian quilting embroidered with gold. The houses of the great Turkish ladies are kept clean with as much nicety as those in Holland. This was situated in a high part of the town; and, from the window of her summer apartment, we had the prospect of the sea, the islands, and the Asian mountains.

My letter is insensibly grown so long, I am ashamed of it. This is a very bad symptom. 'Tis well if I don't degenerate into a downright storyteller. It may be, our proverb, that *knowledge is no burthen*, may be true as to one's self, but knowing too much is very apt to make us troublesome to other people.

repos du genre humain ; je lui ajoutai qu'une figure telle que la sienne ferait grand bruit à Londres ou à Paris. « Je ne puis vous croire , me répondit-elle agréablement ; car si dans votre pays on faisait aussi grand cas , que vous le dites, de la beauté , on ne vous aurait jamais laissée partir. » Vous allez peut-être , ma chère sœur , vous moquer de mon petit amour-propre , en me voyant vous répéter ce compliment ; mais je ne le fais que parce qu'il me semble bien tourné , et pour vous donner un exemple de l'esprit qui brille dans sa conversation.

Sa maison est meublée avec autant de goût que de magnificence ; ses appartemens d'hiver sont ornés de velours ciselé sur un fond d'or ; et ceux d'été , d'un beau point des Indes brodé en or. Les maisons des grandes dames sont tenues ici aussi proprement que celles des Hollandaises. La sienne est dans la partie la plus élevée de la ville ; des fenêtres de son appartement d'été nous voyions la mer , les îles et les montagnes de l'Asie.

Ma lettre est insensiblement devenue si longue , que j'en suis confuse ; c'est un très-mauvais signe. Ce sera bien heureux si je ne deviens pas une vraie conteuse d'histoires. Il peut se faire que notre proverbe , qui dit qu'abondance de biens ne nuit pas , soit vrai pour celui qui les possède ; mais trop de science nous rend souvent ennuyeux. Je suis , etc.

## XLV. TO THE LADY RICH.

Pera, March 16, O. S. 1718.

I AM extremely pleased, my dear lady, that you have at length found a commission for me that I can answer without disappointing your expectations; though I must tell you that it is not so easy as perhaps you think it; and that, if my curiosity had not been more diligent than any other stranger's has ever yet been, I must have answered you with an excuse, as I was forced to do when you desired me to buy you a Greek slave. I have got for you, as you desire, a Turkish love-letter, which I have put into a little box, and ordered the captain of the Smyrniote to deliver it to you with this letter. The translation of it is literally as follows: The first piece you should pull out of the purse is a little pearl, which is in Turkish called *Ingi*, and must be understood in this manner:

<i>Ingi,</i>	Sensin Guzelerin gingi
<i>Pearl,</i>	<i>Fairest of the young.</i>

<i>Caremfil,</i>	Caremfilsen cararen yok
	Congegulsum timarin yok
	Benseny chok than severim
	Senin benden, haberin yok.

XLV. A LADY RICH.

Péra , le 16 mars 1718 , V. S.

JE suis très-satisfaita, ma chère Lady, que vous m'ayez enfin donné une commission dont je puisse m'acquitter sans tromper votre attente; quoique cela ne soit pas chose aussi aisée que vous l'imaginez, et que si je n'avais pas eu une curiosité plus vive que celle de la plupart des étrangers, j'en aurais été réduite à m'excuser vis-à-vis de vous, comme je l'ai déjà fait pour l'achat d'une esclave Grecque. Je me suis procuré, suivant vos désirs, un billet doux turc; je l'ai mis dans une petite boîte, et j'ai recommandé au capitaine du *Smyrniote*, de vous la remettre avec cette lettre. En voici la traduction littérale. La première pièce que vous tirerez de la bourse est une petite perle qui, en turc, s'appelle *ingi*; et que vous interpréterez de la manière suivante :

Ingi, Sensin Guzelerin gingi  
Perle, O la plus belle des filles!

Caremfil, Caremfilsen cararen yok  
Congegulsum timarin yok  
Benseny chok than severim  
Senin benden, haberin yok.

Sirma, *Uzunu benden a yirma*  
*Gold thread, Don't turn away your face from me.*

Satch, *Bazmazum tatch*

Hair, *Crown of my head.*

Uzum, *Benim iki Guzum*

Grape, *My two eyes!*

Til, *Ulugorum tez ghel*

Gold wire, *I die—come quickly.*

And, by way of postscript;

Beber, *Bize bir dogm haber*

Pepper, *Send me an answer.*

You see this letter is all in verse, and I can assure you there is as much fancy shown in the choice of them, as in the most studied expressions of our letters; there being, I believe, a million of verses designed for this use. There is no colour, no flower, no weed, no fruit, herb, pebble, or feather, that has not a verse belonging to it, and you may quarrel, reproach, or send letters of passion, friendship, or civility, or even of news, without even inking your fingers.

I fancy you are now wondering at my profound learning: but, alas! dear madam, I am almost fallen into the misfortune so common to the ambitious; while they are employed on distant insig-

**Sirma,** Uzunu benden a yirma  
**Fil doré,** *Ne détournez pas votre visage.*

**Satch,** Bazmazum tatch  
**Cheveu,** *Couronne de ma tête.*

**Uzum,** Benim iki Guzum  
**Raisin,** *Mes yeux!*

**Til,** Ulugorum tez ghel  
**Fil d'or,** *Je meurs—venez vite.*

Et par manière de post-scriptum;

**Beber,** Bize bir dogm haber  
**Poivre,** *Faites-moi réponse.*

Vous voyez que cette lettre est toute en vers, et je puis vous assurer qu'il y a autant de variété dans le choix qu'on en fait, qu'il y en a chez nous dans celui des expressions les plus étudiées; car je crois qu'il y a bien un million de vers destinés à cet usage. Il n'y a point de couleur, de fleur, d'herbe, de fruit, d'arbuste, de caillou, de plume qui n'ait rapport à quelque vers, et l'on peut se faire des reproches, se quereller, s'envoyer des billets doux, des lettres d'amitié ou de simple politesse, des nouvelles même, sans se mettre de l'encre au bout des doigts.

J'imagine bien que vous voilà déjà étonnée de mon profond savoir; mais hélas! ma chère, j'éprouve en quelque sorte le malheur si commun aux ambitieux; pendant qu'ils vont au loin faire

<i>Clove,</i>	<i>You are as slender as the clove You are an unblown rose I have long loved you, and you have not known it.</i>
<i>Pul,</i>	<i>Derdime derman bul</i>
<i>Jonquil,</i>	<i>Have pity on my passion.</i>
<i>Kihat,</i>	<i>Birlerum sahat sahat</i>
<i>Paper,</i>	<i>I faint every hour.</i>
<i>Ermus,</i>	<i>Ver bixe bir umut</i>
<i>Pear,</i>	<i>Give me some hope.</i>
<i>Jabun,</i>	<i>Derdinden oldum zabun</i>
<i>Soap,</i>	<i>I am sick with love.</i>
<i>Chemur,</i>	<i>Ben oliyim size umur</i>
<i>Coal,</i>	<i>May I die, and all my years be yours.</i>
<i>Gul,</i>	<i>Ben aglarum sen gul</i>
<i>A rose,</i>	<i>May you be pleased, and your sorrows mine.</i>
<i>Hasir,</i>	<i>Olium sana yazir</i>
<i>A straw,</i>	<i>Suffer me to be your slave.</i>
<i>Jo ho,</i>	<i>Ustune bulunmaz pahu</i>
<i>Cloth,</i>	<i>Your price is not to be found.</i>
<i>Tartsin,</i>	<i>Sen ghel ben chekeim senin hartsin</i>
<i>Cinnamon,</i>	<i>But my fortune is yours.</i>
<i>Giro,</i>	<i>Esking-ilen oldum ghira</i>
<i>A match,</i>	<i>I burn, I burn, my flame consumes me.</i>

*Clou de gi-* Vous êtes aussi légère que ce clou de girofle,  
rofle

*Vous êtes un bouton de rose*

*Il y a long-temps que je vous aime, sans  
que vous le sachiez.*

*Pul,* Derdime derman bul

*Jonquille,* Ayez pitié de ma passion.

*Kihat,* Birlerum sahat sahat

*Papier,* Je languis à toute heure.

*Ermus,* Ver hixe bir umut

*Poire,* Donnez-moi quelque espoir.

*Jabun,* Derdinden oldum zabun

*Savon,* Je suis malade d'amour.

*Chemur,* Ben oliyim size umur

*Charbon,* Que je meure et que toutes mes années  
soient à vous.

*Gul,* Ben aglarum' sen gul

*Rose,* Soyez heureuse, et que vos chagrins tombent  
sur moi.

*Hasir,* Oliim sana yazir

*Paille,* Souffrez que je sois votre esclave.

*Jo ho,* Ustune bulunmaz pahu

*Drap,* Vous êtes sans prix.

*Tartsin,* Sen ghel ben chekeim senin hartsin

*Cannelle,* Mais ma fortune est à vous.

*Giro,* Esking-ilen oldum ghira

*Allumette,* Je brûle, je brûle, ma flamme me con-  
sume.

nificant conquests abroad, a rebellion starts up at home; — I am in great danger of losing my English. I find 'tis not half so easy to me to write in it as it was a twelvemonth ago. I am forced to study for expressions, and must leave off all other languages, and try to learn my mother-tongue. Human understanding is as much limited as human power or human strength. The memory can retain but a certain number of images; and 'tis as impossible for one human creature to be perfect master of ten different languages, as to have in perfect subjection ten different kingdoms, or to fight against ten men at a time; I am afraid I shall at last know none as I should do. I live in a place that very well represents the tower of Babel: in Pera they speak Turkish, Greek, Hebrew, Armenian, Arabic, Persian, Russian, Sclavonian, Wallachian, German, Dutch, French, English, Italian, Hungarian; and what is worse, there are ten of these languages spoken in my own family. My grooms are Arabs; my footmen French, English, and Germans; my nurse, an Armenian; my housemaids, Russians; half a dozen other servants, Greeks; my steward, an Italian; my Janisaries, Turks; so that I live in the perpetual hearing of this medley of sounds, which produces a very extraordinary effect upon the people that are born here; for they learn all these languages at the same time, and without knowing any of them well

de vaines conquêtes , la rébellion éclate dans leur empire. Je suis en grand danger d'oublier ma langue naturelle. Il me semble que j'ai moitié moins de facilité à écrire en Anglais , que je n'en avais il y a un an. Je suis obligée de chercher mes expressions ; il faudra que je quitte les autres langues pour apprendre de nouveau celle de ma patrie. L'intelligence de l'homme est aussi bornée que sa force et son pouvoir. La mémoire ne peut contenir qu'un certain nombre d'images , et il est aussi impossible à une créature humaine de savoir parfaitement dix langues différentes , que de contenir dix royaumes dans une soumission parfaite , ou de se battre contre dix hommes à la fois ; je crains de ne plus savoir bientôt aucune langue comme il faut. Je suis dans un endroit qui ressemble à la tour de Babel : à Pétra , on parle Turc , Grec , Hébreu , Arménien , Arabe , Persan , Russe , Esclavon , Valaque , Allemand , Hollandais , Hongrois , Français , Anglais , Italien ; et , ce qu'il y a de pire , c'est que dix de ces langues se parlent dans ma propre maison. Mes palfreniers sont Arabes ; mes valets de pied Anglais , Français et Allemands ; la nourrice est Arménienne ; mes femmes de chambre sont de Russie : une demi-douzaine d'autres domestiques sont Grecs ; mon maître d'hôtel est Italien ; mes Janissaires sont Turcs : je vis ainsi au milieu de ce mélange de sons confus qui produit un effet extraordinaire sur ceux qui

enough to write or read in it. There are very few men, women, or even children, here, that have not the same compass of words in five or six of them. I know myself several infants of three or four years old, that speak Italian, French, Greek, Turkish, and Russian; which last they learn of their nurses, who are generally of that country. This seems almost incredible to you, and is, in my mind, one of the most curious things in this country, and takes off very much from the merit of our ladies who set up for such extraordinary geniusses, upon the credit of some superficial knowledge of French and Italian.

As I prefer English to all the rest, I am extremely mortified at the daily decay of it in my head, where I'll assure you (with grief of heart) it is reduced to such a small number of words, I cannot recollect any tolerable phrase to conclude my letter with, and am forced to tell your ladyship very bluntly, that I am,

Yours, etc. etc.

naissent ici ; ils apprennent toutes ces langues à la fois, sans savoir ni bien parler, ni bien écrire dans aucune d'elles. Il y a très-peu d'hommes, de femmes, et même d'enfans, qui ne sachent s'exprimer dans cinq ou six langages. Je connais plusieurs enfans de trois ou quatre ans, qui parlent Italien, Français, Grec, Turc et Russe ; ils apprennent cette dernière langue de leurs nourrices, qui sont ordinairement de Russie. Cela vous paraîtra presque incroyable ; aussi est-ce, selon moi, une des choses les plus curieuses de ce pays-ci ; elle diminue beaucoup le mérite de nos Anglaises, qui passent pour des génies supérieurs, quand elles ont l'avantage d'acquérir une teinte superficielle de Français et d'Italien.

Comme je préfère ma langue à toutes les autres, je me désespère de la voir jurement déloger de ma tête ; je vous assure, dans toute l'amertume de mon cœur, qu'elle se réduit maintenant pour moi à un si petit nombre de mots, que je ne puis trouver une phrase supportable pour terminer ma lettre ; et je suis forcée, ma chère Lady, de vous dire tout uniment que je suis votre, etc.

## XLVI. TO THE COUNTESS OF BRISTOL.

AT length I have heard from my dear Lady Bristol for the first time. I am persuaded you have had the goodness to write before, but I have had the ill fortune to lose your letters. Since my last, I have staid quietly at Constantinople, a city that I ought in conscience to give your ladyship a right notion of, since I know you can have none but what is partial and mistaken from the writings of travellers. 'Tis certain there are many people that pass years here in Pera, without having ever seen it, and yet they all pretend to describe it.

Pera, Tophana, and Galata, wholly inhabited by Frank\* Christians (and which, together, make the appearance of a very fine town), are divided from it by the sea, which is not above half so broad as the broadest part of the Thames; but the Christian men are loth to hazard the adventures they sometimes meet with amongst the *levants* or seamen (worse monsters than our watermen), and the women must cover their faces to go there.

\* A term indiscriminately applied to all European settlers in the Turkish dominions.

## XLVI. A LA COMTESSE DE BRISTOL.

J'AI reçu enfin , pour la première fois , des nouvelles de ma chère Lady Bristol ; je suis persuadée que vous aviez eu déjà la bonté de m'écrire , mais malheureusement vos lettres auront été perdues. Depuis ma dernière je suis restée tranquillement à Constantinople , et je dois en conscience vous donner une idée un peu juste de cette ville , sachant que vous ne pouvez en avoir de notion exacte et impartiale d'après les relations des voyageurs. Il est certain que bien des gens ont passé des années entières à Pétra , où je demeure , sans avoir vu Constantinople , et qui ne prétendent pas moins en faire la description.

Péra , Tophana et Galata ne sont habités que par des chrétiens , tous nommés *Francs*\* ; ces trois endroits forment ensemble une fort belle ville séparée de Constantinople par la mer , qui n'y est pas moitié aussi large que la Tamise dans sa plus grande largeur. Mais les chrétiens ne se soucient pas de s'exposer à être insultés par les matelots levantins ( monstres pires encore que nos bateliers ) , et les femmes ne peuvent passer ce

\* Cette dénomination s'applique indistinctement à tous les Européens qui habitent dans les pays de la domination Turque.

which they have a perfect aversion to do. 'Tis true they wear veils in Pera; but they are such as only serve to show their beauty to more advantage, and would not be permitted in Constantinople. These reasons deter almost every creature from seeing it; and the French Ambassadress will return to France (I believe) without ever having been there.

You'll wonder, madam, to hear me add, that I have been there very often. The *asmack*, or Turkish veil, is become not only very easy, but agreeable to me; and if it was not, I would be content to endure some inconvenience to gratify a passion that is become so powerful with me as curiosity. And, indeed, the pleasure of going in a barge to Chelsea is not comparable to that of rowing upon the canal of the sea here, where, for twenty miles together, down the Bosphorus, the most beautiful variety of prospects present themselves. The Asian side is covered with fruit-trees, villages, and the most delightful landscapes in nature; on the European, stands Constantinople, situated on seven hills. The unequal heights make it seem as large again as it is (though one of the largest cities in the world), showing an agreeable mixture of gardens, pine and cypress-trees, palaces, mosques, and public buildings, raised one above another, with as much beauty and appearance of

détroit sans prendre un voile pour lequel elles ont une aversion décidée. Elles portent à la vérité un voile à Pétra, mais elles savent l'arranger de manière à en faire une parure qui ajoute à leur beauté, tandis que c'est défendu à Constantinople; par cette raison, très-peu d'entr'elles sont tentées d'y aller, et l'Ambassadrice de France retournera, je crois, dans son pays sans avoir mis le pied dans cette ville.

Vous serez bien étonnée après cela, Milady, lorsque je vous dirai que j'y ai été fort souvent. L'asmak ou voile turc, me paraît un ajustement commode, et même agréable; et quand il n'en serait pas ainsi, je supporterais avec plaisir quelque désagrément pour satisfaire ma passion dominante, qui est la curiosité. Le plaisir d'aller dans un batelet à Chelsea n'est pas comparable à celui de voguer ici sur le beau canal que forme la mer, où en parcourant le Bosphore dans l'espace de vingt milles, on jouit de la perspective la plus riche et la plus variée. D'un côté est l'Asie, couverte d'arbres fruitiers, et de villages qui forment les plus délicieux paysages de la nature; de l'autre l'Europe, où Constantinople s'élève sur sept collines. Cette inégalité du sol fait paraître encore plus grande qu'elle n'est cette ville, qui d'ailleurs est une des plus grandes du monde; elle présente un mélange agréable de jardins remplis de pins et de cyprès, de palais, de mosquées, et d'autres édifices publics.

symmetry as your ladyship ever saw in a cabinet adorned by the most skilful hands, where jars show themselves above jars, mixed with canisters, babies, and candlesticks. This is a very odd comparison; but it gives me an exact idea of the thing.

I have taken care to see as much of the seraglio as is to be seen.\* It is on a point of land running into the sea; a palace of prodigious extent, but very irregular. The gardens take in a large compass of ground, full of high cypress-trees, which is all I know of them. The buildings are all of white stone, leaded on the top, with gilded turrets and spires, which look very magnificent; and, indeed, I believe there is no Christian king's palace half so large. There are six large courts in it, all built round, and set with trees, having galleries of stone; one of these for the guard, another for the slaves, another for the officers of the kitchen, another for the stables, the fifth for the divan, and the sixth for the apartment destined for audiences. On the ladies' side there are at least as

\* It is evident that Lady Mary Wortley Montagu did not mean to assert that she had seen the interior of the seraglio at Constantinople; she had certainly seen that at Adrianople, in which circumstance the error has originated.

placés les uns au-dessus des autres, avec une beauté et une apparence de symétrie, dont vous pouvez vous faire une légère idée par celle d'un cabinet qu'une main habile aurait décoré, où les vases seraient placés les uns au-dessus des autres, et entremêlés de corbeilles, de colifichets et de candélabres. Cette comparaison est assez bizarre, mais elle me frappe par la ressemblance.

J'ai eu grand soin de voir tout ce qu'il m'était permis de visiter dans le Séral \*. Il est placé sur une langue de terre qui s'avance dans la mer; c'est un palais d'une prodigieuse étendue, mais fort irrégulier. Les jardins, qui en occupent une portion considérable, sont remplis de hauts cyprès, c'est tout ce que j'en connais. Il est bâti en pierres blanches; ses toits sont terminés par des tourelles et des aiguilles dorées qui lui donnent un air de magnificence; je crois qu'aucun prince chrétien n'a un palais de moitié aussi grand. Il comprend six vastes cours plantées d'arbres, avec des péristyles en pierres tout autour; l'une est occupée par les gardes du Sultan, une autre par ses esclaves, la troisième par les officiers de ses cuisines, la quatrième par ses écuries, la cinquième par le

\* Il est évident que Lady Marie Wortley Montagu ne dit point avoir vu l'intérieur du Séral de Constantinople; elle avait vu celui d'Andrinople, et c'est ce qui a donné lieu à l'erreur.

many more, with distinct courts belonging to their eunuchs and attendants, their kitchens, etc.

The next remarkable structure is that of St. Sophia, which is very difficult to see. I was forced to send three times to the *Cuimaikam* (the governor of the town), and he assembled the chief *Effendis*, or heads of the law, and inquired of the *Mufti* whether it was lawful to permit it. They passed some days in this important debate; but I, insisting on my request, permission was granted. I can't be informed why the Turks are more delicate on the subject of this mosque than on any of the others, where what Christian pleases may enter without scruple. I fancy they imagine that, having been once consecrated, people, on pretence of curiosity, might profane it with prayers, particularly to those saints who are still very visible in Mosaic work, and no other way defaced but by the decays of time; for it is absolutely false, though so universally asserted, that the Turks defaced all the images that they found in the city. The dome of St. Sophia is said to be one hundred and thirteen feet diameter, built upon arches sustained by vast pillars of marble, the pavement and staircase marble. There are two rows of galleries, supported with pillars of party-coloured

Divan , et la sixième par les salles destinées à donner les diverses audiences. La partie qu'habitent les femmes est au moins aussi étendue; il y a également des cours différentes pour les eunuques , les cuisiniers , etc.

Après le Séral , l'édifice le plus considérable est la mosquée de Sainte Sophie , où il est très difficile de pénétrer. J'ai été obligée d'envoyer trois fois chez le Caïmacan ou gouverneur de la ville; il a assemblé les principaux Effendis , qui sont les chefs de la loi , et a demandé au Mufti s'il pouvait légalement me donner la permission d'y entrer. Ce débat important a duré plusieurs jours , mais j'ai tant insisté que la permission m'a été accordée. Je n'ai pu savoir pourquoi les Turcs sont plus difficiles à l'égard de cette mosquée qu'ils ne le sont à l'égard de toutes les autres , où les chrétiens peuvent entrer sans difficulté. Je suppose que comme c'était anciennement une église chrétienne , ils imaginent que les gens de cette religion pourraient , sous le prétexte de satisfaire simplement leur curiosité , la profaner par leurs prières , en les adressant particulièrement aux saints qu'il est aisé de reconnaître encore dans les mosaïques ; en effet , elles n'ont éprouvé aucun autre changement que celui qui est l'ouvrage du temps , et il est très-faux , quoiqu'on le dise si généralement , que les Turcs aient détruit toutes les images dans cette ville. Le dôme de Sainte - Sophie a

it is built up with gilded lattices. At the upper end is a sort of altar, where the name of God is written; and before it stand two candlesticks as high as a man, with wax candles as thick as three flambeaux. The pavement is spread with fine carpets, and the mosque illuminated with a vast number of lamps. The court leading to it is very spacious, with galleries of marble, of green columns, covered with twenty-eight leaded cupolas on two sides, and a fine fountain of basins in the midst of it.

This description may serve for all the mosques in Constantinople. The model is exactly the same, and they only differ in largeness and richness of materials. That of the Valide-Sultan is the largest of all, built entirely of marble, the most prodigious, and, I think, the most beautiful structure I ever saw, be it spoken to the honour of our sex, for it was founded by the mother of Mahomet IV. Between friends, St. Paul's church would make a pitiful figure near it, as any of our squares would do near the *Atlerdan*,\* or place of horses (at signifying a horse in Turkish). This was the *hippodrome* in the reign of the Greek Emperors. In

\* More commonly called "Atmeydan."

et de l'autre une petite tribune pour le Grand-Seigneur; un bel escalier y conduit, et elle est ornée de jalousies dorées. A l'extrémité la plus élevée est une espèce d'autel, où est écrit le nom de Dieu, et devant lequel sont deux candélabres de la hauteur d'un homme, qui portent des cierges aussi gros que trois de nos flambeaux. Sur le pavé sont étendus de riches tapis: la mosquée est éclairée par une infinité de lampes. La cour qui la précède est très-spacieuse; elle est entourée de galeries dont les colonnes sont de marbre vert; le haut en est décoré de vingt-huit coupoles des deux côtés; et au milieu est une fontaine très-belle avec des bassins.

Cette description peut servir pour les autres mosquées de Constantinople. Elles sont toutes bâties sur le même modèle, et ne diffèrent que par la grandeur ou par la qualité des matériaux. Celle de la Sultane Validé est la plus grande, et est toute en marbre le plus rare; c'est le plus magnifique monument que j'aie vu, et je dois le dire à l'honneur de mon sexe, puisqu'elle a été fondée par la mère de Mahomet IV. Entre nous, l'église de Saint-Paul ferait une pauvre figure auprès de cette mosquée; de même qu'une de nos places auprès de l'At-leerdan\* ou place aux chevaux: *at*, en Turc, signifiant un cheval. Je veux parler de

\* Plus communément appelé *Atmeydan*.

the midst of it is a brazen column, of three serpents twisted together, with their mouths gaping. 'Tis impossible to learn why so odd a pillar was erected; the Greeks can tell nothing but fabulous legends when they are asked the meaning of it, and there is no sign of its having ever had any inscription. At the upper end is an obelisk of porphyry, probably brought from Egypt, the hieroglyphics all very entire, which I look upon as mere ancient puns. It is placed on four little brazen pillars, upon a pedestal of square freestone, full of figures in bas-relief on two sides; one square representing a battle, another an assembly. The others have inscriptions in Greek and Latin; the last I took in my pocket-book, and it is as follows:

DIFFICILIS QUONDAM DOMINIS PARERE SERENIS

JUSSUS, ET EXTINCTIS PALMAM PORTARE TYRANNIS;

OMNIA THEODOSIO CEDUNT, SOBOLIQUE PERENNI.\*

\* Two more lines were probably concealed at that time. This inscription concludes,

"TERDENIS SIC VICTUS EGO DOMITUSQUE DIEBUS

"JUDICE SUB PROCLO SUPERAS ELATUS AD AURAS."

which is a translation from another in Greek, on the opposite square of the base.

l'Hippodrome , c'était le nom qu'il portait du temps des Empereurs Grecs. Au milieu est une colonne de bronze , formée de trois serpents entrelacés qui ont la gueule béante. Il est impossible de savoir à quelle occasion a été élevée une colonne aussi bizarre ; les Grecs ne racontent que des fables quand on les questionne sur son origine , et il ne paraît pas qu'elle ait jamais porté d'inscription. A l'extrémité supérieure de l'Hippodrome est un obélisque de porphyre venu probablement d'Égypte ; les hiéroglyphes en sont bien conservés ; je ne regarde ces signes que comme d'anciens jeux de mots. Il est élevé sur quatre pilliers de bronze , posés sur un piedestal carré de pierre de taille , dont deux côtés sont ornés de bas-reliefs : l'un représente un combat , et l'autre une assemblée. Les deux autres portent des inscriptions en grec et en latin. Voici la dernière que j'ai prise sur mes tablettes :

DIFFICILIS QUONDAM, DOMINIS PARERE SERENIS  
JUSSUS, ET EXTINCTIS PALMAM PORTARE TYRANNIS ;  
OMNIA THEODOSIO CEDUNT, SOBOLIQUE PERENNIS.\*

\* Deux autres vers étaient probablement cachés à cette époque. Cette inscription se termine ainsi :

" TERDENIS SIC VICTUS EGO DOMITUSQUE DIEBUS  
" JUDICE SUB PROCLO SUPERAS ELATUS AD AURAS."

C'est la traduction d'une autre inscription grecque qui est sur le côté opposé de la base.

Your Lord will interpret these lines. Don't fancy they are a love-letter to him.

All the figures have their heads on; and I cannot forbear reflecting again on the impudence of authors, who all say they have not: but I dare swear the greatest part of them never saw them; but took the report from the Greeks, who resist, with incredible fortitude, the conviction of their own eyes, whenever they have invented lies to the dishonour of their enemies. Were you to believe them, there is nothing worth seeing in Constantinople but Sancta Sophia, though there are several large, and, in my opinion, more beautiful mosques in that city. That of Sultan Achmet has this particularity, that its gates are of brass. In all these mosques there are little chapels, where are the tombs of the founders and their families, with wax candles burning before them.

The Exchanges are all noble buildings, full of fine alleys, the greatest part supported with pillars, and kept wonderfully neat. Every trade has its distinct alley, where the merchandise is disposed in the same order as in the New Exchange at London. The *Besisten*, or jewellers' quarter, shows so much riches, such a vast quantity of diamonds, and all kinds of precious stones, that they dazzle the sight. The embroiderers' is also very glittering, and people walk here as much for

Votre mari vous expliquera ces vers. N'allez pas croire que ce soit un billet doux.

Toutes les figures ont leurs têtes, et je ne puis m'empêcher de faire connaître l'impudence des écrivains qui disent qu'elles n'en ont plus. Je puis assurer qu'ils ne les ont pas vues par eux mêmes, et qu'ils n'ont fait que répéter ce qu'ils ont entendu dire aux Grecs, qui, avec une hardiesse intrépide, nient le témoignage de leurs propres yeux, toutes les fois qu'ils ont imaginé un mensonge pour rendre leurs ennemis odieux. A les en croire, rien ne mérite d'être vu à Constantinople que Sainte-Sophie, quoiqu'il y ait dans cette ville plusieurs grandes mosquées qui, à mon avis, sont plus belles. Celle du Sultan Achmet a cela de particulier, que ses portes sont de bronze. Dans toutes ces mosquées il y a de petites chapelles où sont les tombaux des fondateurs et de leur famille, devant lesquels on brûle des cierges.

Les bourses sont des édifices tout-à-fait nobles, avec plusieurs belles galeries, la plupart soutenues par des colonnes, et entretenues dans une propreté merveilleuse. Chaque genre de commerce a sa galerie particulière, où les marchandises sont exposées dans le même ordre qu'à la nouvelle bourse de Londres. Le *Besisten*, ou quartier des bijoutiers, est si riche, on y voit une si grande quantité de diamans et de pierreries de toute espèce, que les yeux en sont éblouis. Celui des

diversion as business. The markets are most of them handsome squares, and admirably well provided, perhaps better than in any other part of the world.

I know you'll expect I should say something particular of the slaves; and you will imagine me half a Turk when I don't speak of it with the same horror other Christians have done before me. But I cannot forbear applauding the humanity of the Turks to these creatures; they are never ill-used, and their slavery is, in my opinion, no worse than servitude all over the world. 'Tis true they have no wages; but they give them yearly clothes to a higher value than our salaries to our ordinary servants. But you'll object, that men buy women *with an eye to evil*. In my opinion, they are bought and sold as publicly and as infamously in all our Christian great cities.

I must add to the description of Constantinople, that the *historical pillar* is no more.\* It dropped

\* The Arcadian column, built in 404, after the model of those of Trajan and Antoninus at Rome. The shaft of

brodeurs est aussi très-brillant; on s'y promène autant pour s'amuser que pour acheter. Beaucoup de marchés sont de fort belles places; ils sont très-bien approvisionnés, et peut-être mieux qu'en aucun lieu du monde.

Vous attendez, sans doute, que je vous donne quelques détails sur les esclaves; et vous me croirez devenue à moitié Turque, quand vous me verrez en parler sans cette horreur avec laquelle les autres chrétiens en ont parlé avant moi; mais je suis obligée de rendre hommage à l'humanité des Turcs pour ces pauvres créatures: elles ne sont jamais maltraitées, et leur esclavage n'est pas, selon moi, plus dur que la servitude dans tout le reste du monde. Les esclaves n'ont pas de gages, à la vérité, mais ils leur donnent tous les ans des vêtemens dont le prix est fort supérieur à ce que nous payons de gages à nos domestiques. Vous m'objecterez, sans doute, que les hommes achètent les femmes dans la vue de faire le mal, à la bonne heure, mais ne sont-elles pas vendues et achetées dans toutes les grandes villes de la chrétienté, avec autant de d'infamie au moins, et sûrement avec la même publicité?

Je dois ajouter à cette description de Constantinople, que la colonne historique n'existe plus\*.

\* La colonne Arcadienne, bâtie en 404, sur le modèle de celles de Trajan et d'Antonin à Rome. Ayant été ruinée par

down about two years before I came to this part of the world. I have seen no other footsteps of antiquity except the aqueducts, which are so vast, that I am apt to believe they are yet more ancient than the Greek empire. The Turks, indeed, have clapped in some stones with Turkish inscriptions, to give their natives the honour of so great a work; but the deceit is easily discovered.

The other public buildings are the hanks and monasteries: the first are very large and numerous; the second few in number, and not at all magnificent. I had the curiosity to visit one of them, and to observe the devotions of the dervises, which are as whimsical as any at Rome. These fellows have permission to marry, but are confined to an odd habit, which is only a piece of coarse white cloth wrapped about them, with their legs and arms naked. Their order has few other rules, except that of performing their fantastic rites every Tuesday and Friday, which is done in this manner: they meet together in a large hall, where they all stand with their eyes fixed on the ground, and their arms across, while the *Imaum*, or preacher, reads part of the Alcoran from a pulpit placed in the midst; and when he has done, eight or ten of them make a melancholy

it was entirely taken down in 1715, having become ruinous by earthquakes and fire.

Elle est tombée environ deux ans avant mon arrivée ici. Je n'ai pas vu d'autres traces d'antiquités que les aqueducs ; ils sont si vastes que je suis tentée de croire qu'ils sont plus anciens que l'Empire Grec lui-même. Les Turcs y ont placé quelques pierres avec des inscriptions en leur langue, pour se donner l'honneur d'avoir fait d'aussi grands ouvrages, mais cette fraude se découvre aisément.

Les autres bâtimens publics sont des hôtelleries et des monastères ; celles-là sont très-belles et en grand nombre, ceux-ci peu nombreux et très-peu fastueux. J'ai eu la curiosité d'en voir un, pour observer les pratiques des Derviches, qui sont aussi bizarres que tout ce qu'on peut faire à Rome. Ils ont la liberté de se marier, mais ils sont obligés de porter un habit singulier, qui consiste en un morceau de gros drap blanc dont ils s'enveloppent ; leurs bras et leurs jambes restent nus. Ils n'ont guère d'autre règle que des cérémonies ridicules pour le mardi et le vendredi ; voici à peu près ce que c'est : ils se rassemblent dans une grande salle où ils se tiennent debout, les yeux baissés et les bras croisés, pendant que l'Iman ou prédicateur lit quelques passages du Coran, dans une chaire placée au milieu d'eux. Après cela, huit ou dix d'entr'eux font un concert lugubre avec de

des tremblemens de terre et des incendies, elle fut totalement détruite en 1715.

concert with their pipes, which are no unmusical instruments. Then he reads again, and makes a short exposition on what he has read; after which they sing and play till their superior (the only one of them dressed in green) rises and begins a sort of solemn dance. They all stand about him in a regular figure; and while some play, the others tie their robe (which is very wide) fast round their waist, and begin to turn round with an amazing swiftness, and yet with great regard to the music, moving slower or faster as the tune is played. This lasts above an hour, without any of them shewing the least appearance of giddiness; which is not to be wondered at, when it is considered they are all used to it from their infancy; most of them being devoted to this way of life from their birth. There turned amongst them some little dervises, of six or seven years old, who seemed no more disordered by that exercise than the others. At the end of the ceremony they shout out, *There is no other God but God, and Mahomet is his prophet;* after which they kiss the superior's hand and retire. The whole is performed with the most solemn gravity. Nothing can be more austere than the form of these people; they never raise their eyes, and seem devoted to contemplation. And as ridiculous as this is in description, there is something touching in the air of submission and mortification they assume.

certaines flûtes , qui ne sont pourtant pas sans mélodie. Ensuite le lecteur recommence , et fait une courte explication de ce qu'il a lu; puis ils se mettent de nouveau à chanter et à jouer des instrumens jusqu'à ce que le supérieur, le seul qui soit habillé en vert, se lève et commence une danse religieuse. Ils se tiennent tous debout, rangés régulièrement autour de lui; et tandis que quelques-uns continuent à jouer de leurs instrumens, les autres relèvent leur robe , qui est fort ample, l'attachent autour de leur ceinture , et se mettent à tourner en rond avec une vitesse surprenante, sans manquer cependant à la mesure, qui est tantôt plus lente, tantôt plus pressée , selon la fantaisie des musiciens. Cette danse dure environ une heure , sans qu'aucun d'eux paraisse en être étourdi , et cela n'a rien d'étonnant , quand on considère qu'ils ont pris cette habitude dès l'enfance , car la plupart d'entr'eux sont consacrés à ce genre de vie presque en naissant. J'ai vu tourner , au milieu d'eux , de petits Derviches de six ou sept ans , qui ne paraissaient pas plus incommodés que les autres de cet exercice. A la fin de la cérémonie , ils s'ecrient : « Il n'y a pas d'autre » Dieu que Dieu , et Mahomet est son prophète; » alors ils baissent la main de leur supérieur, et se retirent. Tout cela se fait avec la plus grande gravité. Leur manière de vivre est très-austère , ils ne lèvent jamais les yeux et semblent toujours

This letter is of a horrible length; but you may burn it when you have read enough, etc. etc.

### XLVII. TO THE COUNTESS OF BRISTOL.

I AM now preparing to leave Constantinople, and perhaps you will accuse me of hypocrisy when I tell you 'tis with regret; but as I am used to the air, and have learnt the language, I am easy here; and as much as I love travelling, I tremble at the inconveniences attending so great a journey with a numerous family, and a little infant hanging at the breast. However, I endeavour upon this occasion to do as I have hitherto done in all the odd turns of my life; turn them, if I can, to my diversion. In order to this, I ramble every day, wrapped up in my *ferigee* and *asmack*, about Constantinople, and amuse myself with seeing all that is curious in it.

en méditation. Quelque ridicule que cette cérémonie paraisse à la description, il y a quelque chose de touchant dans leur air de mortification et d'humilité.

Voilà une lettre d'une longueur affreuse; mais quand vous en aurez lu assez, vous n'aurez qu'à la brûler, etc., etc.

### XLVII. A LA COMTESSE DE BRISTOL.

ME voilà prête à quitter Constantinople, et peut-être me soupçonnerez-vous de dissimulation, quand je vous dirai que c'est avec regret; mais comme je suis habituée à l'air du pays, et que j'en ai appris la langue, je m'y trouve à mon aise, et quelque plaisir que j'aie à voyager, je tremble à l'idée des fatigues qu'entraîne une si longue route avec une maison nombreuse et un enfant à la mamelle. Quoiqu'il en soit, je tâche de faire dans ce moment ce que j'ai pratiqué jusqu'ici dans les singulières circonstances de ma vie, c'est de les faire tourner à mon amusement autant qu'il est possible. Je rôde donc tous les jours dans Constantinople, enveloppée de mon férigée et de mon asmak, et je m'amuse à voir tout ce qu'il y a de curieux dans cette ville.

I know you will expect that this declaration should be followed with some account of what I have seen. But I am in no humour to copy what has been writ so often over. To what purpose should I tell you that Constantinople is the ancient Byzantium? that 'tis at present the conquest of a race of people supposed Scythians? that there are five or six thousand mosques in it? that Sancta Sophia was founded by Justinian? etc. I'll assure 'tis not for want of learning that I forbear writing all these bright things. I could also, with very little trouble, turn over Knolles and Sir Paul Rycaut, to give you a list of Turkish emperors; but I will not tell you what you may find in every author that has writ of this country. I am more inclined, out of a true female spirit of contradiction, to tell you the falsehood of a great part of what you find in authors; as, for instance, in the admirable Mr. Hill,\* who gravely asserts, that he saw in Sancta Sophia a sweating pillar, very balsamic for disordered heads. There is not the

\* Aaron Hill travelled to Constantinople, at the age of fifteen, and was received with kindness by his relative Lord Paget, at that time our Ambassador to the Porte. He returned to England in 1703 in the suite, and soon afterward published his "Account of Turkey," in folio, a very crude and juvenile performance. He lived, however, to write Zara and Merope, tragedies; which still keep their place on the English stage.

Après une telle déclaration, vous espérez sans doute que je vous donnerai quelque récit de ce que j'ai vu; mais je ne suis pas d'humeur à copier ce qui a été souvent dit avant moi. A quel propos vous rappellerai-je que Constantinople est l'ancienne Bysance? que cette ville est sous la domination d'un peuple qu'on suppose Scythe d'origine? qu'elle contient cinq ou six mille mosquées? que Sainte-Sophie a été fondée par Justinien? etc. Je vous assure que ce n'est pas faute de savoir, si je ne vous parle pas de toutes ces belles choses. Je pourrais aussi, sans beaucoup de peine, feuilleter Knolles ou Sir Paul Rycaut, et vous donner une liste des Empereurs Turcs; mais je ne vous parlerai jamais de choses que vous pouvez trouver dans tous les auteurs qui ont écrit sur la Turquie. J'aime beaucoup mieux, par cet esprit de contradiction si naturel aux femmes, vous indiquer les mensonges multipliés que vous pouvez avoir trouvés dans ces sortes d'ouvrages; par exemple, dans l'admirable M. Hill\*, qui affirme très-sérieusement avoir vu

\* Aaron Hill alla à Constantinople, à l'âge de quinze ans, et y fut reçu avec bonté par son parent, Lord Paget, qui était alors Ambassadeur Anglais à la Porte. Il revint à sa suite en Angleterre, en 1703, et publia, peu de temps après, la relation de son voyage en Turquie, ouvrage indigeste d'un très-jeune homme. Il vécut assez pour composer Zara et Mérope, deux tragédies qui sont restées au théâtre.

least tradition of any such matter; and I suppose it was revealed to him in vision during his wonderful stay in the Egyptian catacombs; for I am sure he never heard of any such miracle here.

'Tis also very pleasant to observe how tenderly he and all his brethren voyage-writers lament the miserable confinement of the Turkish ladies, who are perhaps more free than any ladies in the universe, and are the only women in the world that lead a life of uninterrupted pleasure exempt from cares; their whole time being spent in visiting, bathing, or the agreeable amusement of spending money, and inventing new fashions. A husband would be thought mad that exacted any degree of economy from his wife, whose expenses are no way limited but by her own fancy. 'Tis his business to get money, and her's to spend it: and this noble prerogative extends itself to the very meanest of the sex. Here is a fellow that carries embroidered handkerchiefs upon his back to sell; and, as miserable a figure as you may suppose such a mean dealer, yet I'll assure you his wife scorns to wear any thing less than cloth of gold; has her ermine furs, and a very handsome set of jewels for her head. 'Tis true they have

dans Sainte-Sophie , un pilier dont il découlait un baume excellent pour les maux de tête. Il n'y a pas même ici de tradition d'une chose pareille ; je m'imagine que cela lui a été révélé dans quelque vision , pendant son séjour merveilleux dans les catacombes d'Égypte , car je vous assure qu'il n'a jamais entendu parler d'un miracle de cette espèce à Constantinople.

Ce qui n'est pas moins plaisant , c'est de voir avec quelle tendresse , lui et tous ses confrères les faiseurs de voyages , déplorent la malheureuse réclusion des femmes Turques , qui sont peut-être les plus libres de l'univers , et les seules qui passent leur vie dans des plaisirs continuels ; exemptes de tous soins , occupées uniquement à faire ou à recevoir des visites , à se baigner , à chercher tous les moyens agréables de dépenser de l'argent , et à inventer des modes nouvelles. Un mari passerait pour un fou s'il exigeait la moindre économie de sa femme , dont les dépenses n'ont d'autres bornes que sa fantaisie. C'est au mari à gagner de l'argent , et à la femme à le dépenser , et cette prérogative s'étend même jusqu'aux femmes du plus bas étage. Il y a ici un porte-balle qui me vend des mouchoirs brodés ; quelque mince figure que fasse un homme de cette espèce , je vous assure que sa femme ne veut porter que des étoffes d'or ; qu'elle a des fourrures d'hermine , et une belle garniture de pierreries pour sa coiffure. Les femmes cependant

no places but the bagnios, and these can only be seen by their own sex; however, that is a diversion they take great pleasure in.

I was three days ago at one of the finest in the town, and had the opportunity of seeing a Turkish bride received there, and all the ceremony used on that occasion, which made me recollect the epithalamium of Helen, by Theocritus; and it seems to me, that the same customs have continued ever since. All the she-friends, relations, and acquaintance of the two families, newly allied, meet at the bagnio; several others go out of curiosity, and I believe there were that day two hundred women. Those that were or had been married placed themselves round the rooms on the marble sofas: but the virgins very hastily threw off their clothes, and appeared without other ornament or covering than their own long hair braided with pearl or ribbon. Two of them met the bride at the door, conducted by her mother and another grave relation. She was a beautiful maid of about seventeen, very richly dressed, and shining with jewels, but was presently reduced to the state of nature. Two others filled silver gilt pots with perfume, and began the procession, the rest following in pairs, to the number of thirty. The leaders sung an epithalamium, answered by the others in chorus, and the two last led the fair

ne peuvent briller dans aucun lieu publics , si ce n'est aux bains , et elles n'y peuvent être vues que par des personnes de leur sexe ; mais n'importe , c'est pour elles une grande jouissance .

Je suis allée , il y a trois jours , à l'un des plus beaux bains de la ville , où j'ai eu l'occasion de voir la réception d'une nouvelle mariée Turque , et toutes les cérémonies usitées en cette circonstance ; elles m'ont rappelé l'épithalame d'Hélène dans Théocrite , et il m'a paru que les coutumes anciennes s'étaient à cet égard assez bien conservées . Toutes les amies , parentes ou connaissances des deux familles qui s'unissent , se rassemblent au bain ; d'autres femmes y vont aussi par curiosité : je crois que ce jour-là il y en avait bien deux cents . Les femmes et les veuves se placèrent sur les sophas de marbre qui sont autour de la salle ; mais les jeunes filles se déshabillèrent aussitôt et parurent sans aucun autre ornement que leur longs cheveux garnis de perles ou de rûbans . Deux d'entr'elles allèrent vers la porte au-devant de la future mariée , qui était accompagnée de sa mère et d'une parente âgée . C'était une belle personne d'environ dix-sept ans , magnifiquement habillée et toute brillante de diamans ; elle fut mise bientôt dans l'état de simple nature . Deux autres filles remplirent de parfums deux petits vases de vermeil , et commencèrent la procession , suivies de toutes les autres , deux à deux , au nombre de trente . Les deux conduc-

bride, her eyes fixed on the ground with a charming affectation of modesty. In this order they marched round the three largest rooms of the bagnio. 'Tis not easy to represent to you the beauty of this sight, most of them being well proportioned and white skinned; all of them perfectly smooth and polished by the frequent use of bathing. After having made their tour, the bride was again led to every matron round the rooms, who saluted her with a compliment and a present, some of jewels, others of pieces of stuff, handkerchiefs, or little gallantries of that nature, which she thanked them for, by kissing their hands.

I was very well pleased with having seen this ceremony; and, you may believe me, the Turkish ladies have at least as much wit and civility, nay liberty, as among us. 'Tis true the same customs that give them so many opportunities of gratifying their evil inclinations (if they have any), also put it very fully in the power of their husbands to revenge themselves if they are discovered: and I do not doubt but they suffer sometimes for their indiscretions in a very severe manner. About two months ago, there was found at day-break, not very far from my house, the bleeding body of a young woman, naked, only wrapped in a

trices entonnèrent un épithalame auquel les autres répondirent en chœur, et les dernières s'emparèrent de la mariée, qui avait les yeux baissés avec un air de modestie charmant. Elles firent ainsi, en procession, le tour des trois plus grandes salles du bain. Il est difficile de vous représenter le charme d'un pareil spectacle ; la plupart de ces jeunes filles étaient parfaitement bien faites et d'une blancheur éblouissante ; l'usage fréquent du bain a rendu leur peau très-lisse et très-belle. Le tour étant achevé, la nouvelle mariée fut présentée à la ronde à toutes les femmes, qui lui firent chacune un compliment et un présent, les unes en bijoux, les autres en pièces d'étoffes, en mouchoirs ou autres petites galanteries de cette espèce, et elle les en remercia en leur baisant la main.

Cette cérémonie m'a fait beaucoup de plaisir, et vous pouvez croire ce que je vous dis, les femmes Turques ont au moins autant d'esprit, de politesse, et même de liberté que nous. Les mêmes usages, il est vrai, qui leur offrent tant d'occasions de satisfaire leurs penchans déréglos quand elles en ont, donnent aussi à leurs époux un assez grand pouvoir pour se venger par eux-mêmes quand ils les découvrent, et je suis convaincue qu'elles sont parfois très-séverement punies de leurs imprudences. Il y a deux mois environ qu'on a trouvé, à la pointe du jour, assez près de chez moi, le cadavre sanglant d'une jeune femme toute nue, enveloppée

coarse sheet, with two wounds of a knife, one in her side and another in her breast. She was not quite cold, and was so surprisingly beautiful, that there were very few men in Pera that did not go to look upon her; but it was not possible for any body to know her, no woman's face being known. She was supposed to have been brought in the dead of the night from Constantinople side, and laid there. Very little enquiry was made about the murderer, and the corps was privately buried without noise. Murder is never pursued by the king's officers as with us; 'tis the business of the next relations to revenge the dead person; and if they like better to compound the matter for money (as they generally do), there is no more said of it. One would imagine this defect in their government should make such tragedies very frequent, yet they are extremely rare; which is enough to prove the people are not naturally cruel. Neither do I think in many other particulars they deserve the barbarous character we give them. I am well acquainted with a Christian woman of quality who made it her choice to live with a Turkish husband, and is a very agreeable sensible lady. Her story is so extraordinary, I cannot forbear relating it; but I promise you it shall be in as few words as I can possibly express it.

She is a Spaniard, and was at Naples with her

seulement d'un gros drap , et percée de deux coups de poignard , l'un au côté et l'autre au sein : elle n'était pas encore tout-à-fait froide ; sa beauté était si grande que presque tous les hommes de Péra ont été la voir , sans qu'aucun ait pu la reconnaître , parce qu'on voit rarement la figure des femmes Turques. On a supposé qu'elle avait été apportée de Constantinople , et jetée là dans le silence de la nuit. Il a été fait très-peu de perquisitions sur cet assassinat , et le corps a été enterré sans bruit. Un meurtre n'est pas poursuivi ici , comme chez nous , par des officiers publics ; c'est l'affaire des plus proches parens de venger la mort d'une personne ; et s'ils préfèrent composer pour de l'argent , ce qui est le plus ordinaire , on n'en parle plus du tout. On pourrait s'imaginer qu'un tel vice dans la législation , donne lieu très-fréquemment à des scènes tragiques ; cependant elles sont fort rares , et cela prouve que le peuple n'est pas naturellement cruel. Je ne crois pas non plus que sous beaucoup d'autres rapports les Turcs méritent le reproche de barbares que nous leur faisons. Je connais beaucoup une femme de qualité , chrétienne , qui a choisi librement un Turc pour époux , et qui est aussi sensée qu'aimable. Son histoire est si extraordinaire que je ne puis m'empêcher de vous la raconter ; mais je vous promets de le faire le moins longuement qu'il me sera possible.

Elle est Espagnole , et demeurait à Naples avec

E 2

family when that kingdom was part of the Spanish dominion. Coming from thence in a felucca, accompanied by her brother, they were attacked by the Turkish Admiral, boarded, and taken.—And now, how shall I modestly tell you the rest of her adventure? The same accident happened to her that happened to the fair Lucretia so many years before her. But she was too good a Christian to kill herself, as that Heathenish Roman did. The Admiral was so much charmed with the beauty and long suffering of the fair captive, that, as his first compliment, he gave immediate liberty to her brother and attendants, who made haste to Spain, and in a few months sent the sum of four thousand pounds sterling as a ransom for his sister. The Turk took the money, which he presented to her, and told her she was at liberty. But the lady very discreetly weighed the different treatment she was likely to find in her native country. Her relations (as the kindest thing they could do for her in her present circumstances) would certainly confine her to a nunnery for the rest of her days. Her infidel lover was very handsome, very tender, very fond of her, and lavished at her feet all the Turkish magnificence. She answered him very resolutely, that her liberty was not so precious to her as her honour; that he could no way restore that but by marrying her; and she therefore desired him to accept the ransom as her por-

sa famille , lorsque ce royaume était sous la domination de l'Espagne. Elle en revenait sur une felouque , accompagnée de son frère , lorsqu'ils furent attaqués , abordés et pris par l'Amiral des Turcs. Comment pourrai-je vous conter décemment le reste de son aventure ? Elle éprouva le même accident qui arriva , bien des années avant elle , à la belle Lucrèce , mais elle était trop bonne chrétienne pour se donner la mort , comme le fit l'héroïne Romaine qui était payenne. L'Amiral fut si touché de la beauté et de la douleur de sa belle captive , que pour première galanterie il donna la liberté à son frère et à toute sa suite ; celui-ci vola vers l'Espagne , et quelques mois après envoya la somme de quatre mille livres sterling pour la rançon de sa sœur. Le Turc remit cette somme entre les mains de la belle , et lui ajouta qu'elle était libre de disposer de sa personne. Elle réfléchit sur le sort qui l'attendait vraisemblablement dans sa patrie ; le plus doux des traitemens qu'elle pouvait espérer de la part de sa famille , après l'aventure qui lui était arrivée , était de se voir enfermée dans un couvent pour le reste de ses jours. Son amant était mahométan , mais aussi il était beau , tendre , passionné ; il mettait à ses pieds tout ce que la Turquie pouvait offrir de magnificence. Elle lui dit , avec beaucoup de fermeté , que sa liberté ne lui était pas aussi précieuse que son honneur ; qu'il n'avait pas d'autre moyen de le lui

tion, and give her the satisfaction of knowing, that no man could boast of her favours without being her husband. The Admiral was transported at this kind offer, and sent back the money to her relations, saying, he was too happy in her possession. He married her, and never took any other wife, and (as she says herself) she never had reason to repent the choice she made. He left her some years after one of the richest widows in Constantinople. But there is no remaining honourably a single woman, and that consideration has obliged her to marry the present Captain Pasha (*i. e.* Admiral), his successor.—I am afraid that you will think my friend fell in love with her ravisher; but I am willing to take her word for it, that she acted wholly on principles of honour, though I think she might be reasonably touched at his generosity, which is often found among the Turks of rank.

'Tis a degree of generosity to tell the truth, and 'tis very rare that any Turk will assert a common falsehood. I don't speak of the lowest sort; for as there is a great deal of ignorance, there is very little virtue amongst them; and false witnesses are much cheaper than in Christendom, those

rendre, que de l'épouser; qu'elle désirait donc qu'il acceptât sa rançon pour dot, et qu'il lui donnât la satisfaction de se dire à elle-même, qu'aucun autre que son mari n'avait joui de ses faveurs. L'Amiral, charmé de cette offre, renvoya l'argent à sa famille, en lui disant qu'il était assez heureux par la possession de sa personne. Il l'épousa, ne s'attacha depuis à aucune autre femme, et elle m'a dit qu'elle ne s'était jamais repentie du choix qu'elle avait fait. Peu d'années après, il la laissa une des plus riches veuves de Constantinople; mais comme une femme ne peut vivre dans cette ville avec considération, sans être mariée, elle s'est déterminée à épouser celui qui a succédé à son mari dans la place de Capitan-Pacha ou grand Amiral. Je crains que vous ne vous imaginiez que mon amie était éprise de son ravisseur, mais j'aime à croire, sur sa parole, qu'elle n'a agi que par des principes d'honneur, quoique je pense qu'elle ait pu être raisonnablement touchée d'une générosité, qui se rencontre souvent dans les Turcs d'un certain rang.

L'amour pour la vérité tient à la générosité, et il est très-rare qu'un Turc soutienne un mensonge en public. Je ne parle pas de la classe inférieure qui est très-ignorante et peu susceptible de vertus: les faux témoins y sont même à meilleur marché que chez les chrétiens, parce que ces misérables

wretches not being punished (even when they are publicly detected) with the rigour they ought to be.

Now I am speaking of their law, I don't know whether I have ever mentioned to you one custom peculiar to their country, I mean *adoption*, very common amongst the Turks, and yet more common amongst the Greeks and Armenians. Not having it in their power to give their estates to a friend or distant relation, to avoid its falling into the Grand Signior's treasury, when they are not likely to have any children of their own, they choose some pretty child of either sex among the meanest people, and carry the child and its parents before the Cadi, and there declare they receive it for their heir. The parents at the same time renounce all future claim to it; a writing is drawn and witnessed, and a child thus adopted cannot be disinherited. Yet I have seen some common beggars that have refused to part with their children in this manner to some of the richest among the Greeks (so powerful is the instinctive affection that is natural to parents), though the adopting fathers are generally very tender to these *children of their souls*, as they call them. I own this custom pleases me much better than our absurd one of following our name. Methinks 'tis much more reasonable to make happy and rich an infant whom I educate after my own

ne sont pas punis comme ils le mériteraient quand ils sont découverts.

Cela me conduit à vous parler des lois des Turcs; je ne me rappelle pas de vous avoir fait connaître une coutume qui leur est particulière; je veux parler de l'adoption, qui est très-commune parmi eux, et encore plus parmi les Grecs et les Arméniens. Comme il n'est pas en leur pouvoir de transmettre leur bien à un ami ni à un parent éloigné, pour empêcher que le trésor du Sultan n'en profite, ils choisissent, quand ils perdent l'espérance d'avoir de la postérité, quelque joli enfant de l'un ou de l'autre sexe dans le bas peuple; ils se présentent avec cet enfant et ses parens, devant le Cadi, et déclarent qu'ils le reconnaissent pour leur héritier. Les parens renoncent en même temps à pouvoir le réclamer à l'avenir; on en dresse un acte, signé par des témoins, et l'enfant ainsi adopté ne peut plus être déshérité. J'ai vu néanmoins de simples mendians refuser de céder ainsi leurs enfants à des Grecs très-riches, tant a de puissance cette tendresse que la nature a mise dans le cœur des pères et des mères! Cependant les pères adoptifs ont en général beaucoup d'affection pour ces enfants de leur âme: c'est ainsi qu'ils les appellent. J'avoue que cet usage me paraît très-préférable à cette coutume ridicule que nous avons pour perpétuer notre nom. Il est, ce me semble, beaucoup

manner, brought up (in the Turkish phrase) upon my knees, and who has learned to look upon me with a filial respect, than to give an estate to a creature without other merit or relation to me than that of a few letters. Yet this is an absurdity we see frequently practised.

Now I have mentioned the Armenians, perhaps it will be agreeable to tell you something of that nation, with which I am sure you are utterly unacquainted. I will not trouble you with the geographical account of the situation of their country, which you may see in the maps, or a relation of their ancient greatness, which you may read in the Roman history. They are now subject to the Turks; and, being very industrious in trade, and increasing and multiplying, are dispersed in great numbers through all the Turkish dominions. They were, as they say, converted to the Christian religion by St. Gregory, and are perhaps the devoutest Christians in the whole world. The chief precepts of their priests enjoin the strict keeping of their lenses, which are at least seven months in every year, and are not to be dispensed with on the most emergent necessity: no occasion whatever can excuse them, if they touch any thing more than mere herbs or roots (without oil) and plain dry bread. That is their constant diet. Mr. Wortley has one of his interpreters of this nation; and the poor fellow was

plus raisonnable de rendre heureux et riche un enfant que j'ai élevé à ma manière, que j'ai nourri sur mes genoux, pour me servir de l'expression turque, et qui a appris à avoir pour moi le respect filial, que de donner mon bien à un parent éloigné, qui n'a d'autre mérite, ni même d'autre rapport avec moi que quelques lettres de l'alphabet. Voilà cependant une absurdité qui a lieu très-souvent parmi nous.

Puisque je vous ai parlé des Arméniens, vous serez peut-être bien aise de savoir quelque chose de cette nation, qui probablement vous est tout-à-fait inconnue. Je supprime les détails géographiques sur la situation de l'Arménie, une carte vous en dira autant que moi; je ne vous parlerai pas non plus de l'ancienne puissance de cette nation, l'histoire Romaine peut vous l'apprendre. Les Arméniens sont à présent soumis aux Turcs, et comme ils sont très-habiles négocians et qu'ils se multiplient beaucoup, ils sont répandus en grand nombre dans tous les pays de la domination du Grand-Seigneur. Selon eux, c'est Saint-Grégoire qui les a convertis au christianisme, et ce sont peut-être les chrétiens les plus dévots qu'il y ait au monde. Le principal point de la discipline de leurs prêtres est l'observance rigoureuse des carèmes, qui durent au moins sept mois de l'année: aucune circonstance ne peut les en dispenser; ils seraient absolument inexcusables, si pendant ce temps ils s'avisaient

brought so low by the severity of his fasts, that his life was despaired of. Yet neither his master's commands, nor the doctor's entreaties (who declared nothing else could save his life), were powerful enough to prevail with him to take two or three spoonfuls of broth. Excepting this, which may rather be called a custom than an article of faith, I see very little in their religion different from ours. 'Tis true they seem to incline very much to Mr. Whiston's doctrine; neither do I think the Greek church very distant from it, since 'tis certain the Holy Spirit's proceeding *only* from the Father, is making a plain subordination in the Son. But the Armenians have no notion of transubstantiation, whatever account Sir Paul Rycaut gives of them (which account I am apt to believe was designed to compliment our court in 1679); and they have a great horror for those amongst them that change to the Roman religion.

What is most extraordinary in their customs, is their matrimony, a ceremony I believe unparalleled all over the world. They are always promised very young, but the espoused never see one another till three days after their marriage. The bride is carried to church with a cap on her head,

de toucher à autre chose qu'à des herbes, à des racines sans huile, et à du pain sec ; telle est leur nourriture habituelle. M. Wortley a un interprète de cette nation ; ce pauvre malheureux a été tellement affaibli par la scrupuleuse observation des jeûnes, que l'on désespère de sa vie. Ni l'ordre de son maître, ni les prières de son médecin n'ont eu assez de pouvoir sur son esprit, pour lui faire prendre deux ou trois cuillerées de bouillon, quoique ce dernier lui ait bien assuré qu'il n'y avait que ce moyen de sauver son existence. A l'exception de cette pratique, qu'on peut appeler plutôt une coutume qu'un article de foi, je ne vois pas beaucoup de différence entre leur religion et la nôtre. Il est vrai qu'ils paraissent se rapprocher des opinions de M. Whiston, ainsi que l'église grecque elle-même, puisqu'il est certain que si le Saint-Esprit ne procède que du Père, c'est mettre le Fils dans un état de subordination. Les Arméniens n'ont aucune idée de la transsubstantiation, quoiqu'en dise Sir Paul Rycaut, qui, comme je suis bien tentée de le croire, n'a eu d'autre dessein que de flatter notre cour, en 1679, et ils ont en horreur ceux d'entr'eux qui embrassent la religion romaine.

Leur mariage est, sans contredit, ce qu'il y a de plus extraordinaire dans leurs coutumes ; je ne crois pas qu'il y ait dans le reste du monde une cérémonie qui puisse lui être comparée. On les fiance très-jeunes, mais les fiancés ne peuvent se

in the fashion of a large trencher, and over it a red silken veil which covers her all over to her feet. The priest asks the bridegroom, Whether he is contented to marry that woman, *be she deaf, be she blind?* These are the literal words: to which having answered, *yes*, she is led home to his house, accompanied with all the friends and relations on both sides, singing and dancing, and is placed on a cushion in the corner of the sofa; but her veil is never lifted up, not even by her husband. There is something so odd and monstrous in these ways, that I could not believe them till I had enquired of several Armenians myself, who all assured me of the truth of them, particularly one young fellow, who wept when he spoke of it, being promised by his mother to a girl that he must marry in this manner, though he protested to me, he had rather die than submit to this slavery, having already figured his bride to himself with all the deformities of nature.

I fancy I see you bless yourself at this terrible relation. I cannot conclude my letter with a more surprising story; yet 'tis as seriously true as that I am,

Dear Sister, yours, etc. etc.

voir que trois jours après le mariage. La fiancée est conduite à l'église la tête couverte d'un bonnet en forme d'une grande toque, surmonté d'un voile de soie rouge qui lui tombe jusqu'aux pieds. Le prêtre demande au fiancé s'il lui plaît d'épouser la femme qui est devant lui, fût-elle sourde, fût-elle aveugle, ce sont ses propres paroles. Lorsque le fiancé a répondu « oui, » la mariée est conduite dans sa maison, accompagnée de tous les parens et amis des deux côtés, avec des chants et des danses, et placée sur un coussin dans l'angle du sopha; mais son voile ne peut lui être ôté, même par son mari. Il y a quelque chose de si étrange, de si monstrueux même dans cet usage, que je n'ai pu le croire jusqu'à ce que plusieurs Arméniens, à qui je m'en suis informée, m'aient assuré que rien n'était plus véritable. Un jeune homme, entr'autres, pleurait en m'en parlant; il était fiancé par sa mère à une jeune fille qu'il devait épouser de cette façon-là; et il me protestait qu'il aimait mieux mourir que de se soumettre à une pareille tyrannie, parce qu'il se représentait sa future avec toutes les difformités possibles.

Je crois vous entendre d'ici vous récrier en lisant ce terrible récit. Je ne puis terminer ma lettre par une histoire plus surprenante, quoiqu'elle soit aussi vraie que l'amitié avec laquelle je suis, ma chère sœur, etc.

## XLVIII. TO THE ABBE—.

Constantinople, May 19, O. S. 1718.

I AM extremely pleased with hearing from you, and my vanity (the darling frailty of mankind) not a little flattered by the uncommon questions you ask me, though I am utterly incapable of answering them. And, indeed, were I as good a mathematician as Euclid himself, it requires an age's stay to make just observations on the air and vapours. I have not been yet a full year here, and am on the point of removing. Such is my rambling destiny. This will surprise you, and can surprise nobody so much as myself.

Perhaps you will accuse me of laziness, or dullness, or both together, that can leave this place without giving you some account of the Turkish court. I can only tell you, that if you please to read Sir Paul Rycaut, you will there find a full and true account of the Viziers, the *Begler-beys*, the civil and spiritual government, the officers of the Seraglio, etc. things that 'tis very easy to procure lists of, and therefore may be depended on; though other stories, God knows—I say no more—every body is at liberty to write their own remarks; the manners of people may change,

## XLVIII. A L'ABBÉ —.

Constantinople, le 19 mai 1718, V. S.

J'AI reçu de vos nouvelles avec bien du plaisir, et ma vanité, cette faiblesse favorite de l'espèce humaine, n'a pas été peu flattée des questions extraordinaires que vous me faites, quoique je sois absolument incapable d'y répondre. Quand je saurais les mathématiques aussi bien qu'Euclide lui-même, il faudrait un siècle d'observations pour satisfaire, avec quelque précision, à ce qui a rapport aux vapeurs et à l'air. Il n'y a pas un an que je suis ici, et je suis sur le point d'en partir. Telle est ma destinée errante. Vous voilà bien surpris, mais vous ne pouvez pas l'être plus que moi.

Vous allez peut-être m'accuser de paresse ou d'apathie, et même de l'une et de l'autre, parce que je quitte ces lieux sans vous donner quelque détail sur la cour du Grand-Seigneur. Je puis seulement vous dire que si vouslez lire Sir P. Rycaut, vous y trouverez une notice étendue et exacte sur les Visirs, les Béglierbeys, le gouvernement civil et spirituel, les officiers du Séral, etc.; ce sont des choses sur lesquelles il est facile de se procurer des renseignemens, aussi l'on peut compter sur son exactitude à cet égard, quoique ses autres récits, Dieu sait.... Je n'en dis pas davantage;

or some of them escape the observation of travelers, but 'tis not the same of the government; and, for that reason, since I can tell you nothing new, I will tell you nothing of it.

In the same silence shall be passed over the arsenal and Seven Towers; and for mosques, I have already described one of the noblest to you very particularly. But I cannot forbear taking notice to you of a mistake of Gemelli (though I honour him in a much higher degree than any other voyage-writer); he says that there are no remains of Calcedon; this is certainly a mistake: I was there yesterday, and went cross the canal in my galley, the sea being very narrow between that city and Constantinople. 'Tis still a large town, and has several mosques in it. The Christians still call it Calcedonia, and the Turks give it a name I forgot, but which is only a corruption of the same word.\* I suppose this is an error of his guide, which his short stay hindered him from rectifying; for I have, in other matters, a very just esteem for his veracity. Nothing can be pleasanter than the canal; and the Turks are so

\* Cadykuy, or the Town of Judges, from the great Christian council held there.

chacun a la liberté de faire des remarques à sa manière; les mœurs d'un peuple peuvent changer, et une partie peut en échapper aux observations d'un voyageur, mais il n'en est pas ainsi du gouvernement, et comme je n'ai rien à vous dire de nouveau à ce sujet, je ne vous en parlerai point du tout.

Je passerai aussi sous silence l'arsenal et les Sept Tours; quant aux mosquées, je vous ai déjà fait la description d'une des plus belles. Je ne puis pourtant pas m'empêcher de vous faire remarquer une erreur de Gémelli, quoique je fasse bien plus de cas de lui que des autres voyageurs: il dit qu'on ne trouve plus aucun vestige de Chalcédoine, c'est certainement une erreur; j'y ai été hier, en traversant dans ma galiote le canal, qui n'est pas fort large entre cette ville et Constantinople; c'est encore un lieu considérable où il y a même plusieurs mosquées. Les chrétiens lui donnent toujours le nom de Chalcédoine; les Turcs lui en donnent un autre, mais qui n'est qu'une corruption du même mot\*. Gémelli aura été trompé par son guide, et n'ayant fait que peu de séjour ici, il n'aura pas eu le temps de rectifier cette erreur; car dans tout le reste, je dois faire un juste éloge de sa véracité. Rien n'est plus beau

\* Cadykuy ou la Ville des Juges, à cause du grand concile que les chrétiens y ont tenu.

well acquainted with its beauties, that all their pleasure-seats are built on its banks, where they have, at the same time, the most beautiful prospects in Europe and Asia; there are near one another some hundreds of magnificent palaces.

Human grandeur being here yet more unstable than any where else, 'tis common for the heirs of a great three-tailed pasha not to be rich enough to keep in repair the house he built; thus, in a few years, they all fall to ruin. I was yesterday to see that of the late Grand Vizier, who was killed at Peterwaradin. It was built to receive his royal bride, daughter of the present Sultan, but he did not live to see her there. I have a great mind to describe it to you; but I check that inclination, knowing very well that I cannot give you, with my best description, such an idea of it as I ought. It is situated on one of the most delightful parts of the canal, with a fine wood on the side of a hill behind it. The extent of it is prodigious; the guardian assured me there are eight hundred rooms in it; I will not, however, answer for that number, since I did not count them; but 'tis certain the number is very large, and the whole adorned with a profusion of marble, gilding, and the most exquisite painting of fruit and flowers. The windows are all sashed with the finest crystalline glass brought from England; and here is

que le canal , et les Turcs en connaissent si bien le prix , que toutes leurs maisons de plaisir sont bâties sur ses bords , d'où la vue s'étend sur les plus magnifiques perspectives , en Europe et en Asie : on y voit plusieurs centaines de palais superbes fort près les uns des autres .

Les grandeurs étant ici plus exposées que partout ailleurs à l'instabilité , il est très - ordinaire que les héritiers d'un grand Pacha à trois queues ne soient pas assez riches pour entretenir le palais qu'il a construit , et il y en a beaucoup qui tombent en ruines . Je vis hier celui du dernier Grand - Visir , tué à Péterwaradin . Il l'avait fait bâtir pour recevoir sa royale épouse , fille du Sultan actuel ; mais il n'a pas vécu assez long - temps pour jouir de cet honneur . J'aurais grande envie de vous en faire la description , si je ne modérais mon penchant , bien persuadée que je suis de ne pouvoir vous en donner une juste idée , quelque description que je vous en fasse . Il est situé dans un des endroits les plus agréables du canal , et adossé à une colline qu'ombragent de grands bois . Son étendue est prodigieuse ; le concierge m'a assuré qu'il contenait huit cents chambres ; je ne vous réponds pourtant pas qu'il les contienne précisément , car je ne les ai pas comptées ; mais il est certain que le nombre en est très - grand , et que chaque appartement est décoré avec une profusion étonnante de dorures , de

all the expensive magnificence that you can suppose in a palace founded by a vain luxurious young man, with the wealth of a vast empire at his command. But no part of it pleased me better than the apartments designed for the bagnios. There are two built exactly in the same manner, answering to one another; the baths, fountains, and pavements, all of white marble, the roofs gilt, and the walls covered with japan china. Adjoining to them are two rooms, the uppermost of which is divided into a sofa, and in the four corners are falls of water from the very roof, from shell to shell, of white marble, to the lower end of the room, where it falls into a large basin, surrounded with pipes, that throw up the water as high as the roof. The walls are in the nature of lattices; and, on the outside of them, there are vines and woodbines planted, that form a sort of green tapestry, and give an agreeable obscurity to those delightful chambers.

I should go on, and let you into some of the other apartments (all worthy your curiosity), but 'tis yet harder to describe a Turkish palace than any other, being built entirely irregular. There is nothing that can be properly called front or

marbres, et de peintures les plus recherchées, représentant des fleurs et des fruits. Les vitres sont du plus beau cristal d'Angleterre; en un mot, on y a prodigué tout le luxe que vous pouvez supposer dans un palais bâti par un jeune homme vain et magnifique, qui avait à sa disposition les richesses d'un vaste empire. Rien ne m'a fait plus de plaisir que les appartemens des bains; il y en a deux absolument pareils qui se correspondent; les baignoires, les fontaines, le pavé sont de marbre blanc; les plafonds sont dorés et les murs couverts de porcelaine vernissée. Tout auprès sont deux chambres dont la plus élevée est partagée par un sopha; des quatre angles du plafond sortent autant de cascades qui tombent sur des coquilles de marbre blanc, et forment plusieurs chutes avant d'arriver jusqu'en bas; la dernière est dans un grand bassin d'où part un jet d'eau qui s'élève jusqu'au plafond. Les murs ne sont autre chose que des treillages, le long desquels montent des vignes et des chèvre-feuilles qui forment une tapisserie de verdure, et produisent dans ce lieu de délices une agréable obscurité.

Je pourrais continuer et vous conduire dans d'autres appartemens, qui tous sont dignes de votre curiosité; mais il est plus difficile de décrire un palais turc que tout autre, parce que sa construction est tout-à-fait irrégulière. On n'y voit rien

wings; and though such a confusion is, I think, pleasing to the sight, yet it would be very unintelligible in a letter. I shall only add, that the chamber destined for the Sultan, when he visits his daughter, is wainscotted with mother-of-pearl fastened with emeralds like nails. There are others of mother-of-pearl and olive wood inlaid, and several of japan china. The galleries, which are numerous and very large, are adorned with jars of flowers, and porcelain dishes of fruit of all sorts, so well done in plaster, and coloured in so lively a manner, that it has an enchanting effect. The garden is suitable to the house, where arbores, fountains, and walks are thrown together in an agreeable confusion; there is no ornament wanting, except that of statues. Thus, you see, Sir, these people are not so unpolished as we represent them. 'Tis true their magnificence is of a very different taste from ours, and perhaps of a better. I am almost of opinion they have a right notion of life. They consume it in music, gardens, wine, and delicate eating, while we are tormenting our brains with some scheme of politics, or studying some science to which we can never attain, or, if we do, cannot persuade other people to set that value upon it we do ourselves. 'Tis certain what we feel and see is properly (if any thing is properly) our own; but the good of fame, the folly of praise, are hardly purchased, and,

qu'on puisse appeler une façade ou des ailes ; et quoique cette confusion soit , selon moi , agréable à la vue , elle serait iuintelligible dans une lettre. Je n'ajouterai plus que quelques mots. L'appartement qui était destiné au Sultan , quand il serait venu voir sa fille , est lambrissé en nacre de perle ; au lieu de clous ce sont des émeraudes. Il y a d'autres pièces dont les boiseries sont en olivier marqué de nacre ; plusieurs sont incrustées en porcelaine. Les galeries , qui sont vastes et en grand nombre , sont ornées de vases remplis de fleurs et de fruits de toute espèce , dans des jattes de porcelaine ; ces fruits et ces fleurs sont en plâtre , mais si bien imités , les couleurs en sont si belles , si variées , que cela fait un effet charmant. Les jardins répondent à la beauté du bâtiment : des bosquets , des fontaines , des allées s'y trouvent dans une agréable confusion ; il n'y manque que des statues. Vous voyez donc , monsieur , que les Turcs ne sont pas aussi grossiers que nous le pensons. Il est vrai que leur magnificence est d'un goût bien différent de la nôtre ; peut-être aussi ce goût est-il meilleur. Je suis même tentée de croire qu'ils ont une notion plus juste des jouissances de la vie : les jardins , la musique , les vins exquis , les mets délicats sont leur unique plaisir , tandis que nous nous fatiguons l'esprit sur des projets de politique , ou à étudier quelque science que nous ne pouvons jamais parvenir à connaître , et si nous y parvenons , nous

when obtained, a poor recompense for loss of time and health. We die or grow old before we can reap the fruit of our labours. Considering what short-lived weak animals men are, is there any study so beneficial as the study of present pleasure? I dare not pursue this theme; perhaps I have already said too much, but I depend upon the true knowledge you have of my heart. I don't expect from you the insipid railleries I should suffer from another in answer to this letter. You know how to divide the idea of pleasure from that of vice, and they are only mingled in the heads of fools.—But I allow you to laugh at me for the sensible declaration in saying, that I had rather be a rich *Effendi* with all his ignorance, than Sir Isaac Newton with all his knowledge.

I am, Sir, etc. etc.

ne pouvons jamais persuader aux autres d'y attacher le mérite que nous y attachons nous-mêmes. Il est certain que ce que nous voyons, que ce que nous sentons, sont les seules choses qui nous appartiennent, s'il y en a qui nous appartiennent véritablement; mais ce grand bien de la renommée, cette vaine gloire que nous recherchons, nous coûtent beaucoup de peine, et quand nous les obtenons, ce n'est qu'une bien faible récompense pour la perte de notre temps et de notre santé; nous mourons ou nous vieillissons avant de recueillir le fruit de nos travaux. L'homme étant un être si fragile et d'une existence si courte, peut-il y avoir une science plus utile pour lui que celle de savoir jouir du présent? Je n'ose pas en dire dayantage sur ce sujet; peut-être même en ai-je déjà trop dit; mais je compte sur la connaissance que vous avez de mes sentimens. Je suis avec vous à l'abri des mauvaises plaisanteries qu'un autre pourrait me faire en répondant à une pareille lettre. Vous savez mettre une différence entre l'idée du plaisir et celle du vice; elles ne peuvent se confondre que dans la tête des sots. Je vous permets pourtant de rire de la déclaration que je vais vous faire: c'est que j'aimerais mieux être un riche Ef-fendi avec toute son ignorance, que Sir Isaac Newton avec tout son génie.

Je suis, etc.

## XLIX. TO THE ABBE —.

Tunis, July 31, O. S. 1718.

I LEFT Constantinople the sixth of the last month, and this is the first post from whence I could send a letter, though I have often wished for the opportunity, that I might impart some of the pleasure I found in this voyage through the most agreeable part of the world, where every scene presents me some poetical idea.

Warm'd with poetic transport I survey  
Th' immortal islands and the well-known sea,  
For here so oft the muse her harp has strung,  
That not a mountain rears its head unsung.

I beg your pardon for this sally, and will, if I can, continue the rest of my account in plain prose. The second day after we set sail we passed Gallipolis, a fair city, situated in the bay of Chersonesus, and much respected by the Turks, being the first town they took in Europe. At five the next morning we anchored in the Hellespont, between the castles of Sestos and Abydos, now called the Dardanelli. These are now two little ancient castles, but of no strength, being commanded by

**XLIX. A L'ABBÉ—.**

Tunis , le 31 juillet 1718 , V. S.

J'AI quitté Constantinople le 6 du mois dernier, et voici le premier endroit d'où j'iae pu vous faire tenir une lettre , quoique j'iae souvent regretté de n'en pas rencontrer l'occasion , pour pouvoir vous faire partager le plaisir que m'a procuré le voyage que je viens de faire dans la plus agréable partie du monde , où chaque scène m'inspirait des idées poétiques.

Échauffée par un transport poétique , je parcours  
Des îles immortelles , et une mer bien connue.  
Dans ces lieux les Muses ont si souvent fait résonner leurs lyres ,  
Qu'il n'y a pas de montagne qu'elles n'ait célébrée.

Je vous demande pardon de cette saillie; je vais m'efforcer de continuer mon récit en simple prose. Deux jours après avoir mis à la voile , nous avons dépassé Gallipoli , ville fort belle , située dans la baie de Chersonèse , et très-revérée des Turcs , parce que c'est la première qu'ils aient conquise en Europe. Le lendemain , à cinq heures du matin , nous jetâmes l'ancre dans l'Hellespont , entre les châteaux de Sestos et d'Abydos , connus aujourd'hui sous le nom de Dardanelles. Ce sont deux

a rising ground behind them, which I confess I should never have taken notice of, if I had not heard it observed by our captain and officers, my imagination being wholly employed by the tragic story that you are well acquainted with:

The swimming lover, and the nightly bride,  
How Hero lov'd, and how Leander died.

Verse again!—I am certainly infected by the poetical air I have passed through. That of Abydos is undoubtedly very amorous, since that soft passion betrayed the castle into the hands of the Turks, who besieged it in the reign of Orchanes. The governor's daughter, imagining to have seen her future husband in a dream (though I don't find she had either slept upon bride-cake or kept St. Agnes's fast), fancied she saw the dear figure in the form of one of her besiegers; and, being willing to obey her destiny, tossed a note to him over the wall, with the offer of her person and the delivery of the castle. He shewed it to his general, who consented to try the sincerity of her intentions, and withdrew his army, ordering the young man to return with a select body of men at midnight. She admitted him at the appointed hour; he destroyed the garrison, took

petits châteaux antiques qui ne sont d'aucune valeur, étant commandés par les hauteurs au pied desquelles ils sont situés; j'avoue que je n'aurais pas fait cette remarque, si je ne l'avais pas entendu faire au capitaine et aux officiers du vaisseau. Mon imagination était toute entière à l'histoire tragique que vous connaissez parfaitement,

A l'amant qui la nuit allait à la nage retrouver son amante,  
A l'amour de Héro, et à la mort de Léandre.

Encore des vers! Je suis sans doute infectée par l'air poétique que j'ai traversé. Celui d'Abydos répand vraisemblablement aux environs la contagion de l'amour, car c'est lui qui a livré ce château aux Turcs lorsqu'ils l'assiégèrent sous le règne d'Orchan. La fille du commandant s'imagina avoir vu en songe celui qui devait être son époux; quoique je ne croie pas qu'elle eût mis sous son chevet le gâteau nuptial, ou qu'elle eût jeûné en l'honneur de Sainte-Agnès; elle reconnut cette image chérie dans la figure de l'un des assiégeans, et voulant obéir à sa destinée, elle lui jeta, par dessus la muraille, un billet dans lequel elle offrait de lui livrer le château et sa personne. Il alla le porter à son général qui consentit à s'assurer de la sincérité des intentions de la belle, et fit retirer son armée, en donnant ordre au jeune

the father prisoner, and made her his wife. This town is in Asia, first founded by the Milesians. Sestos is in Europe, and was once the principal city of Chersonesus. Since I have seen this strait, I find nothing improbable in the adventure of Leander, or very wonderful in the bridge of boats of Xerxes. 'Tis so narrow, 'tis not surprising a young lover should attempt to swim, or an ambitious king try to pass his army over it; but when 'tis so subject to storms, 'tis no wonder the lover perished, and the bridge was broken. From hence we had a full view of Mount Ida;

Where Juno once caress'd her am'rous Jove,  
And the world's master lay subdued by love.

Not many leagues sail from hence, I saw the point of land where poor old Hecuba was buried; and about a league from that place is Cape Janizary, the famous promontory of Sigeum, where we anchored. My curiosity supplied me with strength to climb to the top of it to see the place where Achilles was buried, and where Alexander ran naked round his tomb in honour of him,

homme de s'approcher des murailles vers minuit, avec une troupe d'élite. C'était l'heure qu'elle avait désignée; elle l'introduisit; il massacra la garnison et fit prisonnier le père de la belle qu'il épousa. Cette ville est en Asie; elle doit son origine aux Milésiens. Sestos est en Europe, c'était autrefois la principale ville de la Chersonèse. Depuis que j'ai vu ce détroit, je ne trouve rien d'invraisemblable dans l'aventure de Léandre, ni de merveilleux dans le pont de bateaux de Xercès. Il est si étroit que je ne suis pas surprise qu'un jeune homme amoureux ait tenté de le traverser à la nage, ni qu'un Roi ambitieux ait essayé de le faire passer à son armée; mais il est si exposé aux tempêtes, qu'il n'est nullement étonnant non plus que l'amant se soit noyé, et que le pont ait été brisé. De là nous avons vu en plein le mont Ida:

Où jadis Junon reçut dans ses bras Jupiter amoureux,  
Et où l'amour triompha du maître du monde.

Quelques lieues plus loin, j'ai vu la pointe de terre où fut inhumée la vieille et malheureuse Hécube; et à environ une lieue de cet endroit est le Cap des Janissaires, autrefois le fameux promontoire de Sigée, où nous jetâmes l'ancre. La curiosité me donna des forces pour gravir jusqu'à son sommet, afin de voir la place où était le tombeau d'Achille, dont Alexandre fit, tout nu, le

which no doubt was a great comfort to his ghost. I saw there the ruins of a very large city, and found a stone, on which Mr. Wortley plainly distinguished the words of ΣΙΓΑΙΑΝ ΠΙΟΛΙΝ. We ordered this on board the ship; but were shewed others much more curious by a Greek priest, though a very ignorant fellow, that could give no tolerable account of any thing. On each side the door of his little church lie two large stones, about ten feet long each, five in breadth, and three in thickness. That on the right is a very fine white marble, the side of it beautifully carved in bas-relief; it represents a woman, who seems to be designed for some deity, sitting on a chair with a footstool, and before her another woman weeping, and presenting to her a young child that she has in her arms, followed by a procession of women with children in the same manner. This is certainly part of a very ancient tomb; but I dare not pretend to give the true explanation of it. On the stone, on the left side, is a very fair inscription; but the Greek is too ancient for Mr. Wortley's interpretation. I am very sorry not to have the original in my possession, which might have been purchased of the poor inhabitants for a small sum of money; but our captain assured us, that without having machines made on purpose, 'twas impossible to bear it to the sea-side; and,

tour, pour honorer ses mânes, à qui sans doute cela fit grand plaisir. J'y ai vu les ruines d'une très-grande ville, et une pierre sur laquelle M. Wortley a très-bien distingué ces mots ΣΙΓΑΙΑΝ ΠΟΛΙΝ; nous l'avons fait porter à bord du vaisseau; mais d'autres beaucoup plus curieuses nous ont été indiquées par un prêtre grec, d'ailleurs fort ignorant, et qui n'a pu nous rien dire de satisfaisant à ce sujet. De chaque côté de la porte de sa petite église, il y a deux grandes pierres, de dix pieds de long sur cinq de large et trois d'épaisseur. Celle qui est à droite, est d'un très-beau marbre blanc; on voit, sur l'un des côtés, un bas-relief de la plus grande beauté, représentant une femme qui paraît être quelque déesse, assise sur un siège avec un marchepied; devant elle, une autre femme en pleurs lui présente un enfant qu'elle porte dans ses bras; elle est suivie d'une procession d'autres femmes portant de même un enfant. C'est sûrement le fragment d'un ancien tombeau; mais je n'ai pas la prétention de vous en expliquer le sujet. Sur la pierre qui est du côté gauche, on voit une très-belle inscription, mais les caractères grecs sont trop anciens pour que M. Wortley ait pu les déchiffrer. Je suis désespérée de ne pas avoir l'original en ma possession; on l'aurait eu à bon marché de ces pauvres habitans, mais notre capitaine nous représenta qu'il était impossible de le transporter à bord sans des machines faites pour

when it was there, his long-boat would not be large enough to hold it.\*

The ruins of this great city are now inhabited by poor Greek peasants, who wear the Scioë habit, the women being in short petticoats, fastened by straps round their shoulders, and large smock sleeves of white linen, with neat shoes and stockings, and on their heads a large piece of muslin, which falls in large folds on their shoulders.—One of my countrymen, Mr. Sandys,† (whose book I doubt not you have read, as one of the best of its kind) speaking of these ruins, supposes them to have been the foundation of a city begun by Constantine, before his building Byzantium; but I see no good reason for that imagina-

\* The first-mentioned of these marbles is engraved in the Ionian Antiquities, published by the Dilettanti Society, and described by Dr. Chandler in his Tour in Asia Minor. The second bears the celebrated inscription so often referred to, in proof of the Βετοφηδον, one of the most ancient forms of writing among the Greeks. For accurate accounts and engravings of these curiosities, see Chishul, Shuckford and Chandler, Inscript. Antiq. Knight on the Greek Alphabet, etc.

† George Sandys, one of the most valuable travellers into the Levant, whose work had reached four editions in the reign of Charles the First.

cela, et que, quand on pourrait même y réussir, sa chaloupe n'était pas assez grande pour le contenir \*.

Les ruines de cette grande ville sont habitées aujourd'hui par de pauvres paysans Grecs vêtus comme ceux de l'île de Scio; les femmes portent des jupes courtes suspendues à des bretelles; les manches de leurs chemises sont de toile blanche, et extrêmement grandes; elles ont des bas et des souliers très-propres, et sur leurs têtes un large morceau de mousseline qui tombe à grands plis sur leurs épaules. Un de mes compatriotes, M. Sandys†, dont vous avez sûrement lu l'ouvrage, l'un des meilleurs sur cette matière, dit, en parlant de ces ruines, qu'elles étaient les fondemens d'une ville commencée par Constantin avant de bâtir Bysance; mais je ne vois rien qui justifie

\* Le premier de ces marbres est gravé dans les Antiquités Ioniennes, publiées par la Société des Dilettanti, et décrit par le Docteur Chandler, dans son Voyage en Asie Mineure. Le second porte la fameuse inscription, si souvent citée comme exemple du Βετοφηδεν, l'une des plus anciennes manières d'écrire des Grecs. Voyez, pour de plus grands détails et les gravures de ces curiosités, Chishul, Shuckford et Chandler, Inscript. Antiq. Knight, sur l'Alphabet grec, etc.

† George Sandys, l'un des voyageurs les plus estimés, dont l'ouvrage eut quatre éditions sous le règne de Charles Premier.

tion, and am apt to believe them much more ancient.

We saw very plainly from this promontory the river Simois rolling from mount Ida, and running through a very spacious valley. It is now a considerable river, and is called Simores; it is joined in the vale by the Scamander, which appeared a small stream half choaked with mud, but is perhaps large in the winter. This was Xanthus among the gods, as Homer tells us; and 'tis by that heavenly name the nymph Oenone invokes it in her epistle to Paris. The Trojan virgins\* used to offer their first favours to it, by the name of Scamander, till the adventure which Monsieur de la Fontaine has told so agreeably abolished that heathenish ceremony. When the stream is mingled with the Simois, they run together to the sea.

All that is now left of Troy is the ground on which it stood; for, I am firmly persuaded, whatever pieces of antiquity may be found round it are much more modern, and I think Strabo says the same thing. However, there is some pleasure in seeing the valley where I imagined the famous

\* For this curious story, Monsieur Bayle may be consulted in his Dictionary, article "Scamander." It appears in the Letters of Oschines, vol. i, p. 125, 126, edit. Genev., 1607; also in Philostrates and Vigenerus.

cette supposition , et je suis portée à croire qu'elles sont bien plus anciennes.

Nous avons vu distinctement , du haut de ce promontoire , le fleuve Simoïs coulant du mont Ida , et serpentant dans une très-grande vallée . C'est encore une assez belle rivière , nommée Simores ; elle reçoit dans la plaine le Scamandre , qui ne m'a paru qu'un petit filet d'eau coulant sur de la vase ; peut-être en hiver est-il plus considérable . C'était le Xanthe mis au rang des Dieux , comme nous dit Homère , et c'est sous ce nom que la nymphe Oenone l'invoque dans son épître à Pâris . Les filles de Troie \* étaient dans l'usage de lui offrir leurs premières faveurs sous le nom de Scamandre ; mais depuis l'aventure que M. de Lafontaine a racontée si agréablement , cette cérémonie payenne a été abolie . Quand ce ruisseau s'est réuni au Simoïs , ils se jettent l'un et l'autre dans la mer .

Il ne reste de Troie que la place qu'elle occupait , car je suis fermement persuadée que quelques morceaux d'antiquités qu'on a trouvés aux environs , sont beaucoup plus modernes , et je crois que Strabon a dit la même chose . Quoiqu'il en soit , on éprouve quelque plaisir à voir cette vallée ,

\* Pour cette histoire curieuse , consultez le Dictionnaire de Bayle , article Scamandre . Il en est question dans les Lettres d'Oschines , vol. i , p. 125 et 126 , édit. de Genève , 1607 ; dans Philostrate et dans Vigenerus .

duel of Menelaus and Paris had been fought, and where the greatest city in the world was situated. 'Tis certainly the noblest situation that can be found for the head of a great empire, much to be preferred to that of Constantinople, the harbour here being always convenient for ships from all parts of the world, and that of Constantinople inaccessible almost six months in the year, while the north wind reigns.

North of the promontory of Sigeum we saw that of Rhætium, famed for the sepulchre of Ajax. While I viewed these celebrated fields and rivers, I admired the exact geography of Homer, whom I had in my hand. Almost every epithet he gives to a mountain or plain is still just for it; and I spent several hours here in agreeable cogitations as ever Don Quixote had on mount Montesinos. We sailed next night to the shore where 'tis vulgarly reported Troy stood; and I took the pains of rising at two in the morning to view coolly those ruins which are commonly shewed to strangers, and which the Turks call *Eski Stamboul*,\* i. e. Old Constantinople. For that reason, as well as some others, I conjecture them to be the remains of that city, begun by Constantine. I hired an ass (the only voiture

\* Alexandria Troas, which the early travellers have erro-

où je me représente le duel si fameux de Pâris et de Ménélas , et où existait autrefois la plus grande ville du monde. Il est certain que cette situation est la plus convenable qu'on puisse choisir pour placer la capitale d'un grand empire , et préférable de beaucoup à celle même de Constantinople , la rade étant toujours sûre pour les vaisseaux de toutes les parties du monde , tandis qu'à Constantinople , le port est inabordable pendant six mois de l'année que règne le vent du nord.

Du promontoire de Sigée , nous avons aperçu , du côté du nord , celui de Rhétium , fameux par le tombeau d'Ajax. En voyant ces campagnes et ces fleuves si célèbres , j'admirais l'exactitude de la géographie d'Homère que j'avais à la main. Presque toutes les épithètes dont il se sert pour caractériser chaque montagne et chaque plaine se trouvent encore très-justes , et je passai des heures entières en contemplation , avec autant de plaisir au moins que Don Quichotte sur la montagne de Montésinos. Nous mîmes à la voile la nuit suivante pour aller aborder à l'endroit où l'on croit vulgairement que Troie était placée ; j'ai pris la peine de me lever à deux heures du matin pour voir , à la fraîcheur , les ruines que l'on montre aux étrangers avec complaisance , et que les Turcs appellent Eski-Stamboul \* , c'est-à-

\* Alexandria Troas , que les premiers voyageurs ont prise

to be had there), that I might go some miles into the country, and take a tour round the ancient walls, which are of a vast extent. We found among the remains of a castle on a hill, and of another in a valley, several broken pillars, and two pedestals, from which I took these Latin inscriptions :

## I.

DIVI. AUG. COL.

ET. COL. IUL. PHILIPPENSIS.

EORUNDEM. ET. PRINCIP. AM.

COL. IUL. PARIANAЕ. TRIBUN.

MILIT. COH. XXXII. VOLUNTAR.

TRIB. MILIT. LEG. XIII. GEM.

PRAEFECTO. EQUIT. ALAE. I.

SCUBULORUM.

VIC. VIII.

neously considered as the true site of ancient Troy. See Belon, chap. vi. 4to., 1588, Viaggi di Pietro Della Valle, 4to., 1650. Gibbon (Rom. Hist. vol. iii, p. 10); remarks, that Wood, in his Observations on the Troad, p. 140, 141, had confounded Ilium with Alexandria Troas, although sixteen miles distant from each other. In the Ionian Antiquities are some fine views of these ruins.

dire l'ancienne Constantinople. Par cette raison même, et par plusieurs autres, je conjecture que ce sont-là les restes de cette cité commencée par Constantin. Je louai un âne, qui est la seule monture du pays, pour pouvoir avancer quelques milles dans l'intérieur des terres, et faire le tour des anciennes murailles, qui sont d'une grande étendue. Nous avons trouvé dans les restes d'un château sur la hauteur, et d'un autre dans la vallée, plusieurs colonnes brisées, et deux piédestaux sur lesquels étaient les inscriptions latines que voici :

DIVI. AUG. COL.

ET COL. IUL. PHILIPPENSIS.

EORUNDEM. ET. PRINCIP. AM.

COL. IUL. PARIANAE. TRIBUN.

MILIT. COH. XXXII. VOLUNTAR.

TRIB. MILIT. LEG. XIII. GEM.

PRAEFECTO. EQUIT. ALAE. I.

SCUBULORUM

VIC. VIII.

par erreur pour l'ancienne Troie. Voyez Belon, ch. vi, 1588, in-4.<sup>o</sup>. Viaggi di Pietro della Valle, 1650, in-4.<sup>o</sup>. Gibbon, Hist. Rom., vol. iii, p. 10, remarque que Wood, dans ses Observations sur la Troade, p. 140 et 141, a confondu Ilium avec Alexandria Troas, quoiqu'il y ait seize milles de distance entre l'une et l'autre. Il y a dans les Antiquités Ioniennes quelques belles vues de ces ruines.

VOL.

G

2.

**DIV. IULI. FLAMINI.****C. ANTONIO. M. F.****VOLT. RUFO. FLAMIN.****DIV. AUG. COL. CL. APRENS.****ET COL. IUL. PHILIPPENSIS.****EORUNDEM. ET. PRINCIP. ITEM.****COL. IUL. PARIANAE. TRIB.****MILIT. COH. XXXII. VOLUNTARIOR.****TRIB. MILIT. XIII.****GEM. PRAEF. EQUIT. ALAE. I.****SCUBULORUM.****VIC. VII.**

I do not doubt but the remains of a temple near this place are the ruins of one dedicated to Augustus; and I know not why Mr. Sandys calls it a Christian temple, since the Romans certainly built hereabouts. Here are many tombs of fine marble, and vast pieces of granite, which are daily lessened by the prodigious balls that the Turks make from them for their cannon. We passed that evening the isle of Tenedos, once under the patronage of Apollo, as he gave it in himself, in the particulars of his estate when he courted Daphne. It is but ten miles in circuit, but in those days very rich and well peopled, still famous for its excellent wine. I say nothing of

2.

DIVI IULI. FLAMINI.

C. ANTONIO M. F.

VOLT. RUFO. FLAMINI.

DIV. AUG. COL. CL. APRENS.

ET COL. IUL. PHILIPPENSIS.

EORUNDEM. ET. PRINCIP. ITEM.

COL. IUL. PARIANAЕ. TRIB.

MILIT. COH. XXXII. VOLUNTARIOR.

TRIB. MILIT. XIII.

GEM. PRAEF. EQUIT. ALAЕ. I.

SCUBULORUM.

VIC. VII.

Je ne doute point que les ruines d'un temple qui est auprès , ne soient les restes d'un édifice de ce genre dédié à Auguste , et je ne sais pas pourquoi M. Sandys en fait une église chrétienne , puisqu'il est certain que les Romains ont fait des constructions dans cet endroit. On trouve parmi ces ruines beaucoup de tombeaux d'un beau marbre , et de gros morceaux de granit dont le nombre diminue tous les jours , parce que les Turcs les emploient à faire les énormes boulets de canon dont ils se servent. Nous passâmes , vers le soir , devant l'île de Ténédos qui était autrefois consacrée à Apollon , qui l'a mise lui-même dans l'énumération de ses biens , en faisant sa cour

Tennes, from whom it was called; but naming Mitylene, where we passed next, I cannot forbear mentioning Lesbos, where Sappho sung and Pittacus reigned, famous for the birth of Alcæus, Theophrastus, and Arion, those masters in poetry, philosophy, and music. This was one of the last islands that remained in the Christian dominion after the conquest of Constantinople by the Turks. But need I talk to you of Cantacuseni, etc. princes that you are as well acquainted with as I am? 'Twas with regret I saw us sail from this island into the Egean sea, now the Archipelago, leaving Scio (the ancient Chios) on the left, which is the richest and most populous of these islands, fruitful in cotton, corn, and silk, planted with groves of orange and lemon trees, and the Arvisian mountain, still celebrated for the nectar that Virgil mentions. Here is the best manufacture of silks in all Turkey. The town is well built, the women famous for their beauty, and shew their faces as in Christendom. There are many rich families, though they confine their magnificence to the inside of their houses, to avoid the jealousy of the Turks, who have a Pasha here: however they enjoy a reasonable liberty, and indulge the genius of their country;

à Daphné. Elle n'a que dix milles de tour, mais elle est très-peuplée, très-riche et fameuse encore actuellement par ses excellens vins. Je ne vous dirai rien de Tènes qui lui a donné son nom; mais en nommant Mytilène, par où nous avons passé ensuite, je ne puis m'empêcher de vous dire quelque chose de Lesbos, où chanta Sapho, où régna Pittacus, et qui fut aussi célèbre par la naissance d'Alcée, de Théophraste et d'Arion, ces grands maîtres en poésie, en philosophie et en musique. Ce fut une des dernières îles qui restèrent au pouvoir des chrétiens après la conquête de Constantinople par les Turcs. Il est inutile que je vous parle des Cantacusènes et d'autres Princes qui vous sont aussi connus qu'à moi. Ce fut avec regret que je vis notre vaisseau faire voile de cette île vers la mer Égée, aujourd'hui l'Archipel, en laissant sur la gauche l'île de Scio, l'ancienne Chios, qui est la plus riche et la plus peuplée de toutes ces îles; elle est fertile en coton, en blé et en soie; les orangers et les citronniers y forment des bosquets en pleine terre, et le mont Arvisien est encore célèbre par le nectar dont Virgile a parlé. C'est-là qu'est la plus belle fabrique de soie de toute la Turquie. La ville est bien bâtie; les femmes sont fameuses par leur beauté, et vont à visage découvert comme dans les pays chrétiens. Il y a dans cette île beaucoup de familles opulentes, mais elles renferment leur aisance dans

And eat, and sing, and dance away their time,  
Fresh as their groves, and happy as their clime.

Their chains hang lightly on them, though 'tis not long since they were imposed, not being under the Turk till 1566. But perhaps 'tis as easy to obey the Grand-Signior as the state of Genoa, to whom they were sold by the Greek emperor. But I forget myself in these historical touches, which are very impertinent when I write to you. Passing the strait between the islands of Andros and Achaia, now Libadia, we saw the promontory of Sunium, now called Cape Colonna, where are yet standing the vast pillars of a temple of Minerva. This venerable sight made me think, with double regret, on a beautiful temple of Theseus, which, I am assured, was almost entire at Athens till the last campaign in the Morea; when the Turks filled it with powder, and it was accidentally blown up. You may believe I had a great mind to land on the famed Peloponnesus, though it were only to look on the rivers of *Æsopus*, *Peneus*, *Inachus*, and *Eurotas*, the fields of Arcadia, and other scenes of ancient mythology. But instead of demi-gods and heroes, I was credibly informed 'tis now over-

l'intérieur de leurs maisons , pour éviter la cupidité des Turcs , qui y ont un Pacha : au reste , les Grecs y jouissent d'une honnête liberté , et s'y livrent à leur penchant naturel pour le plaisir .

Frais comme leurs bocages , heureux comme leur climat , Ils passent leur temps à manger , à chanter et à danser .

Leurs chaînes sont fort légères , quoiqu'il n'y ait pas long-temps qu'ils les portent , n'étant sous la domination Turque que depuis 1566 , mais peut-être le joug du Grand-Seigneur n'est-il pas plus pesant que celui des Génois auxquels ils avaient été vendus par un Empereur grec . Je m'aperçois que je m'oublie encore dans les routes de l'histoire , ce qui est une véritable impertinence , lorsque c'est à vous que j'écris . En passant le détroit qui sépare l'ile d'Andros de l'Achaïe , aujourd'hui la Livadie , nous avons vu le promontoire de Sunium , nommé à présent le Cap Colonna , où sont encore sur pied de grandes colonnes d'un ancien temple de Minerve . Leur aspect vénérable m'a fait songer , avec un double regret , à un superbe temple de Thésée , qui , à ce qu'on m'a assuré , était encore presque tout entier à Athènes , lors de la dernière guerre de la Morée , pendant laquelle les Turcs en firent un magasin à pondre qui a sauté en l'air par accident . Vous croyez bien que j'avais grande envie de descendre sur la côte du Péloponèse , quoique je n'eusse pu voir sur les rives des fleuves

run by robbers, and that I should run a great risk of falling into their hands by undertaking such a journey through a desert country; for which, however, I have so much respect, that I have much ado to hinder myself from troubling you with its whole history, from the foundation of Nycana and Corinth to the last campaign there; but I check the inclination, as I did that of landing. We sailed quietly by Cape Angelo, once Malea, where I saw no remains of the famous temple of Apollo. We came that evening in sight of Candia: it is very mountainous; we easily distinguished that of Ida.—We have Virgil's authority, that here were a hundred cities—

*Centum urbes habitant magnas—*

The chief of them—the scene of monstrous passions.—Metellus first conquered this birth-place of his Jupiter; it fell afterwards into the hands of —. I am running on to the very siege of Candia; and I am so angry with myself, that I

Æsopus, Pénée, Inachus et Eurotas, que les campagnes de l'Arcadie et les autres théâtres de l'ancienne mythologie. Au lieu de ses demi-dieux et de ses héros, je n'aurais trouvé vraisemblablement, comme on me l'a dit, que des brigands dont ces côtes sont infestées, et j'aurais couru grand risque de tomber entre leurs mains, si j'eusse entrepris de m'engager dans ce pays désert, pour lequel j'ai néanmoins tant de respect, que j'ai bien de la peine à m'empêcher de vous ennuyer de toute son histoire, depuis la fondation de Ny-cana et de Corinthe, jusqu'à la dernière campagne qui s'y est faite; mais je surmonte cette tentation, comme celle que j'avais de descendre sur la côte. Nous avons passé tranquillement le Cap Angelo, anciennement Malea, où je n'ai vu aucun reste du fameux temple d'Apollon. Nous sommes arrivés, le soir même, à la vue de l'île de Candie qui est couverte de montagnes, au milieu desquelles nous avons aisément reconnu le mont Ida. J'ai pour garant Virgile, en vous disant que cette île renfermait autrefois cent villes—

Centum urbes habitant magnas—

C'est la première de ces grandes villes qui fut le théâtre des passions les plus monstrueuses. Métellus fit le premier la conquête de cette patrie de Jupiter, son dieu; elle tomba depuis entre les mains de . . . . J'allais continuer l'ainsi jusqu'au

will pass by all the other islands with this general reflection, that 'tis impossible to imagine any thing more agreeable than this journey would have been two or three thousand years since, when, after drinking a dish of tea with Sappho, I might have gone the same evening to visit the temple of Homer in Chios, and passed this voyage in taking plans of magnificent temples, delineating the miracles of statuaries, and conversing with the most polite and most gay of mankind. Alas! art is extinet here; the wonders of nature alone remain; and it was with vast pleasure I observed those of mount Etna, whose flame appears very bright in the night many leagues off at sea, and fills the head with a thousand conjectures. However, I honour philosophy too much to imagine it could turn that of Empedocles; and Lucian shall never make me believe such a scandal of a man, of whom Lucretius says,

Vix humana videtur stirpe creatus—

We passed Trinaeria without hearing any of the Syrens that Homer describes; and being thrown on neither Scylla nor Charybdis, came safe to Malta, fisrt called Melita, from the abundance of honey. It is a whole rock covered with very little earth. The Grand Master lives here in the

siège qu'en firent les Turcs; mais je suis tellement en colère contre moi-même, que je passerai par-dessus toutes les autres îles, en faisant cette réflexion générale, que rien n'aurait été plus agréable que de faire le même voyage il y a deux ou trois mille ans, lorsqu'après avoir pris une tasse de thé avec Sapho, j'aurais pu, dans la même journée, faire une visite au temple d'Homère à Chio, et pendant ma traversée lever le plan des autres temples magnifiques, dessiner les chefs-d'œuvre des sculpteurs, et converser avec les plus aimables et les plus gais des mortels. Hélas! tous les ouvrages de l'art ont disparu, il ne reste que les merveilles de la nature: c'est avec un grand plaisir que j'ai contemplé ce mont Etna dont les feux, pendant la nuit, éclairent la mer à plusieurs lieues, et font naître mille conjectures. Cependant, je respecte trop la philosophie, pour m'imaginer que cela ait pu faire tourner la tête à Empedocle; et Lucien ne me fera jamais croire une pareille sottise de la part d'un homme dont Lucrèce dit ,

Vix humanā videtur stupe creatus—

Nous avons passé la Trinacrie sans entendre ces Sirènes dont parle Homère; et sans avoir donné, ni dans Scylla, ni dans Charybde, nous sommes arrivés sains et saufs à Malte, nommée jadis *Mélita*, à cause du miel qu'elle produit en abondance. Cette île n'est qu'un rocher couvert d'un peu de

state of a sovereign prince ; but his strength at sea now is very small. The fortifications are reckoned the best in the world, all cut in the solid rock with infinite expense and labour.—Off this island we were tossed by a severe storm, and were very glad, after eight days, to be able to put into Porto Farina on the African shore, where our ship now rides. At Tunis we were met by the English consul who resides there. I readily accepted of the offer of his house for some days, being very curious to see this part of the world, and particularly the ruins of Carthage. I set out in his chaise at nine at night, the moon being at full. I saw the prospect of the country almost as well as I could have done by day-light; and the heat of the sun is now so intolerable, 'tis impossible to travel at any other time. The soil is for the most part sandy, but every where fruitful of date, olive, and fig-trees, which grow without art, yet afford the most delicious fruit in the world. The vine-yards and melon-fields are enclosed by hedges of that plant we call Indian fig, which is an admirable fence, no wild beast being able to pass it. It grows a great height, very thick, and the spikes or thorns are as long and sharp as bodkins ; it bears a fruit much eaten by the peasants, and which has no ill taste.

terre. Le Grand-Maître y tient l'état d'un souverain , mais ses forces de mer sont aujourd'hui très-peu de chose. On regarde cette place comme la plus forte de l'univers ; les fortifications en ont été taillées dans le roc avec beaucoup de dépenses et de travaux. En quittant cette île, nous avons été accueillis d'une rude tempête , et nous avons été heureux, au bout de huit jours, de pouvoir gagner Porto-Farina , sur la côte d'Afrique , où notre vaisseau est actuellement à l'ancre. Nous avons été reçus à Tunis par le Consul Anglais qui y réside. J'ai accepté avec empressement un logement chez lui, pendant quelques jours , étant très-curieuse de voir ce qu'il y a de remarquable dans cette partie du monde , et particulièrement les ruines de Carthage. Je suis montée dans sa voiture à neuf heures du soir , éclairée par la lune qui était dans son plein. J'ai vu le pays presque aussi bien qu'en plein jour ; la chaleur du soleil est tellement insupportable , qu'il est impossible de voyager autrement. Le sol est généralement sablonneux , mais partout fertile en dattiers , en figuiers et en oliviers , qui viennent naturellement , et qui n'en produisent pas moins les meilleurs fruits du monde. Les raisins et les melons croissent dans des champs enclos de haies faites avec ce que nous appelons des figuiers d'Inde , qui forment un rempart excellent , que les bêtes sauvages ne peuvent pénétrer : elles sont très-hautes , très-épaisses ,

It being now the season of the Turkish *Ramazan*, or Lent, and all here professing at least the Mahometan religion, they fast till the going down of the sun, and spend the night in feasting. We saw under the trees companies of the country people, eating, singing, and dancing to their wild music. They are not quite black, but all mulattoes, and the most frightful creatures that can appear in a human figure. They are almost naked, only wearing a piece of coarse serge wrapped about them.—But the women have their arms, to their very shoulders, and their necks and faces adorned with flowers, stars, and various sorts of figures impressed by gunpowder; a considerable addition to their natural deformity; which is, however, esteemed very ornamental among them, and I believe they suffer a good deal of pain by it.

About six miles from Tunis we saw the remains of that noble aqueduct, which carried the water to Carthage, over several high mountains, the length of forty miles. There are still many arches entire. We spent two hours viewing it with great attention, and Mr. Wortley assured me that of Rome is very much inferior to it. The stones are

et leurs épines redoutables sont aussi longues que nos aiguilles de tête : le fruit qu'elles portent sert de nourriture aux paysans, et n'a point de mauvais goût.

Comme c'est le temps du Ramazan ou carême des Turcs, et qu'ici tout le monde professe la religion mahométane, on jeûne jusqu'au coucher du soleil, et l'on passe la nuit en festins. Nous vîmes beaucoup de gens de la campagne rassemblés sous des arbres, mangeant, chantant et dansant au son d'une musique grossière. Ils ne sont pas tout-à-fait noirs, mais mulâtres; ce sont les plus épouvantables créatures humaines qu'on puisse voir. Ils sont presque nus : un morceau de grosse serge leur couvre une partie du corps. Les femmes ont les bras, les épaules, le cou et le visage marqués de fleurs, d'étoiles et de plusieurs autres figures, qui y sont tracées avec de la poudre à canon ; cela ajoute beaucoup à leur laideur naturelle, mais parmi elles cela passe pour une beauté qui, je crois, doit leur coûter bien de la douleur.

A six milles environ de Tunis, nous avons vu les restes de ce grand aqueduc qui conduisait l'eau à Carthage, par-dessus plusieurs montagnes élevées, dans l'espace de quarante milles : plusieurs arches sont encore entières. Nous avons mis deux heures à l'examiner avec beaucoup d'attention, et M. Wortley m'a assuré que celui de Rome lui

of a prodigious size, and yet all polished, and so exactly fitted to each other, very little cement has been made use of to join them. Yet they may probably stand a thousand years longer, if art is not made use of to pull them down. Soon after day-break I arrived at Tunis, a town fairly built of very white stone, but quite without gardens, which they say were all destroyed when the Turks first took it, none having been planted since. The dry sand gives a very disagreeable prospect to the eye, and the want of shade, contributing to the natural heat of the climate, renders it so excessive, that I have much ado to support it. 'Tis true here is every noon the refreshment of the sea-breeze, without which it would be impossible to live: but no fresh water but what is preserved in the cisterns of the rains that fall in the months of September. The women of the town go veiled from head to foot under a black crape; and being mixed with a breed of renegadoes, are said to be many of them fair and handsome. This city was besieged in 1270, by Lewis King of France, who died under the walls of it of a pestilential fever. After his death, Philip, his son, and our Prince Edward, son of Henry III, raised the siege on honourable terms. It remained under its natural African kings, till betrayed into the hands of Barbarossa, Admiral of Solymen the Magnificent. The Emperor Charles V. expelled Barba-

est fort inférieur. Les pierres sont d'une prodigieuse dimension, et néanmoins si polies et si exactement adaptées les unes aux autres, qu'on a employé très-peu de ciment pour les joindre ensemble. Elles seront probablement encore sur pied dans deux mille ans, si l'art ne travaille pas à les détruire. Il commençait à faire jour quand nous fûmes de retour à Tunis. Cette ville est bien bâtie en pierres très-blanches, mais les maisons n'ont point de jardins; ils ont été, dit-on, détruits par les Turcs lorsqu'ils la prirent la première fois, et depuis on n'en a point replanté. Ces sables arides sont bien désagréables à la vue, et le défaut d'ombre, dans un climat aussi brûlant, rend la chaleur si excessive que j'ai bien de la peine à la supporter. Il est vrai que tous les jours, vers midi, une brise venant de la mer, rafraîchit un peu l'air, et sans cela il serait impossible de vivre, mais il n'y a point d'eau fraîche; on ne peut se procurer que celle des citernes où l'on rassemble l'eau des pluies qui tombent en septembre. Les femmes sortent toujours voilées d'un crêpe noir qui leur tombe jusqu'aux pieds: comme elles sont nées du mélange des indigènes avec une race de renégats, on dit que quelques-unes sont blanches et assez jolies. Cette ville fut assiégée en 1270 par Saint-Louis, Roi de France, qui mourut au pied de ses murs d'une fièvre pestilentielle. Après sa mort, Philippe, son fils, et notre Prince Edouard,

rossa, but it was recovered by the Turks, under the conduct of Sinan Pasha, in the reign of Selim II. From that time till now it has remained tributary to the Grand-Signior, governed by a *Bey*, who suffers the name of subject to the Turk, but has renounced the subjection, being absolute, and very seldom paying any tribute. The great city of Bagdat is at this time in the same circumstances, and the Grand-Signior connives at the loss of these dominions, for fear of losing even the titles of them.

I went very early yesterday morning (after one night's repose) to see the ruins of Carthage.—I was however, half broiled in the sun, and overjoyed to be led into one of the subterranean apartments, which they called *The stables of the elephants*, but which I cannot believe were ever designed for that use; I found in them many broken pieces of columns of fine marble, and some of porphyry. I cannot think any body would take the insignificant pains of carrying them thither, and I cannot imagine such fine pillars were designed for the use of stables. I am apt to believe they were summer

fils de Henri III , en levèrent le siège à des conditions honorables. Elle resta aux Princes naturels du pays , jusqu'à ce qu'elle fût livrée à Barberousse , Amiral de Soliman-le-Magnifique ; celui-ci en fut chassé par l'Empereur Charles V , mais elle fut reprise par les Turcs , sous le commandement de Sinan Pacha , du temps de l'Empereur Sélim II . Depuis cette époque , elle est restée tributaire du Grand-Seigneur , et gouvernée par un Bey qui n'a que le nom de sujet du Sultan , mais qui réellement lui est très-peu soumis , et est très-absolu chez lui ; il paye rarement le tribut qui lui est imposé . La grande ville de Bagdad en est aujourd'hui au même point , et le Grand-Seigneur ferme les yeux sur cette désobéissance , dans la crainte de perdre jusqu'au titre de suzeraineté qu'il conserve encore .

J'allai hier matin , de très-bonne heure , après m'être reposée une nuit , voir les ruines de Carthage . J'étais déjà grillée par le soleil , je fus ravie d'entrer dans un souterrain qui porte le nom d'Étable des Éléphans , mais que je ne puis croire avoir été destiné à cet usage . J'ai trouvé , dans ses décombres , des fragmens de colonnes d'un beau marbre et même de porphyre . On ne me persuadera pas qu'on se soit donné la peine inutile de transporter là ces fragmens ; je ne puis croire davantage que des pilliers de cette beauté aient été destinés à orner une écurie . Je suis plus

apartments under their palaces, which the heat of the climate rendered necessary. They are now used as granaries by the country people. While I sat here, from the town of *Tents*, not far off, many of the women flocked in to see me, and we were equally entertained with viewing one another. Their posture in sitting, the colour of their skin, their lank black hair falling on each side of their faces, their features, and the shape of their limbs, differ so little from their country people the baboons, 'tis hard to fancy them a distinct race; I could not help thinking there had been some ancient alliances between them.

When I was a little refreshed by rest, and some milk and exquisite fruit they brought me, I went up the little hill where once stood the castle of Byrsa; and from thence I had a distinct view of the situation of the famous city of Carthage, which stood on an isthmus, the sea coming in on each side of it. 'Tis now a marshy ground on one side, where there are salt ponds. Strabo calls Carthage forty miles in circumference. There are now no remains of it, but what I have described; and the history of it is too well known to want my abridgment of it. You see, Sir, that I think you esteem obedience better than compli-

portée à penser que c'était l'appartement d'été de quelque palais : la chaleur du climat rendait cette ressource nécessaire. Cet endroit sert actuellement de grenier à blé aux gens de la campagne. Pendant que j'y étais, plusieurs femmes d'une petite ville voisine, nommée *Tents*, se sont rassemblées pour me voir ; nous avons été fort occupées réciproquement à nous considérer. Leur manière de s'asseoir, la couleur de leur peau, leur longue chevelure noire tombant des deux côtés de leur visage, leurs traits et la forme de leurs membres, différent si peu des grands singes de cette contrée, qu'il est difficile de s'imaginer qu'ils fassent deux espèces différentes, et je suis tentée de croire qu'il y a eu autrefois entr'eux un peu d'alliance.

Quand j'ai été rafraîchie par cette pause, par du lait et par des fruits exquis qu'elles m'avaient apportés, je suis montée sur la petite colline où était anciennement le fort de Byrsa, et de là j'ai vu très-distinctement la situation de la fameuse Carthage, qui s'élevait sur un isthme que la mer baignait des deux côtés. Il y a maintenant d'un côté des terres sangeuses où se sont formés des marais salans. Strabon donne à Carthage quarante milles de circonférence; il n'en reste plus que ce que je viens de vous décrire, et son histoire est si connue que je n'en ferai pas même un abrégé. Vous voyez, monsieur, que je crois

ments. I have answered your letter, by giving you the accounts you desired, and have reserved my thanks to the conclusion. I intend to leave this place to-morrow, and continue my journey through Italy and France. In one of those places I hope to tell you, by word of mouth, that I am

Your humble servant, etc. etc.

L. TO THE COUNTESS OF MAR.

Genoa, Aug. 28, O. S. 1718.

I BEG your pardon, my dear sister, that I did not write to you from Tunis, the only opportunity I have had since I left Constantinople. But the heat there was so excessive, and the light so bad for the sight, I was half blind by writing one letter to the Abbe —, and durst not go to write many others I had designed; nor, indeed, could I have entertained you very well out of that barbarous country. I am now surrounded with subjects of pleasure, and so much charmed with the beauties of Italy, that I should think it a kind of ingratitude not to offer a little praise in return

vous plaire davantage par mon obéissance, que par des complimens : j'ai d'abord répondu à votre lettre, en vous donnant toutes les notices que vous désiriez, et j'ai réservé mes civilités pour la fin. Je compte partir demain, et continuer mon voyage par l'Italie et la France; j'espère, dans l'un de ces deux pays, vous dire, de vive voix, que je suis,

Votre très-humble servante, etc., etc.

L. A LA COMTESSE DE MAR.

Gênes, le 28 août 1718, V. S.

JE vous demande pardon, ma chère sœur, de ne vous avoir pas écrit de Tunis, le seul lieu d'où j'aurais pu le faire depuis que j'ai quitté Constantinople; mais la chaleur y était si insupportable, et la clarté du jour si fatigante pour la vue, que je suis devenue à moitié aveugle pour avoir écrit à l'abbé \*\*\*, et que je n'ai pas osé écrire beaucoup d'autres lettres, comme j'en avais l'intention; d'ailleurs, ce que j'aurais pu vous dire de ce pays barbare, ne vous aurait pas beaucoup amusée. Je suis actuellement environnée d'objets rians, et si charmée des beautés de l'Italie, que je re-

for the diversion I have had here. I am in the house of Mrs. d'Avenant, at St. Pierre d'Arena, and should be very unjust not to allow her a share of that praise I speak of, since her good humour and good company have very much contributed to render this place agreeable to me.

Genoa is situated in a very fine bay; and being built on a rising hill, intermixed with gardens, and beautified with the most excellent architecture, gives a very fine prospect off at sea; though it lost much of its beauty in my eyes, having been accustomed to that of Constantinople. The Genoese were once masters of several islands in the Archipelago, and all that part of Constantinople which is now called Galata. Their betraying the Christian cause, by facilitating the taking of Constantinople by the Turk, deserved what has since happened to them, even the loss of all their conquests on that side of those infidels. They are at present far from rich, and are despised by the French, since their Doge was forced by the late King to go in person to Paris, to ask pardon for such a trifle as the arms of France over the house of the envoy being spattered with dung in the night. This I suppose, was done by some of the Spanish faction, which still makes up the majority

garderais comme une ingratitudo de ne pas lui offrir un tribut d'éloges, en reconnaissance de tout le plaisir que j'y éprouve. Je suis chez madame d'Avenant, à Saint-Pierre d'Aréna, et je serais bien injuste si je ne lui rendais pas particulièrement hommage : son humeur charmante et son excellente société ont beaucoup contribué à me rendre ce séjour agréable.

Gênes est bâtie en amphithéâtre au fond d'un très-beau golfe ; ses maisons étant entremêlées de jardins, et embellies par une architecture d'un très-bon goût, elle offre, vue de la mer, un aspect magnifique, qui a cependant beaucoup perdu à mes yeux, trop accoutumés à celui de Constantinople. Les Génois étaient autrefois maîtres de plusieurs îles de l'Archipel, et de toute cette partie de Constantinople que l'on nomme aujourd'hui Galata. En trahissant la cause des chrétiens, et en facilitant la prise de cette ville aux Turcs, ils ont bien mérité ce qui leur est arrivé, c'est que ces infidèles ne leur en ont pas moins ravi toutes leurs conquêtes. Ils sont à présent bien loin d'être riches ; et les Français les méprisent depuis que leur Doge a été forcé, par le dernier Roi, d'aller en personne à Paris, demander pardon, parce que pendant la nuit les armes de France placées au-dessus de l'hôtel de l'Ambassadeur, avaient été couvertes de fumier. Jecrois que cela avait été fait par quelqu'un

here, though they dare not openly declare it. The ladies affect the French habit, and are more genteel than those they imitate. I do not doubt but the custom of cecisbeos has very much improved their airs. I know not whether you ever heard of those animals. Upon my word, nothing but my own eyes could have convinced me there were any such upon earth. The fashion began here, and is now received all over Italy, where the husbands are not such terrible creatures as we represent them. There are none among them such brutes as to pretend to find fault with a custom so well established, and so politically founded; since I am assured that it was an expedient first found out by the senate, to put an end to those family hatreds which tore their state to pieces, and to find employment for those young men who were forced to cut one another's throats *pour passer le temps*; and it has succeeded so well, that, since the institution of cecisbei, there has been nothing but peace and good-humour among them. These are gentlemen who devote themselves to the service of a particular lady (I mean a married one, for the virgins are all invisible, and confined to convents): they are obliged to wait on her to all public places, such as the plays, operas, and assemblies (which they here call *Conversations*), where they wait behind her

de la faction Espagnole, qui est encore la plus nombreuse dans cette ville, mais qui n'ose plus se déclarer ouvertement. Les femmes aiment beaucoup à se mettre comme les Françaises, et sont plus jolies que leurs modèles. Je ne doute pas que l'usage des *Sigisbées* ne contribue beaucoup à perfectionner leur tournure. Je ne sais si vous avez jamais entendu parler de ces animaux; il a fallu, en vérité, que j'en visse de mes propres yeux, pour croire qu'il y en eût sur la terre. La mode en a commencé à Gênes, et elle est reçue à présent dans toute l'Italie, où les maris ne sont pas des créatures si terribles qu'on les représente. Aucun d'eux n'est assez ridicule pour regarder comme un tort une coutume si bien établie, et d'une politique si bien fondée, puisqu'on m'a assuré que cet expédient a été imaginé par le Sénat, afin de mettre un terme aux dissentions des familles, dont les haines déchiraient l'État, et de donner de l'occupation aux jeunes gens qui, auparavant, étaient forcés de se couper la gorge *pour passer le temps*: cela a si bien réussi, que depuis l'institution des *Sigisbées* la paix et la gaieté ont régné parmi eux. Un *Sigisbée* est un jeune homme qui se dévoue spécialement au service d'une femme; je ne parle que d'une femme mariée, car les filles sont invisibles et confinées dans les couvens; il est obligé de suivre sa dame dans tous les lieux publics, tels que la comédie, l'opéra et les assemblées, que l'on nomme ici *conversations*; il

chair, take care of her fan and gloves if she play, have the privilege of whispers, etc. When she goes out, they serve her instead of lacqueys, gravely trotting by her chair. 'Tis their business to prepare for her a present against any day of public appearance, not forgetting that of her own name\*: in short, they are to spend all their time and money in her service, who rewards them accordingly (for opportunity they want none); but the husband is not to have the impudence to suppose this any other than pure Platonic friendship. 'Tis true, they endeavour to give her a cecisbeo of their own choosing; but when the lady happens not to be of the same taste, as that often happens, she never fails to bring it about to have one of her own fancy. In former times, one beauty used to have eight or ten of these humble admirers; but those days of plenty and humility are no more: men grow more scarce and saucy; and every lady is forced to content herself with one at a time.

You may see in this place the *glorious liberty* of a republic, or, more properly, an aristocracy, the common people being here as errant slaves as the French; but the old nobles pay little respect to the Doge, who is but two years in his office,

\* That is, the day of the saint after whom she is called.

doit se tenir derrière sa chaise, et prendre soin de son éventail et de ses gants, quand elle joue; il a le privilége de lui parler à l'oreille, etc. Lorsqu'elle sort, il la suit comme un laquais, et marche gravement auprès de sa chaise à porteurs. Il doit lui faire un présent tous les jours de cérémonie, et surtout à sa fête<sup>\*</sup>; en un mot, il faut qu'il consacre à son service et sa bourse et son temps. De son côté, elle l'en récompense toutes les fois que l'occasion s'en présente, ce qui arrive souvent, et le mari n'a pas la hardiesse de supposer dans tout cela autre chose qu'un amour platonique. Il est vrai que les maris donnent, tant qu'ils peuvent, à leurs moitiés, un Sigisbée de leur choix; mais lorsqu'il arrive que la femme ne le trouve point de son goût, et cela arrive souvent, elle fait si bien qu'elle ne manque pas d'obtenir celui qui lui plaît. Autrefois une beauté avait ordinairement huit ou dix de ces humbles admirateurs, mais ils sont passés ces jours d'abondance et d'humilité; les hommes sont devenus plus rares et plus exigeans; il faut à présent que chaque femme se contente de n'en avoir qu'un à la fois.

C'est dans cette ville qu'on peut voir la glorieuse liberté d'une république, ou pour mieux dire, d'un État aristocratique; le peuple est dans un esclavage aussi misérable qu'en France; mais les nobles d'ancienne race ont peu de respect pour le Doge, qui

\* C'est-à-dire le jour de la sainte dont elle porte le nom.

and whose wife, at that very time, assumes no rank above another noble lady. 'Tis true, the family of Andrea Doria (that great man, who restored them that liberty they enjoy) have some particular privileges: when the senate found it necessary to put a stop to the luxury of dress, forbidding the wearing of jewels and brocades, they left them at liberty to make what expences they pleased. I look with great pleasure on the statue of that hero, which is in the court belonging to the house of Duke Doria. This puts me in mind of their palaces, which I can never describe as I ought. Is it not enough that I say they are, most of them, the design of Palladio? The street called Strada Nova is perhaps the most beautiful line of building in the world. I must particularly mention the vast palaces of Durazzo; those of the two Balbi, joined together by a magnificent colonnade; that of the Imperiale at the village of St. Pierre d'Arena; and another of the Doria. The perfection of architecture, and the utmost profusion of rich furniture, are to be seen here, disposed with the most elegant taste and lavish magnificence. But I am charmed with nothing so much as the collection of pictures by the pencils of Raphael, Paulo Veronese, Titian, Carracci, Michael Angelo, Guido, and Corregio, which two I mention last as my particular favourites. I own I can find no pleasure in objects of

né possède cette dignité que deux ans, et dont la femme, pendant ce temps-là même, n'a pas d'autre rang que celles des autres nobles. Il est vrai qu'on a conservé quelques priviléges à la famille d'André Doria, ce grand homme qui leur a rendu la liberté dont ils jouissent : par exemple, quand le Sénat a jugé nécessaire de réprimer le luxe des habits, en défendant de porter des bijoux et des brocards, il a laissé aux Doria la liberté de faire toutes les dépenses qu'ils voudraient. J'ai vu avec grand plaisir la statue de ce héros, qui est dans la cour du palais du Duc Doria. Cela me fait penser à leurs palais, qu'il m'est impossible de décrire comme ils le méritent. N'est-ce pas assez de vous dire que la plupart ont été construits sur les dessins de Palladio? La rue appelé *Strada Nuova*, est peut-être la plus longue suite de belles façades qu'il y ait dans le monde. Je ne dois pourtant pas passer sous silence les vastes palais Durazzo, les deux palais Balbi, qui se communiquent par une colonnade superbe, celui d'Impériale, dans le village de Saint-Pierre d'Aréna, et un autre palais Doria. La perfection de l'architecture est jointe à la richesse des ameublements; on y a réuni, avec profusion, la magnificence, le goût et l'élégance, mais rien de tout cela ne m'a autant charmée que les collections de tableaux des plus grands maîtres, tels que Raphaël, Paul Véronèse, le Titien, le Carache, Michel Ange, enfin le Guide et le Corrège, que

horror; and, in my opinion, the more naturally a crucifix is represented, the more disagreeable it is. These, my beloved painters, show nature, and show it in the most charming light. I was particularly pleased with a Lucretia in the house of Balbi: the expressive beauty of that face and bosom gives all the passion of pity and admiration that could be raised in the soul by the finest poem on that subject. A Cleopatra of the same hand deserves to be mentioned; and I should say more of her, if Lucretia had not first engaged my eyes. Here are also some inestimable ancient bustos. The church of St. Lawrence is built of black and white marble, where is kept that famous plate of a single emerald, which is not now permitted to be handled, since a plot, which they say was discovered, to throw it on the pavement and break it—a childish piece of malice, which they ascribe to the King of Sicily, to be revenged for their refusing to sell it to him. The church of the Annunciation is finely lined with marble; the pillars are of red and white marble: that of St. Ambrose has been very much adorned by the Jesuits; but I confess, all the churches appeared so mean to me, after that of Sancta Sophia, I can hardly do them the honour of writing down their names.—But I hope you will own I have made good use of my time, in seeing so much, since 'tis not many days that we have been out of the

je nomme en dernier, comme étant mes favoris. Je ne puis, je l'avoue, prendre plaisir à voir des sujets qui inspirent de l'horreur, et, selon moi, plus un crucifix approche de la nature, plus il choque la vue. Mes peintres chéris peignent aussi la nature, mais la nature aimable. Une Lucrèce du palais Balbi m'a fait surtout grand plaisir; l'expression touchante de son sein et de sa figure, excite tout-à-la-fois la pitié et l'admiration, aussi bien que pourrait le faire le plus beau poème sur ce sujet. Une Cléopâtre du même peintre, mérite aussi d'être citée, et j'en parlerais plus au long, si Lucrèce n'avait pas captivé d'abord toute mon attention. On y voit encore quelques bustes antiques qui sont inappréciables. L'église de Saint-Laurent est en marbre blanc et noir; c'est dans son trésor qu'est cette fameuse assiette faite d'une seule émeraude: il n'est plus permis d'y toucher, depuis que l'on a, dit-on, découvert un complot qu'on avait fait de la laisser tomber sur le pavé, afin qu'elle se brisât, c'est une malice bien puérile, qu'on attribue à un Roi de Sicile, pour se venger de ce qu'on n'avait pas voulu la lui vendre. L'église de l'Annonciation est revêtue d'un beau marbre; celui des piliers est rouge et blanc. Celle de Saint-Ambroise a été bien décorée par les Jésuites; mais j'ayoue que toutes ces églises me paraissent si médiocres auprès de Sainte-Sophie, que je puis à peine leur faire l'honneur

quarantine, from which nobody is exempted coming from the Levant. Ours, indeed, was very much shortened, and very agreeably passed in M. d'Avenant's company, in the village of St. Pierre d'Arena, about a mile from Genoa, in a house built by Palladio, so well designed and so nobly proportioned, 'twas a pleasure to walk in it. We were visited here only by a few English, in the company of a noble Genoese, commissioned to see we did not touch one another. I shall stay here some days longer, and could almost wish it were for all my life; but mine, I fear, is not destined to so much tranquillity.

I am, etc. etc.

#### LI. TO THE COUNTESS OF BRISTOL.

Turin, Sept. 12, O. S. 1718.

I CAME in two days from Genoa, through fine roads, to this place. I have already seen what is shewed to strangers in the town, which, indeed,

d'écrire leurs noms. Vous conviendrez, j'espère, que je n'ai pas perdu mon temps, et que j'ai vu bien des choses depuis quelques jours que notre quarantaine est finie, personne n'en étant exempt quand on vient du Levant; la nôtre, il est vrai, a été bien abrégée, et nous l'avons passée très-agréablement dans la compagnie de madame d'Avenant, à Saint-Pierre d'Aréna, village à un mille de Gênes; dans une maison construite sur les dessins de Palladio, qui est si bien distribuée et dont les proportions sont si nobles, que j'ai eu beaucoup de plaisir à la visiter. Nous n'avons reçus d'autre visite que celle de quelques Anglais accompagnés d'un noble Génois, qui était chargé de voir si nous ne nous touchions pas. Je resterai ici quelques jours de plus, et j'aurais presque envie d'y passer ma vie; mais je crains bien qu'elle ne soit jamais destinée à une aussi douce tranquillité.

Je suis, etc.

LI. A LA COMTESSE DE BRISTOL.

Turin, le 12 septembre 1718, V. S.

JE suis venue de Gênes ici en deux jours, par une fort belle route. J'ai déjà vu tout ce qu'on montre aux étrangers dans cette ville, et en vérité

is not worth a very particular description; and I have not respect enough for the holy handkerchief to speak long of it. The churches are handsome, and so is the king's palace; but I have lately seen such perfection of architecture, I did not give much of my attention to these pieces. The town itself is fairly built, situated in a fine plain on the banks of the Po. At a little distance from it, we saw the palaces of La Venerie and La Valentin, both very agreeable retreats. We were lodged in the Piazza Royale, which is one of the noblest squares I ever saw, with a fine portico of white stone quite round it. We were immediately visited by the Chevalier ——, whom you knew in England; who, with great civility, begged to introduce us at court, which is now kept at Rivoli, about a league from Turin. I went thither yesterday, and had the honour of waiting on the Queen, being presented to her by her first lady of honour. I found Her Majesty in a magnificent apartment, with a train of handsome ladies, all dressed in gowns, among whom it was easy to distinguish the fair Princess of Carignan. The Queen entertained me with a world of sweetness and affability, and seemed mistress of a great share of good sense. She did not forget to put me in mind of her English blood, and added, that she always felt in herself a particular inclination to love the English. I returned her civility, by

cela ne mérite guères qu'on en fasse une description; mon respect pour le saint mouchoir n'est pas assez grand pour vous en parler fort au long. Les églises sont belles, ainsi que le palais du Roi; mais j'ai vu, tout récemment, tant de chefs-d'œuvre d'architecture, que je n'ai pas fait grande attention à ces édifices. La ville elle-même est bien bâtie et située dans une belle plaine sur les rives du Pô. Nous avons vu les palais de la Vénérerie et de la Valentine, qui en sont à quelque distance, ce sont deux retraites agréables. Nous sommes logés sur la place Royale, qui est une des plus magnifiques que j'aie vues; elle est toute environnée de belles arcades en pierres blanches. Nous avons reçu, à notre arrivée, la visite du Chevalier \*\*\*, que vous avez connu en Angleterre; il nous a proposé, avec la plus grande honnêteté, de nous conduire à la Cour, qui réside pour le moment à Rivoli, à une lieue de Turin. J'y suis allée hier, et j'ai eu l'honneur d'être présentée à la Reine par sa première dame d'honneur. Sa Majesté était dans un superbe appartement, au milieu d'un cercle de fort jolies femmes, toutes en robes longues, parmi lesquelles il était aisément de distinguer la belle Princesse de Carignan. La Reine m'a entretenue avec infiniment de bonté et d'affabilité; elle m'a paru avoir beaucoup de bon sens. Elle n'a point manqué de me rappeler qu'elle était originaire d'Angleterre, et qu'elle avait

giving her the title of Majesty as often as I could, which, perhaps, she will not have the comfort of hearing many months longer. The King has a great deal of vivacity in his eyes; and the young Prince of Piedmont is a very handsome young man; but the great devotion which this court is at present fallen into, does not permit any of those entertainments proper for his age. Processions and masses are all the magnificence in fashion here; and gallantry is so criminal, that the poor Count of ——, who was our acquaintance at London, is very seriously disgraced, for some small overtures he presumed to make to a maid of honour. I intend to set out to-morrow, and to pass those dreadful Alps, so much talked of. If I come to the bottom, you shall hear of me.

I am, etc. etc.

conservé beaucoup d'affection pour les Anglais. J'ai répondu à ce propos obligeant, en lui donnant, le plus souvent qu'il m'était possible, le titre de Majesté, que dans quelques mois peut-être elle n'aura pas l'avantage d'entendre. Le Roi a beaucoup de feu dans les yeux; le Prince de Piémont est un très-beau jeune homme; mais la grande dévotion dans laquelle s'est jetée toute cette Cour, ne permet pas beaucoup de ces conversations qui conviennent à son âge. Les processions et les messes, voilà les seules cérémonies où l'on mette de la magnificence. La galanterie est un crime si épouvantable, que le pauvre Comte de \*\*\*, l'une de nos connaissances de Londres, est sérieusement disgracié pour quelques petites ouvertures qu'il a osé faire à une des filles d'honneur. Je suis dans l'intention de partir demain, et de passer ces terribles Alpes dont on parle tant. Si j'en viens à bout, vous aurez de mes nouvelles.

Je suis, etc.

**LII. TO MRS. THISTLETHWAYTE.**

Lyons, Sept. 25, O. S. 1718.

I RECEIVED, at my arrival here, both your obliging letters, and also letters from many of my other friends, designed to Constantinople, and sent me from Marseilles hither; our merchant there knowing we were upon our return. I am surprised to hear my sister Mar has left England. I suppose what I wrote to her from Turin will be lost, and where to direct I know not, having no account of her affairs from her own hand. For my own part, I am confined to my chamber, having kept my bed, till yesterday, ever since the 17th, that I came to this town; where I have had so terrible a fever I believed for some time that all my journeys were ended here; and I do not at all wonder that such fatigues as I have passed should have such an effect. The first day's journey, from Turin to Novalese, is through a very fine country, beautifully planted, and enriched by art and nature. The next day we began to ascend Mount Cenis, being carried in little seats of twisted osiers fixed upon poles upon men's shoulders; our chaises taken to pieces, and laid upon mules.

## LII. A MADAME THISTLETHWAYTE.

Lyon , le 25 septembre 1718 , V. S.

J'AI reçu , en arrivant ici , vos deux obligeantes lettres , ainsi que quelques autres de plusieurs de mes amis , qui me les avaient adressées à Constantinople ; notre correspondant de Marseille , instruit de notre retour , me les a fait parvenir . J'ai été surprise d'apprendre que ma sœur Mar a quitté l'Angleterre . Je crains que la lettre que je lui ai écrite de Turin ne soit perdue ; je ne sais où lui en écrire d'autres , car elle ne m'a donné aucune connaissance directe de ses projets . Quant à moi , je suis confinée dans ma chambre ; ce n'est qu'hier que j'ai quitté mon lit ; depuis le 17 , jour de mon arrivée , j'ai eu une si grande fièvre que j'ai cru un moment trouver ici le terme de mon voyage : et il n'y a rien d'étonnant que tel ait été l'effet des fatigues que j'ai essuyées . La route , pendant le premier jour , depuis Turin jusqu'à Novalèse , est fort agréable , le pays qu'elle traverse est beau , et enrichi par la nature et l'art . Le lendemain , nous avons commencé à grimper le Mont-Cenis , placés dans des sièges d'osier , posés sur des bâtons que des hommes portaient sur leurs épaules ; nos voitures démontées étaient transportées à dos de mulet .

The prodigious prospect of mountains covered with eternal snow—of clouds hanging far below our feet—and of vast cascades tumbling down the rocks with a confused roaring,—would have been entertaining to me if I had suffered less from the extreme cold that reigns here: but the misty rains, which fall perpetually, penetrated even the thick fur I was wrapped in; and I was half dead with cold before we got to the foot of the mountain, which was not till two hours after dark. This hill has a spacious plain on the top of it, and a fine lake there; but the descent is so steep and slippery, 'tis surprising to see these chairmen go so steadily as they do. Yet I was not half so much afraid of breaking my neck, as I was of falling sick; and the event has shewed that I placed my fears right.

The other mountains are now all passable for a chaise, and very fruitful in vines and pastures: among them is a breed of the finest goats in the world. Acquebellet is the last; and soon after we entered Pont Beauvoisin, the frontier town of France, whose bridge parts this kingdom and the dominions of Savoy. The same night we arrived late at this town, where I have had nothing to do but to take care of my health. I think myself already out of any danger, and am determined that

L'aspect imposant de ces montagnes couvertes d'une neige éternelle, de ces nuages suspendus au-dessous de nous, de ces immenses cascades tombant du haut des rochers avec un bruit confus, m'aurait causé quelque plaisir, si j'avais moins souffert du froid insupportable qui règne dans ces régions; mais un brouillard épais, qui tombe continuellement, pénétrait à travers les épaisse fourrures dont j'étais enveloppée, et j'étais à moitié morte de froid avant d'arriver au bas de la montagne, où nous ne sommes parvenus que deux heures après la nuit close. La cime du Mont-Cenis est une vaste plaine dans laquelle est un grand lac; la descente en est si escarpée et si glissante, qu'il est surprenant que les porteurs y marchent d'un pied aussi ferme. Je n'avais pourtant pas à beaucoup près, autant peur de me casser le cou que de tomber malade, et l'événement a prouvé que j'avais bien raison.

Les autres montagnes peuvent être dans ce moment traversées en voitures; elles sont couvertes de vignes et de paturages; on y voit une espèce de chèvres les plus belles du monde. L'Acquebelette est la dernière de ces montagnes: bientôt après on arrive à Pont de Beauvoisin, ville frontière de France, dont le pont est la limite qui sépare ce royaume des terres du Due de Savoie. Nous sommes arrivés le même jour, mais fort tard, dans cette ville, où je n'ai eu rien de mieux à faire.

the sore throat, which still remains, shall not confine me long. I am impatient to see the curiosities of this famous city, and more impatient to continue my journey to Paris, from whence I hope to write you a more diverting letter than 'tis possible for me to do now, with a mind weakened by sickness, a head muddled with spleen, from a sorry inn, and a chamber crammed with mortifying objects of apothecaries' vials and bottles.

I am, etc. etc.

LIII. TO MR. POPE.

Lyons, Sept. 28, O. S. 1718.

I RECEIVED yours here, and should thank you for the pleasure you seem to enjoy from my return; but I can hardly forbear being angry at you for rejoicing at what displeases me so much. You will think this but an odd compliment on my side. I'll assure you 'tis not from insensibility of the joy of seeing my friends; but when I consider that I must receive and pay visits, make courtesies, and

qu'à m'occuper de ma santé. Je me crois déjà hors de danger, et je suis persuadée que le mal de gorge, qui me reste, ne me tiendra pas long-temps renfermée dans ma chambre. J'ai beaucoup d'impatience de voir les curiosités de cette cité célèbre; je suis plus impatiente encore de continuer mon voyage vers Paris, d'où j'espère vous écrire une lettre plus gaie qu'il ne m'est possible de le faire aujourd'hui, que mon esprit est affaibli par la maladie, et que je suis en proie à la mélancolie, dans une triste auberge, au milieu des fioles et des drogues d'apothicaires dont ma chambre est remplie. Je suis, etc.

---

LIII. A M. POPE.

Lyon, le 28 septembre 1718, V. S.

J'AI reçu ici votre lettre, et je devrais vous remercier du plaisir que paraît vous faire mon retour; mais je puis à peine m'empêcher d'être en colère contre vous de ce que vous vous réjouissez de ce qui me fait tant de déplaisir. Vous trouverez sans doute que je vous fais un singulier compliment. Je vous assure pourtant que ce n'est point par insensibilité pour mes amis, que je reverrai avec joie;

assist at tea-tables, where I shall be half killed with questions; and, on the other part, that I am a creature that cannot serve any body but with insignificant good wishes, and that my presence is not a necessary good to any one member of my native country, I think I might much better have staid where ease and quiet made up the happiness of my indolent life. I should certainly be melancholy if I pursued this theme one line further. I will rather fill the remainder of this paper with the inscriptions on the tables of brass that are placed on each side of the town-house.

## TABLE I.

MÆRERUM. NOSTRA : : : : SII : : : EQUIDEM.  
 PRIMAM. OMNIUM. ILLAM. COGITATIONEM. HOMINUM.  
 QUAM. MAXIME. PRIMAM. OCCURSURAM. MIHI. PRO-  
 VIDEO. DEPRECOR. NE. QUASI. NOVAM. ISTAM. REM.  
 INTRODUCI. EXHORRESCATIS. SED. ILLA. POTIUS. COGI-  
 TETIS. QUAM. MULTA. IN. HAC. CIVITATE. NOVATA.  
 SINT. ET. QUIDEM. STATIM. AB. ORIGINE. URBIS. NOS-  
 TRÆ. IN. QUOD. FORMAS. STATUSQUE. RES. P. NOSTRA.  
 DIDUCTA. SIT.  
 QUONDAM. REGE<sup>S</sup>. HANC. TENUERE. URDEM. NE.

mais quand je considère qu'il me faudra recevoir et rendre des visites, faire des complimens, et assister à des thés, où je serai assommée de questions; quand je vois, d'un autre côté, que je suis une de ces créatures qui ne peuvent être utiles aux autres que par de bons souhaits qui ne servent à rien; que ma présence, enfin, n'est nécessaire à aucun individu de mon pays natal; je pense que j'aurais bien mieux fait de rester dans le lieu où l'aisance et le repos faisaient le bonheur de ma vie indolente. Je tomberais sûrement dans le genre sombre si je continuais une ligne de plus sur le même ton. J'aime mieux remplir le reste de ma feuille des inscriptions qui se trouvent sur deux tables de bronze placées des deux côtés de la porte de l'hôtel-de-ville de Lyon.

## PREMIÈRE TABLE.

MÆRERUM. NOSTRA. : : : : SIL. : : : EQUIDEM.  
 PRIMAM. OMNIUM. ILLAM. COGITATIONEM. HOMINUM.  
 QUAM. MAXIME. PRIMAM. OCCURSURAM. MIHI. PROVI-  
 DEO. DEPRECOR. NE. QUASI. NOVAM. ISTAM. REM. IN-  
 TRODUCI. EXHORRESCATIS SED.ILLA. POTIUS. COGITETIS.  
 QUAM. MULTA. IN. HAC. CIVITATE. NOVATA. SINT. ET.  
 QUIDEM. STATIM. AB. ORIGINE. URBIS. NOSTRÆ. IN. QUOD.  
 FORMAS. STATUSQUE. RES. P. NOSTRA. DIDUCTA. SIT.  
 QUONDAM. REGES. HANC. TINUERE. URREM. NE.

TAMEN. DOMESTICIS. SUCCESSORIBUS. EAM. TRADERE.  
CONTIGIT. SUPERVENERE. ALIENI. ET. QUIDAM. EX-  
TERNI. UT. NUMA. ROMULO. SUCCESSERIT. EX. SABINIS.  
VENIENS. VICINUS. QUIDEM. SED. TUNC. EXTERNUS.  
UT. ANCO. MARTIO. PRISCUS. TARQUINIUS. PROPTER.  
TEMERATUM. SANGUINEM. QUOD. PATRE. DEMARATO.  
CORINTHIO. NATUS. ERAT. ET. TARQUINIensi. MATRE.  
GENEROSA. SED. INOPI. UT. QUÆ. TALI. MARITO. NE-  
CESSE. HABUERIT. SUCCUMBERE. CUM. DOMI. REPELLE-  
RETUR. A. GERENDIS. HONORIBUS. POSTQUAM. ROMAM.  
MIGRAVIT. REGNUM. ADEPTUS. EST. HUIC. QUOQUE.  
ET. FILIO. NEPOTIVE. EJUS. NAM. ET. HOC. INTER.  
AUCTORES. DISCREPAT. INSERTUS. SERVIUS. TULLIUS.  
SI. NOSTROS. SEQUIMUR. CAPTIVA. NATUS. OCRESIA. SI.  
TUSCOS. COELI. QUONDAM. VIVENNÆ. SODALIS. FIDE-  
LISSIMUS. OMNISQUE. EJUS. CASUS. COMES. POSTQUAM.  
VARIA. FORTUNA. EXACTUS. CUM. OMNIBUS. RELIQUIS.  
COELIANI. EXERCITUS. ETRURIA. EXCESSIT. MONTEM.  
COELIUM. OCCUPAVIT. ET. A. DUCE. SUO. COELIO. ITA.  
APPELLATUS. MUTATOQUE. NOMINE. NAM. TUSCE.  
MASTARNIA. EI. NOMEN. ERAT. ITA. APPELLATUS. EST.  
UT. DIXI. ET. REGNUM. SUMMA. CUM. REIP. UTILITATE.  
OBTINUIT. DEINDE. POSTQUAM. TARQUINI. SUPERBI.  
MORES. INVISI. CIVITATI. NOSTRÆ. ESSE. COEPRUNT.  
QUA. IPSIUS. QUA. FILIORUM. EJUS. NEMPE. PERTÆSUM.  
EST. MENTES. REGNI. ET. AD. CONSULES. ANNUOS. MA-  
GISTRATUS. ADMINISTRATIO. REIP. TRANSLATA. EST.  
QUID. NUNC. COMMEMOREM. DICTATURÆ. HOC. IPSO.  
CONSULARI. IMPERIUM. VALENTIUS. REPERTUM. APUD.

TAMEN. DOMESTICIS. SUCCESSORIBUS. EAM. TRADERE.  
 CONTIGIT. SUPERVENERE. ALIENI. ET. QUIDAM. EXTERNI.  
 UT. NUMA. ROMULO. SUCCESSERIT. EX. SABINIS. VE-  
 NIENS. VICINUS. QUIDEM. SED. TUNC. EXTERNUS. UT.  
 ANCO. MARTIO. PRISCUS. TARQUINIUS. PROPTER. TEME-  
 RATUM. SANGUINEM. QUOD. PATRE. DEMARATO. CO-  
 RINTHIO. NATUS. ERAT. ET. TARQUINIENSI. MATRE.  
 GENEROSA. SED. INOPI. UT. QUÆ. TALI. MARITO. NECESSE.  
 HABUERIT. SUCCUMBERE. CUM. DOMI. REPELLERETUR.  
 A. GERENDIS. HONORIBUS. POSTQUAM. ROMAM. MIGRA-  
 VIT. REGNUM. ADEPTUS. EST. HUIC. QUOQUE. ET. FILIO.  
 NEPOTIVE. EJUS. NAM. ET. HOC. INTER. AUCTORES. DIS-  
 CREPAT. INSERTUS. SERVIUS. TULLIUS. SI. NOSTROS. SE-  
 QUIMUR. CAPTIVA. NATUS. OCRESIA. SI. TUSCOS. CÆLI.  
 QUONDAM. VIVENNÆ. SODALIS. FIDELISSIMUS. OMNIS-  
 QUE. EJUS. CASUS. COMES. POSTQUAM. VARIA. FORTUNA.  
 EXACTUS. CUM. OMNIBUS. RELIQUIS. CÆLIANI. EXERCI-  
 TUS. ETRURIA. EXCESSIT. MONTEM. CÆLIUM. OCCUPAVIT.  
 ET. A. DUCE. SUO. CÆLIO. ITA. APELLATUS. MUTATO-  
 QUE. NOMINE. NAM. TUSCE. MASTARNA. EI. NOMEN.  
 ERAT. ITA. APPELLATUS. EST. UT. DIXI. ET. REGNUM. SUM-  
 MA. CUM. REIP. UTILITATE. OBTINUIT. DEINDE. POST-  
 QUAM. TARQUINI. SUPERBI. MORES. INVISI. CIVITATI.  
 NOSTRÆ. ESSE. CÆPERUNT. QUA. IPSIUS. QUA. FILIORUM.  
 EJUS. NEMPE. PERTÆSUM. EST. MENTES. REGNI. ET. AD.  
 CONSULES. ANNUOS. MAGISTRATUS. ADMINISTRATIO.  
 REIP. TRANSLATA. EST.

QUID. NUNC. COMMEMOREM. DICTATURÆ. HOC. IPO.  
 CONSULARI. IMPERIUM. VALENTIUS. REPERTUM. APUD.

MAJORES. NOSTROS. QUO. IN. ASPERIORIBUS. BELLIS.  
 AUT. IN. CIVILI. MOTU. DIFFICILIORE. UTERENTUR.  
 AUT. IN. AUXILIUM. PLEBIS. CREATOS. TRIBUNOS. PLE-  
 BEI. QUID. A. CONSULIBUS. AD. DECEMVIROS. TRANSLA-  
 TUM. IMPERIUM. SOLUTOQUE. POSTEA. DECEMVIRALI.  
 REGNO. AD. CONSULES. RURSUS. REDITUM. QUID. IM.  
 :: :: V. RIS. DISTRIBUTUM. CONSULAR. IMPERIUM.  
 TRIBUNOSQUE. MILITUM. CONSULARI. IMPERIO. APPEL-  
 LATOS. QUI. SENI. ET. OCTONI. CREARENTUR. QUID. COM-  
 MUNICATOS. POSTREMO. CUM. PLEBE. HONORES. NON.  
 IMPERI. SOLUM. SED. SACERDOTIORUM. QUOQUE. JAMSI.  
 NARREM. BELLA. A. QIBUS. COEPIRINT. MAJORES.  
 NOSTRI. ET. QUO. PROCESSERIMUS. VEREOR. NE. NIMIO.  
 INSOLENTIOR. ESSE. VIDEAR. ET. QUÆSISSE. JACTATIO-  
 NEM. GLORIÆ. PROLATI. IMPERI. ULTRA. OCEANUM.  
 SED. ILLO. C. PORIUS. REVERTAR. CIVITATEM.

## TABLE II.

::::::::::: SANE :::::::::::::  
 :: :: NOVO :: :: DIVUS :: AUG :: NO ::  
 LUS. ET. PATRUUS. TI. CÆSAR. OMNEM. FLOREM. UBI-  
 QUE. COLONIARUM. AC. MUNICIPIORUM. BONORUM.  
 SCILICET. VIRORUM. ET. LOCUPLETIUM. IN. HAC. CURIA.  
 ESSE. VOLUIT. QUID. ERGO. NON. ITALICUS. SENATOR.  
 PROVINCIALI. POTIOR. EST. JAM. VOBIS. CUM. HANC.  
 PARTEM. CENSURÆ. MEÆ. APPROBARE. COEPRO. QUID.  
 DE. EA. RE. SENTIAM. REBUS. OSTENDAM. SED. NE.

MAJORES. NOSTROS. QUO. IN. ASPERIORIBUS. BELLIS.  
 AUT. IN. CIVILI. MOTU. DIFFICILIORE. UTERENTUR.  
 AUT. IN. AUXILIUM. PLEBIS. CREATOS. TRIBUNOS. PLE-  
 BEI. QUID. A. CONSULIBUS. AD. DECEMVIROS. TRANSLA-  
 TUM. IMPERIUM. SOLUTOQUE. POSTEA. DECEMVIRALI.  
 REGNO. AD. CONSULES. RURSUS. REDITUM. QUID. IM. :: V.  
 RIS. DISTRIBUTUM. CONSULARE. IMPERIUM. TRIBUNOS-  
 QUE. MILITUM. CONSULARI. IMPERIO. APPELLATOS: QUI.  
 SENI. ET. OCTONI. CREARENTUR. QUID. COMMUNICATOS.  
 POSTREMO. CUM. PLEBE. HONORES. NON. IMPERI. SO-  
 LUM. SED. SACERDOTIORUM. QUOQUE. JAMSI. NARREM.  
 BELLA. A. QUIBUS. COEPRINT. MAJORES. NOSTRI. ET.  
 QUO. PROCESSERIMUS. VEREOR. NE. NIMIO. INSOLEN-  
 TIOR. ESSE. VIDEAR. ET. QUÆSISSE. JACTATIONEM. GLO-  
 RIÆ. PROLATI. IMPERI. ULTRA. OCEANUM. SED. ILLO.  
 C. PORIUS. REVERTAR. CIVITATEM.

## II. TABLE.

:	:	:	:	:	:	:	:	SANE	:	:	:	:	:	:	:
:	:	:	NOVO	:	:	DI	VUS	:	AUG	:	:	NO	:	:	
LUS	.	ET	PATR	UUS	.	TI	CÆSAR	.	OMNEM	.	FLOREM	.	UBI-	QUE	.
COLONIARUM	.	AC	MUNICIPIORUM	.	BONORUM	.	SCI-	LICET	.	VIRORUM	.	ET	LOCUPLETIUM	.	IN
ESSE	.	VOLUIT	.	QUID	.	ERGO	.	NON	.	ITALICUS	.	SENATOR	.		HAC
PROVINCIALI	.	POTIOR	.	EST	.	JAM	.	VOBIS	.	CUM	.	HANC	.		CURIA
PARTEM	.	CENSURÆ	.	MEÆ	.	APPROBARE	.	COEPRO	.	QUID	.				
DE	.	EA	.	RE	.	SENTIAM	.	REBUS	.	OSTENDAM	.	SED	.	NE	PRO-

PROVINCIALES. QUIDEM. SI. MODO. ORNARE. CURIAM.  
POTERINT. REJICIENDOS. PUTO.

ORNATISSIMA. ECCE. COLONIA. VALENTISSIMAQUE.  
RIENNENSIMUM. QUAM. LONGO. JAM. TEMPORE. SENA-  
TORES. HUIC. CURLÆ. CONFERT. EX. QUA. COLONIA.  
INTER. PAUCOS. EQUESTRIS. ORDINIS. ORNAMENTUM.  
L. RESTINUM. FAMILIARISSIME. DILIGO. ET. HODIEQUE.  
IN. REBUS. MEIS. DETINEO. CUJUS. LIBERI. FRUANTUR.  
QUÆSO. PRIMO. SACERDOTIORUM. GRADU. POST. MODO.  
CUM. ANNIS. PROMOTURI. DIGNITATIS. SUÆ. INCRE-  
MENTA. UT. DIRUM. NOMEN. LATRONIS. TACEAM. ET.  
ODI. ILLUD. PALESTRICUM. PRODIGUUM. QUOD. ANTE.  
IN. DOMUM. CONSULATUM. INTULIT. QUAM. COLONIA.  
SUA. SOLIDUM. CIVITATIS. ROMANÆ. BENEFICIUM. CON-  
SECUTA. EST. IDEM. DE. FRATRE. EJUS. POSSUM. DI-  
CERE. MISERABILI. QUIDEM. INDIGNISSIMOQUE. HOC.  
CASU. UT. VOBIS. UTILIS. SENATOR. ESSE. NON. POSSIT.  
TEMPUS. EST. JAM. TI. CÆSAR. GERMANICE. DETE-  
GERE. TE. PATRIBUS. CONSCRIPTIS. QUO. TENDAT. ORA-  
TIO. TUA. JAM. ENIM. AD. EXTREMOS. FINES. GALLIÆ.  
NARBONENSIS. VENISTI.

TOT. ECCE. INSIGNES. JUVENES. QUOT. INTUEOR.  
NON. MAGIS. SUNT. POENITENDI. SENATORES. QUAM.  
POENITET. PERSICUM. NOBILISSIMUM. VIRUM. AMICUM.  
MEUM. INTER. IMAGINES. MAJORUM. SUORUM. ALLO-  
BROGICI. NOMEN. LEGERE. QUOD. SI. HÆC. ITA. ESSE.  
CONSENTI. IS. QUID. ULTRA. DESIDERATIS. QUAM. UT.  
VOBIS. DIGITO. DEMONSTREM. SOLUM. IPSUM. ULTRA.  
FINES. PROVINCIÆ NARBONENSIS. JAM. VOBIS. SENA-

VINCIALES. QUIDEM. SI. MODO. ORNARE. CURIAM. POTERINT. REJICIENDOS. PUTO.

ORNATISSIMA. ECCE. COLONIA. VALENTISSIMAQUE. RIENNENSIMUM. QUAM. LONGO. JAM. TEMPORE. SENATORES. HUIC. CIRCLÆ. CONFERT. EX. QUA. COLONIA. INTER. PAUCOS. EQUESTRIS. ORDINIS. ORNAMENTUM. L. RESTI-  
NUM. FAMILIARISSIME. DILIGO. ET. HODIEQUE. IN. RE-  
BUS. MEIS. DETINEO. CUJUS. LIBERI. FRUANTUR. QUÆSO.  
PRIMO. SACERDOTIORUM. GRADU. POST. MODO. CUM.  
ANNIS. PROMOTURI. DIGNITATIS. SUÆ. INCREMENTA.  
UT. DIRUM. NOMEN. LATRONIS. TACEAM. ET. ODI.  
ILLUD. PALESTRICUM. PRODIGUUM. QUOD. ANTE. IN.  
DOMUM. CONSULATUM. INTULIT. QUAM. COLONIA. SUA.  
SOLIDUM. CIVITATIS. ROMANÆ. BENEFICIUM. CONSE-  
CUTA. EST. IDEM. DE. FRATRE. EJUS. POSSUM. DICERE.  
MISERABILI. QUIDEM. INDIGNISSIMOQUE. HOC. CASU.  
UT. VOBIS. UTILIS. SENATOR. ESSE. NON. POSSIT.

TEMPUS. EST. JAM. TI. CÆSAR. GERMANICE. DETER-  
GERE. TE. PATRIBUS. CONSCRIPTIS. QUO. TENDAT. ORA-  
TIO. TUA. JAM. ENIM. AD. EXTREMOS. FINES. GALLIÆ.  
NARBONENSIS. VENISTI.

TOT. ECCE. INSIGNES. JUVENES. QUOT. INTUEOR.  
NON. MAGIS. SUNT. PÆNITENDI. SENATORS. QUAM.  
PÆNITET. PERSICUM. NOBILISSIMUM. VIRUM. AMICUM.  
MEUM. INTER. IMAGINES. MAJORUM. SUORUM. ALLO-  
BROGICI. NOMEN. LEGERE. QUOD. SI. HÆC. ITA. ESSE.  
CONSENTI. IS. QUID. ULTRA. DESIDERATIS. QUAM. UT.  
VOBIS. DIGITO. DEMONSTREM. SOLUM. IPSUM. ULTRA.  
FINES. PROVINCIÆ. NARBONENSIS. JAM. VOBIS. SENA-

TORES. MITTERE. QUANDO. EX. LUGDUNO. HABERE.  
NOS. NOSTRI. ORDINTS. VIROS. NON. POENITET. TIMIDE.  
QUIDEM. P. C. EGRESSUS. ADSUETOS. FAMILIARESQUE.  
VOBIS. PROVINCIARUM. TERMINOS. SUM. SED. DESTRICTE.  
JAM. COMATÆ. GALLIÆ. CAUSA. AGENDA. EST. IN.  
QUA. SI. QUI. HOC. INTUETUR. QUOD. BELLO. PER.  
DECEM. ANNOS. EXERCUERUNT. DIVUM. JULIUM. IDEM.  
OPPONAT. CENTUM. ANNORUM. IMMOBILEM. FIDEM.  
OBSEQUIUMQUE. MULTIS. TREPIDIS. REBUS. NOSTROS.  
PLUSQUAM, EXPERTUM. ILLI. PATRI. MEO. DRUSO.  
GERMANIAM. SUBIGENTI. TUTAM. QUIETE. SUA. SE-  
CURAMQUE. A. TERGO. PACEM. PRÆSTITERUNT. ET.  
QUIDEM. CUM. AD. CENSUS. NOVO. TUM. OPERE. ET.  
IN. ADSUETO. GALLIIS. AD. BELLUM. ADVOCATUS. ES-  
SET. QUOD. OPUS. QUAM. ARDUUM. SIT. NOBIS. NUNC.  
CUM. MAXIME. QUAMVIS. NIHIL. ULTRA. QUAM. UT.  
PUBLICÉ. NOTÆ. SINT. FACULTATES. NOSTRÆ. EXQUI-  
RATUR. NIMIS. MAGNO. EXPERIMENTO. COGNOSCIMUS.

I was also shewed, without the gate of St. Justinus, some remains of a Roman aqueduct; and behind the monastery of St. Mary there are the ruins of the imperial palace where the Emperor Claudius was born, and where Severus lived. The great cathedral of St. John is a good Gothic building, and its clock much admired by the Germans. In one of the most conspicuous parts of the town is the late King's statue set up, trampling upon mankind. I cannot forbear saying one word here of

TORES. MITTERE. QUANDO. EX. LUGDUNO. HABERE. NOS.  
 NOSTRI. ORDINIS. VIROS. NON. POENITET. TIMIDE. QUI-  
 DEM. P. C. EGRESSUS. ADSUETOS. FAMILIARESQUE.  
 VOBIS. PROVINCIARUM. TERMINOS. SUM. SED. DESTRICTE.  
 JAM. COMATÆ. GALLIÆ. CAUSA. AGENDA. EST. IN. QUA-  
 SI. QVIS. HOC. INTUETUR. QUOD. BELLO. PER. DECEM.  
 ANNOS. EXERCUERUNT. DIVUM. JULIUM. IDEM. OPPO-  
 NAT. CENTUM. ANNORUM. IMMOBILEM. FIDEM. OBSE-  
 QUIUMQUE. MULTIS. TREPIDIS. REBUS. NOSTROS. PLUS-  
 QUAM. EXPERTUM. ILLI. PATRI. MEO. DRUSO. GER-  
 MANIAM. SUBIGENTI. TUTAM. QUIETE. SUA. SECU-  
 RAMQUE. A. TERGO. PACEM. PRÆSTITERUNT. ET. QUI-  
 DEM. CUM. AD. CENSUS. NOVO. TUM. OPERE. ET. IN.  
 ADSUETO. GALLIIS. AD. BELLUM. ADVOCATUS. ESSET.  
 QUOD. OPUS. QUAM. ARDUUM. SIT. NOBIS. NUNC. CUM.  
 MAXIME. QUAMVIS. NIHIL. ULTRA. QUAM. UT. PUBLICE.  
 NOTÆ. SINT. FACULTATES. NOSTRÆ. EXQUIRATUR.  
 NIMIS. MAGNO. EXPERIMENTO. COGNOSCIMUS.

J'AI vu, hors de la ville, près de la porte Saint-Justin, quelques restes d'un aqueduc des Romains ; et derrière le couvent de Sainte-Marie, les ruines du palais impérial où Claude est né, et où Sévère a demeuré. La grande cathédrale de Saint-Jean est un bel édifice gothique, et son horloge est fort admirée des Allemands. Dans un des endroits les plus apparens de la ville, est une statue en pied du feu Roi, qui foule aux pieds tout le genre humain. Je ne puis m'empêcher de dire un

French statues, (for I never intend to mention any more of them) with their gilded full-bottomed wigs. If their King had intended to express, in one image, *ignorance*, *ill-taste*, and *vanity*, his sculptors could have made no other figure so proper for that purpose as this statue, which represents the odd mixture of an old beau, who had a mind to be a hero, with a bushel of curled hair on his head, and a gilt truncheon in his hand. The French have been so voluminous on the history of this town, I need say nothing of it. The houses are tolerably well built, and the Belle Cour well planted, from whence is seen the celebrated joining of the Saone and Rhône.

Ubi Rhodanus ingens amne prærapido fluit,  
Ararque dubitans quo suos fluctus agat.

I have had time to see every thing with great leisure, having been confined several days to this town by a swelling in my throat, the remains of a fever, occasioned by a cold I got in the damps of the Alps. The doctors here threaten me with all sorts of distempers, if I dare to leave them; but I, that know the obstinacy of it, think it just as possible to continue my way to Paris with it, as to go about the streets of Lyons; and am determined to pursue my journey to-morrow, in spite of doctors, apothecaries, and sore throats.

mot, pour n'en reparler jamais, de ces statues Françaises qui sont affublées de grosses perruques dorées. Si le Roi avait eu l'intention de représenter à la fois l'ignorance, le mauvais goût et la vanité, ses sculpteurs n'auraient pu rien trouver de plus propre à exprimer tout cela, que cette statue qui offre le ridicule mélange d'un vieillard élégant, qui veut se donner l'air d'un héros, avec un boisseau de cheveux frisés sur la tête, et un bâton doré à la main. Les Français ont tant écrit sur l'histoire de cette ville, qu'il est inutile que j'en dise quelque chose. Les maisons sont bien bâties, et la place *Bellecour* est bien plantée; c'est de-là que l'on voit la célèbre jonction du Rhône avec la Saône.

Ubi Rhodanus ingens amne prærapido fluit,  
Ararque dubitans quo suos fluctus agat.

J'ai eu le temps de voir chaque chose à loisir, ayant été retenue plusieurs jours dans cette ville par un mal de gorge, reste d'une fièvre occasionnée par le rhume que j'avais gagné au milieu des brouillards des Alpes. Les médecins d'ici me menacent de toutes sortes de maux, si j'ose les abandonner; mais moi, qui connais la ténacité de ce genre de mal, je pense qu'il n'est pas plus dangereux de continuer ma route vers Paris, que de me promener dans les rues de Lyon; je suis donc déterminée à partir demain, en dépit des médecins, des apothicaires et du mal de gorge.

When you see Lady Rich, tell her I have received her letter, and will answer it from Paris, believing that the place that she would most willingly hear of.

I am, etc. etc.

LIV. TO THE LADY RICH.

Paris, Oct. 10, O. S. 1718.

I CANNOT give my dear Lady Rich a better proof of the pleasure I have in writing to her, than choosing to do it in this seat of various amusements, where I am *accablied* with visits, and those so full of vivacity and compliments, that 'tis full employment enough to hearken, whether one answers or not. The French Ambassadress at Constantinople has a very considerable and numerous family here, who all come to see me, and are never weary of making enquiries. The air of Paris has already had a good effect upon me; for I was never in better health, though I have been extremely ill all the road from Lyons to this place. You may judge how agreeable the journey has been to me, which did not want that addition to make me dislike it. I think nothing so terrible as objects of misery,

Lorsque vous verrez Lady Rich , dites-lui que j'ai reçu sa lettre , et que je lui répondrai de Paris , persuadée que c'est surtout de cette ville qu'elle recevra de mes nouvelles avec plaisir. Je suis , etc.

## LIV. A LADY RICH.

Paris , le 10 octobre 1718 , V. S.

Je ne puis donner à ma chère Lady Rich une plus grande preuve du plaisir que je trouve à lui écrire , qu'en choisissant , pour le faire , le lieu où sont rassemblés les amusemens en tout genre , et où je suis accablée de visites , dans lesquelles la conversation est si vive et si pleine de compliment , qu'on est assez occupé à entendre , soit qu'on réponde , soit qu'on ne réponde pas. L'Ambassadrice de France à Constantinople a ici beaucoup de parens , qui jouissent d'une grande considération ; tous sont venus me voir , et ils ne se lassent point de me faire des questions. L'air de Paris a déjà produit un bon effet sur moi , car je ne me suis jamais mieux portée , quoique j'aie beaucoup souffert en route , depuis mon départ de Lyon. Vous pouvez juger d'après cela combien peu elle a été agréable pour

except one had the godlike attribute of being capable to redress them; and all the country villages of France shew nothing else. While the post-horses are changed, the whole town comes out to beg with such miserable starved faces, and thin tattered clothes, they need no other eloquence to persuade one of the wretchedness of their condition. This is all the French magnificence till you come to Fountainbleau, when you are shewed one thousand five hundred rooms in the King's hunting palace. The apartments of the royal family are very large, and richly gilt; but I saw nothing in the architecture or painting worth remembering. The long gallery, built by Henry IV. has prospects of all the King's houses. Its walls are designed after the taste of those times, but appear now very mean. The park is, indeed, finely wooded and watered, the trees well grown and planted, and in the fish-ponds are kept tame carp, said to be, some of them, eighty years of age. The late King passed some months every year at this seat; and all the rocks round it, by the pious sentences inscribed on them, shew the devotion in fashion at his court, which I believe died with him; at least, I see no exterior marks of it at Paris, where all people's thoughts seem to be on present diversion.

moi, quoique je n'eusse pas besoin de cela pour la trouver très-ennuyeuse. Il n'y a rien de plus insupportable que d'avoir toujours la misère sous les yeux, à moins qu'on n'ait, comme la Divinité, le pouvoir de la faire disparaître, en la soulageant, et tous les villages de France n'offrent rien autre chose. Pendant qu'on changeait les chevaux, tout le peuple de l'endroit accourrait pour demander l'aumône, avec des figures si décharnées et des vêtemens si déguenillés, qu'ils n'avaient pas besoin d'autre éloquence pour convaincre du malheur de leur situation. Voilà tout ce que l'on rencontre de la magnificence française, jusqu'à Fontainebleau, où l'on montre, dans le palais de chasse du Roi, quinze cents chambres différentes. Les appartemens de la famille royale sont très-grands et richement dorés; mais je n'y ai rien vu de remarquable en architecture ou en peinture. La grande galerie, bâtie par Henri IV, renferme les dessins des différentes maisons royales: les murs sont décorés de peintures dans le goût du temps où elles ont été faites; à présent, elles ont perdu de leur prix. Les allées et les eaux du parc sont très-belles; les arbres sont bien disposés et bien venus, et l'on entretient, dans les pièces d'eau, des carpes privées, dont quelques-unes, m'a-t-on dit, ont quatre-vingts ans. Le feu Roi passait, chaque année, quelques mois dans ce château, et tous les rochers qui l'environnent, attestent par les pieuses

The fair of St. Lawrence is now in season. You may be sure I have been carried thither, and think it much better disposed than ours of Bartholomew. The shops being all set in rows so regularly and well lighted, they made up a very agreeable spectacle. But I was not at all satisfied with the *grossièreté* of their harlequin, no more than with their music at the opera, which was abominable grating, after being used to that of Italy. Their house is a booth, compared to that of the Hay-market, and the play-house not so neat as that of Lincoln's-inn-fields; but then it must be owned, to their praise, their tragedians are much beyond any of ours. I should hardly allow Mrs. O——d a better place than to be confident to La ——. I have seen the tragedy of Bajazet so well represented, that I think our best actors can be only said to speak, but these to feel; and 'tis certainly infinitely more moving to see a man appear unhappy than to hear him say that he is so, with a jolly face, and a stupid smirk on his countenance.—*A propos* of countenances, I must tell you something of the French ladies; I have seen all the beauties, and such (I can't

sentences qu'on y a gravées, combien la dévotion était de mode à cette cour, qui, je crois, l'a enterrée avec son Roi : au moins n'en voit-on plus de vestiges à Paris, où l'on ne songe qu'au plaisir du moment.

C'est actuellement la saison de la foire Saint-Laurent; vous vous imaginez bien que j'y ai été: je l'ai trouvée beaucoup mieux arrangée que notre foire de Saint-Barthélemy. Toutes les boutiques forment un alignement si régulier et sont si bien éclairées, qu'elles offrent un très-joli coup d'œil; mais je n'ai point du tout été contente de la *grossièreté* d'Arlequin, non plus que de la musique de l'Opéra, qui est extrêmement désagréable à mes oreilles accoutumées à celle d'Italie. La salle est un taudis en comparaison de celle de Hay-Market; la salle de la Comédie n'est pas si propre que celle de Lincoln's-Inn-Fields; mais il faut dire, à la louange des Français, que leurs acteurs tragiques sont bien supérieurs aux nôtres; notre O——d mériterait à peine d'être la confidente de La——. J'ai vu la tragédie de Bajazet si parfaitement jouée, qu'il me semble qu'on peut dire que nos meilleurs acteurs ne font que parler, tandis que ceux-ci sentent réellement: certes on est bien plus ému quand un homme paraît vraiment malheureux, que lorsqu'il se contente de le dire de l'air le plus riant, et avec une sorte gentillesse dans la contenance. À propos de contenance, il faut que je vous dise

help making use of the coarse word) nauseous creatures! so fantastically absurd in their dress! so monstrously unnatural in their paints! their hair cut short, and curled round their faces, and so loaded with powder, that it makes it look like white wool; and on their cheeks to their chins, unmercifully laid on a shining red japan, that glitters in a most flaming manner, so that they seem to have no resemblance to human faces. I am apt to believe, that they took the first hint of their dress from a fair sheep newly ruddled. 'Tis with pleasure I recollect my dear pretty countrywomen: and, if I was writing to any body else, I should say that these grotesque daubers give me still a higher esteem of the natural charms of my dear Lady Rich's auburn hair, and the lively colours of her unsullied complexion.

I am, etc. etc.

**P. S. I have met the Abbé here, who desires me to make his compliments to you.**

un mot des Françaises : j'ai vu toutes les beautés à la mode; ce sont, en vérité (je ne puis m'empêcher de me servir de cette expression un peu impolie), de dégoûtantes créatures, tant elles sont capricieusement ridicules dans leur parure, tant elles se fardent d'une manière hideuse. Leurs cheveux courts, tout bouclés autour de leur visage, sont poudrés si excessivement, qu'on croirait qu'elles portent des perruques de laine. Leurs joues, jusqu'au bas de leur menton, sont horriblement masquées d'un rouge aussi vif que du vernis, et ont l'air d'être tout en feu, si bien qu'elles ne semblent pas avoir figure humaine. Je crois qu'elles ont pris le premier dessin de leur coiffure sur la toison d'une brebis nouvellement teinte. C'est avec plaisir que je leur compare mes chères Anglaises, mes jolies compatriotes; et, si j'écrivais à tout autre qu'à vous, je dirais que ces figures grotesques donnent à mes yeux encore plus de prix aux charmes naturels de ma chère Lady Rich, à sa brune chevelure, et à ces couleurs charmantes que le fard n'a jamais souillées.

Je suis , etc.

*P. S.* J'ai rencontré ici l'Abbé , qui me charge de vous faire ses complimens.

## LV. TO MR. T—.

Paris, Oct. 16, O. S. 1718.

You see I'm just to my word, in writing to you from Paris, where I was very much surprised to meet my sister;\* I need not add, very much pleased. She as little expected to see me as I her (having not received my late letters); and this meeting would shine under the hand of De Scudery; but I shall not imitate his style so far as to tell you how often we embraced! how she enquired by what odd chance I returned from Constantinople? and I answered her by asking what adventure brought her to Paris? To shorten the story, all questions and answers, and exclamations, and compliments being over, we agreed upon running about together, and have seen Versailles, Trianon, Marli, and St. Cloud. We had an order for the water to play for our diversion, and I was followed thither by all the English at Paris. I own Versailles appeared to me rather vast than beautiful; and after having seen the exact proportions of the Italian buildings, I thought the irregularity of it shocking.

\* The Countess of Mar.

## LV. A M. T—,

Paris, le 16 octobre 1718, V. S.

Vous voyez que je tiens ma parole, en vous écrivant de Paris, où j'ai été bien surprise de trouver ma sœur \*. Je n'ai pas besoin d'ajouter que cette surprise m'a été fort agréable. N'ayant pas reçu mes dernières lettres, elle s'attendait aussi peu que moi à une pareille rencontre. Le tableau de cette entrevue serait touchant sous la plume de Scudéry; je n'imiterai pourtant pas son style jusqu'à vous dire combien nous nous sommes embrassées: comment elle me demanda par quel singulier hasard j'étais de retour de Constantinople, et comment je lui répondis en lui demandant quelle aventure l'avait amenée à Paris. Pour abréger l'histoire, je vous dirai qu'après bien des questions et des réponses, des exclamations et des compliments, nous sommes convenues de parcourir ensemble les environs de Paris, et nous avons été à Versailles, à Trianon, à Marly et à Saint-Cloud. Nous avions obtenu l'ordre de faire jouer les eaux pour nous; nous étions accompagnées de tout ce qu'il y avait d'Anglais à Paris. J'avoue que le château de Versailles m'a paru plus remarquable par sa vaste étendue

\* La Comtesse de Mar.

The King's cabinet of antiques and medals is, indeed, very richly furnished. Among that collection none pleased so well as the apotheosis of Germanicus, on a large agate, which is one of the most delicate pieces of the kind that I remember to have seen. I observed some ancient statues of great value. But the nauseous flattery and tawdry pencil of Le Brun, are equally disgusting in the gallery. I will not pretend to describe to you the great apartment, the vast variety of fountains, the theatre, the grove of Esop's fables, etc. all which you may read very amply particularised in some of the French authors that have been paid for these descriptions. Trianon, in its littleness, pleased me better than Versailles; Marli, better than either of them; and St. Cloud, best of all; having the advantage of the Seine running at the bottom of the gardens, the great cascade, etc. You may find information in the aforesaid books, if you have any curiosity to know the exact number of the statues, and how many feet they cast up the water.

We saw the king's pictures in the magnificent house of the Duke d'Antin, who has the care of preserving them till His Majesty is of age. There

que par sa beauté. Après avoir vu les belles proportions des édifices d'Italie, j'ai été très-choquée de l'irrégularité de celui-ci.

Le cabinet des médailles et antiques du Roi est très-riche. Dans toute la collection, rien ne m'a fait plus de plaisir que l'apothéose de Germanicus, sur une grande agate; c'est, dans ce genre, un des morceaux les plus finis que je me rappelle avoir vus. J'ai remarqué quelques statues antiques d'une grande valeur; mais j'ai été révoltée de la flatterie basse et ridicule des tableaux de Lebrun, qui sont dans la galerie. Je n'essaierai pas de vous décrire les grands appartemens de Versailles, la variété infinie des pièces d'eau, le théâtre, les bosquets des fables d'Esopé, etc.; tout cela peut se lire fort en détail dans quelques auteurs français qui ont été payés pour en faire la description. Trianon me plaît, dans sa petitesse, mieux que Versailles, Marly bien plus que l'un et l'autre, et Saint-Cloud par-dessus tout: il a sur eux l'avantage de sa situation sur les bords de la Seine qui coule aux pieds de ses jardins; sa magnifique cascade, etc. Vous pouvez consulter les auteurs dont je viens de vous parler, si vous avez la curiosité de savoir le nombre exact des statues et la hauteur de la cascade et des jets d'eau.

Nous avons vu les tableaux du Roi, dans le superbe hôtel du Duc d'Antin, qui est chargé de leur garde, jusqu'à sa majorité. Ils ne sont pas en

are not many, but of the best hands. I looked with great pleasure on the archangel of Raphael, where the sentiments of superior beings are as well expressed as in Milton. You won't forgive me if I say nothing of the Thuilleries, much finer than our Mall; and the Cours, more agreeable than our Hyde-park, the high trees giving shade in the hottest season. At the Louvre I had the opportunity of seeing the King, accompanied by the Duke-Regent. He is tall and well shaped, but has not the air of holding the crown so many years as his grandfather. And now I am speaking of the court, I must say I saw nothing in France that delighted me so much as to see an Englishman (at least a Briton) absolute at Paris; I mean Mr. Law,\* who treats their Dukes and Peers extremely *de haut en bas*, and is treated by them with the utmost submission and respect.— Poor souls!—This reflection on their abject slavery puts me in mind of the *Place des Victoires*; but I will not take up your time and my own with such descriptions, which are too numerous.

In general, I think Paris has the advantage of

\* Mr. Law was the projector of the Mississippi scheme, and colonization of Louisiana, similar in its plan and event to our South Sea.

grand nombre , mais des meilleurs maîtres. J'ai considéré , avec grand plaisir , un Archange de Raphaël ; l'expression de cet être supérieur est aussi belle sur la toile que sous la plume de Milton. Vous ne me pardonneriez point de ne vous rien dire des Tuilleries ; elles sont bien plus belles que notre Mail , et le Cours est plus agréable qu'Hyde-Park ; ses grands arbres donnent un bel ombrage dans les plus fortes chaleurs. Au Louvre , j'ai eu l'occasion de voir le Roi , accompagné de M. le Régent. Il est grand et bien fait , mais il n'a pas l'air de pouvoir porter la couronne aussi long-temps que son aïeul. Puis que j'en suis venue à vous parler de la eour , je vous dirai que rien ne m'a fait plus de plaisir en France que de voir un Anglais , ou au moins un sujet du Roi d'Angleterre , très-absolu dans Paris ; je veux parler de M. Law \* , qui traite , en vérité , les Ducs et Pairs *de haut en bas* , et qui n'en est pas moins traité par eux avec soumission et respect. Pauvres gens ! Cette réflexion sur leur vile servitude me fait songer à la *Place des Victoires* ; il est inutile de perdre mon temps et le vôtre à vous parler de ce qui a été décrit si souvent.

En général , je trouve que Paris l'emporte sur

\* M. Law fut l'auteur de l'entreprise du Mississippi et de la colonie de la Louisiane , semblable dans son plan et dans ses résultats , à celle de la Mer du Sud en Angleterre.

London, in the neat pavement of the streets, and the regular lighting of them at nights, and in the proportion of the streets, the houses being all built of stone; and most of those belonging to people of quality being beautified by gardens. But we certainly may boast of a town very near twice as large; and when I have said that, I know nothing else we surpass it in. I shall not continue here long; if you have any thing to command me during my short stay, write soon, and I shall take pleasure in obeying you.

I am, etc. etc.

---

LVI. TO THE ABBÉ —.

Dover, Oct. 31, O. S. 1718.

I AM willing to take your word for it, that I shall really oblige you, by letting you know, as soon as possible, my safe passage over the water. I arrived this morning at Dover, after being tossed a whole night in the packet-boat, in so violent a manner, that the master, considering the weakness of his vessel, thought it proper to remove the mail, and give us notice of the

Londres, par la propreté de son pavé, par la manière dont il est éclairé pendant la nuit, et par l'apparence de ses rues. Les maisons sont toutes bâties en pierres, et plusieurs de celles qui appartiennent aux gens riches, sont embellies par des jardins. Nous pouvons, à la vérité, nous vanter d'avoir une capitale bien plus grande ; mais, à cela près, je ne vois pas dans quel autre point on peut lui trouver de supériorité sur Paris. Je ne resterai pas long-temps dans cette ville ; si vous avez quelques ordres à m'y donner pendant mon court séjour, écrivez-moi vite, et je me ferai un plaisir de les exécuter. Je suis, etc.

## LVI. A L'ABBÉ ——.

Douvres, le 31 octobre, 1718, V. S.

JE veux vous prendre au mot, et croire que je vous ferai plaisir en vous apprenant, le plus tôt possible, que j'ai traversé la mer sans accident. Je suis arrivée ce matin à Douvres, après avoir été balottée si violemment toute la nuit, dans le paquebot, que le patron, vu la faiblesse de son bâtiment, jugea à propos d'en faire sortir la malle, et de nous faire connaître le danger où nous étions.

VOL. II.

K

danger. We called a little fishing boat, which could hardly make up to us; while all the people on board us were crying to Heaven. It is hard to imagine one's self in a scene of greater horror than on such an occasion; and yet, shall I own it to you? though I was not at all willing to be drowned, I could not forbear being entertained at the double distress of a fellow-passenger. She was an English lady that I had met at Calais, who desired me to let her go over with me in my cabin. She had bought a fine point-head, which she was contriving to conceal from the custom-house officers. When the wind grew high, and our little vessel cracked, she fell very heartily to her prayers, and thought wholly of her soul. When it seemed to abate, she returned to the worldly care of her headdress, and addressed herself to me—“*Dear madam, will you take care of this point? If it should be lost!—Ah, Lord, we shall all be lost!—Lord, have mercy on my soul!—Pray, madam, take care of this headdress.*” This easy transition from her soul to her headdress, and the alternate agonies that both gave her, made it hard to determine which she thought of greatest value. But, however, the scene was not so diverting, but I was glad to get rid of it, and be thrown into the little boat, though with some hazard of breaking my neck. It brought me safe hither; and I cannot help

Nous appelâmes à notre secours un petit bateau de pêcheur qui eut bien de la peine à nous approcher, pendant que, tous tant que nous étions dans le paquebot, nous invoquions le ciel à grands cris. Il est difficile de se peindre une scène d'horreur plus complète, et cependant, vous le dirai-je franchement, quoique je n'eusse nulle envie de me noyer, je ne pouvais m'empêcher de m'amuser de l'excessive frayeur d'une de mes compagnes d'infortune. C'était une Anglaise que j'avais rencontrée à Calais, et qui m'avait demandé la permission de faire la traversée dans la cabane avec moi. Elle avait acheté une belle coiffure de point qu'elle se proposait bien de soustraire aux regards des douaniers. Quand le vent devenait plus violent, et que notre petit vaisseau craquait, elle se jetait à genoux, et, uniquement occupée du salut de son ame, elle priait Dieu de tout son cœur; mais dès que le vent s'appaisait, elle en revenait aux idées mondaines de sa coiffure, en me disant: « Ma chère Dame, voulez vous bien avoir soin de ma dentelle. Ah! s'il fallait la perdre! . . . Seigneur, nous périrons donc tous! . . . Seigneur, ayez pitié de mon ame! . . . Madame, je vous en prie, ayez soin de ma coiffure de point. » Dans cette espèce d'agonie intermittente, pendant laquelle ses pensées flottaient entre le salut de son ame et le sort de sa coiffure, il était difficile de décider lequel des deux l'occupait le plus. Malgré tout, cette

looking with partial eyes on my native land. That partiality was certainly given us by nature, to prevent rambling, the effect of an ambitious thirst after knowledge, which we are not formed to enjoy. All we get by it, is a fruitless desire of mixing the different pleasures and conveniences which are given to the different parts of the world, and cannot meet in any one of them. After having read all that is to be found in the languages I am mistress of, and having decayed my sight by midnight studies, I envy the easy peace of mind of a ruddy milk maid, who, undisturbed by doubt, hears the sermon, with humility, every Sunday, not having confounded the sentiments of natural duty in her head, by the vain inquiries of the schools, who may be more learned, yet, after all, must remain as ignorant. And, after having seen part of Asia and Africa, and almost made the tour of Europe, I think the honest English squire more happy, who verily believes the Greek wines less delicious than March beer; that the African fruits have not so fine a flavour as golden pippins; that the beca figuas of Italy are not so well tasted as a rump of beef; and that, in short, there is no perfect enjoyment of this life out of old England. I pray God I may think so for the rest of my life; and, since I must be contented with our scanty allowance of day-light,

scène n'était pas tellement divertissante que je ne fusse bien aise de la voir se terminer, en me jetant dans le petit bateau, au risque de me casser le cou. C'est ainsi que je me suis sauvée, et je ne puis me défendre d'un certain sentiment de plaisir, en revoyant mon pays natal. Ce sentiment nous a sans doute été donné par la nature, afin de nous détourner de la vie errante vers laquelle nous entraîne l'ambition insatiable d'acquérir des connaissances dont nous ne pouvons pas jouir. Tout ce que nous y gagnons, c'est un vain désir de rassembler les jouissances et les plaisirs de tout genre que nous offrent les diverses contrées de la terre, mais qu'aucune d'elles ne peut réunir. Après avoir lu ce qui a été écrit dans les différentes langues que je possède, et après avoir fatigué ma vue par des études souvent prolongées dans la nuit, j'envie la douce paix de l'âme d'une bonne grosse laitière, dont aucun doute ne trouble la croyance, et qui entend tous les dimanches le sermon avec humilité; le sentiment naturel de ses devoirs n'est point altéré dans son cœur par les vaines questions des écoles, où, malgré toute la science qu'elles promettent, on ne trouve pourtant qu'une véritable ignorance. Après avoir vu une partie de l'Asie et de l'Afrique, et avoir fait presque le tour de l'Europe, je me crois moins heureuse qu'un gentilhomme Anglais, qui préfère sa bière de mars aux vins les plus délicieux de la Grèce;

that I may forget the enlivening sun of Constantinople

I am, etc. etc

LVII. TO LADY M. W. MONTAGU.

MADAM,

My Lord says, in reading your most ingenious descriptions, he observed that your ladyship had the art of making common circumstances agreeable; as the lady's care of her lace in the storm, etc. You have also made learned things instructive, as the copy of the Greek inscription, the which my lord desires that your ladyship will be pleased to send him again by the bearer, that he may better understand it than by one he has: care will be taken to return it safe again. Though this is my

qui trouve , dans ses pommes de reinette , plus de goût que dans tous les fruits de l'Afrique ; qui regarde une pièce de bœuf comme bien plus succulente que les beeffigues d'Italie ; et qui , en un mot , est très-convaincu que , hors de la vieille Angleterre , la vie n'offre aucune jouissance . Je prie Dieu de me faire penser ainsi jusqu'à la fin de mes jours , et puisqu'il faut que je me contente de la faible portion de lumière qu'il nous a départie , de me faire la grâce d'oublier le beau soleil de Constantinople . Je suis , etc.

## LXVII. A LADY M. W. MONTAGU.

MADAME ,

MILORD dit qu'en lisant vos ingénieuses descriptions , il a remarqué que votre Seigneurie avait l'art de rendre agréables les détails les plus communs , par exemple , l'histoire de la dame inquiète du sort de sa dentelle au plus fort de la tempête , etc. Vous savez aussi rendre curieuses des choses qui n'étaient qu'instructives , comme la copie de l'inscription grecque , que Milord vous prie de lui envoyer par le porteur , afin qu'il voie s'il pourra mieux la comprendre que sur la copie qu'il a en

Lord's letter, yet I must beg leave to add to it that I am, with unfeigned esteem, your Ladyship's

Most obedient humble servant,

M. PEMBROKE.\*

*Friday evening.*

### LVIII. TO LADY M. W. MONTAGU.

MADAM,

My Lord Pembroke agrees with your Ladyship, that it is a great surprise to him to know you are the person that copied the inscription, but at the same time desires I will assure you, that it is the most agreeable one he ever met with; and if you will give him leave, with the utmost pleasure, will wait on you this evening, betwixt six and seven o'clock; and though I know nothing of inscriptions, yet I cannot deny myself the satis-

\* Mary Howe, sister of Scrope Lord Viscount Howe, Lady of the bedchamber to Queen Caroline, was the third wife of Thomas Earl of Pembroke.

sa possession. Nous prendrons soin qu'elle vous revienne sans accident. Ceci est une lettre de Milord; mais je vous demande la permission d'y ajouter que je suis, avec une parfaite estime, de votre Seigneurie,

La très-humble et très-obéissante servante,

M. PEMBROKE.\*

*Vendredi soir.*

LVIII. A LADY M. W. MONTAGU.

MADAME,

MILORD Pembroke avoue à votre Seigneurie, que c'est avec une grande surprise qu'il a appris que vous êtes la personne qui a copié l'inscription grecque; mais en même temps il désire que je vous assure que cette surprise est la plus agréable qu'il ait jamais eue, et si vous voulez bien le lui permettre, il se fera un vrai plaisir de vous rendre une visite ce soir, entre six et sept heures; quoique je ne connaisse rien aux inscriptions, je ne puis

\* Marie Howe, sœur de Scrope Lord Vicomte Howe, dame de la chambre de la Reine Caroline, troisième femme de Thomas Comte de Pembroke.

faction of going with him to the most agreeable conversation in the world, there being no one more sensible of your merit than your Ladyship's  
Most obedient humble servant,

M. PEMBROKE.

LIX. MR. POPE TO LADY M. W. MONTAGU.

September 1.

MADAM,

I HAVE been ( what I never was till now ) in debt to you for a letter some weeks. I was informed you were at sea, and that 'twas to no purpose to write till some news had been heard of your arriving somewhere or other. Besides, I have had a second dangerous illness, from which I was more diligent to be recovered than from the first, having now some hopes of seeing you again. If you make any tour in Italy, I shall not easily forgive you for not acquainting me soon enough to have met you there. I am very certain I can never be polite unless I travel with you : and it is never to be repaired the loss that Homer has sustained, for want of my translating him in Asia. You will come hither full of criticisms against a

néanmoins me refuser la satisfaction d'aller jouir avec lui de la plus agréable conversation du monde, personne n'étant plus sensible à votre mérite que,

De votre Seigneurie,

La très-humble et très-obéissante servante,

M. PEMBROKE.

LIX. M. POPE A LADY M. W. MONTAGU.

le 1.<sup>er</sup> septembre.

MADAME,

J'AI été, contre mon ordinaire, en arrière avec vous d'une lettre pendant quelques semaines. Je savais que vous étiez sur mer, et qu'il était inutile de vous écrire jusqu'à ce qu'on eût appris votre arrivée dans un lieu ou dans un autre. J'ai eu d'ailleurs une seconde maladie assez dangereuse, mais dont je me suis rétabli beaucoup plus promptement que de la première, parce que j'ai aujourd'hui quelque espérance de vous revoir. Si vous faites un tour en Italie, je ne vous pardonnerai pas aisément de ne m'en avoir pas instruit assez tôt pour que je puisse vous y rejoindre. Je suis certain que je ne deviendrai jamais poli si je ne voyage pas avec vous, et c'est un tort irréparable que celui qu'Homère a éprouvé, de ce que

man who wanted nothing to be in the right but to have kept you company; you have no way of making me amends, but by continuing an Asiatic when you return to me, whatever English airs you may put on to other people.

I prodigiously long for your sonnets, your remarks, your oriental learning;—but I long for nothing so much as your oriental self. You must of necessity be *advanced* so far *back* into true nature and simplicity of manners, by these three years' residence in the East, that I shall look upon you as so many years younger than you was, so much nearer innocence (that is, truth) and infancy (that is, openness). I expect to see your soul as much thinner dressed as your body; and that you have left off, as unwieldy and cumbersome, a great many European habits. Without offence to your modesty be it spoken, I have a burning desire to see your soul stark naked, for I am confident tis the pretties t kind of white soul in the universe.

—But I forget whom I am talking to: you may possibly by this time believe according to the Prophet, th at you have none; if so, shew me that which comes next to a soul; you may easily put it upon a poor ignorant Christian for a soul, and please him as well with it;—I mean your heart:—Mahomet, I think, allows you hearts; which

ma traduction n'a pas été faite en Asie. Vous allez revenir armée de critiques contre un homme à qui il n'a manqué, pour avoir raison, que de vous avoir accompagnée. Vous n'avez pas d'autre moyen de me dédommager, que de conserver avec moi vos manières asiatiques, quoique vous reprenez vos manières anglaises avec tous les autres.

J'attends impatiemment vos sonnets, vos remarques, votre science orientale; mais je ne désire rien tant que de trouver votre personne toute orientale. Vous devez nécessairement avoir tellement rétrogradé vers les manières simples et naturelles, pendant ces trois années de résidence dans l'Orient, que je vous trouverai d'autant d'années plus jeune, d'autant plus près de l'innocence, c'est-à-dire de la vérité; ou de l'enfance, c'est-à-dire de la franchise. J'espère voir votre ame aussi peu déguisée que votre corps, et que vous aurez rejeté, comme embarrassantes, beaucoup d'habitudes européennes. Qu'il me soit permis de le dire, sans offenser votre modestie, j'ai un vif désir de voir votre ame toute nue; car je suis sûr que c'est la plus jolie petite espèce d'ame blanche qu'il y ait au monde. Mais j'oublie à qui je parle; peut-être croyez-vous aujourd'hui, avec le prophète, que vous n'en avez point; s'il en est ainsi, montrez-moi ce qui ressemble le plus à une ame; vous pourrez en faire accroire aisément sur ce point à un pauvre chrétien, et lui plaire aussi bien

(together with fine eyes and other agreeable equivalents) are worth all the souls on this side the world. But if I must be content with seeing your body only, God send it to come quickly: I honour it more than the diamond-casket that held Homer's Hiads; for in the very twinkle of one eye of it there is more wit, and in the very dimple of one cheek of it there is more meaning, than all the souls that ever were casually put into women since men had the making of them.

I have a mind to fill the rest of this paper with an accident that happened just under my eyes, and has made a great impression upon me. I have just past part of this summer at an old romantic seat of my Lord Harcourt's, which he lent me.\* It overlooks a common-field, where, under the shade of a haycock, sat two lovers, as constant as ever were found in romance, beneath a spreading beach. The name of the one (let it sound as it will) was John Hughes, of the other Sarah Drew. John was a well set man of about five-and-twenty, Sarah a brown woman of eighteen. John had for several months borne the labour of the day in the same field with Sarah: when she milked, it

\* At Stanton Harcourt, in Oxfordshire.

avec cela, — je veux dire avec votre cœur, — Mahomet, je pense, vous accorde des cœurs, ce qui, joint à de beaux yeux et à d'autres équivalents agréables, vaut, à mon avis, toutes les ames de cette partie du monde. Au reste, si je suis condamné à ne voir que votre corps, que Dieu l'envoie promptement, je l'honore plus que la cassette de diamans dans laquelle était renfermée l'Illiade d'Homère; car dans un seul de vos regards, il y a plus d'esprit, et dans votre moindre sourire, plus d'intelligence que dans toutes les ames que le hasard distribue aux femmes, depuis que les hommes sont chargés de les faire.

J'ai envie de remplir le reste de cette lettre du récit d'un accident qui est arrivé sous mes yeux, et qui a fait une grande impression sur moi. J'ai passé une grande partie de l'été dans un vieux château romantique de Mylord Harcourt\*, qui me l'a prêté. Il domine sur une prairie communale, où se reposaient, à l'ombre d'une meule de foin, sous un hêtre touffu, deux amans aussi constans qu'on en vit jamais dans un roman. Le nom de l'un, cela ne fait rien à l'affaire, était Jean Hugues; celui de l'autre, Sara Drew. Jean était un jeune garçon bien bâti, de vingt-cinq ans environ; Sara, jolie brune, n'en avait pas plus de dix-huit. Depuis plusieurs mois, Jean travaillait dans le même

\* Stanton Harcourt, dans l'Oxfordshire.

was his morning and evening charge to bring the cows to her pail. Their love was the talk, but not the scandal, of the whole neighbourhood; for all they aimed at was the blameless possession of each other in marriage. It was but this very morning that he had obtained her parents' consent, and it was but till the next week that they were to wait to be happy. Perhaps this very day, in the intervals of their work, they were talking of their wedding clothes; and John was now matching several kinds of poppies and field flowers to her complexion, to make her a present of knots for the day. While they were thus employed, (it was on the last of July) a terrible storm of thunder and lightning arose, and drove the labourers to what shelter the trees and hedges afforded. Sarah, frightened and out of breath, sunk on a haycock, and John (who never separated from her) sat by her side, having raked two or three heaps together to secure her. Immediately there was heard so loud a crack as if Heaven had burst asunder. The labourers, all solicitous for each other's safety, called to one another: those that were nearest our lovers, hearing no answer, stept to the place where they lay: they first saw a little smoke, and after, this faithful pair;—John, with one arm about his Sarah's neck, and the other held over her face, as if to screen her from the lightning. They were struck dead,

champ avec Sara ; quand elle voulait traire ses vaches, c'était soir et matin son devoir de les conduire auprès d'elle. Leur amour était un sujet d'entretien, mais non de scandale dans tout le voisinage ; car ils n'avaient d'autre but que de cimenter leur union par le mariage. Ils avaient obtenu le matin même le consentement de leurs parens, et il ne leur restait plus à attendre qu'une semaine pour être heureux. Peut-être même qu'ils s'entretenaient, dans l'intervalle de leurs travaux, de leurs parures nuptiales, et Jean assortissait plusieurs espèces de pavots et des fleurs des champs, pour présenter à sa bien-aimée des noeuds le jour de leur union. Pendant qu'ils étaient ainsi occupés, c'était le dernier jour de juillet, il s'éleva un orage terrible, mêlé d'éclairs et de coups de tonnerre, qui forçait les moissonneurs à chercher un abri sous les arbres et les haies qui bordent le champ. Sara, hors d'haleine et tremblante, tomba sur une meule de foin, et Jean, qui ne la quittait pas, vint s'y asseoir auprès d'elle, après avoir amoncelé quelques tas de foin pour l'abriter de son mieux. Aussitôt on entendit un coup de tonnerre si violent, qu'on eût dit que la voûte céleste venait de se fendre. Les laboureurs inquiets sur leur sort mutual s'entr'appelèrent, et ceux qui étaient les plus près de nos amans n'entendant point de réponse, s'approchèrent de l'endroit où ils étaient. Ils virent d'abord s'en éléver une fumée légère, et bientôt

and already grown stiff and cold in this tender posture. There was no mark of discoloring on their bodies, only that Sarah's eye-brow was a little singed, and a small spot between her breast. They were buried the next day in one grave, in the parish of Stanton-Harcourt, in Oxfordshire; where my Lord Harcourt, at my request, has erected a monument over them. Of the following epitaphs which I made, the critics have chosen the godly one: I like neither, but wish you had been in England to have done this office better; I think 'twas what you could not have refused me on so moving an occasion.

When Eastern lovers feed the fun'ral fire,  
On the same pile their faithful fair expire;  
Here pitying Heav'n that virtue mutual found,  
And blasted both, that it might neither wound.  
Hearts so sincere th' Almighty saw well pleas'd,  
Sent his own lightning, and the victims sciz'd.

ils aperçurent ce couple fidèle. Jean avait un de ses bras passé autour du cou de Sara , et une de ses mains sur la figure de son amie , comme pour lui cacher la vue des éclairs. C'est dans cette douce attitude qu'ils avaient été frappés de la foudre ; ils étaient déjà glacés par la mort. Leurs corps n'étaient point défigurés : seulement un des sourcils de Sara était un peu brûlé , et l'on vit une légère marque entre les seins. Ils ont été inhumés le lendemain , et placés dans le même tombeau , dans la paroisse de Stanton Harcourt , dans le comté d'Oxford , où Lord Harcourt , à ma prière , leur a élevé un monument. Des deux épitaphes suivantes que je leur ai faites , les critiques ont choisi la moins profane. Aucune des deux ne me plaît : j'aurais bien désiré que vous eussiez été en Angleterre , vous vous en seriez beaucoup mieux acquittée que moi ; car je suis sûr que vous ne m'auriez pas refusé dans une occasion si touchante.

Quand le feu consume le corps d'un amant , aux plaines orientales ,

Son amante fidèle expire sur le même bûcher.

Ici le ciel compatissant , qui a trouvé leur vertu mutuelle ,  
Les a consumés tous deux , pour ne blesser ni l'un ni l'autre .  
Des cœurs si sincères ont trouvé grâce devant le Tout-Puissant ,  
Il a lancé sa foudre , et saisi ses victimes .

## I.

Think not, by rig'rous judgment seiz'd,  
 A pair so faithful could expire;  
 Victims so pure Heav'n saw well pleas'd,  
 And snatch'd them in celestial fire.

## II.

Live well, and fear no sudden fate :  
 When God calls virtue to the grave,  
 Alike 'tis justice, soon or late,  
 Mercy alike to kill or save.  
 Virtue unmov'd can hear the call,  
 And face the flash that melts the ball.

Upon the whole, I can't think these people unhappy. The greatest happiness, next to living as they would have done, was to die as they did. The greatest honour people of this low degree could have was to be remembered on a little monument; unless you will give them another—that of being honoured with a tear from the finest eyes in the world. I know you have tenderness; you must have it; it is the very emanation of good sense and virtue; the finest minds, like the finest metals, dissolve the easiest.

But when you are reflecting upon objects of pity, pray do not forget one who had no sooner

## I.

Ne pensez pas que , frappés d'un jugement rigoureux ,  
 Ce couple fidèle expira ;  
 Des victimes si pures furent agréées par le ciel ,  
 Et il les enleva dans le feu céleste .

## II.

Vivez bien , et ne craignez point un trépas subit .  
 Quand Dieu appelle la vertu au tombeau ,  
 Il est toujours juste , tôt ou tard ,  
 Sa miséricorde punit ou récompense ;  
 L'homme vertueux peut , sans inquiétude , entendre cet appel ,  
 Et fixer l'éclair qui le réduit en poudre .

Au fait , je ne puis croire ces jeunes gens malheureux . Leur plus grand bonheur , après celui de vivre au gré de leur désir , a été de mourir ainsi . Le plus grand honneur qui put être réservé à des gens de leur classe , c'est que leur mémoire fût ainsi éternisée par un simple monument , à moins que vous ne leur en accordiez un autre — celui d'une larme , répandue par les plus beaux yeux du monde . Je sais que vous êtes sensible , et vous devez l'être : la sensibilité est une émanation du bon naturel et de la vertu ; les esprits les plus délicats , comme les métallos les plus légers , sont les moins durs .

Mais tandis que vous réfléchissez sur des objets dignes de pitié , de grâce , n'en oubliez pas un ,

found out an object of the highest esteem, than he was separated from it; and who is so very unhappy as not to be susceptible of consolation from others, by being so miserably in the right as to think other women what they really are. Such an one can't but be desperately fond of any creature that is quite different from these. If the Circassian be utterly void of such honour as these have, and such virtue as these boast of, I am content. I have detested the sound of *honest woman*, and *loving spouse*, ever since I heard the pretty name of Odaliche. Dear Madam, I am for ever

Your, etc.

My most humble services to Mr. Wortley. Pray let me hear from you soon, though I shall very soon write again. I am confident half our letters are lost.

---

LX. TO MR. POPE.

Dover, Nov. 1, O. S. 1718.

I HAVE this minute received a letter of yours sent me from Paris. I believe and hope I shall very soon see both you and Mr. Congreve; but as

qui n'a pas eu plutôt trouvé un objet qui méritait toute son estime, qu'il en a été séparé; et qui est assez malheureux pour ne recevoir aucune consolation des autres, parce que sa raison lui fait voir le reste des femmes telles qu'elles sont réellement. Un tel homme doit nécessairement être épris de toute créature qui ne leur ressemble pas. Si la Circassienne est entièrement dépourvue de l'honneur qu'elles ont, et de la vertu dont elles se vantent, je serai content: je déteste jusqu'au nom de femme honnête et d'épouse aimante, depuis que je connais ce joli nom d'Odalisque.

Je suis pour toujours, madame, votre, etc.

Mes humbles salutations à M. Wortley. De grâce, donnez-moi promptement de vos nouvelles, quoique j'aie intention de vous écrire encore sous peu. Je suis sûr que la moitié de nos lettres sont perdues,

#### LX. A M. POPE.

Douvres, le 1.<sup>er</sup> novembre 1718, V. S.

JE reçois à l'instant une de vos lettres qu'on me renvoie de Paris. Je crois et je désire vous revoir bientôt, vous et M. Congrèye; mais comme nous

I am here in an inn, where we stay to regulate our march to London, bag and baggage, I shall employ some of my leisure time in answering that part of yours that seems to require an answer.

I must applaud your good-nature, in supposing that your pastoral lovers (vulgarly called hay-makers) would have lived in everlasting joy and harmony, if the lightning had not interrupted their scheme of happiness. I see no reason to imagine, that John Hughes and Sarah Drew were either wiser or more virtuous than their neighbours. That a well set man of twenty-five should have a fancy to marry a brown woman of eighteen, is nothing marvellous; and I cannot help thinking, that, had they married, their lives would have passed in the common track with their fellow-parishioners. His endeavouring to shield her from a storm was a natural action, and what he would have certainly done for his horse, if he had been in the same situation. Neither am I of opinion, that their sudden death was the reward of their mutual virtue. You know the Jews were reproved for thinking a village destroyed by fire more wicked than those that had escaped the thunder. Time and chance happen to all men. Since you desire me to try my skill in an epitaph, I think the following lines perhaps more just, though not so poetical as yours.

sommes ici dans une auberge pour disposer notre marche vers Londres, avec nos malles et notre bagage, j'emploierai un de mes momens de loisir à répondre à la partie de votre lettre qui m'a paru le demander.

J'applaudis fort à votre bon naturel qui vous fait supposer que vos amoureux bergers, vulgairement appelés faneurs, auraient vécu dans un contentement et une concorde inaltérables, si la foudre n'eût point rompu la chaîne de leur bonheur. Je ne vois point de raison pour imaginer que Jean Hughes et Sara Drew eussent été plus sages ou plus vertueux que leurs voisins. Qu'un beau jeune homme de vingt-cinq ans ait le désir d'épouser une jeune brune de dix-huit, il n'y a là dedans rien de merveilleux, et je ne puis penser pour cela que quand ils auraient été mariés, leur vie ne se fût passée de la même manière que celle des autres habitans de la paroisse. Les efforts du jeune homme, pour mettre sa belle à couvert de l'orage, sont une action toute naturelle, et sans contredit il en aurait fait autant pour son cheval, s'il eût été dans la même situation. Je ne crois donc pas que leur mort simultanée soit la récompense de leur mutuelle vertu. Vous savez que les Juifs furent blâmés, pour avoir pensé qu'un village détruit par le feu du ciel, avait été plus coupable que ceux qui avaient échappé à la destruction. Il n'y a qu'heur et malheur dans

Here lie John Hughes and Sarah Drew;  
 Perhaps you'll say, what's that to you?  
 Believe me, friend, much may be said.  
 On this poor couple that are dead.  
 On Sunday next they should have married;  
 But see how oddly things are carried!  
 On Thursday last it rain'd and lighten'd;  
 These tender lovers, sadly frighten'd,  
 Shelter'd beneath the cocking hay,  
 In hopes to pass the time away;  
 But the bold thunder found them out  
 (Commission'd for that end no doubt),  
 And, seizing on their trembling breath,  
 Consign'd them to the shades of death.  
 Who knows if 'twas not kindly done?  
 For had they seen the next year's sun,  
 A beaten wife and cuckold swain  
 Had jointly curs'd the marriage chain:  
 Now they are happy in their doom,  
 For Pope has wrote upon their tomb.

I confess these sentiments are not altogether so heroic as yours: but I hope you will forgive them in favour of the two last lines. You see how much I esteem the honour you have done them; though I am not very impatient to have the same, and rather continue to be your stupid *living*

le monde. Puisque vous désirez que je m'exerce à leur faire une épitaphe ; voici des vers qui ne valent pas les vôtres , mais dont la pensée me semble plus juste.

Ici reposent Jean Hughes et Sara Drew ,  
 Peut-être direz-vous : Que vous importe ?  
 Croyez-moi , mon ami , il y a bien des choses à dire  
 Sur ce pauvre couple qui n'est plus ;  
 Le Dimanche suivant ils auraient été mariés ;  
 Mais voyez combien les événemens sont incertains !  
 Le jeudi il pleut , il éclaire ;  
 Ces tendres amans sont saisis d'épouvante ,  
 Ils cherchent un abri sous une meule de foin ,  
 Dans l'espérance d'y laisser passer l'orage ;  
 Mais le tonnerre les découvre ,  
 (Envoyé tout exprès sans doute) ,  
 Il frappe leurs coeurs tremblans ,  
 Et les couvre aussitôt des ombres du trépas .  
 Qui sait si ce n'est pas une faveur du ciel ?  
 Peut-être eût-on vu à la fin de l'année  
 La femme battue et le berger cocu ,  
 Maudire ensemble la chaîne du mariage .  
 Maintenant ils sont heureux dans leur infortune ,  
 Car Pope a écrit sur leur tombeau .

J'avoue que ces sentimens ne sont pas aussi héroïques que les vôtres ; mais j'espère que vous me les pardonnerez en faveur des deux derniers vers .  
 Vous voyez combien j'apprécie l'honneur que vous leur avez fait , quoique je n'aie aucune impatience d'en obtenir un semblable , et que j'aime mieux

humble servant, than be *celebrated* by all the pens in Europe.

I would write to Congreve, but suppose you will read this to him, if he enquires after me.



Digitized by all the  
glorified and exalted personages who with a unanimous  
consent besought me to do the same; but the  
**LETTERS**  
OF

**LADY MARY WORTLEY MONTAGU,**

WRITTEN DURING HER SECOND RESIDENCE ABROAD.

\*\*\*\*\*  
LETTER I.

TO MR. WORTLEY.

Calais, July 27, 1739.

I AM safely arrived at Calais, and found myself better on ship-board than I have been these six months; not the least sick, though we had a very high sea, as you may imagine, since we came over in two hours and three quarters. My servants behaved very well; and Mary not in the least afraid, but said she would be drowned very willingly with my ladyship. They ask me here extravagant prices for chaises, of which there are great choice, both French and Italian: I have at last

---

# LETTRES

DE  
LADY MARIE WORTLEY MONTAGU,

ÉCRITES PENDANT SA SECONDE RÉSIDENCE HORS DE  
L'ANGLETERRE.

## LETTRE I.

A M. WORTLEY.

Calais, le 27 juillet 1739.

JE suis arrivée heureusement à Calais; il y a six mois que je ne me suis aussi bien trouvée que sur le vaisseau, je n'ai pas été du tout incommodée, quoique la mer fût très-haute, ce que vous croirez aisément, quand vous saurez que nous avons été trois heures moins un quart à faire le trajet. Mes domestiques s'en sont fort bien tirés; et Marie n'a pas eu peur du tout, elle m'a dit seulement qu'elle consentirait volontiers à se noyer dans ma compagnie. On me demande ici des prix extravagans

bought one for fourteen guineas, of a man whom Mr. Hall recommended to me. My things have been examined and sealed at the custom-house; they took from me a pound of snuff, but did not open my jewel boxes, which they let pass on my word, being things belonging to my dress. I set out early to-morrow. I am very impatient to hear from you: I could not stay for the post at Dover for fear of losing the tide. I beg you would be so good as to order Mr. Kent to pack up my side-saddle, and all the tackle belonging to it, in a box to be sent with other things: if (as I hope) I recover my health abroad so much as to ride, I can get none I shall like so well.

• БИБЛІОГРАФІЯ

7 W. McLELLAN

## II. TO MR. WORTLEY.

## II. TO MR. WORTLEY.

Dijon, Aug. 18, 1739.

I AM at length arrived here very safely, and without any bad accident; and so much mended in my health, that I am surprised at it. France is so much improved, it would not be known to be

pour des chaises de poste ; il y en a un grand nombre à choisir , tant d'Italiennes que de Françaises : j'en ai enfin acheté une , pour quatorze guinées , d'un homme que M. Hall m'avait recommandé . Mes effets ont été examinés et scellés à la douane : on m'a pris une livre de tabac ; mais on n'a pas ouvert mon écrin , qu'on a laissé passer sur ma parole , comme faisant partie de ma toilette . Je pars demain de grand matin ; je suis très-impatiente de recevoir de vos nouvelles . Je n'ai pas pu attendre la poste à Douvres , dans la crainte de manquer la marée . Je vous prie d'avoir la bonté d'ordonner à M. Kent , de mettre ma selle et tout l'attirail qui en dépend , dans une boîte qui me sera envoyée avec d'autres effets . Si , comme je l'espère , je me rétablis assez en pays étrangers pour monter encore à cheval , je ne puis en avoir une qui me plaise davantage .

## II. A. M. WORTLEY.

Dijon , le 18 août 1739.

ME voici enfin arrivée ici , sans aucun accident fâcheux , et ma santé s'est tellement améliorée , que j'en suis surprise . La France est dans un état si florissant , qu'on ne croirait pas que c'est le

L 2

the same country we passed through twenty years ago. Every thing I see speaks in praise of Cardinal Fleury; the roads are all mended, and the greater part of them paved as well as the streets of Paris, planted on both sides like the roads in Holland; and such good care taken against robbers, that you may cross the country with your purse in your hand; but, as to your travelling *incognita*, I may as well walk *incognita* in the Pall-Mall. There is not any town in France where there are not English, Scotch, or Irish families established; and I have met with people that have seen me (though often such as I do not remember to have seen) in every town I have passed through; and I think the farther I go, the more acquaintance I meet. Here are in this town no less than sixteen English families of fashion. Lord Mansel lodges in the house with me, and a daughter of Lord Bathurst's (Mrs. Whitshed) is in the same street. The Duke of Rutland is gone from hence some time ago, as Lady Peterborough told me at St. Omer's; which was one reason that determined me to come here, thinking to be quiet; but I find it impossible, and that will make me leave the place, after the return of this post. The French are more changed than their roads; instead of pale, yellow faces, wrapped up in blankets, as we saw them, the villages are all filled with fresh-coloured lusty peasants, in good clothes

même pays que nous avons traversé il y a vingt ans. Tout ce que je vois est à la louange du Cardinal de Fleury ; les routes sont entièrement refaites ; elles sont, pour la majeure partie, aussi bien pavées que les rues de la capitale , et plantées d'arbres des deux côtés comme les routes de Hollande. Les voleurs sont poursuivis avec tant d'activité , qu'on pourrait parcourir le royaume sa bourse à la main ; mais vouloir voyager ici *incognito* , c'est comme si je voulais me promener *incognito* dans Pall-Mall. Il n'y a pas de ville en France où il n'y ait des familles Anglaises , Écos-saises ou Irlandaises établies ; dans toutes les villes par où j'ai passé , j'ai rencontré des gens qui me connaissaient , quoique souvent je ne me rappelasse pas de les avoir jamais vus , et il me semble que plus j'avance , plus je trouve de personnes de con-naissance. Il y a au moins , dans cette ville , seize familles Anglaises du bon ton. Lord Mansel loge dans la même maison que moi , et une fille de Lord Bathurst , (madame Whitshed) demeure dans la même rue. Le Duc de Rutland est parti d'ici il y a quelque temps , comme Lady Peterborough me l'avait dit à Saint-Omer; c'était une des raisons qui m'avaient déterminée à y venir , dans l'espé-rance d'être tranquille ; mais je vois que cela est impossible , et je n'attends que le retour de ce courrier pour changer de résidence. Les Français sont encore plus changés que leurs routes ; au

and clean linen. It is incredible what an air of plenty and content is over the whole country. I hope to hear, as soon as possible, that you are in good health.

### III. TO MR. WORTLEY.

Turin, Sept. 10, 1739.

I AM now, thank God, happily past the Alps. I believe I wrote to you, that I had met English of my acquaintance in every town in France. This fortune continued to the last; for at Pont-Beauvoisin I met Lord Carlisle, who was in the inn when I arrived, and immediately came to offer me his room, his cook to dress my supper (he himself having supped before I came in), and all sorts of civility. We passed the evening together, and had a great deal of discourse. He said he liked Rome so well, that he should not have left it so soon, but on account of Lord Morpeth, who was so ill there, that he was not yet recovered,

lieu de figures maigres et blêmes, enveloppées dans de mauvaises couvertures, comme nous en avons vu, les villages sont peuplés de paysans frais et vigoureux, qui ont de bons habits et du linge propre. On ne peut exprimer quel air d'abondance et de contentement est répandu dans toute la campagne. J'espère apprendre le plutôt possible que vous êtes en bonne santé.

### III. A M. WORTLEY.

Turin, le 10 septembre 1759.

J'AI, grâce à Dieu, passé heureusement les Alpes. Je crois vous avoir écrit que j'avais rencontré des Anglais de ma connaissance, dans toutes les villes de France, ce bonheur-là s'est prolongé jusqu'à la fin; car, à Pont-Beauvoisin, j'ai trouvé Lord Carlisle, qui était dans l'auberge quand j'arrivai; il vint à l'instant m'offrir sa chambre, son cuisinier, pour préparer mon souper (car il avait déjà soupé lui-même); et me fit toutes sortes de politesses. Nous avons passé la soirée ensemble, et causé longuement. Il m'a dit qu'il se plaisait tellement à Rome, qu'il n'aurait pas quitté cette ville sitôt, sans la maladie de Lord

and now carried in a litter. His distemper has been the bloody flux, which returned upon him in the mountains with so much violence, they had been kept three weeks at a miserable village; he is still so weak that I did not see him. My lord Carlisle \* told me, that next to Rome the best place to stay in Italy is, without contradiction, Venice: that the impertinence of the little sovereigns in other countries is intolerable. I have no objection to his advice, but the fear of the air not agreeing with me, though my journey has now so far established my health, that I have lost all my bad symptoms, and am ready to think I could even bear the damps of London. I will therefore venture to try, and if I find Venice too cold or moist (which I am more afraid of), I can remove very easily; though I resolve against Rome, on an account which you may guess. My Lord Carlisle said, he thought me in the right; that it is very hard to avoid meeting a certain person; and there are so many little dirty spies that write any lie which comes in their heads, that the doing it may be dangerous. I have received a letter from Lady Pomfret, that she is leaving Vienna, and intends for Venice, which is another inducement to me to go there; but the

\* Henry Howard, Earl of Carlisle, died in 1758, and his son Charles, Lord Morpeth, in August, 1741.

Morpeth, qui a été si dangereuse, qu'il n'est pas encore rétabli, et qu'on l'emmène en litière. Cette maladie était un flux de sang, elle l'a repris dans les montagnes, avec tant de violence, qu'ils ont été retenus pendant trois semaines dans un misérable village; il est encore trop faible pour que j'aie pu le voir. Milord Carlisle\* m'a dit, qu'après Rome, le séjour le plus agréable de l'Italie était sans contredit Venise; que l'impertinence des petits Souverains des autres États était insupportable. Rien ne s'oppose à ce que je mette son avis à profit, si ce n'est la crainte où je suis que l'air ne me convienne pas, quoique mon voyage ait tellement rétabli ma santé, qu'il ne reparait aucun de mes mauvais symptômes, et que je suis tentée de croire que je serais en état de supporter même les brouillards de Londres. Je me hasarderai donc à en essayer; et si je trouve la température de Venise trop froide et trop humide, ce que je crains beaucoup, je pourrai facilement quitter cette ville: je suis pourtant décidée à ne jamais habiter Rome, par un motif que vous devinez. Milord Carlisle m'a dit, qu'il croyait que j'avais raison; qu'il est très-difficile d'éviter une certaine personne, et qu'il y a tant de vils espions, qui écrivent tous les mensonges qui leur passent par

\* Henri Howard, Comte de Carlisle, mourut en 1758, et son fils Charles Lord Morpeth, au mois d'août 1741.

chief is the hopes of living as quietly and as privately as I please, which hitherto I have found impossible. The English resident here, Mr. Villette, etc. came to wait on me the very night of my arrival, to my great surprise. I found the intelligence came from the King of Sardinia's officers, who were at Pont-Beauvoisin, and had learnt my name from Lord Carlisle's servants. I have been obliged to excuse my going to court, as having no court dress, and saying that I intended to leave the town in a few days. However, I have not been able to avoid the visits that have been made to me.

#### IV. TO MR. WORTLEY.

Venice, Sept. 25, 1759.

I AM at length happily arrived here, I thank God; I wish it had been my original plan, which would have saved me some money and fatigue;

la tête, que ce séjour peut être dangereux. J'ai reçu une lettre de lady Pomfret, qui me dit qu'elle a quitté Vienne, et qu'elle est dans l'intention de se rendre à Venise, ce qui est encore un motif de plus pour que j'y aille; mais l'espérance qui me séduit le plus, est celui d'y vivre aussi tranquille et aussi obscure que je voudrai, ce qui jusqu'à présent m'a été impossible. M. Villette, résident anglais dans cette ville, et quelques autres, sont venus me voir, à ma grande surprise, le soir même de mon arrivée. J'ai reconnu que la nouvelle leur en avait été donnée par quelques officiers du Roi de Sardaigne, qui étaient à Pont-Beauvoisin, et qui avaient appris mon nom des gens de Lord Carlisle. J'ai été obligée de m'excuser d'être présentée à la cour, sur ce que je n'avais pas de robes de cérémonie, et que je ne comptais rester que quelques jours dans la ville. Il m'a été cependant impossible d'éviter les visites qui m'ont été faites.

#### IV. A M. WORTLEY.

Venise, le 25 septembre 1739.

DIEU merci, me voici enfin arrivée saine et sauve dans cette ville; je regrette beaucoup de n'avoir pas eu d'abord l'idée d'y venir, cela m'aurait épargné

though I have not much reason to regret the last, since I am convinced it has greatly contributed to the restoration of my health. I met nothing disagreeable on my journey but too much company. I find (contrary to the rest of the world) I did not think myself so considerable as I am; for I verily believe, if one of the Pyramids of Egypt had travelled, it could not have been more followed; and if I had received all the visits that have been intended me, I should have stopped at least two years in every town I came through. I liked Milan so well, that, if I had not desired all my letters to be directed hither, I think I should have been tempted to stay there. One of the pleasures I found there was the Borromean library, where all strangers have free access; and not only so, but liberty, on giving a note for it, to take any printed book home with them. I saw several curious manuscripts there; and, as a proof of my recovery, I went up to the very top of the dome of the great church without any assistance. I am now in a lodging on the great canal. Lady Pomfret \* is not yet arrived, but I expect her very soon; and if the air does not disagree with me, I intend seeing the Carnival here. I hope your health continues, and that I shall hear from you very soon.

\* Henrietta Louisa, daughter and heir of the second

beaucoup d'argent et de fatigue ; je n'ai pourtant pas sujet de me plaindre de cette dernière, parce que je suis convaincue qu'elle a grandement contribué au rétablissement de ma santé. Le seul désagrément que j'aie eu pendant le cours de mon voyage , a été une compagnie trop nombreuse. Bien différente du reste du monde , je me croyais un personnage beaucoup moins considérable que je ne suis réellement ; car je crois, en vérité , que quand une des pyramides d'Egypte aurait voyagé , elle n'aurait pas attiré une plus grande foule à sa suite , et si j'avais reçu toutes les visites qui m'étaient destinées , je serais restée au moins deux ans dans toutes les villes par lesquelles j'ai passé. Milan me plaisait si fort , que si je n'avais pas recommandé que toutes mes lettres me fussent adressées ici , je crois que j'aurais été tentée d'y fixer mon séjour. Un des plaisirs que j'y trouvais , était la jouissance de la bibliothéque Borroméenne , où tous les étrangers ont un libre accès ; non seulement ils peuvent y lire , mais ils ont la faculté d'emporter chez eux quelque livre que ce soit , en en donnant un récépissé. J'y ai vu plusieurs manuscrits curieux ; et ce qui vous prouvera mon parfait rétablissement , c'est que je suis montée , sans avoir besoin d'appui , jusqu'au haut du dôme de la cathédrale. J'occupe actuellement un logement sur le grand canal. Lady Pomfret \* n'est pas encore

\* Henriette-Louise , fille et héritière de Lord Jefferies ,

just now is in a singular state of neglect & quiescence  
— consider the state of English art at this time and  
the numberless works of art which have been  
done in England since the Restoration, and the  
great want of taste & knowledge which has  
prevailed in this country. — The consequence  
of this is that there is no such thing as a  
good picture in England, and that  
there is no such thing as a good  
sculpture in England.

V. TO MR. WORTLEY.

Venice, Oct. 14, 1759.

I FIND myself very well here. I am visited by the most considerable people of the town, and all the foreign ministers, who have most of them made entertainments for me. I dined yesterday at the Spanish Ambassador's, who even surpassed the French in magnificence. He let me in at the hall door, and the lady met me at the stair head, to conduct me through the long apartment; in short, they could not have shewn me more honours, if I had been an Ambassadress. She desired me to think myself Patrona del Casa, and

Lord Jeffries, wife of Thomas Earl of Pomfret. She resided chiefly at Rome, where she wrote the life of Vandyck. A part of the collection of marbles made by Thomas Earl of Arundel, having been purchased by William Earl of Pomfret, was given by her to the university of Oxford, in 1758.

arrivée; mais je l'attends bientôt, et si l'air ne m'est pas contraire, j'ai dessein de rester ici pour voir le carnaval. J'espère recevoir bientôt de vos nouvelles, et apprendre de vous que votre santé est toujours bonne.

V. A M. WORTLEY.

Venise, le 14 octobre 1739.

Je me trouve fort bien ici. Je reçois la visite des personnes les plus considérables de la ville, et de tous les ministres étrangers, qui pour la plupart m'ont donné une fête. J'ai dîné hier chez l'Ambassadeur d'Espagne, qui a surpassé même l'Ambassadeur Français en magnificence. Il est venu à ma rencontre à la porte du vestibule, et sa femme, au haut de l'escalier, pour m'accompagner dans la longue suite de leurs appartemens; de sorte qu'ils n'auraient pas pu me rendre plus d'honneurs si j'avais été Ambassadrice. La dame second du nom, épouse de Thomas Comte de Pomfret. Elle résida principalement à Rome, où elle écrivit la vie de Van-dyck. Une partie de la collection des marbres, faite par Thomas Comte d'Arundel, ayant été achetée par Guillaume Comte de Pomfret, fut donnée par elle à l'université d'Oxford, en 1758.

offered me all the services in her power, to wait on me when I pleased, etc. They have the finest palace in Venice. What is very convenient, I hear it is not at all expected that I should make any dinners, it not being the fashion for any body to do it here, but the foreign ministers; and I find I can live here very genteelly on my allowance. I have already a very agreeable general acquaintance; though when I came, here was no one I had ever seen in my life, but the Cavaliere Grimani, and the Abbé Conti. I must do them the justice to say they have taken pains to be obliging to me. The procurator brought his niece (who is at the head of his family) to wait on me; and they invited me to reside with them at their palace on the Brent, but I did not think it proper to accept of it. He also introduced to me the Signora Pisani Mocenigo, who is the most considerable lady here. The nuncio is particularly civil to me; he has been several times to see me, and has offered me the use of his box at the opera. I have many others at my service, and in short it is impossible for a stranger to be better received than I am. Here are no English, except a Mr. Berlie and his governor, who arrived two days ago, and who intend but a short stay.

me pria de me regarder comme la maîtresse de la maison , et m'offrit de me rendre tous les services qui étaient en son pouvoir , comme de me mener partout où je voudrais , etc. Ils ont le plus beau palais de Venise. Ce qu'il y a de mieux , c'est que j'ai appris qu'on n'attend pas que je donne de dîners , parce que personne , à l'exception des Ministres étrangers , n'est ici dans cet usage ; je pourrai donc vivre agréablement avec mon revenu. J'ai déjà fait beaucoup de connaissances aimables , quoiqu'il n'y eût que le Chevalier Grimani et l'abbé Conti que j'eusse jamais vus avant d'arriver dans cette ville. Je dois leur rendre la justice de dire qu'ils se sont donné beaucoup de peine pour m'obliger. Le Procureur a chargé sa nièce , qui fait les honneurs de sa maison , de m'accompagner partout ; ils m'ont invité à loger avec eux dans leur palais sur la Brenta , mais je n'ai pas cru devoir accepter. Il m'a aussi présenté la Signora Pisani Mocenigo , qui est la première dame de Venise. Le Nonce surtout me fait toutes sortes de politesses ; il est venu me voir plusieurs fois , et m'a offert la jouissance de sa loge à l'Opéra. J'en ai plusieurs autres à mon service ; enfin , il est impossible qu'une étrangère soit mieux accueillie que je le suis. Il n'y a point d'Anglais ici , si ce n'est un M. Berlie , qui est arrivé il y a quelques jours avec son gouverneur , et qui projette de partir incessamment.

I hope you are in good health, and that I shall hear of it before you can receive this letter.

VI. TO MR. WORTLEY.

Venice, Dec. 25, 1739.

I RECEIVED yours yesterday, dated Dec. 7. I find my health very well here, notwithstanding the cold, which is very sharp, but the sun shines as clear as at Midsummer. I am treated here with more distinction than I could possibly expect. I went to see the ceremony of high mass celebrated by the Doge, on Christmas eve. He appointed a gallery for me and the Prince of Wolfenbatch, where no other person was admitted but those of our company. A greater compliment could not have been paid me if I had been a sovereign Princess. The Doge's niece (he having no lady) met me at the palace-gate, and led me through the palace to the church of Saint-Mark, where the ceremony was performed in the pomp you know, and we were not obliged to any act of adoration. The Electoral Prince of Saxony is here in public, and makes a prodigious expence. His governor is Count Wackerbart, son to that

Je me flatte toujours que vous vous portez bien,  
et que j'aurai de vos nouvelles avant que vous re-  
ceviez cette lettre.

## VI. A. M. WORTLEY.

Venise, le 25 décembre 1759.

J'AI reçu hier votre lettre datée du 7 décembre.  
Je trouve que je me porte bien ici, malgré le froid  
qui est très-vif; mais le soleil y brille comme en  
plein été. On me traite avec plus de distinction  
qu'il ne m'était possible de l'espérer. Je suis allée  
voir hier la cérémonie de la grand'messe de la  
veille de Noël, célébrée par le Doge. Il avait as-  
signé pour le Prince de Wolfembatch et pour moi,  
une galerie où ne furent admises que les per-  
sonnes de notre société. On ne pourrait pas me  
faire plus d'honneur si j'étais une Princesse sou-  
veraine. La nièce du Doge (car il n'est pas ma-  
rié) vint au-devant de moi à la porte du palais,  
et me conduisit jusqu'à l'église Saint-Marc, où  
la cérémonie fut célébrée avec la pompe que vous  
connaissez, sans que nous ayons été obligés au  
moindre acte d'adoration. Le Prince Electoral de  
Saxe est ici, et fait une dépense prodigieuse. Son  
gouverneur est le Comte Wackerbart, fils de ma-

Madame Wackerbart with whom I was so intimate at Vienna; on which account he shews me particular civilities, and obliges his pupil to do the same. I was last night at an entertainment made for him by the Signora Pisani Mocenigo, which was one of the finest I ever saw, and he desired me to sit next to him in a great chair: in short I have all the reason that can be, to be satisfied with my treatment in this town, and I am glad I met Lord Carlisle, who directed me hither.

I have so little correspondence at London, I should be pleased to hear from you whatever happens among my acquaintances. I am sorry for Mr. Pelham's misfortune; \* though 'tis long since, that I have looked on the hopes of continuing a family as one of the vainest of mortal prospects.

Tho' Solomon with a thousand wives,  
To get a wise successor strives,  
But one, and he a fool, survives.

The procurator of Saint-Mark has desired his compliments to you whenever I write.

\* The death of his two sons on two following days, Nov. 27, 28, 1759.

dame Wackerbart avec qui j'étais si intimement liée à Vienne; de sorte qu'il me traite avec une politesse toute particulière, et que son pupille est obligé d'en faire autant. J'ai assisté hier à une fête qui a été donnée au jeune Prince, par la Signora Pisani Mocenigo; c'est une des plus belles que j'aie jamais vues; le Prince me pria de m'asseoir à côté de lui; en un mot, j'ai toutes les raisons possibles d'être satisfaite de l'accueil qu'on me fait dans cette ville, et je me félicite d'avoir rencontré Lord Carlisle, qui m'a déterminée à y venir.

J'ai si peu de correspondance avec Londres, que je serais charmée d'apprendre de vous ce qui se passe parmi nos connaissances. Je suis affligée du malheur qu'a éprouvé M. Pelham \*, quoiqu'il y ait long-temps que je considère l'espoir de revivre dans sa postérité comme un des plus fragiles dont l'homme puisse se bercer.

« Salomon, avec ses mille concubines, s'efforce d'avoir « un sage successeur; de ses nombreux enfans, un seul lui « survit; et c'est un fou. »

Le Procureur de Saint-Marc m'a priée de vous faire ses compliments, toutes les fois que je vous écrirais.

\* La perte de ses deux fils, morts, l'un le 27, l'autre le 28 novembre 1739.

## VII. TO MR. WORTLEY.

Venice, Jan. 25, 1739-40.

I WROTE to you last post; but as I do not know whether I was particular enough in answering all the questions you asked me, I add the following account, which I do not wonder will surprise you, since both the Procurator Grimani and the Abbé Conti tell me often, that these last twenty years have so far changed the customs of Venice, that they hardly know it for the same country. Here are several foreign ladies of quality, I mean Germans, and from other parts of Italy; but not one Frenchwoman. They are all well received by the *gentil donnas*, who make a vanity in introducing them to the assemblies and their public diversions, though all those ladies, as well as myself, go frequently to the Princess of Campo Florida's (the Spanish Ambassadress) assembly. She is, in a very particular manner, obliging to me, and is I really think one of the best sort of women I ever knew. The Neapolitan (though he has been here some months) makes his public entry to-day, which I am to go to see about an hour hence. He gives a great entertainment to-night, where all the noble Venetians of both sexes will be in masque. I am

## VII. A M. WORTLEY.

Venise, le 25 janvier 1739-1740.

Je vous ai écrit par le dernier courier; mais comme j'ignore si j'ai répondu avec assez de particularités à toutes vos questions, je vais entrer dans quelques nouveaux détails qui vous surprendront, j'en suis sûre, car le Procurateur Grimani et l'abbé Conti me disent souvent que les usages de Venise ont tellement changé depuis vingt ans, qu'à peine croirait-on que c'est le même pays. Il y a ici plusieurs étrangères de qualité, tant Allemandes que des diverses parties de l'Italie, mais pas une Française. Elles sont toutes très-bien accueillies par les dames du bon ton de Venise, qui se font honneur de les présenter dans les assemblées et dans les divertissemens publics: cependant, la maison que ces étrangères et moi fréquentons le plus, est celle de la Princesse de Campo Florida, Ambassadrice d'Espagne. Elle est particulièrement obligeante pour moi, et je pense que c'est une des meilleures femmes que j'aie jamais connues. L'Ambassadeur de Naples, quoiqu'il soit arrivé ici depuis plusieurs mois, n'a fait qu'aujourd'hui son entrée publique, que je suis allée voir il y a une heure. Il donne ce soir une grande fête, où tous les nobles Vénitiens des deux sexes

engaged to go with the Signora Justiniani Grade-nigo, who is one of the first ladies here. The Prince of Saxony has invited me to come into his box at the opera; but I have not yet accepted of it, he having always the four ladies with him, that are wives to the four senators deputed to do the honours of Venice; and I am afraid they should think I interfere with them in the honour of his conversation, which they are very fond of, and have behaved very coldly to some other noble Venetian ladies that have taken the liberty of his box. I will be directed in this (as I am in all public matters) by the Procurator Grimani. My letter is shortened by the arrival of the Signora.

VIII. TO MR. WORTLEY.

Venice, March 29, 1740.

THE letters Mr. Waters mentions from — were pretty much in the usual style; he desires to leave the town where he now is, because he says there is no temptation to riot, and he would shew how able he is to resist it; I answer him this post,

iront masqués. Je suis engagée à y aller avec la Signora Justiniani Gradenigo, qui est une des premières dames de cette ville. Le Prince de Saxe m'a priée d'aller dans sa loge à l'Opéra; mais je n'ai pas encore accepté, parce qu'il a toujours avec lui les femmes des quatre Séateurs chargés de faire les honneurs de Venise, et je craindrais qu'elles ne s'imaginassent que je cherche à empêter sur les droits de leur fonction, à laquelle elles attachent beaucoup d'importance: j'ai remarqué, en effet, qu'elles avaient fait un accueil très-froid à quelques autres dames Vénitiennes, qui avaient pris la liberté de se placer dans la loge du Prince. J'agirai en cela, comme dans toutes les affaires d'éiquette, par les conseils du Procureur Grimani. L'arrivée de la Signora me force de finir.

---

**VIII. A M. WORTLEY.**

Venise, le 29 mars 1740.

LES lettres dont parle M. Waters étaient fort bien: il désire quitter la ville où il est actuellement, parce que, dit-il, il ne s'y trouve point d'occasion de débauche, et qu'il veut prouver jusqu'à quel point il est capable de résister à la

and shall endeavour to shew him mildly the necessity of being easy in his present situation. Now Lord Granby\* leaves this place to-morrow, to set out for Constantinople; the Prince of Saxony stays till the second of May; in the mean time there are entertainments given him almost every day of one sort or other, and a Regatta preparing, which is expected by all strangers with great impatience. He went to see the arsenal three days ago, waited on by a numerous nobility of both sexes; the Bucentaur was adorned and launched, a magnificent collation given, and we sailed a little way in it; I was in company with the Signora Justiniani Gradenigo, and Signora Marina Cizzo. As you have been at Venice, there is no occasion of describing those things to you. There were two cannons founded in his presence, and a galley built and launched in an hour's time. Last night there was a concert of voices and instruments at the Hospital of the Incurabili, where there were two girls, that, in the opinion of all people, excel either Faustina or Cuzzoni, but you know they are never permitted to sing on any theatre.

\* John Manners, the heroic Marquis of Granby, was born in 1720. Commander in chief in Germany, 1762. Died in 1770.

tentation. Je vais lui répondre par ce courrier, et essayer de lui prouver, tout doucement, la nécessité où il est de se conformer de bonne grâce à sa situation. Lord Granby \* part demain pour se rendre à Constantinople; le Prince de Saxe reste jusqu'au 2 mai: en attendant, on lui donne presque tous les jours des fêtes de diverses sortes; on prépare pour lui une Régatta qui est attendue de tous les étrangers avec une grande impatience. Il est allé voir l'arsenal il y a trois jours; il était suivi d'une noblesse nombreuse des deux sexes; le Bucentaure était orné et à flot; on y a servi une magnifique collation, et nous avons été à la voile pendant quelque temps; j'étais avec la signora Justiniani Gradenigo et la signora Marina Gizzo. Comme vous avez été à Venise, je n'ai pas besoin de vous décrire toutes ces choses. Deux canons ont été fondus en présence du Prince, et une galère lancée à l'eau en une heure de temps. Il y a eu hier soir, à l'hôpital des Incurables, un concert vocal et instrumental, où chantèrent deux jeunes personnes qui, de l'avis de tout le monde, sont plus fortes que Faustina ou Cuzzoni; mais vous savez qu'il ne leur est permis de chanter sur aucun théâtre.

\* Jean Manners, Marquis de Granby, naquit en 1720; il commanda en chef en Allemagne, en 1762, et mourut en 1770.

Lord Fitzwilliam is expected in this town to-night, on his return to England, as I am told. The Prince's behaviour is very obliging to all, and in no part of it liable to censure, though I think there is nothing to be said in praise of his genius; and I suppose you know he has been lame from his birth, and is carried about in a chair, though a beautiful person from the waist upwards; it is said his family design him for the church, he having four brothers who are fine children. The weather is now very fine: we have had none of the canals frozen, in the coldest part of the winter, but the mountains are still covered with snow.

Your last letters have said nothing of my baggage. If there is danger of its being taken by the privateers, I had rather it staid in England, and I would go into the southern part of France, where it might be conveyed to me without hazard, than risk the loss of it. — If there is a probability of a rupture with France, I can go to Avignon.

On m'a dit qu'on attendait ce soir Lord Fitz-William, qui retourne en Angleterre. Le prince est obligeant pour tout le monde, et sa conduite ne prête aucunement à la censure, quoiqu'il n'y ait pas lieu de vanter son génie. Vous savez probablement qu'il est estropié de naissance, et qu'on est obligé de le porter dans une chaise, cela est d'autant plus fâcheux qu'il a un très-beau buste. Comme il a quatre frères qui sont très-bien faits, on dit que sa famille le destine à l'état ecclésiastique. Le temps est à présent fort beau; aucun des canaux n'a été gelé pendant les plus grands froids de l'hiver, mais les montagnes sont encore couvertes de neige.

Vos dernières lettres ne disent rien de mon bagage; s'il y avait à craindre qu'il fût pris par les corsaires, il vaudrait mieux le laisser en Angleterre, et je me rendrais dans le midi de la France, où il pourrait m'être envoyé en toute sûreté; j'aimerais mieux prendre ce parti que de risquer de le perdre. S'il y avait probabilité d'une rupture avec la France, je pourrais me rendre à Avignon.

## IX. TO MR. WORTLEY.

Venice, April 19, 1740.

I RECEIVED yours of January 1<sup>st</sup> but yesterday; for which reason I think it useless to answer it at present, but if I find any occasion, shall not fail to follow your orders. Lord Granby is set out on his journey for Constantinople. Lord Fitzwilliam arrived here three days ago: he came to see me the next day, as all the English do, who are much surprised at the civilities and the familiarity with which I am received by the noble ladies. Every body tells me "'tis what never was done but to myself;" and I own I have a little vanity in it, because the French Ambassador told me when I first came, that though the Procurator Grimani might persuade them to visit me, he defied me to enter into any sort of intimacy with them: instead of which they call me out almost every day on some diversion or other, and are desirous to have me in all their parties of pleasure. I am invited to-morrow to the Foscarini to dinner, which is to be followed by a concert and a ball, where I shall be the only stranger, though here at present a great number are come to see the Regatta, which is fixed for the 29th of this month, N. S. I shall see it at the Procurator Grimani's, where there

## IX. A M. WORTLEY.

Venise, le 19 avril 1740.

Je n'ai reçu qu'hier votre lettre du 1.<sup>er</sup> janvier; je pense donc qu'il est inutile d'y répondre à présent, mais je ne manquerai pas, si j'en trouve l'occasion, de me conformer à vos intentions. Lord Granby est parti pour Constantinople. Lord Fitz-William est arrivé ici il y a trois jours; il est venu me voir le lendemain, comme le font tous les Anglais, qui sont surpris des politesses que je reçois des nobles Vénitiennes, et de la familiarité avec laquelle elles me traitent. Chacun me répète: on n'en a pas agi de même à mon égard; et j'avoue que j'en tire un peu vanité, parce que l'Ambassadeur Français m'a dit, à mon arrivée, que, quoique le Procureur Grimani pût les déterminer à me faire visite, il me défiait d'entrer jamais en intimité avec elles; au lieu de cela, il n'y a pas de jour qu'elles ne m'invitent à quelque divertissement, et ne se montrent empessées de m'associer à leurs parties de plaisir. Je suis priée pour demain, chez les Foscarini, à un grand dîner, qui sera suivi d'un concert et d'un bal; j'y serai seule d'étrangère, quoiqu'il y en ait dans ce moment un grand nombre à Venise pour voir la Régatta, qui est fixée au 29 de ce mois.

will be a great entertainment that day. My own house is very well situated to see it, being on the grand canal; but I would not refuse him and his niece, since they seem desirous of my company, and I shall oblige some other ladies with my windows. They are hired at a great rate to see the show. I suppose you know the nature of it, but if it will be any amusement, I will send you a particular description.

X. TO MR. WORTLEY.

Venice, June 1, 1740.

I WROTE you a long letter yesterday, which I sent by a private hand, who will see it safely delivered. It is impossible to be better treated, I may even say more courted, than I am here. I am very glad of your good fortune at London. You may remember, I have always told you it is in your power to make the first figure in the House of Commons. As to the bill, I perfectly remember the paying of it; which you may easily believe when you enquire, that all auction bills are paid at farthest within eight days after the sale: the

Je la verrai chez le Procureur Grimani, qui donnera ce jour là une grande fête. Ma maison étant sur le grand canal, est très-bien située pour jouir du spectacé, mais je n'ai pas voulu le refuser ainsi que sa nièce, à cause de l'extrême désir qu'ils ont témoigné de m'avoir, et je ferai grand plaisir à quelques dames en leur prêtant mes croisées; il y en a qu'on loue à un prix exorbitant. Je pense que vous savez en quoi cette fête consiste; si pourtant cela peut vous amuser, je vous en enverrai une description particulière.

X. A M. WORTLEY.

Venise, le 1.<sup>er</sup> juin 1740.

JE vous ai écrit hier une longue lettre que je vous ai envoyée par une personne qui vous la remettra sûrement. Il est impossible d'être mieux traitée, je puis même dire plus courtisée que je le suis ici. Je suis enchantée de la bonne fortune qui vous est arrivée à Londres. Vous pouvez vous rappeler que je vous ai toujours dit qu'il dépendait de vous de faire la plus brillante figure dans la Chambre des Communes. Quant au billet, je me souviens parfaitement de l'avoir acquitté; en effet, toutes les obligations souscrites dans les ventes

date of this is March 1, and I did not leave London till July 25; and in that time have been at many other auctions, particularly Lord Halifax's, which was a short time before my journey. This is not the first of Cock's mistakes: he is famous for making them, which are (he says) the fault of his servants. You seem to mention the Regatta in a manner as if you would be pleased with a description of it. It is a race of boats: they are accompanied by vessels which they call Piotes or Bichones, that have a mind to display their magnificence; they are a sort of machines adorned with all that sculpture and gilding can do to make a shiuing appearance. Several of them cost one thousand pounds sterling, and I believe none less than five hundred; they are rowed by gondoliers dressed in rich habits, suitable to what they represent. There were enough of them to look like a little fleet, and I own I never saw a finer sight. It would be too long to describe every one in particular: I shall only name the principal.—The Signora Pisani Mocenigo's represented the Chariot of the Night, drawn by four sea-horses, and showing the rising of the moon, accompanied with stars; the statues on each side representing the hours, to the number of twenty-four, rowed by gondoliers in rich liveries, which were changed three times, all of equal richness, and the decorations changed also to the dawn of Aurora and

publiques se payent huit jours au plus tard après leur date ; or celle-ci est du 1.<sup>er</sup> mars, et je n'ai quitté Londres que le 25 juillet ; et dans cet intervalle, j'ai été à beaucoup d'autres ventes, entre autres à celle de Lord Halifax, qui a eu lieu peu de temps avant mon départ. Ce n'est pas là, la première méprise de Cock ; il est accoutumé à en faire de semblables, en disant que c'est la faute de ses gens. Vous me parlez de la Régatta de manière à me faire croire que vous ne seriez pas fâché d'en avoir la description. C'est une course de bateaux, accompagnés de navires qu'on appelle *piotes ou bichones*, et qui rivalisent entr'eux de magnificence ; ils sont ornés de sculptures et de dorures qui leur donnent l'apparence la plus brillante. Il y en a qui coûtent mille livres sterlings, et je ne pense pas qu'il y en ait au-dessous de cinq cents livres. Ils sont manœuvrés par des gondoliens vêtus d'habits riches et assortis aux personnages qu'ils représentent. A leur nombre, on eût dit une petite flotte ; j'avoue que je n'ai jamais vu un spectacle plus agréable. Il serait trop long de décrire chacun en particulier ; je vais seulement passer en revue les principaux. Celui de la signora Pisani Mocenigo représentait le char de la Nuit, tiré par quatre chevaux marins, et le lever de la lune, accompagnée d'étoiles. Les statues de chaque côté représentaient les heures, au nombre de vingt-quatre ; les rameurs étaient en riches livrées,

the mid-day sun, the statues being new dressed every time, the first in green, the second time in red, and the last blue, all equally laced with silver, there being three races. Signor Soranto's represented the Kingdom of Poland, with all the provinces and rivers in that dominion, with a concert of the best instrumental music, in rich Polish habits; the painting and gilding were exquisite in their kinds. Signor Contarini's piote shewed the liberal arts; Apollo was seated on the stern upon mount Parnassus, Pegasus behind, and the Muses seated round him: opposite was a figure representing Painting, with Fame blowing her trumpet; and on each side Sculpture and Music in their proper dresses. The Procurator Foscarini's was the chariot of Flora guided by Cupids, and adorned with all sorts of flowers, rose-trees, etc. Signor Julio Contarini's represented the triumph of Valour; Victory was on the stern, and all the ornaments warlike trophies of every kind. Signor Corrieri's was the Adriatic Sea, receiving into her arms the Hope of Saxony. Signor Alvisio Moenigo's was the garden of Hesperides: the whole fable was represented by different statues. Signor Querini had the chariot of Venus drawn by doves, so well done, they seemed ready to fly upon the water; the Loves and Graees attended her. Signor Paul Doria had the chariot of Diana, who appeared hunting in a large wood; the trees, hounds, stag,

qui furent changées à trois fois, et toujours d'une magnificence égale; les décosations des statues le furent aussi au lever de l'aurore, et au milieu du jour: les premières étaient vertes; les secondes, rouges, et les troisièmes bleues, toutes brodées en argent. Le piote du signor Soranto représentait le royaume de Pologne avec toutes les provinces et rivières de cet État; et un concert d'excellente musique instrumentale fut exécuté par des artistes vêtus de riches habits polonais; les peintures et les dorures étaient exquises dans leur genre. Celui du signor Contarini offrait l'image des arts libéraux; Apollon était assis à la poupe, sur le Mont Parnasse, ayant derrière lui Pégase, et autour de lui les Muses; en face était la Déesse de la peinture, avec la Renommée embouchant sa trompette, et sur les côtés, la Sculpture et la Musique avec les habits et les attributs qui leur sont propres. Celui du Procurateur Foscarini était le char de Flore, conduit par des Amours, et orné de toutes sortes de fleurs. Le piote du signor Julio Contarini représentait le triomphe de la Valeur; la Victoire était assise sur la poupe, et les ornementaient des trophées militaires de toute espèce. Celui du signor Corrieri était la mer Adriatique, recevant dans ses bras l'Espérance de la Saxe. Celui du signor Alvisio Mocenigo figurait le jardin des Hespérides, dont toute la fable était retracée par différentes statues. Le signor Querini

and nymphs, all done naturally: the gondoliers dressed like peasants attending the chace; and Endymion, lying under a large tree, gazing on the goddess. Signor Angelo Labbia represented Poland crowning Saxony, waited on by the Virtues and subject provinces. Signor Angelo Molino was Neptune waited on by the Rivers. Signor Vicenzo Morosini's piole shewed the triumphs of Peace; Discord being chained at her feet, and she surrounded with the Pleasures, etc.

I believe you are already weary of this description, which can give you but a very imperfect idea of the show; but I must say one word of the bichonis, which are less vessels, quite open, some representing gardens, others apartments, all the oars being gilt either with gold or silver, and the gondoliers' liveries either velvet or rich silk, with a profusion of lace, fringe, and embroidery. I saw this show at the Procurator Grimani's house, which was near the place where the prizes were delivered: there was a great assembly invited on

avait le char de Vénus , trainé par des colombes ,  
si bien faites qu'elles semblaient prêtes à s'envoler  
sur la surface des eaux ; les Amours et les Grâces  
l'accompagnaient. Le signor Paul Doria avait le  
char de Diane ; la déesse paraissait chasser dans  
une vaste forêt ; arbres , chiens , cerfs et nymphes ,  
tout cela était représenté au naturel ; les gondoliers  
étaient vêtus comme des paysans qui suivaient la  
chasse ; et Endymion , couché sous un arbre épais ,  
paraissait s'extasier à la vue de la déesse. Le  
signor Angelo Labbia représentait la Pologne cou-  
ronnant la Saxe , et ayant pour cortège les Vertus ,  
et les provinces sujettes de ces deux Etats. Le  
signor Angelo Molino était Neptune , ayant les  
rivières à sa suite. Le piote du signor Vicenzo  
Morosini faisait voir le triomphe de la Paix ; à  
ses pieds était la Discorde enchaînée , et autour  
d'elle le groupe des Plaisirs , etc.

Je crois que vous êtes déjà fatigué de cette  
description , qui ne peut vous donner qu'une  
idée très-imparfaite de la beauté du spectacle ;  
mais je dois dire un mot des bichones , qui sont  
de plus petits navires , entièrement découverts ,  
dont les uns représentent des jardins , les autres  
des appartemens ; ils ont tous des rames dorées  
ou argentées , et les livrées des gondoliers  
sont très-riches , en velours ou en soie , avec  
des bordures , des franges , et des broderies  
en profusion. J'ai vu cette fête dans la maison

the same occasion, which were all nobly entertained. I can get no better ink here, though I have tried several times, and it is a great vexation to me to want it.

### XI. TO MR. WORTLEY.

Florence, Aug. 11, 1740.

THIS is a very fine town, and I am much amused with visiting the gallery, which I do not doubt you remember too well to need any description of. Lord and Lady Pomfret take pains to make the place agreeable to me, and I have been visited by the greatest part of the people of quality. Here is an opera which I have heard twice, but it is not so fine either for voices or decorations as that at Venice. I am very willing to be at Leghorn when my things arrive, which I fear will hinder my visiting Rome this season, except they come sooner than is generally expected. If I could go from thence by sea to Naples with safety, I should prefer it to a land journey, which I am told is very difficult; and that it is impossible I should stay there long, the people being entirely unsociable. I do not desire much company, but would not confine myself to a place where I

du Procureur Grimani, qui était près de l'endroit où les prix ont été distribués : il y avait à cette occasion une nombreuse assemblée qui a été magnifiquement traitée. Je ne puis me procurer ici de meilleure encre, quoique je l'aie essayé plusieurs fois, ce qui est pour moi une grande contrariété.



## XI. A M. WORTLEY.

Florence, le 11 août 1740.

CETTE ville est très-belle, et je prends beaucoup de plaisir à visiter la galerie, dont sans doute vous avez trop bien conservé le souvenir pour que j'aie besoin de vous en faire une description. Lord et Lady Pomfret se donnent beaucoup de peine pour me rendre ce séjour agréable, et j'ai reçu la visite de la plus grande partie de la noblesse. Il y a ici un Opéra, où je suis allée deux fois ; mais il ne vaut pas celui de Venise, tant pour les voix que pour les décorations. Je désire beaucoup me trouver à Livourne quand mes effets arriveront ; je crains que cela ne m'empêche de visiter Rome dans cette saison, à moins que mes effets n'arrivent plus tôt que je n'ai lieu de l'espérer. Si d'ici je pouvais, avec sûreté, aller à Naples par mer, je l'aimerais mieux, que de faire, par terre, ce trajet que l'on m'a dit être extrêmement difficile : on m'assure qu'il me sera impossible d'y

could see none. I have written to your daughter, directed to Scotland, this post.

---

## XII. TO MR. WORTLEY.

Rome, Oct. 24, 1740.

I ARRIVED here in good health three days ago, and this is the first post-day. I have taken a lodg-ing for a month, which is (as they tell me) but a short time to take a view of all the antiquities, etc. that are to be seen. From hence I purpose to set out for Naples. I am told by every body that I shall not find it agreeable to reside in. I expect Lady Pomfret here in a few days. It is summer here, and I left winter at Florence; the snows having begun to fall on the mountains. I shall probably see the new ceremony of the Pope's<sup>\*</sup> taking possession of the Vatican, which is said to be the finest that is ever performed at Rome. I have no news to send from hence. If you would have me speak to any particular point, I beg

\* Benedict XIV.

rester long-temps, parce que les habitans en sont tout-à-fait insociables. Je ne désire pas une nombreuse société; mais je ne voudrais pas habiter une ville où je n'en aurais aucune. J'ai écrit, par ce courrier, à votre fille, en Écosse.

## XII. A M. WORTLEY.

Rome, le 24 octobre 1740.

IL y a trois jours que je suis arrivée ici, en bonne santé, et voici le premier départ de courrier. J'ai loué un logement pour un mois; ce qui sera, me dit-on, à peine suffisant pour voir toutes les antiquités et les autres objets qui méritent d'être vus. D'ici je me propose d'aller à Naples: tout le monde me dit que je n'en trouverai pas le séjour agréable. J'attends, sous peu de jours, Lady Pomfret. On est ici dans l'été, et j'ai laissé l'hiver à Florence, où les neiges commencent à tomber sur les montagnes. Je verrai probablement la nouvelle cérémonie de la prise de possession du Vatican par le Pape \*, qu'on dit être la plus belle qu'il soit possible de voir à Rome. Je n'ai point de nouvelles à vous envoyer de cette ville: si vous

\* Benoît XIV.

you will let me know it, and I will give you the best information I am able.

you will let me know it, and I will give you the best information I am able.

## XIII. TO MR. WORTLEY.

Rome, Nov. 1, 1740.

I HAVE now been here a week, and am very well diverted with viewing the fine buildings, paintings, and antiquities. I have neither made nor received one visit, nor sent word to any body of my arrival, on purpose to avoid interruptions of that sort. The weather is so fine, that I walk every evening in a different beautiful garden; and I own I am charmed with what I see of this town, though there yet remains a great deal more to be seen. I purpose making a stay of a month, which shall be entirely taken up in that employment, and then I will remove to Naples, to avoid, if possible, feeling the winter. I do not trouble you with any descriptions, since you have been here, and I suppose very well remember every thing that is worth remembering; but (as I mentioned in my last) if you would have me speak to any particular point, I will give you the best information in my power. Direct your next letter

désirez des détails sur quelques points, je vous prie de me les spécifier, et je tâcherai de vous satisfaire du mieux que je pourrai.

---

XIII. A M. WORTLEY.

Rome, le 1.<sup>er</sup> novembre 1740.

IL y a une semaine que je suis ici, et je me suis beaucoup amusée à voir les bâtimens, les peintures et les antiquités. Je n'ai encore fait ni reçu aucune visite, ni écrit un mot à personne de mon arrivée, afin d'éviter d'être interrompue dans mes courses. Le temps est si beau que je me promène tous les soirs, tantôt dans un beau jardin, tantôt dans un autre, et j'avoue que je suis charmée de tout ce que j'ai déjà vu de cette ville, quoiqu'il me reste encore beaucoup plus de choses à y voir. Je me propose d'y faire un séjour d'un mois, qui sera entièrement consacré à satisfaire ma curiosité, et de là je me rendrai à Naples, afin d'éviter, s'il est possible, de sentir l'hiver. Je ne vous fais aucune description, parce que, connaissant cette ville, je pense que vous vous ressouvenez parfaitement de tout ce qui mérite de n'être pas oublié; si pourtant, comme je vous le disais dans ma dernière lettre, vous désiriez avoir des

to Monsieur Belloni, Banker, at Rome. He will take care to deliver it to me, either here or at Naples. Letters are very apt to misarry, especially those to this place.

## WILTON M. D. INC.

XIV. TO MR. WORTLEY.

Rome, Nov. 12, 1740.

I SHALL set out for Naples on next Friday: I do not doubt liking the situation, but by all the information I can get, it will be every way improper for my residence; and I purpose no longer stay there, than is necessary to see what is curious. I have been very diligent in viewing every thing here; and making no acquaintance, that I might have no interruption. Here is a statue of Antinous lately found, which is said to be equal to any in Rome, and is to be sold; perhaps the Duke of Bedford might be glad to hear of it. I do not hear of one valuable picture that is to be purchased. It has been this last week as dark and rainy as ever I saw it in England. Your letter of September 23 came to me but this day. I per-

renseignemens sur quelque objet particulier, je tâcherais de vous les donner de mon mieux. Adressez votre prochaine lettre à M. Belloni, banquier à Rome, il prendra soin de me la faire parvenir, soit ici, soit à Naples : les lettres sont sujettes à se perdre, particulièrement celles destinées pour Rome.

## XIV. A M. WORTLEY.

Rome, le 12 novembre 1740.

Je partirai pour Naples, vendredi prochain ; je ne doute point que la situation de cette ville ne me plaise, mais d'après tout ce que j'en entends dire, elle ne me conviendra point du tout pour y fixer ma résidence. Je me propose donc de n'y rester que le temps nécessaire pour voir ce qu'elle renferme de curieux. J'ai mis beaucoup de diligence à voir tout ici, parce que j'ai évité d'y faire des connaissances qui m'auraient interrompu. Il y a une statue d'Antinoüs, nouvellement découverte, qu'on dit égale à tout ce qu'il y a de plus beau dans Rome, et qui est à vendre ; peut-être le Duc de Bedford sera-t-il bien aise de l'apprendre. Je n'entends parler daucun tableau de prix qui soit à vendre. Il a fait la semaine dernière un

ceive letters are stopped and perused more carefully than ever, which hinders my writing any of the reports I hear; some of them are very extraordinary. The Emperor's Ambassador here has taken the character of the Queen of Bohemia's, and, as such, presented his credentials, which have been received.

### XV. TO MR. WORTLEY.

Naples, Nov. 25, 1740.

I ARRIVED here last night, after a very disagreeable journey: I would not in my last give you any account of the present state of Rome, knowing all letters are opened there; but I cannot help mentioning what is more curious than all the antiquities, which is, that there is literally no money in the whole town, where they follow Mr. Law's scheme, and live wholly upon paper.

Belloni, who is the greatest banker not only of

temps aussi nébuleux et aussi pluvieux que je l'iae jamais vu en Angleterre. Votre lettre du 23 septembre ne m'est parvenue qu'aujourd'hui : je m'aperçois que les lettres sont arrêtées et examinées avec plus de soin que jamais, ce qui m'empêche de vous écrire les nouvelles que j'apprends, et dont quelques-unes sont extraordinaires. L'Ambassadeur de l'Empereur à cette cour, est accrédité également par la Reine de Bohême, et vient de présenter, en cette qualité, ses lettres de créance, qui ont été reçues.

XV. A M. WORTLEY.

Naples, le 23 novembre 1740.

JE SUIS arrivée ici, hier au soir, après un voyage très-désagréable. Je n'ai pas voulu, dans ma dernière lettre, vous donner aucun détail sur l'état présent de Rome, sachant que toutes les lettres y étaient ouvertes; mais je ne puis m'empêcher de vous parler maintenant de quelque chose qui est bien plus curieux que toutes les antiquités; c'est qu'il est exactement vrai qu'il n'y a pas d'argent dans toute la ville; on y suit le système de M. Law, et l'on n'y vit qu'avec du papier.

Belloni, qui est le premier banquier, non seu-

Rome but all Italy, furnished me with fifty sequins, which he solemnly swore was all the money he had in the house. They go to market with paper, pay the lodgings with paper, and, in short, there is no species to be seen, which raises the price of every thing to the utmost extravagance, nobody knowing what to ask for their goods. It is said the present Pope \* (who has a very good character) has declared he will endeavour a remedy, though it is very difficult to find one. He was bred a lawyer, and has passed the greatest part of his life in that profession; and is so sensible of the misery of the state, that he is reported to have said, that he never thought himself in want till his elevation. He has no relations that he takes any notice of; but the country belonging to him, which I have passed, is almost uninhabited, and in poverty beyond any thing I ever saw. The kingdom of Naples appears gay and flourishing; and the town so crowded with people, that I have with great difficulty got a very sorry Lodging.

\* Benedict XIV.

lement de Rome, mais de toute l'Italie, m'a compté soixante sequins, qu'il m'a juré solennellement être tout l'argent qu'il y avait dans sa maison. On va au marché avec du papier; on paye son loyer avec du papier; enfin, il est impossible d'apercevoir du numéraire, ce qui élève le prix de toute chose à un taux inconcevable, personne ne sachant quelle valeur attacher à ce qu'il possède. On prétend que le Pape actuel \*, dont on dit beaucoup de bien, a déclaré qu'il ferait ses efforts pour trouver un remède à ce mal, quoique cela soit fort difficile. Il a été élevé pour la jurisprudence, et a consacré à cette profession la plus grande partie de sa vie; il est si sensible à la misère du peuple, qu'on assure qu'il a dit, que ce n'était que depuis son élévation au Pontificat, qu'il avait connu le besoin. Il n'a point de parens dont il songe à faire la fortune; mais la partie de ses possessions que j'ai traversée est presque inhabitée, et dans un état de pauvreté, pire que tout ce que j'ai vu jusqu'à présent. Le royaume de Naples paraît gai et florissant, et la ville est tellement peuplée, que j'ai eu beaucoup de peine à m'y procurer un très-chétif logement.

\* Benoît XIV.

## XVI. TO MR. WORTLEY.

Naples, Dec. 6, 1740.

I HEARD last night the good news of the arrival of the ship, on which my things are loaded, at Leghorn : it would be easy to have them conveyed hither. I like the climate extremely, which is now so soft, that I am actually sitting without any want of a fire. I do not find the people so savage as they were represented to me. I have received visits from several of the principal ladies, and I think I could meet with as much company here as I desire ; but here is one article both disagreeable and incommodious, which is the grandeur of the equipages. Two coaches, two running footmen, four other footmen, a gentleman usher, and two pages, are as necessary here as the attendance of a single servant is at London. All the Spanish customs are observed very rigorously. I could content myself with all of them except this : but I see plainly, from my own observation as well as intelligence, that it is not to be dispensed with, which I am heartily vexed at.

The affairs of Europe are now so uncertain, that it appears reasonable to me to wait a little,

## XVI. A M. WORTLEY.

Naples, le 6 décembre 1740.

J'AI reçu, hier soir, l'heureuse nouvelle de l'arrivée, à Livourne, du vaisseau sur lequel mes effets sont chargés; il serait facile de les faire transporter ici. Le climat me plaît extrêmement; il est si doux que je n'éprouve pas même actuellement le besoin d'avoir du feu. Je ne trouve pas les habitans aussi sauvages qu'on me les avait dépeints. J'ai reçu les visites de plusieurs dames des plus considérables, et je pense que je pourrais trouver dans cette ville autant de société que j'en désire; mais il y a une chose aussi désagréable qu'incommode, c'est l'attirail immense des équipages. Deux cochers, deux coureurs, quatre laquais, un valet-de-chambre, et deux pages, sont aussi nécessaires ici qu'un seul domestique l'est à Londres. Toutes les coutumes Espagnoles sont observées très-rigoureusement. Toutes pourraient me convenir, excepté celle dont je viens de parler; mais je vois clairement par ce qui m'a été dit, et par tout ce que j'ai observé moi-même, qu'il est impossible de s'en affranchir, ce qui me contrarie on ne peut plus.

Les affaires d'Europe sont dans ce moment si incertaines, qu'il me paraît raisonnable d'attendre

before I fix my residence, that I may not find myself in the theatre of war, which is threatened on all sides. I hope you have the continuation of your health; mine is very well established at present. The town lately discovered is at Portici, about three miles from this place. Since the first discovery, no care has been taken, and the ground fallen in, so that the present passage to it is, as I am told by every body, extremely dangerous, and for some time nobody ventures into it. I have been assured by some English gentlemen, who were let down into it last year, that the whole account given in the newspapers is literally true. Probably great curiosities may be found there; but there has been no expence made, either by propping the ground or clearing a way into it; and as the earth falls in daily, it will possibly be soon stopped up, as it was before. I wrote to you last post, a particular account of my reasons for not choosing my residence here, though the air is very agreeable to me, and I see I could have as much company as I desire; but I am persuaded the climate is much changed since you knew it. The weather is now very moist and misty, and has been so for a long time; however, it is much softer than in any other place I know. I desire you would direct to Monsieur Belloni, banker, at Rome; he will forward your letters wherever I am; the present uncertain situation of affairs all

un peu, avant de fixer ma résidence, parce que je ne veux pas me trouver sur le théâtre de la guerre, qui menace de s'allumer de tous côtés. J'espère que votre santé est toujours bonne; la mienne est maintenant tout-à-fait rétablie. La ville dernièrement découverte, est à Portici, à trois mille de Naples. Depuis la première découverte qui en a été faite, on n'a pris aucune précaution, et le terrain s'étant enfoncé, le chemin qui conduit à ces ruines est devenu, à ce que tout le monde m'a dit, extrêmement dangereux, de sorte que depuis quelque temps, personne n'ose s'y aventurer. Quelques Anglais qui se sont fait conduire, l'an passé, dans cette ville souterraine, m'ont assuré que la description qui en a été faite dans les papiers publics, est de la plus grande exactitude. On pourrait probablement y trouver de grandes curiosités, mais on n'a fait aucune dépense, soit pour étayer les voûtes, soit pour déblayer les chemins; et comme la terre s'y amoncèle journellement, il est probable que l'accès en sera bientôt fermé, comme il l'était auparavant. Je vous ai donné, dans ma dernière lettre, les raisons que j'avais de ne pas fixer ici ma résidence, quoique la température me convienne beaucoup, et que je puisse y avoir autant de société que je le désirerois; je crois cependant que le climat de Naples est bien changé depuis que vous y êtes venu. Le temps y est actuellement humide

over Europe makes every correspondence precarious.

XVII. TO MR. WORTLEY.

Rome, Jan. 15, 1740-1.

I RETURNED hither last night, after six weeks stay at Naples; great part of that time was vainly taken up in endeavouring to satisfy your curiosity and my own, in relation to the late discovered town of Herculaneum. I waited eight days in hopes of permission to see the pictures and other rarities taken from thence, which are preserved in the King's palace at Portici; but I found it was to no purpose, his Majesty keeping the key in his own cabinet, which he would not part with, though the Prince de Zathia (who is one of his favourites) I believe very sincerely tried his interest to obtain it for me. He is son to the Spanish Ambassador I knew at Venice, and both he and

et brumeux, et voilà long-temps qu'il est le même; cela n'empêche pas que l'air n'y soit beaucoup plus doux qu'en aucune des villes que j'aie encore vues. Je vous prie d'adresser vos lettres à M. Belloni, banquier à Rome; il me les fera tenir partout où je serai; l'incertitude actuelle de l'état des affaires de l'Europe rend la correspondance très-peu sûre.

XVII. A M. WORTLEY.

Rome, le 13 janvier 1740-1.

JE suis de retour ici d'hier au soir, après six semaines de séjour à Naples; j'ai passé une grande partie de ce temps en de vains efforts pour satisfaire votre curiosité et la mienne, au sujet de la ville d'Herculaneum, nouvellement découverte. J'ai attendu huit jours, dans l'espérance d'obtenir la permission de voir les peintures et autres raretés qui en ont été tirées, et placées dans le palais du Roi, à Portici; mais j'ai reconnu qu'il fallait y renoncer, attendu que Sa Majesté garde toujours dans son cabinet la clef de la galerie où elles sont, et qu'il n'est pas possible de l'obtenir de lui, malgré les soins que s'est donnés, à ce que je présume, le Prince de Zathia, l'un de ses favoris,

his lady loaded me with civilities at Naples. The court in general is more barbarous than any of the ancient Goths. One proof of it, among many others, was melting down a beautiful copper statue of a vestal found in this new ruin, to make medallions for the late solemn christening. The whole court follow the Spanish customs and politics. I could say a good deal on this subject if I thought my letter would come safe to your hands; the apprehension it may not, hinders my answering another enquiry you make, concerning a family here, of which indeed I can say little, avoiding all commerce with those that frequent it. Here are some young English travellers; among them Lord Strafford \* behaves himself really very modestly and genteely, and has lost the pertness he acquired in his mother's assembly. Lord Lincoln appears to have spirit and sense, and professes great abhorrence of all measures destructive to the liberty of his country. I do not know how far the young men may be corrupted on their re-

\* William Wentworth, the fourth Earl of Strafford, married Lady Anne, second daughter of John Duke of Argyle, sister of Lady Mary Coke and Lady Betty Mackenzie. He built Wentworth castle, in Yorkshire, and was eminently skilled in architecture. He enjoyed an intimate friendship with the last Lord Orford, in the fifth volume of whose works his correspondence is published, from 1756 to 1790.

pour me procurer cette faveur. Ce Prince est fils de l'Ambassadeur d'Espagne, que j'ai connu à Venise; sa femme et lui m'ont comblée de politesses à Naples. La cour est, en général, plus barbare qu'aucune de celle des anciens Goths. Pour vous en donner une preuve, je vous dirai que l'on vient de fondre une belle vestale de cuivre, trouvée dans les nouvelles ruines, pour frapper des médailles à l'occasion de la cérémonie du dernier baptême. Toute la cour suit la politique et les coutumes espagnoles. Je pourrais vous raconter beaucoup de choses à ce sujet, si j'étais sûre que ma lettre vous parvint; mais la crainte que j'ai du contraire, m'empêche de répondre à ce que vous me demandez concernant une famille de cette ville, sur laquelle, au surplus, j'ai fort peu de chose à vous dire, par le soin que je prends d'éviter tout commerce avec ceux qui la fréquentent. Il y a ici quelques jeunes voyageurs Anglais; on distingue dans le nombre Lord Strafford \*, dont les manières sont aussi aimables que

\* Guillaume Wentworth, quatrième Comte de Strafford, épousa Lady Anne, seconde fille de Jean Duc d'Argyle, et sœur de Lady Marie Coke et de Lady Elizabeth Mackenzie. Il bâtit le château de Wentworth, dans le Comté de d'York, et fut très-habille en architecture. Il fut ami intime du dernier Lord Orford, avec qui il tint depuis 1756 jusqu'en 1790, une correspondance qui est imprimée dans le cinquième volume des œuvres de ce dernier.

turn, but the majority of those I have seen, have seemed strongly in the same sentiment. Lady Newburgh's eldest daughter, whom I believe you may have seen at Lord Westmoreland's, is married to Count Mahony, who is in great figure at Naples: she was extremely obliging to me; they made a fine entertainment for me, carried me to the opera, and were civil to me to the utmost of their power. If you should happen to see Mrs. Bulkely, I wish you would make her some compliment upon it. I received this day yours of the 20th and 28th of November.

---

**XVIII. TO MR. WORTLEY.**

---

Leghorn, Feb. 25, 1740-1.

I ARRIVED here last night, and have received this morning the bill of seven hundred and five dollars, odd money.

modestes, et qui a perdu toute la fatuité qu'il avait acquise dans les assemblées de sa mère. Lord Lincoln paraît être un homme de courage et de bon sens, qui professe une haine profonde contre toutes les mesures destructives de la liberté de son pays. Je ne sais jusqu'à quel point les jeunes gens sont susceptibles de se laisser corrompre à leur retour, mais la majorité de ceux que j'ai vus, manifestent avec force les mêmes sentimens. La fille ainée de Lady Newburgh, que vous avez vue, je pense, chez Lord Westmoreland, est mariée au Comte Mahoni, qui fait grande figure à Naples; elle a été extrêmement obligeante pour moi; ils m'ont donné une fête charmante, m'ont menée à l'opéra, et m'ont prodigué toutes sortes de politesses. Si par hasard vous voyez Madame Bulkely, je vous prie de lui faire mes compliments: j'ai reçu aujourd'hui vos lettres des 20 et 28 novembre.

XVIII. A M. WORTLEY.

Livourne, le 25 février 1741.

JE suis arrivée ici, hier au soir, et j'ai reçu ce matin le billet de sept cent cinq dollars et quelque chose.

I shall be a little more particular in my accounts from hence than I durst be from Rome, where all the letters are opened and often stopped. I hope you had mine, relating to the antiquities in Naples. I shall now say something of the court of Rome. The first Minister, Cardinal Valenti, has one of the best characters I ever heard of, though of no great birth, and has made his fortune by an attachment to the Duchess of Salviati. The present Pope is very much beloved, and seems desirous to ease the people, and deliver them out of the miserable poverty they are reduced to. I will send you the history of his elevation, as I had it from a very good hand, if it will be any amusement to you. I never saw the Chevalier during my whole stay at Rome. I saw his two sons at a public ball in masque; they were very richly adorned with jewels. The eldest seems thoughtless enough, and is really not unlike Mr. Lyttleton\* in his shape and air. The youngest is very well made, dances finely, and has an ingenuous countenance; he is but fourteen years of age. The family live very splendidly, yet pay every body, and (wherever they get it) are certainly in no want of money. I heard at Rome the truly tragical history of the Princess Sobieski, which is very different from what was said at London.

\* George Lord Lyttleton.

J'entrerai actuellement dans un peu plus de détails, que je n'ai osé le faire en vous écrivant de Rome, où toutes les lettres étaient ouvertes et souvent arrêtées. Je pense que vous avez reçu celle que je vous ai écrite au sujet des antiquités de Naples. Je vais donc vous dire quelque chose de la cour de Rome. Le premier Ministre, le Cardinal Valenti, jouit de la meilleure réputation possible; il n'est pas d'une haute naissance, et doit sa fortune à son attachement pour la Duchesse de Salviati. Le Pape actuel est extrêmement aimé; il paraît désirer beaucoup de soulager le peuple, et de le tirer de la profonde misère à laquelle il est réduit. Je vous enverrai, si cela peut vous amuser, l'histoire de son élévation, que je me suis procurée de bonne part. Je n'ai pas vu le Chevalier pendant tout le temps de mon séjour à Rome; j'ai vu ses deux fils dans un bal masqué; ils étaient couverts de bijoux. L'aîné a un air fort insignifiant, et je trouve qu'il ressemble beaucoup à M. Lyttleton\*, tant pour les traits que pour la tournure; le plus jeune est très-bien fait, il danse à merveille, et a beaucoup de candeur dans la physionomie; il n'a que quatorze ans. Cette famille fait une grande dépense, et cependant paye exactement, j'ignore d'où elle peut tirer de l'argent; ce qu'il y a de certain, c'est qu'elle ne paraît pas

\* George Lord Lyttleton,

Pope, Clement the Twelfth, was commonly supposed her lover, and she used to go about in his state coach to the great scandal of the people. Her husband's mistress spirited him up to resent it, so far that he left Rome upon it, and she retired to a convent, where she destroyed herself. The English travellers at Rome behaved in general very discreetly. I have reason to speak well of them, since they were all exceedingly obliging to me. It may sound a little vain to say it, but they really paid a regular court to me, as if I had been their queen, and their governors told me, that the desire of my approbation had a very great influence on their conduct. While I staid there was neither gaming nor any sort of extravagance. I used to preach to them very freely, and they all thanked me for it. I shall stay some time in this town, where I expect Lady Pomfret. I think I have answered every particular you seemed curious about. If there be any other point you would have me speak of, I will be as exact as I can.

en manquer. J'ai appris à Rome l'histoire vraiment tragique de la Princesse Sobieski; elle est toute différente de ce qu'on avait dit à Londres. Le Pape Clément XII passait généralement pour être son amant, et elle avait coutume de se promener en public dans sa voiture de cérémonie, au grand scandale du peuple. Son mari, à l'instigation de sa maîtresse, voulant faire cesser cette intrigue, quitta Rome brusquement, et la Princesse se retira dans un couvent, où elle se donna la mort. Les voyageurs Anglais qui sont à Rome, se conduisent en général avec beaucoup de prudence. J'ai des raisons d'en dire du bien, car ils ont été très-obligeans envers moi. Il y a peut-être un peu de vanité à moi de le dire, mais ils me faisaient réellement une cour aussi assidue que si j'avais été leur Reine; et leurs gouverneurs m'ont dit, que le désir d'obtenir mon approbation avait beaucoup d'influence sur leur conduite. Tant que j'ai séjourné à Rome, il n'y a eu ni jeu, ni extravagance. Je les prêchais avec beaucoup de liberté, et ils m'en remerciaient tous. Je resterai quelque temps dans cette ville, où j'attends Lady Pomfret. Je crois avoir répondu d'une manière détaillée à tout ce que vous semblez curieux de savoir. S'il y a quelqu'autre particularité que vous désiriez apprendre, je ferai de mon mieux pour vous contenter.

## XIX. TO MR. WORTLEY.

Turin, April 11, 1741.

I TAKE this opportunity of writing to you on many subjects in a freer manner than I durst do by the post, knowing that all letters are opened both here and in other places, which occasions them to be often lost, besides other inconveniences that may happen. The English politics are the general jest of all the nations I have passed through; and even those who profit by our folly cannot help laughing at our notorious blunders; though they are all persuaded that the minister does not act from weakness but corruption, and that the Spanish gold influences his measures. I had a long discourse with Count Mahony on this subject, who said, very freely, that half the ships sent to the coast of Naples, that have lain idle in our ports last summer, would have frightened the Queen of Spain into a submission to whatever terms we thought proper to impose. The people, who are loaded with taxes, hate the Spanish government, of which I have had daily proofs, hearing them curse the English for bringing their King to them, whenever they saw any of our nation; but I am not much surprised at the ignorance of our Ministers, after seeing what creatures

## XIX. A M. WORTLEY.

Turin, le 11 avril 1741.

JE sais is cette occasion de vous écrire sur plusieurs sujets, plus librement que je ne pourrais le faire par la poste, sachant que les lettres sont ouvertes ici et dans les autres villes, ce qui, entr'autres inconveniens, a celui de faire que souvent elles sont égarées. La politique Anglaise est un sujet de raillerie pour tous les peuples chez lesquels j'ai passé; et ceux mêmes qui profitent de notre folie ne peuvent s'empêcher de rire de nos bêtues manifestes, quoiqu'ils soient tous persuadés que notre Ministère agit non par faiblesse, mais par corruption, et que l'or de l'Espagne dirige ses mesures. J'ai eu un long entretien sur ce sujet avec le Comte Mahoni, qui m'a dit très-franchement, que si la moitié des vaisseaux qui sont restés oisifs dans nos ports l'été dernier, avaient été envoyés sur les côtes de Naples, la Reine d'Espagne épouvantée, aurait souscrit à toutes les conditions qu'il nous aurait plu de lui imposer. Le peuple, qui est chargé d'impôts, déteste le gouvernement Espagnol, ce dont j'ai eu jurementlement des preuves, en les entendant maudire, chaque fois qu'ils voyaient quelqu'un de notre nation, les Anglais qui leur avaient amené leur Roi; mais

VOL. II.

o

they employ to send them intelligence. Except Mr. Villette, at this court, there is not one that has common sense: I say this without prejudice, all of them having been as civil and serviceable to me as they could. I was told at Rome, and convinced of it by circumstances, that there have been great endeavours to raise up a sham plot; the person who told it me was an English antiquarian, who said he had been offered any money to send accusations. The truth is he had carried a letter, written by Mr. Mann,\* from Florence, to that purpose to him, which he shewed in the English palace; however, I believe he is a spy, and made use of that stratagem to gain credit. This court makes great preparations for war: the King is certainly no bright genius, but has great natural humanity: his Minister, who has absolute power, is generally allowed to have sense; as a proof of it, he is not hated as the generality of ministers are. I have seen neither of them, not going to court, because I will not be at the trouble and expence of the dress, which is the same as at Vienna. I sent my excuse by Mr. Villette, as I hear is commonly practised by ladies that are only passengers. I have had a great number of visitors; the nobility piquing themselves on civility to strangers. The weather is

\* Sir Horace Mann.

je ne suis pas surprise que nos Ministres ne sachent rien de ce qui se passe chez l'étranger, en voyant à quelles créatures ils confient nos intérêts diplomatiques. Excepté M. Villette, qui réside ici, il n'y en a pas un qui ait le sens commun; j'en parle sans prévention, car j'ai beaucoup à me louer de la politesse et des bons offices de chacun d'eux. On m'a dit à Rome, et plusieurs circonstances m'en convainquent, qu'ils ont fait de grands efforts pour ourdir un faux complot; la personne qui m'a dit cela était un Antiquaire Anglais, qui m'a assuré qu'on lui avait offert de l'argent pour envoyer des dénonciations. La vérité est, qu'il a fait voir, dans le palais de la Légation Anglaise, une lettre que M. Mann \* lui a écrite de Florence à ce sujet; je crois cependant que c'est un espion qui fait usage de ce moyen pour inspirer la confiance. La cour de Turin fait de grands préparatifs de guerre: le Roi n'est pas assurément un brillant génie, mais il a beaucoup d'humanité; son Ministre, dont le pouvoir est absolu, est généralement reconnu pour un homme de bon sens; la preuve de cela, c'est qu'il n'est pas haï comme la plupart des Ministres le sont. Je n'ai vu ni l'un ni l'autre, ne voulant pas aller à la cour, afin d'éviter l'embarras et la dépense d'une parure qui est la même ici qu'à Vienne. J'ai fait faire mes excuses par M. Villette

\* Sir Horace Mann.

still exceedingly cold, and I do not intend to move till I have the prospect of a pleasant journey.

---

XX. TO MR. WORTLEY.

Genoa, July 15, 1741.

IT is so long since I have heard from you, that though I hope your silence is occasioned by your being in the country, yet I cannot help being very uneasy, and in some apprehension that you are indisposed. I wrote you word, some time ago, that I have taken a house here for the remainder of the summer, and desired you would direct, *Recommandé à Monsieur Birtles, Consul de S. M. Britannique.* I saw in the last newspapers (which he sends me) the death of Lord Oxford. I am vexed at it, for the reasons you know, and recollect what I have often heard you say, that it is impossible to judge what is best for ourselves. I received yesterday the bill for—, or which I return you thanks. If I wrote you

comme j'ai ouï dire que le pratiquent communément les dames qui ne font que passer. J'ai eu un grand nombre de visites de la noblesse, qui se pique d'être très-polie envers les étrangers. Le temps est toujours excessivement froid, et je suis dans l'intention de ne point partir que je n'aie l'espérance de voyager agréablement.



## XX. A M. WORTLEY.

Gênes, le 15 juillet 1741.

IL y a si long-temps que je n'ai reçu de vos nouvelles, que quoique je présume que votre silence est occasionné par votre séjour à la campagne, je ne puis m'empêcher d'être inquiète et de craindre jusqu'à un certain point que vous ne soyez indisposé. Je vous ai écrit, il y a quelque temps que j'avais loué une maison ici pour le reste de l'été, et que je vous priais de mettre sur le dessus de vos lettres : recommandée à M. Birtles, Consul de S. M. Britannique. Je viens d'apprendre, par les journaux qu'il m'envoie, le décès de Lord Oxford. Cette nouvelle m'afflige par les raisons que vous savez, et je reconnaiss la vérité de ce que je vous ai souvent entendu dire : qu'il nous est impossible de juger nous-mêmes ce qui nous con-

all the political stories I hear, I should have a great deal to say. A great part is not true, and what I think so, I dare not mention, in consideration of the various hands this paper must pass through before it reaches you. Lord Lincoln \* and Mr. Walpole † (youngest son to Sir Robert) left this place two days ago; they visited me during their short stay; they are gone to Marseilles, and design passing some months in the south of France.— I have had a particular account of Lord Oxford's death from a very good hand, which he advanced by choice, refusing all remedies till it was too late to make use of them. There was a will found, dated 1728, in which he gave every thing to my Lady; which has affected her very much. Notwithstanding the many reasons she had to complain of him, I always thought there was more weakness than dishonesty in his actions, and is a confirmation of the truth of that maxim of Mr. Rochefoucault, *un sot n'a pas assez d'étoffe pour être honnête homme.*

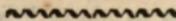
\* Henry Clinton, Earl of Lincoln, married Catharine, daughter of Henry Pelham, and was afterward Duke of Newcastle.

† Honourable Horace Walpole, the last Earl of Orford, then on his travels.

vient le mieux. J'ai reçu hier le billet de la somme de . . . . dont je vous remercie. Si je vous racontais toutes les anecdotes politiques que je sais, j'en aurais beaucoup à dire. La plupart ne sont pas vraies, et celles que je crois l'être, je n'ose pas les rapporter, en réfléchissant au nombre infini de mains par lesquelles cette lettre devra passer avant d'arriver dans les vôtres. Lord Lincoln\* et M. Walpole †, le plus jeune fils de Sir Robert, sont partis d'ici, il y a deux jours; ils sont venus me voir durant leur court séjour en cette ville; ils vont à Marseille et ont dessein de passer quelques mois dans le midi de la France. J'ai appris de bonne part quelques particularités sur la mort de Lord Oxford, qui a lui-même abrégé ses jours, en refusant toute espèce de remède, jusqu'à ce qu'il fût trop tard pour en faire usage. On a trouvé un testament daté de 1728, par lequel il donne tout à Milady, ce qui l'a extrêmement touchée. Malgré les raisons multipliées qu'elle avait de se plaindre de lui, j'ai toujours pensé qu'il y avait dans les actions du Lord plus de faiblesse que de perversité, ce qui confirme la vérité de cette maxime du Duc de la

\* Henri Clinton, Comte de Lincoln, épousa Catherine, fille de Henri Pelham, et devint par la suite Duc de Newcastle.

† Horace Walpole, dernier Comte d'Orford, qui était alors dans le cours de ses voyages.



## XXI. TO MR. WORTLEY.

Geneva, Aug. 25, 1741.

I RECEIVED yours of the 27th July this morning. I had that of March 19th, which I answered very particularly the following post, with many thanks for the increase of my allowance. It appears to me that the letters I wrote between the 11th of April and the 31st of May were lost, which I am not surprised at. I was then at Turin, and that court in a very great confusion, and extremely jealous of me, thinking I came to examine their conduct. I have some proof of this, which I do not repeat, lest this should be stopped also.

The manners of Italy are so much changed since we were here last, the alteration is scarcely credible. They say it has been by the last war. The French, being masters, introduced all their customs, which were eagerly embraced by the ladies, and I believe will never be laid aside; yet the different governments make different manners in

Rochefoucault : *un sot n'a pas assez d'étoffe pour être honnête homme.*

---

XXI. A M. WORTLEY.

Gênes, le 25 août 1741.

J'AI reçu ce matin votre lettre du 27 juillet. Celle du 19 mars m'était parvenue précédemment, et j'y ai répondu très en détail par le courrier suivant, en vous remerciant beaucoup d'avoir augmenté ma pension. Il paraît que les lettres que je vous ai écrites du 11 avril au 31 mai, se sont perdues; ce dont je ne suis pas étonnée. J'étais alors à Turin, cette cour était dans une grande confusion et très-inquiète de ma présence, s'imaginant que je venais pour examiner sa conduite. J'ai de cela quelques preuves que je ne veux pas expliquer, de peur que cette lettre ne soit aussi interceptée.

Les mœurs des Italiens sont tellement changées depuis notre voyage, que ce changement est à peine croyable : on dit que cela date de la dernière guerre. Les Français se trouvant les maîtres, introduisirent en Italie toutes leurs coutumes, que les femmes adoptèrent avidement, et qui, je pense, ne se perdront jamais. Cependant la différence des

every state. You know, though the republic is not rich, here are many private families vastly so, and live at a great superfluous expence: all the people of the first quality keep coaches as fine as the speaker's, and some of them two or three, though the streets are too narrow to use them in the town; but they take the air in them, and their chairs carry them to the gates. The liveries are all plain: gold or silver being forbidden to be worn within the walls, the habits are all obliged to be black, but they wear exceedingly fine lace and linen; and in their country houses, which are generally in the faubourg, they dress very richly, and have extremely fine jewels. Here is nothing cheap but houses. A palace fit for a prince may be hired for fifty pounds per annum: I mean unfurnished. All games of chance are strictly prohibited, and it seems to me the only law they do not try to evade: they play at quadrille, piquet, etc. but not high. Here are no regular public assemblies. I have been visited by all of the first rank, and invited to several fine dinners, particularly to the wedding of one of the house of Spinola, where there were ninety-six sat down to table, and I think the entertainment one of the finest I ever saw. There was the night following a ball and supper for the same company, with the same profusion. They tell me that all their great marriages are kept in the same public manner. Nobody

gouvernemens cause une différence dans les mœurs de chaque État. Vous savez que , quoique la république de Gênes ne soit pas riche , il y a ici plusieurs familles qui jouissent d'une fortune immense et qui vivent avec beaucoup de faste. Les gens de la première qualité ont tous de superbes voitures , et quelques-uns deux ou trois , quoique les rues soient trop étroites pour qu'on puisse s'y promener ; mais ils s'en servent pour prendre l'air dans la campagne , et se font conduire dans leurs chaises jusqu'aux portes de la ville. Toutes les livrées sont très-simples; et comme il est défendu de porter de l'or ou de l'argent dans l'intérieur de la ville , ils sont vêtus de noir , mais ils s'en dédommagent par l'excessive beauté du linge et des dentelles ; et dans les maisons de campagne , qui sont situées ordinairement dans les faubourgs , ils sont habillés très-richement , et portent des bijoux de grand prix. Il n'y a ici de bon marché que les maisons. Un palais de Prince peut être loué pour cinquante livres sterling par an ; bien entendu sans être meublé. Tous les jeux de hasard sont sévèrement défendus , et il me paraît que c'est la seule loi que l'on ne cherche pas à éluder. On joue au quadrille , au piquet , etc. ; mais très-petit jeu. Il n'y a pas de réunions publiques fixes. J'ai reçu la visite de toutes les personnes du plus haut rang , et j'ai été invitée à plusieurs dîners splendides , entr'autres à la noce d'une personne de la maison

keeps more than two horses, all their journeys being post; the expence of them, including the coachman, is (I am told) fifty pounds per annum. A chair is very nearly as much; I give eighteen francs a-week for mine. The Senators can converse with no strangers during the time of their magistracy, which lasts two years. The number of servants is regulated, and almost every lady has the same, which is two footmen, a gentleman-usher, and a page, who follow her chair.



## XXII. TO MR. WORTLEY.

Geneva, Oct. 12, 1741.

I ARRIVED here last night, where I find every thing quite different from what it was represented to me; it is not the first time it has so happened to me on my travells. Every thing is as dear as it

de Spinola ; nous étions quatre-vingt-seize à table, et la fête était une des plus belles que j'aie jamais vues. Il y a eu la nuit suivante, pour la même société, un bal et un souper, où régnait la même profusion. On m'a dit que tous les mariages de gens du haut rang se célébraient avec cette magnificence. Personne n'a plus de deux chevaux, parce que tous les voyages se font en poste : la dépense de leur entretien, y compris celle du cocher, est, m'a-t-on dit, de soixante livres sterling par an. Une chaise coûte presque autant ; je donne seize francs par semaine pour celle que j'ai. Les Sénateurs ne peuvent se lier avec les étrangers pendant le temps de leur magistrature, qui dure deux ans. Le nombre des domestiques est réglé, et chaque dame a presque le même train, qui consiste dans deux laquais, un valet-de-chambre et un page, qui suivent sa chaise.

---

**XXII. A M. WORTLEY.**

Genève, le 12 octobre 1741.

JE suis arrivée ici hier au soir, et je trouve tout très-different de ce qu'on me l'avait dépeint; ce n'est pas la première fois que cela m'est arrivé dans mes voyages. Tout est aussi cher qu'à Londres.

is at London. 'Tis true, as all equipages are forbidden, that expence is entirely retrenched. I have been visited this morning by some of the chiefs of the town, who seem extremely good sort of people, which is their general character; very desirous of attracting strangers to inhabit with them, and consequently very officious in all they imagine can please them. The way of living is absolutely the reverse of that in Italy. Here is no show, and a great deal of eating; there is all the magnificence imaginable, and no dinners but on particular occasions; yet the difference of the prices renders the total expence very nearly equal. As I am not yet determined whether I shall make any considerable stay, I desire not to have the money you intended me, till I ask for it. If you have any curiosity for the present condition of any of the states of Italy, I believe I can give you a truer account than perhaps any other traveller can do, having always had the good fortune of a sort of intimacy with the first persons in the governments where I resided, and they not guarding themselves against the observations of a woman, as they would have done from those of a man.

Il est vrai que , comme les équipages de toute espèce sont défendus , c'est un article de dépense à retrancher entièrement . J'ai reçu ce matin la visite de quelques-uns des premiers magistrats de la ville ; ils me paraissent être de fort bonnes gens , et ce caractère de bonté semble ici universel . Désirant beaucoup engager les étrangers à se fixer parmi eux , ils mettent le plus grand empressement à les prévenir dans tout ce qui peut leur être agréable . La manière de vivre est absolument l'opposé de celle d'Italie . Ici on ne connaît point le luxe , mais on donne beaucoup à manger ; là , on déploie toute la magnificence imaginable , et l'on ne prie à dîner que dans des occasions particulières ; cependant la différence des prix établit à peu près l'équilibre dans la somme totale des dépenses . Comme je n'ai point encore décidé si je ferai un long séjour dans ce pays-ci , je vous prie de ne pas m'envoyer , avant que je vous le demande , l'argent que vous me destinez . Si vous avez maintenant quelque curiosité de connaître la situation actuelle de quelqu'État d'Italie , je pense que je pourrai vous en rendre un compte plus fidèle que peut-être aucun autre voyageur , ayant toujours eu le bonheur de vivre dans une sorte d'intimité avec les premiers membres des gouvernemens , qui ne se mettaient point en garde contre les observations d'une femme , comme ils auraient pu le faire contre celles d'un homme .

## XXIII. TO MR. WORTLEY.

Geneva, Nov. 5, 1741.

I HAVE been here a month: I have wrote to you three times without hearing from you, and cannot help being uneasy at your silence. I think this air does not agree with my health. I have had a return of many complaints from which I had an entire cessation during my stay in Italy, which makes me incline to return thither, though a winter journey over the Alps is very disagreeable. The people here are very well to be liked, and this little republic has an air of the simplicity of old Rome in its earliest age. The Magistrates toil with their own hands, and their wives literally dress their dinners against their return from their little senate. Yet, without dress or equipage, 'tis as dear living here for a stranger, as in places where one is obliged to both, from the price of all sort of provisions, which they are forced to buy from their neighbours, having almost no land of their own. I am very impatient to hear from you. Here are many reports concerning the English affairs, which I am sometimes splenetic enough to give credit to.

## XXIII. A M. WORTLEY.

Genève, le 5 novembre 1741.

JE suis ici depuis un mois; je vous ai écrit trois fois sans recevoir de vos nouvelles, et je ne puis m'empêcher d'être inquiète de votre silence. Je ne crois pas que l'air de ce pays convienne à ma santé; j'y ai ressenti des douleurs qui avaient entièrement cessé pendant mon séjour en Italie, ce qui m'engage à y retourner, quoique le passage des Alpes soit très-désagréable en hiver. Le peuple a tout ce qu'il faut ici pour être aimé, et cette petite république offre quelques traits de simplicité des premiers âges de Rome. Les magistrats travaillent de leurs propres mains, et mangent, en revenant de leur petit Sénat, le dîner que leurs femmes ont apprêté elles-mêmes. Cependant quoi qu'il n'y ait aucune dépense à faire pour la toilette et pour les équipages, la vie est aussi chère pour un étranger que dans les endroits où ces deux articles sont strictement nécessaires, et cela à cause du haut prix des denrées de toute espèce, que les Genevois sont obligés d'acheter de leurs voisins, parce qu'ils n'ont presque pas de terres. Je suis très-impatiente de recevoir une lettre de vous. Il court ici, sur les affaires d'Angleterre, plusieurs bruits auxquels mon humeur chagrine me fait de temps en temps ajouter soi.

## XXIV. TO MR. WORTLEY.

Chambery, Nov. 30, 1741.

I RECEIVED this morning yours of October 26, which has taken me out of the uneasiness of fearing for your health. I suppose you know before this the Spaniards are landed at different ports in Italy, etc. When I received early information of the design, I had the charity to mention it to the English Consul (without naming my informer); he laughed, and answered it was impossible. This may serve for a small specimen of the general good intelligence our wise Ministry have of all foreign affairs. If you were acquainted with the people whom they employ, you would not be surprised at it. Except Mr. Villette at Turin, (who is a very reasonable man) there is not one of them who knows any thing more of the country they inhabit, than that they eat and sleep in it. I have wrote you word that I have left Geneva on the sharpness of the air, which much disagreed with me. I find myself better here, though the weather is very cold at present. Yet this situation is not subject to those terrible winds which reign at Geneva. I dare write you no news, though I hear a great deal. Direct to me at Chambery, *en Savoie, par Paris.*

## XXIV. A M. WORTLEY.

Chambéry, le 30 novembre 1741.

J'AI reçu ce matin votre lettre du 26 octobre, qui m'a délivrée de l'inquiétude où j'étais sur votre santé. Je suppose que vous savez déjà que les Espagnols ont débarqué en différens ports d'Italie, etc. Lorsque j'appris la première nouvelle de ce projet, j'eus la charité d'en faire part au Consul d'Angleterre, sans lui dire de qui je la tenais; il se mit à rire, et me dit que cela n'était pas possible. Ce trait peut vous donner un petit échantillon de l'exactitude des informations que nos sages Ministres reçoivent sur les affaires étrangères. Si vous connaissiez les personnes qu'ils emploient, vous n'en seriez point du tout surpris. Excepté M. Villette, à Turin, qui est un homme fort raisonnable, il n'y en a aucun qui sache autre chose du pays où il réside si ce n'est qu'on y mange et qu'on y dort. Je vous ai marqué que j'avais quitté Genève à cause de l'apreté du climat, qui m'était fort contraire. Je me trouve mieux ici, quoiqu'il y fasse à présent très-froid; mais au moins on n'est pas exposé à ces vents terribles, qui soufflent avec tant de violence à Genève. Je n'ose pas vous écrire de nouvelles, quoique j'en aie appris une grande quantité. Adressez-moi vos lettres à Chambéry, en Savoie, par Paris.

## XXV. TO MR. WORTLEY.

Chambery, Dec. 22, 1741.

I HAVE not heard from you since I came to this place; but I think it very possible the letters may have miscarried: at this crisis all are suspected and opened, and consequently often lost. I send this by way of Geneva, and desire you would direct thither for me, recommended to Monsieur Guillaume Boisier.

The company here is very good and sociable; and I have reason to believe the air is the best in the world, if I am to form a judgment of it from the health and long life of the inhabitants. I have half a dozen friends, male and female, who are all of them near or past fourscore, who look and go about as if they were but forty. The provisions of all sorts are extremely good, and the wine is, I think, the most agreeable I ever tasted: and though the ground is now covered with snow, I know nobody troubled with colds, and I observe very few chronical distempers. The greatest inconvenience of the country is the few tolerable rides that are to be picked out, the roads being all mountainous and stony; however, I have got a little horse, and sometimes ramble about after the

## XXV. A M. WORTLEY.

Chambéry, le 22 décembre 1741.

JE n'ai point reçu de vos nouvelles depuis que je suis arrivée ici ; mais je regarde comme très-possible que mes lettres se soient égarées : dans la crise actuelle, toutes sont suspectes et décachetées, et par conséquent souvent perdues. Je vous envoie celle-ci par Genève, où je désire que vous m'adressez les vôtres, en les recommandant à M. Guillaume Boisier.

La société est ici très-bonne et très-engageante ; je suis fondée à croire que l'air qu'on y respire est le meilleur du monde, si j'en juge par la santé et par la longévité des habitans. Je connais une demi-douzaine de personnes des deux sexes, qui ont près ou plus de quatre-vingts ans ; ils ont aussi bonne mine et sont aussi dispos que s'ils n'en avaient que quarante. Les provisions de toute espèce sont d'excellente qualité, et le vin est, je pense, le plus agréable que j'aie jamais bu. Quoique la terre soit maintenant couverte de neige, personne n'a de rhume, et je ne vois que très-peu de maladies chroniques. Le plus grand inconvénient du pays est le peu d'endroits qu'il offre pour se promener à cheval, parce que toutes les routes sont pierreuses et montagneuses. J'ai acheté un petit cheval,

manner of the Duchess of Cleveland, which is the only fashion of riding here.

I am very impatient to hear from you, and hope your business does not injure your health.



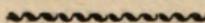
## XXVI. TO MR. WORTLEY.

Chambery, Jan. 25, 1741-2.

I HAD the pleasure of receiving yours of November 25 yesterday, and am very glad to find by it that you are arrived in London in good health. I heartily wish you the continuance of it. My deafness lasted only a fortnight, though it frightened me very much. I have had no return of it since. Your advice to Mr. M. was certainly right, but I am not surprised he did not follow it. I believe there are few men in the world (I never knew any) capable of such a strength of resolution as yourself. I have answered your letter from Vienna, but as you do not mention having received mine, perhaps it is lost. I shall add a word or two more concerning the use of Turkish wheat. It is generally declaimed against by all the doctors; and some of them have wrote treatises to shew the ill-

et quelquefois je rôde autour de la ville à la manière de la Duchesse de Cleveland, qui est la seule qu'on connaisse ici.

Je suis très - impatiente de recevoir de vos nouvelles , et d'apprendre que vos affaires ne nuisent pas à votre santé.



### XXVI. A M. WORTLEY.

Chambéry , le 25 janvier 1741-2.

J'AI eu le plaisir de recevoir hier votre lettre du 25 novembre , et d'apprendre que vous êtes arrivé à Londres en bonne santé. Je vous en souhaite de tout mon cœur la continuation. Ma surdité n'a duré qu'une quinzaine , je n'en ai pas moins été très-effrayée. Je ne m'en suis pas ressentie depuis. Le conseil que vous avez donné à M.<sup>r</sup> M—— était assurément très-bon , mais je ne suis pas étonnée qu'il ne l'ait pas suivi. Je ne connais personne au monde , et je crois qu'il en existe peu , qui soient capables de la même force de résolution que vous. J'ai répondu à votre lettre datée de Vienne , mais comme vous ne m'annoncez pas avoir reçu cette réponse , peut-être a-t-elle été perdue. Je vous dirai un mot ou deux sur l'usage du blé de Turquie. Tous les docteurs

consequences of it, in which they say, that since it has been sown (which is not above one hundred years) it may be proved from the registers that the mortality is greater amongst the country people than it was formerly. I believe that may be true in regard to children, who are apt to eat greedily, it being very heavy of digestion; but to those whose stomachs can bear it, and eat it with moderation, I am persuaded it is a clean strengthening diet. I have made strict observations and inquiries on the health and manner of life of the countries in which I have resided, and have found little difference in the length of life.

It is true, gout, stone, and small-pox (so frequent with us) are little known here: in recompence, pleurisies, peripneumonies, and fevers (especially malignant) are far more usual: and I am clearly of opinion, that, if an exact computation were made, as many die in Brescia as in London, in proportion to the different numbers. I have not heard from my daughter for a long time, which may be occasioned by the bad weather. I hope both you and she are well. I have wrote to her many long letters,

déclament généralement contre lui; plusieurs même ont écrit des ouvrages pour démontrer combien il est pernicieux; ils disent que depuis qu'on en a semé, ce qui ne remonte pas à plus de cent ans, on peut prouver, par les registres publics, que la mortalité est plus grande dans les campagnes qu'elle ne l'était précédemment. Je conviens que cela peut être vrai pour les enfans, qui sont sujets à manger gloutonnement, parce que ce mets est d'une digestion difficile; mais je pense que c'est une nourriture saine et fortifiante pour ceux dont les estomacs peuvent la supporter, et qui mangent avec modération. J'ai fait beaucoup d'observations et de recherches sur la santé et sur la manière de vivre des habitans des pays où j'ai résidé, et j'ai trouvé partout peu de différence dans la durée de la vie.

Il est vrai que dans ces climats on connaît très-peu la goutte, la pierre et la petite vérole, dont les ravages sont si fréquens parmi nous; mais en revanche les péripneumonies, les pleurésies et les fièvres, surtout malignes, sont bien plus communes, et je suis pleinement convaincue que si l'on faisait le calcul exact et comparatif des décès à Brescia et à Londres, on trouverait que le nombre est proportionnellement le même. Il y a très-long-temps que je n'ai reçu de nouvelles de ma fille; c'est peut-être la mauvaise saison qui en est cause.

**XXVII. TO MR. WORTLEY.**

Avignon, June 1, 1743.

I HOPE you will take care not to return to London, while it is in this unhealthy state. We are now very clear in these parts. Mrs. Bosville is gone to Turin, where they intend to reside; she had the good fortune to meet an English man-of-war on the coast, without which she would have found the passage very difficult. She had so much her journey at heart, that she undertook to ride over the mountains from Nissa to Savona, but I believe (notwithstanding her youth and spirit) would have found the execution impossible. She has chosen the most agreeable court in Europe, where the English are extremely caressed; but it is necessary to be young and gay for such projects. All mine terminate in quiet; and if I can end my days without great pain, it is the utmost of my ambition. All the English without distinction see the Duke of Ormond: \* Lord Chesterfield (who you know is related to him) lay at his house

\* He was attainted in 1716.

Je pense que vous vous portez bien tous les deux.  
Je lui ai écrit plusieurs longues lettres.

**XXVII. A M. WORTLEY.**

Avignon, le 1<sup>er</sup> juin 1743.

J'ESPÈRE que vous éviterez de retourner à Londres, tant que le séjour en sera aussi mal-sain. Le ciel est très-serein dans ce pays-ci. Mistriss Bosville est partie pour Turin, où elle a l'intention de résider; elle a eu le bonheur de rencontrer sur la côte un vaisseau de guerre Anglais, sans le secours duquel le passage lui aurait été très-difficile. Elle avait tellement son voyage à cœur, qu'elle avait entrepris de traverser les montagnes à cheval, depuis Nice jusqu'à Savonne; mais je crois que, malgré sa jeunesse et son courage, elle en aurait trouvé l'exécution impossible. Elle a choisi la cour la plus agréable de l'Europe, et où les Anglais sont extrêmement caressés; mais il faut de la jeunesse et de la gaieté pour de semblables projets. Tous les miens aboutissent au repos, et si je puis finir mes jours sans beaucoup de peine, mon ambition sera satisfaite. Tous les Anglais, sans distinction, voient le Duc d'Ormond\*; Lord Chesterfield qui,

\* Il avait été condamné en 1716.

during his stay in this town; and to say truth, nobody can be more insignificant. He keeps an assembly where all the best company go twice in the week; I have been there sometimes, nor is it possible to avoid it while I stay here; I came hither not knowing where else to be secure, there being, at that time, strong appearance of an approaching rupture with France, and all Italy being in a flame. The Duke lives here in great magnificence, is quite inoffensive, seems to have forgotten every part of his past life, and to be of no party: and indeed this is perhaps the town in the whole world where politics are the least talked of.

XXVIII. TO MR. WORTLEY.

Avignon, Dec. 20, 1743.

I RECEIVED yours of the 24th of November, O. S. yesterday. You may, perhaps, hear of a trifle which makes a great noise in this part of the world, which is, that I am building; but the whole expence which I have contracted for is but twenty-six pounds. You know the situation

comme vous savez, est son parent, a logé chez lui durant son séjour en cette ville, et, pour dire ce que je pense, il n'y a pas d'être plus insignifiant. Il a deux fois la semaine une assemblée où se rend la meilleure compagnie ; j'y suis allée quelquefois, et je ne pourrai pas éviter d'y retourner tant que je serai ici. Je suis venue dans cette ville, ne connaissant pas d'endroit où je puisse être actuellement tranquille, d'après les fortes apparences d'une rupture prochaine entre la France et l'Angleterre, et toute l'Italie étant en feu. Le Duc vit ici dans une grande magnificence ; il est entièrement paisible ; il semble avoir oublié les circonstances de sa vie passée, et n'épouser aucun parti : il est vrai que cette ville est peut-être celle de tout l'univers où il est le moins parlé de politique.

XXVIII. A M. WORTLEY.

Avignon, le 20 décembre 1743.

J'AI reçu hier votre lettre du 24 novembre. Vous avez peut-être ouï parler d'une bagatelle qui fait grand bruit dans ce coin du globe, c'est que je batis; mais toute la dépense qui en résultera ne sera que de trente-six livres sterling. Vous savez que cette ville est située au confluent du Rhône

of this town is on the meeting of the Rhône and Durance. On the one side of it, within the walls, was formerly a fortress built on a very high rock; they say it was destroyed by lightning: one of the towers was left partly standing, the walls being a yard in thickness: this was made use of for some time as a public mill, but the height making it inconvenient for the carriage of meal, it has stood useless many years. Last summer in the hot evenings I walked often thither, where I always found a fresh breeze, and the most beautiful land prospect I ever saw (except Wharncliffe); being a view of the winding of two great rivers, and overlooking the whole country, with part of Languedoc and Provence. I was so much charmed with it, that I said in company, that, if that old mill were mine, I would turn it into a Belvidere: my words were repeated, and the two consuls waited on me soon after, with a donation from the town of the mill and the land about it: I have added a dome to it, and made it a little rotunda for the 'foresaid sum. I have also amused myself with patching up an inscription, which I have communicated to the Archbishop, who is much delighted with it; but it is not placed, and perhaps never will be.

et de la Durance. Sur un côté de ses murailles était anciennement une forteresse , bâtie sur un roc très-elevé; on assure qu'elle a été détruite par la foudre : une des tours , dont les murs avaient une verge d'épaisseur, subsistait encore en partie ; elle avait servi pendant quelque temps de moulin public , mais comme sa hauteur mettait obstacle au transport des grains et des farines, on l'avait abandonnée depuis plusieurs années. L'été dernier j'allais m'y promener souvent dans les soirées chaudes , j'y trouvais une brise fraîche , et la plus belle perspective de paysage que j'aie encore vue , en exceptant Wharncliffe. On y découvre en effet les sinuosités de deux grandes rivières , et la vue embrasse une partie du Languedoc et de la Provence. J'en fus tellement charmée , que je dis devant plusieurs personnes , que si ce vieux moulin m'appartenait , je le convertirais en belvédère. Cela fut répété , et bientôt après , les deux Consuls vinrent me voir , en me présentant , au nom de la ville , une donation du moulin et des terres adjacentes. J'y ai fait construire un dôme avec une petite rotonde , moyennant la somme dont je viens de vous parler ; je me suis même amusée à arranger pour ce lieu une inscription que j'ai communiquée à l'Archevêque , qui en a été fort content ; mais elle n'est pas encore placée , et peut-être ne le sera-t-elle jamais. La voici :

\* Hic, O viator! sub Lare parvulo,  
 Maria hic est condita, hic jacet,  
 Defuncta humani laboris  
 Sorte, supervacuâque vitâ.  
 Non indecorâ pauperie nitens,  
 Et non inertî nobilis otio,  
 Vanoque dilectis popello  
 Divitiis animosus hostis.  
 Possis et illam dicere mortuam,  
 En terra jam nunc quantula sufficit!  
 Exempta sit curis, viator,  
 Terra sit illa levís, precare!  
 Hic sparge flores, sparge breves rosas:  
 Nam vita gaudet mortua floribus  
 Herbisque odoratis corona  
 Vatis adhuc cinerem calentem.

XXIX. TO MR. WORTLEY.

Avignon, Feb. 17, 1743-4.

I AM sorry you have given yourself so much trouble about the inscription. I find I expressed myself ill, if you understood by my letter that it

\* Lady Mary had the merit of applying Cowley's "Epitaphium vivi auctoris," published in his works, of which this is a copy, with grammatical alteration where necessary.

\* Hic, O viator ! sub Lare parvulo,  
 Maria hic est condita, hic jacet,  
 Defuncta humani laboris  
 Sorte, supervacuâque vitâ.  
 Non indecorâ pauperie nitens,  
 Et non inertî nobilis otio,  
 Vanoque dilectis popello  
 Divitiis animosus hostis.  
 Possis et illam dicere mortuam,  
 En terra jam nunc quantula sufficit !  
 Exempta sit curis, viator,  
 Terra sit illa levis, precare !  
 Hic sparge flores, sparge breves rosas :  
 Nam vita gaudet mortua floribus  
 Herbisque odoratis corona.  
 Vatis adhuc cinerem calentem.

## XXIX. A M. WORTLEY.

Avignon, le 17 février 1743-4.

Je suis fâchée que vous vous soyez donné tant de peine au sujet de l'inscription. Je me suis mal expliquée, si je vous ai laissé croire qu'elle était

\* Cette épitaphe n'est autre chose que l'*Epitaphium vivi auctoris* de Cowley, qui est publiée dans ses œuvres. Lady Marie a seulement le mérite des changemens nécessaires pour s'en faire l'application.

F 2

was already placed; I never intended it without your approbation, and then would have put it in the inside of the dome. The word "pauperie" is meant, as is shown by the whole line,

Non indecora pauperie nitens,

to be a life rather distant from ostentation than in poverty; and which very well answers to my way of living, which, though decent, is far from the show which many families make here. The nobility consists of about two hundred houses: among them are two Dukes, those of Crillon and Guadagna; the last an Italian family; the other French. The Count of Suze, who values himself very much upon his pedigree, keeps a constant open table, as likewise several others. You will judge by that the provisions are exceedingly cheap; but for strangers the price of every thing is high. As all the gentlemen keep their lands in their own hands, and sell their corn, wine, and oil, their housekeeping looks very great, at a small expence. They have every sort of *gibier* from their own estates, which have never been taxed, the Pope drawing (as I am informed) no revenue from hence. The Vice-Legate has a court of priests, and sees little other company; which, I believe, is partly owing to the little respect the nobility show him, who despise his want of birth. There is a new one expected this spring, nephew

déjà placée; je n'ai jamais eu dessein de la faire graver sans votre approbation, et dans ce cas je la placerais dans l'intérieur de la rotonde. Le mot *pauperie*, ainsi que l'indique ce vers,

Non indecora pauperie nitens,

est mis pour exprimer une existence plus éloignée du faste que de la pauvreté; cela répond parfaitement à ma manière de vivre, qui, quoique convenable, est bien loin du train de beaucoup de familles de ce pays-ci. La noblesse se compose d'environ deux cents maisons, du nombre desquelles sont les Ducs de Crillon et de Guadagna; le premier, Français, le second, Italien. Le Comte de Suze, qui est très-fier de son arbre généalogique, tient constamment table ouverte, ainsi que plusieurs autres. Vous pouvez juger par là que les denrées sont à très-bas prix; mais tout est cher pour des étrangers. Comme tous les propriétaires font valoir par eux-mêmes, et vendent leur blé, leur vin et leur huile, ils peuvent, à très-peu de frais, tenir un grand état de maison. Ils tirent, de leurs terres, du gibier de toute espèce, et ne payent point d'impôts, car le Pape, à ce qu'on m'a dit, néglige cette branche de revenu. Le vice-Légat a une cour composée de prêtres, et ne voit guère d'autre compagnie, ce que j'attribue en partie au peu de respect que lui témoigne la noblesse, à cause de son extraction roturière. On en attend, ce prin-

to Cardinal Acquaviva: he is young, and, they say, intends to live with great magnificence.

Avignon was certainly no town in the time of the Romans; nor is there the smallest remains of any antiquity, but what is entirely Gothic. The town is large, but thinly peopled; here are fourteen large convents, besides others. It is so well situated for trade, and the silk so fine and plentiful, that if they were not curbed, the French not permitting them to trade, they would certainly ruin Lyons; but as they can sell none of their manufactures out of the walls of the town, and the ladies here, as every where else, preferring foreign stuffs to their own, the trades people are poor, and the shops ill furnished. The people of quality all affect the French manner of living; and here are many good houses. The climate would be as fine as that of Naples, if they were not persecuted by the north wind, which is almost a constant plague; yet, by the great age of the inhabitants, and the surprising health which I see many of them enjoy, I am persuaded the air is very wholesome. I see some of both sexes past eighty, who appear in all the assemblies, eat great suppers, and keep late hours, without any visible infirmity. It is to-day Shrove Tuesday, and I am invited to sup at the Duchess of Crillon's, where I shall meet near fifty guests, who will all

temps, un nouveau, qui est neveu du Cardinal Acquaviva; il est jeune, et a, dit-on, le projet de vivre avec beaucoup de magnificence.

Avignon n'était certainement pas une ville du temps des Romains, et l'on n'y voit pas le moindre vestige d'antiquités, si ce n'est quelques bâtimens entièrement gothiques. La ville est grande, mais peu peuplée; elle renferme quatorze grands couvents et plusieurs autres de moindre importance. Elle est si bien située pour le commerce, et la soie y est si belle et si abondante, que si elle n'était pas gênée par les Français, qui ne lui permettent aucun commerce, il est certain qu'elle ruinerait Lyon; mais comme les produits de ses manufactures n'ont aucun débouché hors de son enceinte, et que les dames ici, comme partout ailleurs, préfèrent les étoffes étrangères à celles de leur propre sol, les commerçans sont pauvres, et les boutiques mal assorties. Les gens de qualité affectent tous de vivre à la Française, et il y a beaucoup de bonnes maisons. Le climat serait aussi beau que celui de Naples si l'on n'était pas tourmenté par le vent du Nord, qui est un fléau presque continu; cependant le grand âge des habitans, et la santé merveilleuse dont je vois jouir plusieurs d'entr'eux, me persuadent que l'air est très-sain. Je vois quelques personnes des deux sexes, plus qu'octogénaires, qui se montrent dans toutes les assemblées, sont de tous les grands soupers, et

of them, young and old, except myself, go masked to the ball that is given in the town-house. It is the sixth given this carnival by the gentlemen, gratis. At the first there were a thousand two hundred tickets given out, many coming from the neighbouring towns of Carpentaras, Lisle, Orange, etc, and even Aix and Arles, on purpose to appear there. Don Philip is expected here on the 22d. I believe he will not stay any time; and if he should, I think in my present situation it would be improper for me to wait on him. If he goes into company, I suppose that I may *indifferently* see him at an assembly.

**XXX. TO MR. WORTLEY.**

Avignon, March 23, 1744.

I TAKE this opportunity of informing you, in what manner I came acquainted with the secret I hinted at in my letter of the 5th of February. The Society of Freemasons at Nismes presented the

veillent fort tard , sans aucune infirmité apparente. C'est aujourd'hui le mardi-gras , et je suis invitée à souper chez la Duchesse de Crillon ; il y aura au moins soixante convives , qui tous , jeunes et vieux , excepté moi , iront masqués au bal de l'hôtel-de-ville : c'est le sixième donné *gratis* , par les jeunes gens , depuis le commencement du carnaval. Au premier bal il a été distribué douze cents billets , parce que beaucoup de personnes y viennent des villes voisines , de Carpentras , de Lisle , d'Orange , etc. , et même d'Aix et d'Arles. D. Philippe est attendu dans cette ville pour le 22 ; je ne pense pas qu'il y fasse un long séjour , et quand bien même il en ferait un , je crois que dans ma situation actuelle , il ne serait pas convenable que j'allasse le voir ; mais s'il se rend dans une assemblée publique , j'imagine que je pourrai , sans inconvenient , m'y trouver avec lui.

XXX. A M. WORTLEY.

Avignon , le 23 mars 1744.

J'profite de cette occasion pour vous informer de quelle manière j'ai eu connaissance du secret que je vous ai donné à entendre dans ma lettre du 5 février. La société des Francs-Maçons de

Duke of Richelieu, Governor of Languedoc, with a magnificent entertainment: it is but one day's post from hence, and the Duchess of Crillon, with some other ladies of this town, resolved to be at it, and almost by force carried me with them, which I am tempted to believe an act of Providence, considering my great reluctance, and the service it proved to be to the unhappy innocent people. The greater part of the town of Nismes are serious Protestants, which are still severely punished according to the edicts of Lewis XIV, whenever they are detected in any public worship. A few days before we came, they had assembled; their minister and about a dozen of his congregation were seized and imprisoned. I knew nothing of this; but I had not been in the town two hours, when I was visited by two of the most considerable of the Hugonots, who came to beg of me, with tears, to speak in their favour to the Duke of Richelieu, saying none of the Catholics would do it, and the Protestants dared not. The Duke of Richelieu was too well-bred to refuse to listen to a Lady, and I was of a rank and nation to have liberty to say what I pleased: they moved my compassion so much, I resolved to use my endeavour to serve them, though I had little hope of succeeding. I would not therefore dress myself for the supper, but went in a domino to the ball, a masque giving opportunity of talking in a freer

Nîmes donnait une fête somptueuse au Duc de Richelieu, gouverneur du Languedoc : comme cette ville n'est qu'à une journée de poste d'Avignon, la Duchesse de Crillon et quelques autres dames résolurent de s'y rendre, et m'emmènèrent presque de force avec elles, ce que je suis tentée de regarder comme un acte de la Providence, en réfléchissant à l'extrême répugnance que j'avais pour ce voyage, et au service qu'il m'a mis à portée de rendre à des gens innocens et malheureux. La plus grande partie de la ville de Nîmes est composée de zélés Protestans, qui sont encore sévèrement punis, en exécution des édits de Louis XIV, lorsqu'ils sont découverts exerçant publiquement leur culte. Peu de jours avant notre arrivée, ils s'étaient assemblés; leur ministre et une douzaine de membres de sa congrégation avaient été saisis et emprisonnés. Je ne savais rien de cela, mais il n'y avait pas deux heures que j'étais dans la ville, que je reçus la visite de deux des personnes les plus considérables parmi les Huguenots, qui vinrent, les larmes aux yeux, me supplier de parler en leur faveur au Duc de Richelieu, disant qu'aucun des Catholiques ne voulait le faire, et que les Protestans ne l'osaient pas. Le Duc de Richelieu était trop galant pour refuser d'écouter une dame, et j'étais d'un rang et d'une nation qui me laissaient la liberté de dire tout ce que je voudrais; ils émurent si bien ma pitié, que

manner than I could have done without it. I was at no trouble in engaging his conversation; the Lady having told him I was there, he immediately advanced towards me; and I found, from different motives, he had a great desire to be acquainted with me, having heard a great deal of me. After abundance of compliments of that sort, I made my request for the liberty of the poor Protestants; he with great freedom told me he was so little a bigot, that he pitied them as much as I did, but his orders from court were to send them to the galleys. However, to show how much he desired my good opinion, he was returning, and would solicit their freedom (which he has since obtained). This obligation occasioned me to continue the conversation, and he asked me what party the Pretender had in England; I answered, as I thought, a very small one. "We are told otherwise at Paris," said he; "however, a bustle at this time may serve to facilitate our projects, and we intend to attempt a descent; at least it will cause the troops to be recalled, and perhaps Admiral Matthews will be obliged to leave the passage open for Don Philip." You may imagine how much I wished to give immediate notice of this; but as all letters are opened at Paris, it would have been to no purpose to write it by the post, and have only gained me a powerful enemy in the court of France, he being so much a favourite of

je résolus de mettre tout en usage pour les servir, quoique j'eusse peu d'espérance du succès. En conséquence, je ne fis point de toilette pour le souper, mais j'allai au bal en domino, un masque me donnant la facilité de parler plus librement que je ne l'aurais fait à visage découvert. Je ne fus pas embarrassée de lier conversation avec le Duc; la maîtresse de la maison lui ayant dit que j'étais là, il s'avança aussitôt vers moi, et je vis que, par différens motifs, et sur ma réputation, il avait grand désir de faire connaissance avec moi. Après une foule de complimens, je lui adressai ma requête pour obtenir la liberté des pauvres Protestans; il me répondit franchement, qu'il s'en fallait tant qu'il fût bigot, que le sort de ces infortunés le touchait aussi vivement que moi; mais que les ordres de la cour étaient de les envoyer aux galères; que cependant, pour me prouver le sincère désir qu'il avait d'acquérir des droits à mon estime, il allait, à son retour, solliciter leur grâce, ce qu'il a fait depuis avec succès. L'obligation que je lui avais me fit continuer la conversation, et il me demanda quel parti le Prétendant avait en Angleterre; je lui répondis, comme je le pensais, qu'il en avait un très-faible. Ce n'est pas là, me répondit-il, ce qu'on nous dit à Paris; au surplus, une explosion, dans les circonstances présentes, peut servir à faciliter nos projets, et nous avons le dessein de tenter une descente, cela occasion-

the king's, that he is supposed to stand candidate for the Ministry. In my letter to Sir Robert Walpole from Venice, I offered my service, and desired to know in what manner I could send intelligence, if any thing happened to my knowledge that could be of use to England. I believe he imagined that I wanted some gratification, and only sent me cold thanks. I have wrote to you, by the post, an account of my servant's leaving me. As that is only a domestic affair, I suppose the letter may be suffered to pass. I have had no letter from —, and am very sure he is in the wrong whenever he does not follow your direction, who, apart from other considerations, have a stronger judgment than any of his advisers.

**THE END.**

---

PRINTED BY J. SMITH, AT THE ENGLISH PRESS.

nera au moins le rappel des troupes, et peut-être l'Amiral Matthews sera-t-il obligé de laisser le passage libre à D. Philippe. Vous devez vous imaginer combien je brûlais de vous donner immédiatement cette nouvelle ; mais comme toutes les lettres sont ouvertes à Paris, il eût été inutile d'écrire par la poste, cela n'aurait servi qu'à me faire un ennemi puissant à la cour de France, où le Duc est en si haut crédit, que l'on pense qu'il est candidat pour le Ministère. Dans ma lettre écrite de Venise à Sir Robert Walpole, je lui offrais mes services, et le priais de me faire savoir comment je pourrais correspondre avec lui, s'il arrivait que j'apprisse quelque chose dont la connaissance pût être utile à l'Angleterre. Je crois qu'il s'imagina que je courrais après quelques gratifications, et il ne me répondit que par de froids remerciemens. Je vous ai écrit, par la poste, de quelle manière mon domestique m'a quittée; comme ce n'est qu'une affaire de ménage, je suppose que la lettre n'aura pas été interceptée. Je n'ai point reçu de lettre de.... et je suis bien sûre qu'il a tort de ne pas suivre vos avis, car, indépendamment de toutes les autres considérations, vous avez un bien meilleur jugement quaucun de ceux qui le conseillent.

FIN.

---

DE L'IMPRIMERIE ANGLAISE DE J. SMITH.









